

Carmen Alberdi Urquiza
Marian Panchón Hidalgo
(eds.)



¿TRADUCTOR O TRADUCTOIDE?

REFLEXIONES EN TORNO AL USO DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN TRADUCCIÓN LITERARIA

VERTERE
MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMÉNEUS
n.º 27-2025

Universidad de Valladolid

¿TRADUCTOR O TRADUCTOIDE?

REFLEXIONES EN TORNO AL USO DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN
TRADUCCIÓN LITERARIA

VERTERE
MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMÉNEUS, nº 27

¿Traductor o traductoide? : reflexiones en torno al uso de la inteligencia artificial en traducción literaria / Alberdi Urquiza, Carmen, ed. lit.. Panchón Hidalgo, Marian, ed. lit. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2025

206 p. ; 24 cm. Vertere : Monográficos de la revista Hermeneus ; 27

ISBN 978-84-1320-368-3

1. Inteligencia artificial 2. Traducción automática. 3. Traducción e interpretación 4. Innovaciones tecnológicas. I. Discursos, ensayos, conferencias. II. Universidad de Valladolid, ed. III. Serie

81'25:004.8
821.134.2-4

CARMEN ALBERDI URQUIZU
MARIAN PANCHÓN HIDALGO
(eds.)

¿TRADUCTOR O TRADUCTOIDE?

REFLEXIONES EN TORNO AL USO DE LA INTELIGENCIA
ARTIFICIAL EN TRADUCCIÓN LITERARIA



EDICIONES
Universidad
Valladolid

En conformidad con la política editorial de Ediciones Universidad de Valladolid (<http://www.publicaciones.uva.es/>), este libro ha superado una evaluación por pares de doble ciego realizada por revisores externos a la Universidad de Valladolid.

La colección *Monográficos Vertere de Traducción e Interpretación* de la Universidad de Valladolid ha sido acreditada en el año 2024 con el Sello de Calidad en Ediciones Académicas CEA-APQ, promovido por la Unión de Editoriales Universitarias Españolas (UNE) y avalado por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), obteniendo la «Mención Especial de Internacionalidad».



Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada (CC BY-NC-ND)

LOS AUTORES. Valladolid, 2025
EDICIONES UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Preimpresión: Ediciones Universidad de Valladolid
ISBN 978-84-1320-368-3
Diseño de cubierta: Ediciones Universidad de Valladolid
Motivo de cubierta: Imagen generada con ayuda de la IA

Nuestro agradecimiento va dirigido a todas aquellas personas que, con sus reflexiones, su saber, su disponibilidad y su generosidad hicieron posible el ciclo de Inteligencia Artificial y Traducción Literaria celebrado en la Universidad de Granada en 2024, del que estas páginas son una muestra. Gracias, igualmente, a la colección «*Vertere. Monográficos de la Revista Hermēneus*» de Ediciones UVA por permitir que ahora viajen más allá de las paredes de nuestra Facultad de Traducción e Interpretación.

ÍNDICE

PRÓLOGO

- Soledad DÍAZ ALARCÓN y M.^a Azahara VEROZ GONZÁLEZ 19

INTRODUCCIÓN

- Carmen ALBERDI URQUIZU y Marian PANCHÓN HIDALGO 29

1. Inteligencia artificial y traducción literaria: delimitando el campo de estudio

- Artificial intelligence's possible impact on literary translation*, Giray Fidan 39

- Sueños humanos y sueños de robot: cuando la IA (en la traducción literaria) cambió el mundo*, José Francisco Ruiz Casanova 49

2. Poniendo a prueba a la IA

- De la traducción a la posesión: límites y desafíos de la IA en la traducción literaria*, Ana María Gentile 65

- La traducción de poesía alemana al español con inteligencia artificial: entre el sueño y la pesadilla*, Susana Schoer Granado 85

- La traducción decolonial y poshumanista de voces caribeñas en la era de la IA: un caso práctico*, Elisa Serna Martínez 115

3. Implicaciones didácticas y profesionales en la formación de traductores literarios

- Si no puedes con el enemigo, únete a él. Sobre los límites y las posibilidades de la IA en la didáctica de la traducción literaria*. Belén Santana-López y Vera E. Gerling 141

- La traducción literaria en tiempos de la inteligencia artificial. Perspectivas profesionales desde Argentina y Brasil*, María Laura Spoturno 167

- NOTAS BIOGRÁFICAS 195

EQUIPO EDITORIAL

DIRECTOR

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)

SECRETARIA

Cristina ADRADA RAFAEL (Universidad de Valladolid, España)

COMITÉ DE REDACCIÓN

Sabine ALBRECHT (Friedrich-Schiller Universität Jena – Jena – Alemania)

Vivina ALMEIDA CARREIRA (Instituto Politécnico de Coimbra – Portugal)

Carmen CUÉLLAR LÁZARO (Universidad de Valladolid, España)

Elena DI GIOVANNI (Università di Macerata – Macerata – Italia)

Marie Hélène GARCÍA (Université d'Artois – Arras Cedex – Francia)

Inés GONZÁLEZ AGUILAR (Universidad de Valladolid, España)

Rubén GONZÁLEZ VALLEJO (Università di Macerata – Macerata – Italia)

Iwona KASPERSKA (U. Adam Mickiewicz de Poznań, Polonia)

Maurice O'CONNOR (Universidad de Cádiz, España)

María PASCUAL CABRERIZO (Universidad de Valladolid, España)

Tamara PÉREZ FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)

María RECUENCO PEÑALVER (U. de Málaga / U. of Cape Town – Sudáfrica)

Ashley RIGGS (Università Ca' Foscari di Venezia – Italia)

Sara RUPÉREZ LEÓN (Universidad de Valladolid, España)

Jaime SÁNCHEZ CARNICER (Universidad de Valladolid, España)

María Teresa SÁNCHEZ NIETO (Universidad de Valladolid, España)

COMITÉ CIENTÍFICO

Rosa AGOST (Universitat Jaume I, Castelló, España)

Susana ÁLVAREZ ÁLVAREZ (Universidad de Valladolid, España)

Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS (Universidade de Vigo, España)

Román ÁLVAREZ RODRÍGUEZ (Universidad de Salamanca, España)

Saeed AMERI (Ferdowsi University of Mashhad, Irán)

Juan Pablo ARIAS TORRES (Universidad de Málaga, España)

Mona BAKER (University of Oslo, Noruega)

M.ª del Carmen BALBUENA TOREZANO (U. de Córdoba, España)

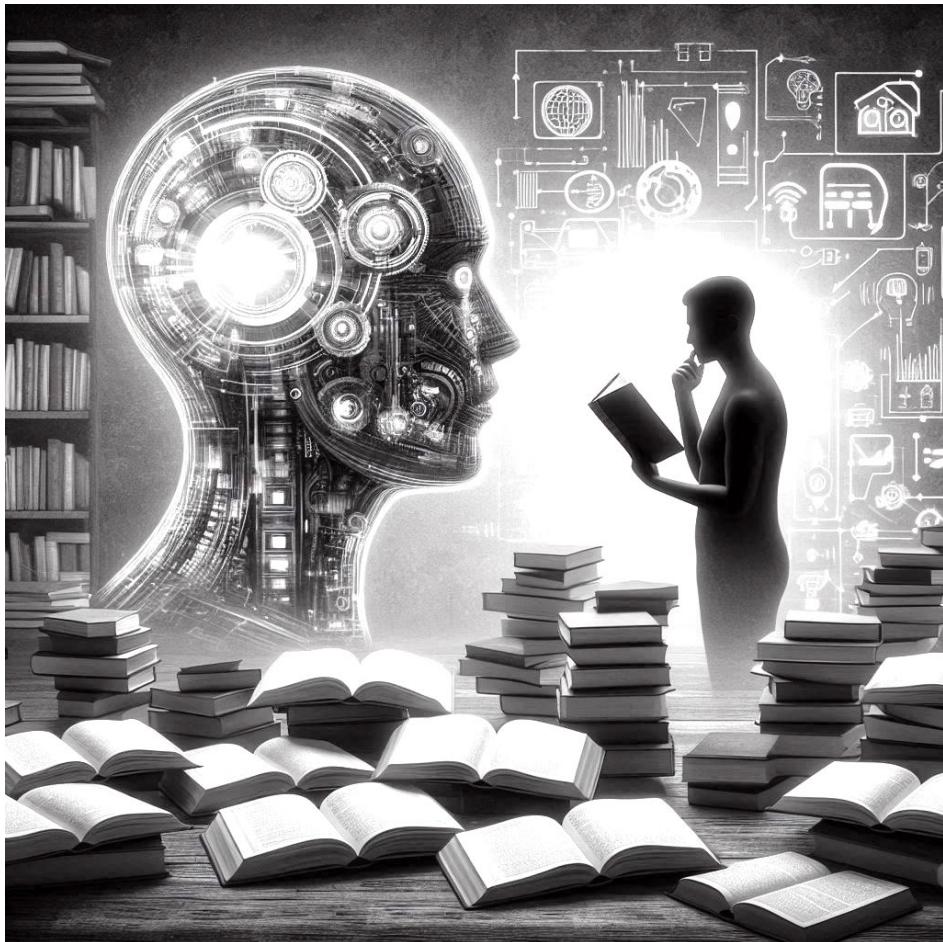
Xaverio BALLESTER GÓMEZ (Universitat de València, España)

Christian BALLIU (ISTI – Bruxelles, Bélgica)
Josu BARAMBONES ZUBIRIA (Euskal Herriko U. / U. del País Vasco, España)
George BASTIN (Université de Montréal, Canadá)
Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ (Universidad de Prešov, Eslovaquia)
Lieve BEHIELS (Lessius Hogeschool, Antwerpen – Bélgica)
Carmen BESTUÉ SALINAS (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Freddy BOSWELL (Summer Institute of Linguistics, Dallas – EE. UU.)
Hassen BOUSSAHA (Université Mentouire-Constantine, Argelia)
Míriam BUENDÍA CASTRO (Universidad de Granada, España)
Antonio BUENO GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
Teresa CABRÉ CASTELLVÍ (Universitat Pompeu Fabra, España)
Ingrid CÁCERES WÜRSIG (Universidad de Alcalá, España)
Philippe CAIGNON (Concordia University, Montreal, Canadá)
José Ramón CALVO FERRER (Universidad de Alicante, España)
Helena CASAS TOST (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Carlos CASTILHO PAIS (Universidade Aberta, Lisboa – Portugal)
Nayelli CASTRO (University of Massachusetts, EE. UU.)
Pilar CELMA VALERO (Universidad de Valladolid, España)
María Sierra CÓRDOBA SERRANO (McGill University, Montreal, Canadá)
José Antonio CORDÓN GARCÍA (Universidad de Salamanca, España)
María del Pino DEL ROSARIO (Greensboro College, NC – EE. UU.)
Jorge DÍAZ CINTAS (University College London, Reino Unido)
Oscar DIAZ FOUCES (Universidade de Vigo, España)
Álvaro ECHEVERRRI (Université de Montréal, Canadá)
Luis EGUREN GUTIÉRREZ (Universidad Autónoma de Madrid, España)
Pilar ELENA GARCÍA (Universidad de Salamanca, España)
Martín J. FERNÁNDEZ ANTOLÍN (U. Europea M. de Cervantes, Valladolid, España)
Alberto FERNÁNDEZ COSTALES (Universidad de Oviedo, España)
Purificación FERNÁNDEZ NISTAL (Universidad de Valladolid, España)
Maria FERNANDEZ-PARRA (Swansea University, Reino Unido)
Marco A. FIOLA (Glendon College, Toronto, Canadá)
Olivier FLÉCHAIS (Africa Training Institute, Fondo Monetario Internacional / Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias – AIIC)
Javier FRANCO AIXELÁ (Universidad de Alicante, España)
Christy FUNG-MING LIU (The Education University of Hong Kong, China)
Daniel GALLEGOS HERNÁNDEZ (Universidad de Alicante, España)
Yves GAMBIER (University of Turku, Finlandia)

Pilar GARCÉS GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
Ángeles GARCÍA CALDERÓN (Universidad de Córdoba, España)
Isabel GARCÍA-IZQUIERDO (Universitat Jaume I de Castelló, España)
Francisca GARCÍA LUQUE (Universidad de Málaga, España)
Carmen GIERDEN VEGA (Universidad de Valladolid, España)
Susana GIL-ALBARELLOS (Universidad de Valladolid, España)
Juliana Aparecida GIMENES (Universidade Estadual de Campinas, Brasil)
Simone GRECO (Università di Bari Aldo Moro, Italia)
Pierre-Paul GRÉGORIO (Université Jean Monet, Saint Étienne, Francia)
Amal HADDAD (Universidad de Granada, España)
Theo HERMANS (University College London, Reino Unido)
César HERNÁNDEZ ALONSO (Universidad de Valladolid, España)
Rebeca HERNÁNDEZ ALONSO (Universidad de Salamanca, España)
María José HERNÁNDEZ GUERRERO (Universidad de Málaga, España)
Carlos HERRERO QUIRÓS (Universidad de Valladolid, España)
Juliane HOUSE (Universität Hamburg, Alemania)
Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ (Universidad de Valladolid, España)
Laurence JAY-RAYON (University of Massachusetts - Amherst, EE. UU.)
Louis JOLICOEUR (Université Laval, Québec, Canadá)
Jana KRÁLOVÁ (Universidad Carolina de Praga, Praga, República Checa)
Elke KRÜGER (Universität Leipzig, Alemania)
Masako KUBO (Universidad de Salamanca, España)
Francisco LAFARGA (Universitat de Barcelona, España)
Juan José LANERO FERNÁNDEZ (Universidad de León, España)
Jorge LEIVA (Universidad de Málaga, España)
Brigitte LÉPINETTE (Universitat de València, España)
Daniel LÉVÉQUE (Université Catholique d'Angers, Francia)
LIANG Linxin (School of Foreign Languages, Huazhong University of Science and Technology / HUST, China)
Belén LÓPEZ ARROYO (Universidad de Valladolid, España)
Ramón LÓPEZ ORTEGA (Universidad de Extremadura, España)
Rachel LUNG (Lingnan University, Hong Kong, China)
Anna MALENA (University of Alberta, Edmonton, Canadá)
Carme MANGIRON (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Elizabete MANTEROLA AGIRREZABALAGA (U. del País Vasco / Euskal Herriko U., UPV/EHU, España)
Josep MARCO BORILLO (Universitat Jaume I de Castelló, España)

Hugo MARQUANT (Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, Bélgica)
Petra MRÄCKOVÁ VAVROUŠOVÁ (Universidad Carolina de Praga, Praga, Chequia)
Paola MASSEAU (Universidad de Alicante, España)
Anna MATAMALA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Roberto MAYORAL ASENSIO (Universidad de Granada, España)
Carmen MELLADO BLANCO (Universidade de Santiago de Compostela, España)
Maria MOLCHAN (Universidad Carolina de Praga, Praga, Chequia)
Lucía MOLINA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Carlos MORENO HERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España)
Naòmi MORGAN (University of Free State, South Africa)
Jeremy MUNDAY (University of Leeds, Reino Unido, España)
Ricardo MUÑOZ MARTÍN (Università di Bologna, Italia)
Micaela MUÑOZ CALVO (Universidad de Zaragoza, España)
Ana MUÑOZ MIQUEL (Universitat de València, España)
Christiane NORD (Universidad de Hochschule Magdeburg-Stendal, Alemania)
Pilar ORERO (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Mariana OROZCO JUTORÁN (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Ulrike OSTER (Universitat Jaume I de Castelló, España)
Isabel PARAÍSO ALMANSA (Universidad de Valladolid, España)
Patricia PAREJA RÍOS (Universidad de La Laguna, España)
Luis PEGENAUTE RODRÍGUEZ (Universitat Pompeu Fabra, España)
Jesús PÉREZ GARCÍA (Universidad de Valladolid, España)
Salvador PEÑA MARTÍN (Universidad de Málaga)
Julia PINILLA MARTÍNEZ (Universitat de València, España)
Lionel POSTHUMUS (University of Johannesburgo, Suráfrica)
Fernando PRIETO RAMOS (Université de Genève, Suiza)
Marc QUAGHEBEUR (Archives et musée de la littérature, Bélgica)
Manuel RAMIRO VALDERRAMA (Universidad de Valladolid, España)
Roxana RECIO (Greighton College, EE. UU., España)
Emilio RIDRUEJO ALONSO (Universidad de Valladolid, España)
Patricia RODRÍGUEZ MARTÍNEZ (U. de Swansea, País de Gales, Reino Unido)
Sara ROVIRA ESTEVA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Stanislav RUBÁŠ (Universidad Carolina de Praga, Praga, Chequia)
Pilar SÁNCHEZ-GIJÓN (Universitat Autònoma de Barcelona)
María SÁNCHEZ PUIG (Universidad Complutense de Madrid, España)
Julio-César SANTOYO MEDIAVILLA (Universidad de León, España)
Rosario SCRIMIERI MARTÍN (Universidad Complutense de Madrid, España)

Míriam SEGHIRI (Universidad de Málaga, España)
Alba SERRA VILELLA (Universitat Autònoma de Barcelona)
Alicia SILVESTRE MIRALLES (Universidad de Zaragoza)
María Laura SPOTURNO (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)
Madeleine STRATFORD (Université de Québec en Outaouais, Canadá)
Encarnación TABARES PLASENCIA (Universität Leipzig, Alemania)
Lourdes TERRÓN BARBOSA (Universidad de Valladolid, España)
Miguel TOLOSA IGUALADA (Universidad de Alicante, España)
Teresa TOMASZKIEWICZ (Adam Mieckiewicz University, Poznań, Polonia)
Esteban TORRE SERRANO (Universidad de Sevilla, España)
Giuseppe TROVATO (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)
José Ramón TRUJILLO (Universidad Autónoma de Madrid, España)
Giona TUCCINI (Universidad de Ciudad del Cabo, Sudáfrica)
Carmen VALERO GARCÉS (Universidad de Alcalá de Henares, España)
Raymond VAN DEN BROECK (Lessius Hogeschool, Antwerpen, Bélgica)
Sylvie VANDAELE (Université de Montréal, Canadá)
Miguel Ángel VEGA CERNUDA (Universidad de Alicante, España)
M.ª Esmeralda VICENTE CASTAÑARES (U. de Extremadura, España)
María Carmen África VIDAL CLARAMONTE (Universidad de Salamanca, España)
Marcel VOISIN (Université de Mons-Hainaut, Bélgica)
Melissa WALLACE (University of Texas at San Antonio, Texas, EE. UU.)
Kim WALLMACH (Stellenbosch University, Ciudad del Cabo, Sudáfrica)
WANG Bin (University of Shanghai for Science and Technology, China)
Myriam WATTHEE-DELMOTTE (Université Catholique de Louvain, Bélgica)
Corinne WECKSTEEN-QUINIO (Université d'Artois, Francia)
Ella WEHRMEYER (North-West University, Sudáfrica)
Jesús ZANÓN (Universidad de Alicante, España)



« [...] depuis leur émergence, les outils de la TAN, en raison de leur capacité à traiter quasi instantanément une quantité de texte impressionnante, tendent à renforcer dans l'imaginaire du public l'idée selon laquelle la traduction, le passage d'une langue à l'autre, serait "automatique", direct, manifestation d'un rapport biunivoque – une correspondance terme à terme – qui unirait deux langues entre elles. Ne serait-ce pas revenir à une conception simpliste de la langue, vue comme un simple code, que les traducteurs se contenteraient de décoder puis ré-encoder, en suivant des règles de transformation ou en passant par des algorithmes ? »

Carole Birkhan-Berz y Bruno Poncharal

PRÓLOGO

Desde los albores de la computación, la idea de que las máquinas pudieran procesar el lenguaje humano ha sido un campo de estudio fascinante para lingüistas e informáticos. A mediados del siglo XX, la traducción automática (TA) surgió como una solución tecnológica innovadora a la creciente demanda de conversión de textos entre lenguas sin la intervención directa del hombre. Este sistema, fruto de la transformación digital iniciada en el pasado siglo, encontró un terreno abonado en el sector empresarial y en las agencias de traducción, que adoptaron rápidamente la TA como herramienta clave para mejorar su productividad y agilizar la gestión de los proyectos. Sin embargo, los traductores profesionales y el mundo académico acogieron estos avances con cierto escepticismo.

La crítica especializada en traducción literaria, en particular, adoptó una postura de relativa indiferencia ante la convicción de que la máquina era incapaz de reproducir la naturaleza estética y expresiva de la literatura, una disciplina que se percibe como la más compleja y exigente de las especialidades traductológicas, el «last bastion of translation», como sugiere Ning Wang (2023, p. 438).

Sin embargo, esta certeza, justificada en su momento por las limitaciones operativas de los primeros sistemas de traducción automática, comenzó a desvanecerse con la irrupción de la inteligencia artificial generativa (IAG) que, a diferencia de los sistemas anteriores, no se limita a la búsqueda de equivalencias estructurales entre lenguas, sino que, gracias a su capacidad para analizar grandes volúmenes de datos y aprender patrones complejos, ha demostrado un potencial considerable en la generación de contenido creativo, situación que está suscitando la necesidad de una revisión crítica de las posturas iniciales. ¿Podría la IA, en su continua evolución, asumir un papel protagonista en este campo tradicionalmente reservado a la inteligencia humana?

Esta reevaluación se vuelve ineludible en el actual contexto globalizado, que propicia la convergencia entre la informática y las ciencias humanas, creando una simbiosis que, hasta hace poco, parecía improbable. Ante este nuevo horizonte de interacciones entre la tecnología y la expresión artística, tal vez debamos replantearnos un cambio de paradigma en la relación de la máquina y el hombre.

En este escenario global, caracterizado por una creciente demanda de intercambio intercultural, la traducción literaria se erige como puente que posibilita el diálogo entre culturas y la circulación de ideas, emociones y saberes a través de las fronteras lingüísticas. Sin embargo, en este mismo contexto, la IAG irrumpió como una herramienta con el potencial transformador para reconfigurar los procesos de traducción literaria y redefinir los límites clásicos de la labor traductora. Su capacidad para analizar y procesar grandes cantidades de datos textuales en múltiples lenguas ofrece una oportunidad sin precedentes para agilizar la traducción y difusión de obras literarias a escala mundial. Un panorama que no está exento de interrogantes éticos y estéticos sobre la calidad artística y la autenticidad autoral y cultural de las traducciones generadas por las máquinas.

La convivencia entre el traductor humano y la TA no es un fenómeno reciente, sino más bien el resultado de décadas de desarrollo tecnológico que han ido moldeando el horizonte traductológico y la relación con las máquinas. El recorrido de la inteligencia artificial, aunque breve en términos históricos, ha sido notablemente significativo, jalónado por avances tecnológicos que allanaron el camino hacia lo que hoy conocemos como la IAG.

Todo comenzó en los años cuarenta, cuando Alan Turing, pionero de la computación moderna, sugirió que las máquinas podrían ejecutar cualquier cálculo siguiendo un algoritmo. Esta idea cristalizó en la célebre máquina Enigma, utilizada en la descodificación de mensajes nazis durante la Segunda Guerra Mundial. Si bien Enigma no traducía lenguas *stricto sensu*, su capacidad para procesar información compleja marcó el inicio de una era en la que las máquinas comenzaban a realizar tareas hasta entonces consideradas exclusivas del intelecto humano.

Desde aquel momento, los avances de la tecnología han impulsado el desarrollo de sistemas cada vez más sofisticados propiciando un escenario en el que la IAG ha comenzado a redefinir las reglas del juego y ha desafiado fronteras antaño infranqueables en la traducción, especialmente, en traducción literaria. En las décadas de los sesenta y setenta, surgieron las primeras aplicaciones de lo que hoy consideramos IA, tales como los sistemas expertos y los programas que emulaban la toma de decisiones humanas en áreas específicas. Paralelamente, comenzaron a diseñarse las primeras redes neuronales, unos modelos matemáticos inspirados en el cerebro humano que prometían dotar a las máquinas de la capacidad de aprender y que fueron la base, como más adelante veremos, de los sistemas de traducción automática (STA).

Aunque los avances fueron significativos, el desarrollo de la IA atravesó varios períodos de estancamiento, como el ocurrido a finales de los años setenta, cuando el entusiasmo por sus posibilidades excedió las capacidades tecnológicas de la época. En los años ochenta, el interés en la IA encuentra un nuevo impulso en los nuevos algoritmos de aprendizaje basados en esas redes neuronales iniciales y, ya en los noventa, el aprendizaje automático mediante métodos estadísticos comenzó a consolidarse, permitiendo que los sistemas de IA identificaran patrones más complejos

en grandes volúmenes de datos. Pese a estos avances, todavía no se había alcanzado la tecnología necesaria para desarrollar lo que hoy conocemos como IA generativa.

Con la llegada del siglo XXI, la revolución del *big data* y el *deep learning* transformó radicalmente el panorama. La disponibilidad de servidores más potentes y la capacidad gráfica avanzada posibilitaron la utilización del *deep learning* a través de algoritmos estadísticos. Estos sistemas empezaron a identificar correlaciones y patrones en enormes conjuntos de datos (*big data*) –textos, imágenes y contenidos multimedia–, lo que permitió a la IA generar nuevos contenidos combinando lo aprendido. La calidad de estos resultados dependía directamente de la cantidad y de la diversidad de los datos empleados para su entrenamiento.

El verdadero punto de inflexión se produjo en 2017, cuando un equipo de Google publica el artículo «Attention is all you need». Este trabajo introdujo los *transformers*, una nueva arquitectura de redes neuronales diseñada para el procesamiento avanzado del lenguaje natural. A diferencia de los modelos basados en recurrencias, los *transformers* utilizaban mecanismos de atención para identificar relaciones clave en los datos, lo que les permitió abordar la comprensión semántica y captar el sentido global de los textos de manera más rápida y eficiente. Este avance, combinado con el uso de grandes cantidades de datos provenientes de plataformas sociales, permitió entrenar a estos modelos para ofrecer respuestas más precisas y generar textos coherentes que imitan el lenguaje humano.

A pesar de estos avances, es fundamental aclarar que la IA actual no debería definirse como «inteligente» en el sentido humano del término, sino «generativa». Aunque puede crear contenidos originales como textos, imágenes, vídeos y audios que parecen coherentes y verosímiles, carece de la capacidad para comprender conceptos, conectar ideas abstractas o planificar estrategias complejas (Di Bello, 2024). Su funcionamiento sigue estando basado en correlaciones estadísticas y no en una auténtica comprensión racional de la información que procesa.

De forma paralela a la IA, la TA ha seguido un recorrido similar de avances y desafíos, dado que ambos sistemas están relacionados. Su evolución ha transcurrido entre los primeros enfoques basados en reglas rígidas y la incorporación de la inteligencia artificial. Cada tipo de TA ha marcado hitos relevantes en el campo de la traducción, pero también ha afrontado limitaciones que han impulsado nuevos avances. El primero de los enfoques, la traducción automática basada en reglas, (RBMT, del inglés, *rule-based machine translation*), funcionaba mediante un conjunto predefinido de reglas lingüísticas y diccionarios bilingües. Si bien era útil para traducir textos con estructuras gramaticales claras y cierta precisión semántico-morfológica, pronto se constataron sus limitaciones frente a la variabilidad del lenguaje natural (matices, uso idiomático, aspectos culturales, etc.), además de la reducida fluidez, rigidez expresiva o descontextualización de las traducciones resultantes. La traducción automática estadística (SMT, del inglés, *statistical machine translation*), por su parte, mejoró la flexibilidad de la TA al basarse en grandes volúmenes de datos bilingües. En lugar de

aplicar reglas fijas, utilizaba métodos estadísticos para predecir la traducción más probable de una palabra o frase, lo que salvaba el reto de la fluidez de las traducciones, aunque seguía presentando incoherencias y dificultades en expresiones complejas o contextos amplios, pues obviaba el sentido global del texto. Por tanto, la intervención de un traductor experto que asegurara la coherencia y el sentido de los textos seguía siendo ineludible para alcanzar la calidad óptima, de ahí la relevancia que adquirió la posedición, proceso mediante el cual los traductores profesionales revisan y garantizan la precisión gramatical y la adecuación cultural, una tarea crucial para la localización del texto.

La llegada de la traducción automática neuronal (NMT, *neural machine translation*) supone una auténtica revolución en la transformación digital. Al emplear redes neuronales y algoritmos de aprendizaje profundo, estos sistemas moldean el proceso de traducción de manera integral, comprenden el contexto completo de una frase o párrafo y se adaptan a contextos y vocabularios específicos. En definitiva, replica las funciones del cerebro humano en la tarea de traducir, aunque la intervención humana sigue siendo imprescindible para asegurar que los resultados sean cultural y estilísticamente adecuados, especialmente en traducción literaria.

Pero no nos engañemos, la traducción automática neuronal no es ni mucho menos la panacea. Conviene tener en cuenta que estos modelos están entrenados con textos producidos por seres humanos, por tanto reproducen y amplifican, a veces, los prejuicios y estereotipos presentes en las sociedades que recrean. No cabe duda de que estas producciones subjetivas traslucen consideraciones ideológicas, opiniones o ideas propias de contextos socioculturales diversos y que inevitablemente transfieren perspectivas sesgadas a los sistemas de IA. Este fenómeno resulta especialmente problemático en la traducción literaria, donde el sentido de un texto no radica únicamente en las palabras utilizadas, sino en las referencias culturales, históricas y emocionales que el autor ha tejido a lo largo de la obra.

Estos sistemas, al estar basados en modelos estadísticos, pueden generar, además, contenidos descontextualizados, inexactos o incluso ofensivos. La IA carece de la capacidad humana para discernir entre lo que es apropiado y lo que no, y, en su afán de proporcionar respuestas y demostrar su eficacia, crea a menudo contenido erróneo o ficticio, un fenómeno conocido como «alucinaciones». Estas alteraciones pueden llegar a distorsionar el sentido original de una obra literaria. Este sería el caso, por ejemplo, de la traducción de una novela histórica en la que una alucinación hubiera adulterado el contexto geopolítico o cultural de un pasaje, creando inconsistencias que afectarían a la precisión del texto traducido y desvirtuarían la intencionalidad del autor.

Como vemos, si hasta ahora la IA ha demostrado ser una herramienta eficaz para traducir textos técnicos y comerciales, sigue planteando desafíos cualitativos y éticos en el ámbito de la traducción de obras artísticas. La traducción literaria es, por su naturaleza estética, una disciplina compleja; la selección de cada palabra está motivada y cada frase encierra una carga cultural, retórica y emocional que va más allá de la

simple equivalencia léxica. Como señalan autores como Hongtao Wang (2023) la traducción literaria no es solo un proceso lingüístico, sino que es artísticamente creativa, culturalmente arraigada y socialmente contingente. En este sentido, pese a los considerables avances de la IA, esta superherramienta sigue siendo incapaz de captar la riqueza semántica, emocional y estilística de un texto artístico, aspectos que resultan intraducibles mediante algoritmos, ya que carecen del componente emocional y contextual que un traductor humano experimentado puede aportar.

Uno de los mayores desafíos de la IA en la traducción literaria es su tendencia a la literalidad. La IA tiende a trabajar oración por oración, buscando equivalencias estructurales, léxicas y morfológicas, pero este enfoque no siempre logra aplicar las técnicas de traducción oblicua que describieron Vinay y Darbelnet (1995), fundamentales para adaptar un texto a las particularidades culturales y estilísticas del idioma de destino. La falta de adaptación y sensibilidad cultural, sumada a la incapacidad de reconocer expresiones idiomáticas o registros específicos, puede llevar a distorsionar el sentido del texto original y, por tanto, contradecir y despojar de significado las intenciones del autor. Estudios como los de Sharofova (2024), Hongtao Wang (2023) evidencian que la IA es incapaz de emular el lenguaje plurisignificativo o las emociones subyacentes de una obra literaria como la melancolía, el hastío o la alegría, elementos que definen la voz autoral. Asimismo, mecanismos como la polisemia, la connotación y la intertextualidad (referencias, modismos, contextos históricos, alusiones, etc.) tienden a ser diluidos o normalizados y, por ende, la individualidad del autor.

Es fundamental recordar que la IA y la traducción automática dependen, en gran medida, de los datos con los que han sido entrenadas y del aprendizaje de patrones previos, lo que las limita a la hora de comprender y reproducir estructuras innovadoras o formas poéticas recientes. Lei (2023) afirma que, tal como existe hoy en día, la IA es incapaz de abordar las complejas relaciones polisémicas que distinguen una obra literaria, lo que plantea serias dudas sobre el futuro de la traducción automática en este ámbito.

Más allá de sus limitaciones técnicas, el uso de IA en la traducción literaria abre igualmente la puerta a cuestiones éticas que no deben ignorarse. Por ejemplo, Bo (2023) nos alerta de las posibles alteraciones que puede sufrir el sentido del texto original ante su incapacidad de comprender sus dimensiones retóricas y socioculturales. Además, surge el problema del respeto a la autoría y la preservación de los derechos de autor. ¿Cómo garantizar que la voz autoral esté fielmente conservada o asegurar una atribución transparente que reconozca tanto la intervención humana como la de la IA? El alcance de la participación de la IA en la traducción de una obra literaria o de la colaboración entre humanos e IA debe ser explícito y cristalino, para que tanto lector como autor comprendan la participación de cada interviniente.

Otro aspecto particularmente relevante implica la diversidad lingüística. Los algoritmos entrenados predominantemente en lenguas mayoritarias pueden marginar

las lenguas minoritarias, poniendo en riesgo su riqueza cultural y literaria, lo que plantea nuevas amenazas para la preservación de la diversidad en el ámbito de la traducción. Esta problemática se extiende también a la conservación de las distintas variedades dialectales o sociolectales, así como a los localismos o regionalismos, elementos clave para reflejar la identidad cultural de una comunidad. Mientras que los traductores humanos pueden aplicar su creatividad y conocimiento contextual para salvaguardar esta diversidad, hasta la fecha, los sistemas de traducción automática (STA) y la IA han mostrado limitaciones para abordar adecuadamente estos desafíos.

Las cuestiones éticas en torno a la IA no se limitan a la traducción entendida como proceso cognitivo y comunicativo, sino como producto empresarial. Si las editoriales comienzan a depender de la IA para acelerar la publicación de obras literarias traducidas y optimizar recursos, ¿cuál será el papel del traductor literario? ¿Se reducirá su función a la de un revisor técnico encargado de corregir los errores generados por la máquina? Este enfoque podría llevar a una deshumanización de la traducción literaria que la convierta en mero proceso mecánico, en lugar de reconocerla como un acto de recreación artística y cultural.

Si se mantiene esta tendencia, es plausible imaginar un futuro en el que los productos literarios y artísticos seguirán existiendo, pero los textos serán generados por las máquinas y la labor humana se reducirá a refinarlos para disfrute del lector. Este panorama nos plantea la siguiente reflexión: ¿se puede reducir el arte literario a un simple proceso de refinamiento mecánico?, ¿no es el arte una interacción emocional y cultural que desafía la replicación por parte de una máquina? Esta cuestión se complica aún más cuando consideramos el hecho de que los sistemas de IA están entrenados con grandes volúmenes de datos textuales, muchos de los cuales pueden estar protegidos por derechos de autor.

Convenimos con Ning Wang (2023) en que el papel de la traducción literaria sigue siendo indispensable. A través de ella, no solo accedemos a obras de diferentes partes del mundo, sino que también conectamos con las sutilezas emocionales y culturales que constituyen el núcleo de la experiencia literaria. Por ello, consideramos que, a pesar de las potencialidades de la IA, la inteligencia humana sigue siendo insustituible cuando se trata de abordar la complejidad emocional y artística de la literatura. Este poshumanismo emergente en el que hombre y máquina colaboran en la creación y traducción no implica necesariamente la desaparición del traductor humano, sino una redefinición de su rol. Los textos literarios resultantes de la traducción no deben evaluarse en función de la rapidez o economía de su producción, sino que deben privilegiar la autenticidad y la fidelidad a la voz del autor (algo que, por ahora, solo un ser humano es capaz de lograr) y garantizar tanto el respeto a la autoría original como el reconocimiento de los esfuerzos humanos en la posedición.

La literatura, como medio de expresión humano, es un reflejo de nuestras emociones, sutilezas lingüísticas y particularidades culturales. Limitarse a la lectura de obras literarias nacionales o circunscribirse a nuestra propia lengua resulta insuficiente

para comprender la diversidad y riqueza cultural que ofrece la literatura mundial. Es precisamente en este marco donde la traducción literaria adquiere su valor insustituible, al proporcionar al ser humano un alimento cultural y regalarle un viaje a otras tradiciones, historias y sensibilidades. A medida que la IA se integra en este proceso, tal vez convenga plantearse un enfoque colaborativo hombre-máquina, en el que el traductor humano aporte su conocimiento cultural, creatividad y capacidad para captar las sutilezas lingüísticas y emocionales que una máquina aún no puede emular y la máquina ofrezca precisión lingüística y rapidez. Esta labor cooperativa entre IA y traductores humanos no solo mejorará la eficiencia, sino que también enriquecerá el producto final.

En este nuevo modelo, la IA no reemplaza al traductor, sino que actuaría como una herramienta que potencia su labor. De hecho, investigaciones recientes respaldan la idea de que la IA y la TA funcionan como herramientas que mejoran la creatividad y la eficiencia del traductor, en lugar de sustituirlos por completo. En concreto, tecnologías de IA como el *latent semantic analysis* (LSA) y los modelos avanzados de aprendizaje profundo pueden proporcionar sugerencias valiosas durante el proceso de traducción, ayudando a los traductores a encontrar soluciones innovadoras para problemas lingüísticos complejos (Jiang y Lu, 2021).

Jiang y Lu (2021), Lyu, Xu y Wang (2024) destacan la naturaleza colaborativa de la IA en la traducción y subrayan que los traductores se benefician de la rapidez y precisión de la IA, mientras mantienen el control sobre los matices culturales y la sensibilidad artística. Esta sinergia permite a los traductores aprovechar la capacidad de la IA para procesar con rapidez grandes cantidades de datos, mientras aplican su experiencia para garantizar traducciones precisas y culturalmente adecuadas, especialmente en contextos literarios. Por lo tanto, la IA actúa como una herramienta complementaria que enriquece el trabajo del traductor en lugar de funcionar como una solución independiente.

De cara al futuro, la coevolución de la IA y los traductores humanos promete abrir nuevas dimensiones en traducción literaria, permitiéndonos explorar profusamente y con rapidez las tradiciones literarias del mundo. Aunque persisten retos significativos, el potencial de la IA para enriquecer el intercambio literario global es innegable, siempre y cuando se utilice de manera responsable, ética y con plena conciencia de que, en última instancia, la verdadera esencia de la literatura es su capacidad para conectar al ser humano con sus experiencias más íntimas.

En indudable que, en la actualidad, la traducción literaria se encuentra en la encrucijada entre el avance tecnológico y la creatividad humana, una oportunidad para iniciar un proceso de convergencia entre ambos que logre trascender las barreras lingüísticas y promover un mundo más interconectado, en el que las historias, voces y culturas de diferentes latitudes puedan ser compartidas, comprendidas y apreciadas como nunca antes. Esta monografía no solo explora los desafíos de esta nueva era, sino también las oportunidades que nos ofrece. En lugar de temer el avance de la IA,

debemos buscar formas de integrarla en el proceso traductológico de manera que enriquezca nuestra labor sin comprometer la autenticidad y la calidad de las traducciones literarias.

Estamos viviendo, sin duda, un capítulo emocionante en la historia de la traducción literaria. Como especialistas en la materia, estamos llamados a ser custodios de la herencia artística y arquitectos del futuro, a buscar un equilibrio entre la eficiencia tecnológica y la riqueza humana para preservar la autenticidad y la diversidad de las voces literarias. Y en este horizonte, vislumbramos una simbiosis entre la inteligencia artificial y los traductores humanos que promete redefinir las fronteras de la exploración literaria global. En definitiva, una colaboración ideal que combine la destreza computacional con la sensibilidad y creatividad humanas, aunque el corazón de la literatura, ese espacio íntimo donde las palabras cobran vida y los significados se multiplican, seguirá siendo territorio exclusivo del ingenio humano.

Soledad Díaz Alarcón y M.ª Azahara Veroz González
Córdoba, noviembre de 2024

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bo, Li (2023), «Ethical issues for literary translation in the era of artificial intelligence», en Ning Wang y Hongtao Wang (eds.), *Literary Translation in the Era of Artificial Intelligence Challenges and Its Future Prospects. Special issue of Babel*, 69 (4), pp. 529-545. <https://doi.org/10.1075/babel.00334.li>
- Di Bello, Bonaventura (2024), *IA generativa para dummies*, Milán, Hoepli Ediciones.
- Jiang, Kai y Lu, Xi (2021), «Integrating machine translation with human translation in the age of artificial intelligence: Challenges and opportunities», en Mohammed Atiquzzaman, Neil Yen y Zheng Xu (eds.), *Big Data Analytics for Cyber-Physical System in Smart City. BDCPS 2020. Advances in Intelligent Systems and Computing*, Singapur, Springer, pp. 1397-1405. https://doi.org/10.1007/978-981-33-4572-0_202
- Lei, Han (2023), «The untranslatability of *Literaturnost* revisited in the era of artificial intelligence», en Ning Wang y Hongtao Wang (eds.), *Literary Translation in the Era of Artificial Intelligence Challenges and Its Future Prospects. Special Issue of Babel*, 69 (4), pp. 564-579. <https://doi.org/10.1075/babel.00333.han>
- Lyu, Chenyang, Xu, Jitao y Wang, Longyue (2024), «A paradigm shift: The future of machine translation lies with large language models», *arXiv*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2305.01181>

Sharofova, Shakhnoza (2024), «From bots to books: Understanding the intersection of AI and literary translation», *American Journal of Interdisciplinary Research and Development*, 26, pp. 68-75. <https://ajird.journalspark.org/index.php/ajird/article/view/1035>

Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1995), *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for translation*, trad. de Juan C. Sager y Marie-Josée Hamel, Ámsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing.

Wang, Hongtao (2023), «Defending the last bastion: A sociological approach to the challenged literary translation», en Ning Wang y Hongtao Wang (eds.), *Literary Translation in the Era of Artificial Intelligence Challenges and Its Future Prospects. Special issue of Babel*, 69 (4), pp. 465-482. <https://doi.org/10.1075/babel.00330.wan>

Wang, Ning (2023), «Introduction: Literary translation in the age of artificial intelligence», en Ning Wang y Hongtao Wang (eds.), *Literary Translation in the Era of Artificial Intelligence Challenges and Its Future Prospects. Special Issue of Babel* 69 (4), pp. 437-446. <https://doi.org/10.1075/babel.00327.wan>

INTRODUCCIÓN

Toda innovación, por el mero hecho de serlo, se perfila en cierto modo como una amenaza contra lo establecido y genera, consecuentemente, diversos grados de aprensión ante una posible extinción de lo ya conocido. El imaginario popular lleva décadas alimentando esa especie de desazón ante una eventual robotización, ante el reemplazo del humano por el humanoide y, para el caso que nos ocupa, del traductor¹ por el traductoide.

Efectivamente, desde noviembre de 2022 con la llegada de ChatGPT, el sector profesional de la traducción se ha mostrado preocupado ante la aparición de la inteligencia artificial (IA) y su posible repercusión a la hora de contratar a futuros traductores. Muestra de ello son la gran cantidad de escritos que se han publicado recientemente en la prensa francesa. Así, el periódico *Libération* publicó el 26 de mayo de 2024 un artículo en el que se manifestaba la evidente inquietud de los estudiantes franceses de la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de que la profesión fuera a precarizarse por culpa de esta nueva herramienta tecnológica. Además, en ese mismo documento, docentes de la talla de Nicolas Froeliger se mostraban convencidos de que la IA obligará a que los traductores se esfuerzen por ser aún más críticos y competentes.² Al hilo de la preocupación por parte de los estudiantes galos, *Le Figaro* lanzó otro artículo ese mismo día en el que los traductores y dobladores franceses explicaban cómo la IA les había robado su trabajo de la noche a la mañana.³ Frente a la proliferación de mensajes alarmistas, la Société Française des Traducteurs (SFT) difundió un comunicado de prensa el 13 de junio de 2024 donde, a pesar de no oponerse a la integración de la IA en las traducciones humanas, hacía

¹ El uso del masculino genérico no obedece a ningún deseo de invisibilización de la mujer, sino a facilitar la legibilidad.

² Foricher, Enora (2024), «Les étudiants en traduction, premières victimes de l'ère ChatGPT», *Libération*. https://www.liberation.fr/societe/education/les-etudiants-en-traduction-premieres-victimes-de-lere-chatgpt-20240526_O2P3XPHISRHA7L3SEKWJ64R5RU/

³ Cohen, Claudia (2024), «L'IA a volé mon travail du jour au lendemain» : ces traducteurs et doubleurs déjà remplacés dans le monde de l'édition. *Le Figaro*. <https://www.lefigaro.fr/medias/l-ia-a-vole-mon-travail-du-jour-au-lendemain-ces-traducteurs-et-doubleurs-que-l-ia-a-deja-remples-dans-le-monde-de-l-edition-20240526?msockid=3e8c509b90fe6f723b29461a91e46ef3>

hincapié en el hecho de que «l'humain doit rester au cœur de la technologie».⁴ Para ello, pidió que se luchara por el respeto a la creación y al saber hacer humano; reclamó más transparencia en cuanto al origen y la producción de los contenidos; denunció la baja remuneración y la degradación de las condiciones de trabajo de profesionales altamente cualificados; y, por último, alertó sobre la desaparición de las profesiones relacionadas con la enseñanza de idiomas debido al surgimiento de la IA. Mientras tanto, en España, la catedrática Dora Sales Salvador decidió escribir una carta abierta a la comunidad académica a raíz de la revisión de los planes de estudios de grado de algunas universidades españolas.⁵ En ella, Sales Salvador mostró su clara disconformidad a incorporar la IA como opción formativa, defendiendo así la formación humana y la profesión del traductor. También en el campo universitario, pero en el país vecino, resulta imprescindible mencionar la tribuna de la AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction) del 9 de septiembre de 2024 en *Le Monde* titulada «Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et les traductrices!». En ella, la asociación se mostró convencida de que siempre se necesitarán seres humanos formados correctamente para garantizar que los documentos respondan a sus necesidades, en términos de calidad, de percepción y de pertinencia. Por eso, los firmantes de la tribuna apuestan por un uso ético y respetuoso de la IA, con el objetivo de garantizar así condiciones de trabajo decentes y una remuneración justa a los traductores.⁶ Ya en el campo específico de la traducción literaria, la ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France) redactó un escrito titulado «Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et traductrices, mais elle détruit leur métier!» el 13 de septiembre de 2024 en respuesta a la tribuna de la AFFUMT. Al igual que Sales Salvador, la asociación criticó el uso generalizado de la posedición en las aulas, ya que esta implica una precarización importante de la profesión. Asimismo, abordó los desafíos no solo éticos

⁴ Société Française des Traducteurs (13 de junio de 2024), «Prise de position de la SFT sur l'intelligence artificielle: l'humain doit rester au cœur de la technologie», *SFT*. https://www.sft.fr/global/gene/link.php?doc_id=546&fg=1

⁵ Sales Salvador, Dora (8 de julio de 2024), «Carta abierta a la comunidad académica. Por una formación en traducción en defensa de la profesión», *Vasos Comunicantes*. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2024/07/08/carta-abierta-a-la-comunidad-academica-por-una-formacion-en-traduccion-en-defensa-de-la-profesion-por-dora-sales-salvador/>

⁶ AFFUMT (9 de septiembre de 2024), «Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et les traductrices!», *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/idees/article/2024/09/09/non-l-intelligence-artificielle-ne-rempalcer-pas-les-traducteurs-et-les-traductrices_63086563232.html. A esta tribuna de la AFFUMT se une la CBT (Chambre belge des traducteurs et interprètes), quien garantiza, en su comunicado de prensa del 11 de septiembre de 2024, que la IA no hará desaparecer la traducción humana. Cf. Chambre belge des traducteurs et interprètes (2024), «Non, l'IA ne va pas faire disparaître la traduction humaine», *Le Soir*. <https://www.lesoir.be/622969/article/2024-09-16/non-ia-ne-va-pas-faire-disparaitre-la-traduction-humaine>

y jurídicos, sino también sociales y medioambientales de estas nuevas tecnologías.⁷ De vuelta en España, el traductor Ilya U. Topper abordó, entre otras cosas, dos cuestiones en su artículo del 16 de septiembre de 2024 para *Vasos Comunicantes*:⁸ por un lado, la robotización de la lengua debido a la falta de supervisión de las máquinas por parte de los humanos y, por otro, la oferta y la demanda en el mercado literario. En este último caso, Topper señala la aparición de dos claros sectores sociales: «uno dispuesto a pagar libros traducidos por humanos, el otro consumiendo a bajo coste textos maquinales, y que las editoriales ofrezcan ambas versiones, como antes lanzaban ediciones encuadradas y de bolsillo». Precisamente, esa idea fue compartida en varias de las charlas que tuvieron lugar en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, en el ciclo que organizamos durante los meses de marzo, abril, mayo y junio de 2024.⁹

Efectivamente, también en el ámbito académico-científico se ha suscitado un profundo interés por el estudio de la IA, no solo en el campo de la traducción en general (Boden, 2018; Bowker, 2020; Kenny, 2022; Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020), sino también en el de la traducción literaria en particular (Declerq y van Egdom, 2023; Hansen, 2024; Josselin-Leray y Filière, 2021; Matuvson, 2019; Rothwell *et al.*, 2023; Ruiz Casanova, 2023; Spoturno, 2024; Toral y Way, 2014, 2015; Wang y Wang, 2023).

A esta misma inquietud responde el número 38 de la revista *Palimpsestes*, coordinado por Birkan-Berz y Poncharal y publicado en diciembre de 2024 bajo el título *Traduction littéraire et intelligence artificielle: théorie, pratique, création*. El volumen se cierra con una bibliografía razonada, a cargo de Damien Hansen, que

⁷ Association des Traducteurs Littéraires de France (13 de septiembre de 2024), «Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et traductrices, mais elle détruit leur métier!» ATLF. <https://atlf.org/non-l'intelligence-artificielle-ne-remplacera-pas-les-traducteurs-et-traductrices-mais-elle-detruit-leur-metier/>

⁸ Topper, Ilya U. (16 de septiembre de 2024), «El código caníbal. Sobre el círculo vicioso de la inteligencia artificial», *Vasos Comunicantes*. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2024/09/16/el-codigo-canibal-sobre-el-circulo-vicioso-de-la-inteligencia-artificial-ilya-u-topper/>

⁹ Ciclo Internacional IA y Traducción Literaria. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. Programación de marzo y abril de 2024: <https://fti.ugr.es/facultad/noticias/inteligencia-artificial-y-traducción-literaria>. Programación de mayo y junio de 2024: <https://fti.ugr.es/facultad/noticias/ciclo-internacional-ia-y-traducción-literaria>. Este ciclo contó con la participación de especialistas en traductología y didáctica de la traducción –Giray Fidan (Universidad Haci Bayram Veli, Ankara), Beatriz de la Fuente (Universidad de Salamanca), Ana María Gentile (Universidad Nacional de la Plata), Elisa Serna (Universidad de Granada), María Laura Spoturno (Universidad Nacional de la Plata), Méo Salomon Zaï (Universidad Félix Houphouët-Boigny, Abiyán, Costa de Marfil)–, traductoras reconocidas y galardonadas con premios nacionales e internacionales de traducción como Ana María Bejarano y Carmen Montes, la editora Donatella Iannuzzi, creadora del sello editorial Gallo Nero, e investigadores relacionados con la documentación científica y el tratamiento de *big data* (Wenceslao Arroyo, Benamí Barros y Daniel Torres, Universidad de Granada).

permite hacerse una idea del estado de la cuestión en lo concerniente a la traducción literaria.

También la CIUTI (Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes) dedicó su último congreso anual, celebrado del 20 al 21 de mayo de 2025 en la Universidad Pontificia de Comillas, a la evaluación del impacto de la IA generativa (*Language Mediation in Flux: Assessing the Impact of Generative AI*).

Con este nuevo libro que presentamos, nos unimos a este creciente interés y preocupación por el tema y aportamos, así, nuestro granito de arena al estudio de la IA en el marco de la traducción literaria. A medio camino entre la euforia de unos y el fatalismo de otros –«apocalípticos» frente a friquis», según Santana-López y Gerling, o «tecnooptimistas» contra «fatalistas», en términos de Ruiz Casanova–, parece razonable tomarse el tiempo de reflexionar ante una revolución que ya está en marcha. Se trata de explorar, no únicamente los límites, sino igualmente las posibilidades que ofrece la IA y que, querámoslo o no, serán incorporadas y tenidas en cuenta.

Desde esa perspectiva, el volumen integra siete contribuciones que abordan el papel de la IA en la traducción literaria desde diferentes géneros (narrativa, prosa poética y poesía) y distintas latitudes (Europa y Latinoamérica), tanto desde la práctica de la traducción, como desde sus implicaciones didácticas.

Nuestra intención es crear un espacio de diálogo que no solo interpela a quienes practican o estudian la traducción, sino también a quienes están (estamos) llamados a formar a futuras generaciones de traductores literarios.

Para comenzar, es indudablemente necesario saber de qué hablamos cuando nos referimos a la «inteligencia artificial». En el primer capítulo, **Giray Fidan** incide, incluso, en qué debemos entender por «inteligencia». ¿Puede considerarse como tal la mera capacidad de imitación de respuestas y reacciones humanas?

El autor explora el papel transformador de la inteligencia artificial en la traducción literaria, destacando cómo las redes neuronales y el aprendizaje automático permiten captar patrones lingüísticos complejos, matices estilísticos y contextos culturales. A través de arquitecturas avanzadas como LSTM, GRU, transformadores y mecanismos de atención, la IA ha mejorado la eficiencia y accesibilidad de la traducción de obras literarias, especialmente aquellas provenientes de lenguas minoritarias o tradiciones marginadas.

No obstante, subraya la necesidad de una colaboración estrecha entre tecnología y traductores humanos para preservar la sensibilidad estética, la voz autoral y la riqueza cultural de los textos. La integración de IA en este campo plantea nuevos retos y oportunidades para la formación profesional, la evaluación cualitativa y la democratización del acceso a la literatura global.

En el segundo capítulo del volumen, al hilo de las reflexiones ya publicadas en su ensayo de 2023 (*¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? La IA y la*

traducción literaria), **José Francisco Ruiz Casanova** retoma, en forma de decálogo, las cuestiones que «todos aquellos que nos dedicamos a la traducción literaria, a la enseñanza de la traducción, a la edición de libros y, en definitiva, a la escritura y a la filología, debemos pronunciarnos o, al menos, tener en cuenta para beneficio de nuestras propias reflexiones». Desde la percepción anclada en el imaginario social de lo sencillo que resulta traducir –dado que Google es capaz de hacerlo– a la imagen un tanto mitificada del traductor literario en su «*saldea gala*», pasando por la desconexión entre teoría y práctica en los estudios de traducción, se hace patente la necesidad, para traductores y docentes, de no permanecer ajenos a la evolución tecnológica. Urge «redefinir sus capacidades (como escritores, como lingüistas, como traductores), del mismo modo que las instituciones educativas deberían hacer otro tanto con la formación de los nuevos traductores». Más que nunca, se hacen patentes las calidades y cualidades de un traductor-lector, cuyo bagaje incluya no solo dotes técnicas, sino también un profundo conocimiento de las lenguas y las culturas, de los aspectos lingüísticos, pero también de los estéticos o estilísticos.

Tampoco conviene perder de vista que no todos los textos «literarios» invierten los mismos medios de producción (entre los cuales se incluyen las traducciones), ni tienen el mismo alcance, el mismo recorrido, o la misma productividad y rendimiento económico. La traducción constituye igualmente un factor clave de visibilización de lenguas y culturas minoritarias frente a un mercado que tiende a primar las lenguas hegemónicas. Cuestiones, todas ellas, que aborda el autor con la necesaria calma para no caer en polarizaciones excesivamente apasionadas, destacando, no obstante, la indispensable participación del factor humano en un proceso de traducción que capte todos los matices e imprima al resultado final un marchamo de calidad.

Un segundo apartado del volumen reúne tres artículos basados en usos experimentales de herramientas de traducción automática neuronal (TAN) o de *large language models* (LLM) ponen de manifiesto los desafíos a los que se enfrenta la IA en traducción literaria, ya sea por características textuales genéricas (prosa poética y poesía), ya por un *ethos* híbrido constitutivo del texto origen.

Así, **Ana María Gentile** explora los límites de la IA contraponiendo a su labor como traductora la del «*traductoide*». Si bien este último es perfectamente capaz de realizar una transcodificación, se pregunta hasta qué punto puede ejecutar una verdadera «*traducción*», entendida esta como una actividad que «pone en juego procesos de comprensión del sentido, interpretación, reexpresión de sentidos y designaciones, búsqueda extralingüística y conocimiento pragmático del contexto y de la situación de comunicación», operaciones que requieren habilidades difícilmente automatizables.

A tal fin, realiza un estudio de caso a partir de sus propias dificultades durante la traducción al francés de la obra *Como el dios que gestaba en su muslo* de Guillermo Eduardo Pilía (2020), publicada por L'Harmattan bajo el título *La jambe de Rimbaud*. El autor se inspira en un episodio de la vida del poeta francés Arthur Rimbaud (1854-

1891), quien decide, en 1876, poner fin a su carrera literaria para enrolarse en el ejército colonial holandés, del que desertará dos meses después. Dicho episodio está documentado en la correspondencia privada que Rimbaud mantiene con su familia.

El texto original presenta «un lenguaje que, dadas las características de la obra inspirada en la prosa poética de Rimbaud, provenía en cierta manera de un proceso de traducción, a la vez que ofrecía cierta resistencia para traducirse». Diversos elementos concurren a esa resistencia y plantean a la traductora desafíos y tomas de decisión, entre ellos, ejemplos de cronolectos y muestras de intertextualidad para los cuales se propone comprobar la solvencia de DeepL en su detección y traducción.

Por su parte, **Susana Schoer Granado** se adentra en el terreno de la poesía, considerado irreducible para la IA. Compara las traducciones al español del poema «*Griechenland*» de Friedrich Hölderlin (1793), llevadas a cabo mediante DeepL, ChatGPT y Gemini en dos fechas distintas, separadas por un intervalo de cinco meses (abril y septiembre de 2024).

Los resultados que arrojan estas consultas se analizan desde distintas perspectivas: corrección semántica, métrica, figuras retóricas y referencias culturales. El objetivo es confirmar o infirmar distintas hipótesis, a saber:

1. El grado de satisfacción esperable de la IA en la traducción de poemas para la combinación español-alemán.
2. El comportamiento de las herramientas de TAN y LLM ante la rima y el ritmo.
3. La comparación entre los resultados obtenidos mediante las herramientas de TAN y las de LLM.

En el caso de los LLM, es interesante observar cómo el contenido de las instrucciones dadas a ChatGPT y a Gemini a través de distintos *prompts* influye en el desempeño de la tarea al solicitarles que respeten la métrica y la rima.

Por último, **Elisa Serna Martínez** experimenta con DeepL y ChatGPT para la traducción de la colección de cuentos *Love's Promise* (2017) de la autora jamaicana Opal Palmer Adisa, pertenecientes a la literatura poscolonial caribeña en lengua inglesa. Esta se caracteriza por un fenómeno de criollización descrito en ocasiones como un «tercer espacio» (Bhabha, 1994). La hibridación resultante, mezcla de lengua inglesa con variantes vernáculas, denominada *nation language* y constitutiva de un *ethos* reivindicado por la propia autora, representa un desafío importante para la traducción decolonial, debido a dos factores: la dificultad de reproducir tal hibridación y el riesgo de homogeneización y «deshibridación» del texto meta, privándolo de una fuerte carga identitaria.

A esto se añade, en el caso de Adisa, un componente de género igualmente primordial en la comprensión y posterior traducción de estos textos. La voz que en ellos se expresa es la de un sujeto doblemente oprimido, por las relaciones de poder en el espacio colonial y por su condición de mujer excluida de los discursos hegemónicos.

A este enfoque decolonial se une una visión poshumanista que aspira a «desmitificar el temor humano ante el poder sustitutorio de la máquina», considerando que es la técnica la que nos hace humanos. Las herramientas de TAN y los LLM se ponen, así, al servicio de la traducción literaria.

El tercer y último apartado, dedicado a la didáctica y al ejercicio profesional de la traducción, ofrece dos aportaciones de estudios procedentes de contextos geográficos distintos: España, por un lado, y Argentina y Brasil, por el otro.

En primer lugar, **Belén Santana-López y Vera E. Gerling** plantean la necesidad de una reflexión que pone de relieve «la pertinencia de introducir en las aulas la alfabetización en el manejo crítico de la IA para favorecer la adquisición de la competencia traductora, más allá de la dimensión instrumental». Dicha competencia se sustenta en componentes heurísticos (de destreza documental y textual), instrumentales y de creatividad, dada la naturaleza de la traducción literaria. Incorporar la IA en la didáctica de la traducción y experimentar en el aula con ella supone, por lo tanto, mucho más que simplemente utilizarla. Apela al desarrollo de una conciencia crítica y responsable, de cierta ética profesional, al tiempo que capacita al futuro traductor literario para afrontar su elección (o no) en el desempeño de su labor y defenderla ante posibles empleadores.

Esto supone, no obstante, vencer las reticencias de parte de un profesorado que, no estando especializado, tampoco dispone de muchas unidades didácticas o ejemplos de utilización. En este sentido, Santana-López y Gerling aportan una experiencia docente llevada a cabo en colaboración entre el Máster de Traducción Literaria de la Universidad Heinrich Heine de Düsseldorf y el Máster de Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad de Salamanca (con la combinación alemán-español).

La actividad consistió en analizar la utilidad de DeepL y Chat GPT en la fase de comprensión textual de un fragmento de la novela *Herkunft* de Saša Stanišić (2019), caracterizada por un estilo conversacional e idiomático, en ocasiones coloquial y con pinceladas de humor e ironía. Las traducciones del alumnado de Máster de la Universidad de Salamanca, para las que contaron con asesoramiento de sus homólogos alemanes, fueron posteriormente comparadas con las propuestas por las versiones gratuitas de DeepL y ChatGPT en fechas con un intervalo aproximado de diez meses.

En segundo lugar, **María Laura Spoturno** recuerda que, si bien determinadas cuestiones (éticas, ontológicas, metodológicas...) relacionadas con el uso de la IA en traducción son transversales, tanto desde la práctica como desde la docencia, no conviene perder de vista que la reflexión debe adoptar un enfoque situado que permita «valorar críticamente las características, demandas, posibilidades y limitaciones de los distintos contextos de formación y de trabajo».

Con el fin de evaluar el impacto de la IA generativa en la traducción literaria en la región latinoamericana, la autora presenta un estudio cualitativo basado en entrevistas estructuradas realizadas a un total de dieciséis profesionales del campo de la traducción,

actualmente en ejercicio en Argentina y Brasil. Además de un perfil docente mayoritario, destaca también, en varios informantes, la actividad relacionada con la escritura, la crítica y los estudios traductológicos.

El estudio se articula en torno a las siguientes dimensiones, que sustentan la posterior discusión:

1. La calidad, precarización y desafíos del mercado en relación con el uso de nuevas tecnologías para la traducción literaria.
2. La percepción social e imagen del colectivo profesional en tiempos de la IA generativa.
3. La TAN y la formación del estudiantado en materia de traducción literaria.
4. La singularidad de la traducción literaria y hasta qué punto se la puede considerar el «último bastión humano de la traducción».

Las últimas líneas de esta introducción van dedicadas a expresar nuestra más sincera gratitud a todas aquellas personas que han hecho posible este proyecto, desde el Ciclo Internacional iniciado en marzo de 2024, hasta su plasmación en estas páginas. A las autoras y autores de este volumen, agradecemos su compromiso, su entusiasmo y su valentía ante un tema en continua e irrefrenable transformación, responsable de no pocas polarizaciones.

Carmen Alberdi Urquiza y Marian Panchón Hidalgo

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Birkan-Berz, Carole y Poncharal, Bruno (2024), «Présentation», *Palimpsestes*, 38. <https://doi.org/10.4000/12sp5>
- Boden, Margaret A. (2018), *Artificial Intelligence: A Very Short Introduction*, Oxford, Oxford University Press.
- Bowker, Lynne (2020), «Translation technologies and ethics», en Kaisa Koskinen y Nike K. Pokorn (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 262-278. <https://doi.org/10.4324/9781003127970>
- Declercq, Christophe y van Egdom, Gys-Walt (2023), «¿Se acabaron las medias tintas? Traducción literaria en la era de la automatización lingüística», *Revista Traumática. Tecnologies de la Traducció*, 21, pp. 49-62. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.407>

- Hansen, Damien (2024), *Évaluation experte d'un prototype d'aide à la traduction créative: la traduction littéraire automatique individualisée au regard de ses enjeux traductologiques, éthiques et sociétaux*, [tesis de doctorado]. Lieja-Grenoble, Université de Liège-Université Grenoble Alpes. https://college-de-france.hal.science/LIG_SIDCH/tel-04658065v1
- Josselin-Leray, Amélie y Filière, Carole (2021), «Technologies de la traduction, traduction littéraire et SHS: inévitable cohabitation, possible conciliation, souhaitable réconciliation?», *La Main de Thôt*, 9, s. p. <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1027>
- Kenny, Dorothy (ed.) (2022), *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*, Berlín, Language Science Press.
- Matuvson, Evgeny (2019), «The challenges of using neural machine translation for literature», en James Hadley, Maja Popović, Haithem Afli y Andy Way (eds.), *Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation*, Dublín, European Association for Machine Translation, pp. 10-19.
- Rothwell, Andrey, Way, Andy y Youdale Roy (eds.) (2023), *Computer-Assisted Literary Translation*, Londres y Nueva York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003357391>
- Ruiz Casanova, José Francisco (2023), *¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? La IA y la traducción literaria*, Madrid, Cátedra.
- Sánchez Ramos, María del Mar y Rico Pérez, Celia (2020), *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posedición*, Granada, Comares.
- Spoturno, María Laura (2024), «Traducción literaria e inteligencia artificial: consideraciones para la formación universitaria», *Cadernos de Tradução*, 44, pp. 1-26. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e100602>
- Toral, Antonio y Way, Andy (2014), «Is machine translation ready for literature?», *Proceedings of Translating and the Computer*, 36, pp. 174-176. <https://www.semanticscholar.org/paper/Is-machine-translation-ready-for-literature-Toral-Way/27075bf1bb2574b527969b1af3eb50c0247a383a>
- Toral, Antonio y Way, Andy (2015), «Machine-assisted translation of literary texts: A case study», *Translation Spaces*, 4 (2), pp. 240-267. <https://doi.org/10.1075/ts.4.2.04tor>
- Wang, Ning y Wang, Hongtao (eds.) (2023), *Literary translation in the era of artificial intelligence: Challenges and its future prospects*. *Babel*, 69 (4). Special issue. <https://benjamins.com/catalog/babel.69.4>

ARTIFICIAL INTELLIGENCE'S POSSIBLE IMPACT ON LITERARY TRANSLATION

Giray Fidan

INTRODUCTION

The definition of Artificial Intelligence (AI) presents a significant challenge in specifying the exact parameters of its domain. This definitional task contains two distinct elements, as understanding the artificial component requires first an establishment of a clear conception of intelligence itself. The artificial aspect of AI connects directly to its manufactured origins –emerging from human design and technical innovation rather than natural biological or evolutionary development. Artificial intelligence systems differ fundamentally from natural intelligence in that they represent constructed artifacts displaying characteristics typically found in non-manufactured systems. These systems obtain their defining property of intelligence through specific design and manufacturing processes rather than natural emergence (Fetzer, 1990, p. 3). In the context of literary translation, this raises fundamental questions about whether artificially created systems can capture the nuanced understanding of cultural context, aesthetic judgment, and creative interpretation that human literary translators bring to their craft.

The nature of AI remains undefined, unlike established sciences such as mathematics, physics, chemistry, and biology. As Hofstadter notes through a metaphorical question about letters, the fundamental definition of AI continues to elude precise characterization. After five decades of research, the field lacks a consensus definition. Some describe AI through operational terms as symbol manipulation for problem-solving, while others employ circular definitions positioning it as «intelligent computer programs». Rich proposes AI studies methods for computers to perform tasks where humans currently excel –though this creates a paradox where success removes an achievement from AI's domain. Most definitions compare AI to human cognitive abilities. Minsky, as cited by Staugaard, frames AI as creating machines that perform tasks requiring human intelligence, while others view it as replicating human thought processes. Charniak and McDermott position AI as examining mental functions

through computational frameworks. Schildt focuses on behavioral similarity to humans when addressing comparable problems, without requiring identical problem-solving approaches (Kaplan, 2016, pp. 1-4). For literary translation, these definitions become particularly complex as they must encompass not only linguistic competence but also cultural sensitivity, aesthetic judgment, and the ability to preserve the artistic integrity of literary works across language boundaries.

AI constitutes a computer science domain examining computational requirements for perception, reasoning, and learning, and developing systems for these functions. The field encompasses diverse research directions addressing multiple problems through various methodologies and scientific objectives. Some researchers examine requirements for specialized expert performance, while others analyze common sense processes. In literary translation applications, this expertise must extend beyond linguistic knowledge to include deep cultural understanding, familiarity with literary conventions, and the ability to navigate the creative tensions between fidelity and adaptation that characterize high-quality literary translation. Research methods range from studying low-level processes with brainlike computational models to investigating higher-level psychological structures, such as plans and goals. There are many research goals, which range from defining the cognitive requirements of humans and animals for general intelligence to building intelligent devices and systems, autonomous machines, and human-computer collaborations. The fact that the field is still relatively young (Artificial Intelligence is a term that was only coined in 1956) creates ongoing challenges for defining research and evaluating progress. Initially, artificial intelligence studied activities were thought to indicate very high human intelligence such as playing chess. Despite initial skepticism, progress occurred rapidly, with programs achieving tournament-level play by the 1960s and Deep Blue defeating world champion Gary Kasparov in 1997. However, it has been discovered that humans have more complex basic cognitive abilities than were previously thought. Creating programs that match human performance in everyday reasoning remains a central research challenge (Heath and Allum, 1997). This challenge is magnified in literary translation, where every day reasoning must be combined with aesthetic judgment, cultural sensitivity, and creative interpretation.

The concept of human intelligence generates substantial academic discussion. Current definitions frame intelligence as an individual's capacity for reasoning, problem-solving, concept comprehension, and effective learning. This includes environmental adaptation, response to change, and information processing abilities. Intelligence encompasses various cognitive functions including memory, attention, language processing, and executive control. Different theoretical frameworks propose multiple intelligence types, including linguistic, logical-mathematical, spatial, musical, bodily-kinesthetic, interpersonal, intrapersonal, and naturalistic intelligences. These diverse intelligence types suggest complex requirements for AI systems attempting to replicate human cognitive abilities. For literary translation, this complexity increases

when considering cross-cultural communication, where translators must navigate between different cultural frameworks and literary traditions, requiring multiple types of intelligence to work in harmony.

Research reveals that problem-solving with incomplete information requires non-monotonic methods for knowledge management. The growth path shows progress in important AI capabilities like robots, visual processing, and expert systems, with actual implementations in educational and scientific systems. This progress calls for critical analysis and systematic evaluation rather than speculation (Boden, 1984). In literary translation applications, this progress manifests in neural machine translation systems that can process literary texts with increasing sophistication, though they continue to struggle with the interpretive and creative dimensions that define literary translation quality.

To develop AI, technology must be aligned with human values. Ongoing studies reveal a need for distinct safety features, ethical principles, and human control protocols. Two elements set the foundational parameters for responsible progress together with critical control mechanism. The growing capabilities of AI have complex economic and social implications. Evidence indicates the need for systematic approaches to equity, access and control structures. Research suggests that it will impact different sectors of society. We need to consider how it will be distributed and regulated. We should have verification systems and operating standards in place for technical advancement. There should be the development of special protocols for AI safety, clear accountability measures, and defined parameters for human overseeing. Such systems must do this effectively without having controls to monitor routinely. An analysis of the current trajectories shows these suggestions for balanced innovation and safety. Given the evidence, it has the potential of impacting society. Thus, we must analyze the economic and social possibilities. The analysis requires a methodical assessment of benefits and risks in various areas. Implementing AI systems needs specific attention to fairness and access issues. The research evidence reveals that it could have positive and negative effects on society and the need for structures to be established and there is a clear policy need for this. These elements set necessary guidelines for responsible technology development (Dwivedi *et al.*, 2021). In the context of literary translation, these ethical considerations become particularly complex, as they involve questions of cultural representation, authorial voice preservation, and the potential impact on literary diversity and the livelihoods of human translators.

1. NEURAL NETWORKS AND DEEP LEARNING

Neural networks represent a computational approach inspired by biological brain structures, consisting of interconnected processing units that can learn complex patterns

from data. In literary translation applications, neural networks must learn not only linguistic correspondences between languages but also the subtle relationships between meaning, style, and cultural context that characterize literary texts. The architecture of neural networks allows for parallel processing of multiple linguistic features simultaneously, enabling systems to consider semantic content, syntactic structure, and stylistic elements in integrated translation decisions. Deep learning extends neural network capabilities through multiple hidden layers that can learn hierarchical representations of language. The depth of these networks enables learning of complex patterns through multiple levels of abstraction. Each layer processes information from previous layers, creating increasingly sophisticated representations of input data. This «hierarchical processing» proves valuable for natural language tasks where meaning emerges from interactions between multiple linguistic levels. For literary translation, this hierarchical learning is particularly valuable because literary texts operate on multiple levels simultaneously—from individual word choices through sentence structure to broader thematic and stylistic patterns. Deep learning systems can potentially capture these multi-level relationships, though current implementations still struggle with the most sophisticated aspects of literary language use.

Feed-forward neural networks process information in a single direction from input to output, making them suitable for tasks where context dependencies are limited. These networks consist of input layers, hidden layers, and output layers connected through weighted links. Information flows forward through the network without cycles or feedback connections. Training involves adjusting weights to minimize prediction errors on training data. However, literary translation requires understanding of long-range dependencies and contextual relationships that extend across sentences and paragraphs, presenting challenges for basic feed-forward architectures. Recurrent neural networks address the limitation of feed-forward networks by maintaining internal memory states that can capture sequential dependencies in text. These networks include feedback connections that allow information to persist across processing steps. Long Short-Term Memory (LSTM) networks and Gated Recurrent Units (GRUs) represent advanced recurrent architectures that can learn long-term dependencies effectively. For literary translation, this memory capability is essential for maintaining narrative coherence, character voice consistency, and thematic development across longer works.

Convolutional neural networks, originally developed for image processing, have been adapted for natural language processing tasks including translation. These networks apply filters to detect local patterns in text, similar to how they detect visual features in images. Convolutional approaches can identify linguistic patterns such as phrasal constructions, idiomatic expressions, and stylistic markers. In literary translation, convolutional approaches can help identify and preserve the distinctive linguistic patterns that contribute to an author's style or a work's genre characteristics. The training process for neural networks requires large datasets and computational

resources. Networks learn through iterative exposure to training examples, adjusting internal parameters to minimize prediction errors. Backpropagation algorithms calculate gradients and update network weights accordingly. Training effectiveness depends on data quality, network architecture, and optimization procedures. For literary translation applications, training requires carefully curated datasets that represent the diversity of literary language use, including creative language use, cultural references, and genre-specific conventions.

Attention mechanisms in neural networks allow systems to focus on relevant parts of the input when generating each part of the output. These mechanisms assign weights to different input elements based on their relevance to current processing tasks. Attention mechanisms have proven particularly effective in machine translation, enabling systems to align source and target language elements more accurately. For literary translation, attention mechanisms can help systems identify which source-language elements are most important for preserving meaning, style, and effect in the target language. Transfer learning approaches allow neural networks trained on large general datasets to be adapted for specific domains such as literary translation. This approach addresses the data scarcity problem by leveraging general linguistic knowledge while fine-tuning systems for specialized requirements. Pre-trained language models can be adapted for translation tasks through additional training on translation-specific data. However, transfer learning for literary translation must be carefully managed to ensure that general translation capabilities enhance rather than override the specialized knowledge required for literary translation quality. The evaluation of neural networks in translation presents challenges because traditional automatic evaluation metrics focus on surface-level similarity between system output and reference translations. Literary translation quality depends on factors such as aesthetic effect, cultural appropriateness, and preservation of authorial voice that are difficult to quantify automatically. This necessitates the development of evaluation approaches that can assess the literary merit of translations, potentially involving human experts and reader response studies.

2. MACHINE LEARNING AND PATTERN RECOGNITION

Machine learning represents a fundamental approach where systems learn patterns from data rather than following pre-programmed rules. This learning capability has proven particularly valuable in translation applications, where systems must navigate the complex relationship between languages while preserving meaning, style, and cultural context. Supervised learning algorithms learn from labeled training examples, developing the ability to make predictions on new, unseen data. Unsupervised learning identifies hidden patterns in data without explicit labels or targets. «Reinforcement learning» involves systems learning through interaction with environments and feedback signals.

Pattern recognition focuses on identifying regularities and structures in data. In natural language processing, pattern recognition enables systems to identify linguistic structures, semantic relationships, and stylistic features. Statistical pattern recognition uses probabilistic models to represent and classify patterns. Machine learning pattern recognition employs algorithms that can learn complex patterns from training data. For literary translation, pattern recognition must capture not only standard linguistic patterns but also the creative and innovative language use that characterizes literary texts. Statistical machine translation systems analyze large parallel corpora to identify translation probabilities and patterns. These systems use statistical models to determine the most likely translations for given source language inputs. N-gram models capture local linguistic patterns and dependencies. Phrase-based models identify longer translation units that preserve meaning and fluency. While statistical approaches have been largely superseded by neural methods, they established important foundations for understanding translation as a pattern recognition problem.

Neural machine translation systems learn distributed representations that better capture semantic relationships and contextual dependencies. These systems use encoder-decoder architectures where encoders process source language inputs and decoders generate target language outputs. Attention mechanisms enable systems to focus on relevant source language elements when generating each target language word. Transformer architectures have achieved state-of-the-art performance through self-attention mechanisms that capture long-range dependencies effectively.

Sequence-to-sequence models provide a general framework for translation tasks where variable-length input sequences are mapped to variable-length output sequences. These models use recurrent or transformer architectures to process sequential data effectively. Encoder networks process input sequences and create fixed-size representations. Decoder networks generate output sequences from these representations. For literary translation, sequence-to-sequence models must handle the complex relationships between source and target texts while preserving literary qualities.

The training of machine learning systems for literary translation requires datasets that represent the diversity and complexity of literary language. Literary texts contain creative language use, cultural references, and stylistic innovations that differ significantly from the technical or journalistic texts typically used for general translation system training. Creating appropriate training datasets for literary translation involves collecting high-quality literary translations across different genres, time periods, and cultural contexts.

Evaluation of machine learning systems in literary translation presents unique challenges. Traditional automatic evaluation metrics such as BLEU scores focus on n-gram overlap between system output and reference translations. However, literary translation quality depends on factors such as preservation of authorial voice, cultural appropriateness, and aesthetic effect that cannot be captured through simple overlap

measures. Human evaluation remains essential for assessing literary translation quality, though it is expensive and time-consuming. The application of machine learning to literary translation also raises questions about creativity and authorship. Literary translation traditionally involves creative interpretation and cultural mediation that goes beyond mechanical linguistic conversion. Machine learning systems excel at identifying and reproducing patterns from training data, but their ability to engage in truly creative translation remains limited. The most promising applications may involve collaborative approaches that combine machine learning efficiency with human creativity and cultural expertise.

3. AI'S TRANSFORMATIVE IMPACT ON LITERARY TRANSLATION

According to estimates, AI can make translated literature available to a far wider audience. AI-powered translation technology will enable literature from across the globe to be translated into even more languages; thereby making it more literature accessible. There are many advantages to gaining access to translated literature. One of the major benefits of AI employing literary translation is the cost and time-effectiveness that is associated with it. Translating a work of literature hitherto was an expensive and time-consuming affair that involved multiple rounds of translation, editing and checking by the experts. The rise of AI, especially Neural Machine Translation (NMT) systems, has reduced the costs and turnaround time for translations, leading to the translation and publication of greater quantities of works. This can help languages that are not very famous and lack translators (Jiang and Lu, 2021).

AI-powered translation improves access to literature in many languages and cross-cultural learning. AI make books from different cultures available in multiple languages. In this way, it challenges readers' perspectives and forges an appreciation of the breadth of human experience. For example, classic works from various literary traditions can now be made accessible to readers who would otherwise be unable to access them due to language barriers, potentially reshaping global literary canons and challenging Western-centric perspectives on world literature. The democratization of literary translation through AI technology has particular significance for postcolonial literature, indigenous narratives, and works from linguistic minorities that have historically been underrepresented in global literary markets. Previously marginalized voices and literary traditions can gain wider recognition through AI-assisted translation, though this democratization must be balanced against concerns about quality and cultural authenticity. AI systems can also assist in preserving endangered literary traditions by making translation economically viable for works that might otherwise remain untranslated. This preservation function extends to contemporary literature from minority languages, enabling these works to reach global audiences and ensuring their cultural impact extends beyond their original linguistic communities. The ability to quickly produce initial translations can help preserve literary works from languages

facing extinction, though human expertise remains essential for ensuring cultural sensitivity and literary quality.

The implementation of AI in literary translation also raises important questions about the nature of literary authorship and the role of translators as cultural mediators. Traditional literary translation theory emphasizes the translator's role as a creative interpreter who must make complex decisions about how to preserve the aesthetic and cultural dimensions of literary works while adapting them for new audiences. AI systems, while capable of processing linguistic patterns with remarkable sophistication, currently lack the cultural knowledge and aesthetic judgment that inform these creative decisions. The scalability of AI translation systems offers special advantages for literary works that have previously been considered economically unviable for translation. Poetry, experimental fiction, and works from smaller literary traditions can potentially reach global audiences through AI-assisted translation, though the quality challenges are particularly acute for these genres that depend heavily on linguistic innovation and cultural specificity. The development of specialized AI systems for different literary genres represents an active area of research, with systems being developed specifically for poetry translation, dramatic works, and other forms that present unique translation challenges.

AI may positively change literature by providing access to global literature, promoting intercultural understanding and supporting the marginalization of endangered languages through literary translation. Nonetheless, we must also address challenges so that AI will serve as a more useful supplement than a replacement to human translators. The threats of flattening of literary voices, capturing tone and nuance, over-reliance on AI are issues that need to be given serious thought. Despite the growing collaboration between artificial intelligence and human translators, the latter remains vital to maintaining quality, variety, and cultural sensitivity in translated literature. The combination of AI's strengths and human translator's expertise and creativity can bring about efficient translations that stay true to the original spirit of the work being translated. The integration of AI into literary translation workflows also has implications for translator training and professional development. As AI systems become more capable of handling routine translation tasks, human translators may need to develop specialized skills in areas such as post-editing AI output, cultural consultation, and creative adaptation. This evolution in translator roles parallels developments in other fields where AI augments rather than replaces human expertise, requiring professionals to adapt their skills to work effectively with AI systems while maintaining the distinctly human capabilities that AI cannot replicate.

CONCLUSION

In conclusion, the rise of AI in literary translation alters a traditional human phenomenon in more complex ways. AI has enhanced efficiency and access like never before, but in a multicultural world humans continue to insist on values transcending indiscriminate speed and low-cost. Should translation technology be entirely accurate in functionality before we accept it—or should functionality merely be «good enough»? Will cultural messages be altered? Will the translator be bypassed (or more likely still needed)? These issues raise many questions about the future of literary translation in an increasingly automated world, particularly regarding the preservation of cultural diversity and the role of human creativity in cross-cultural communication. The success of AI in literary translation will only happen if we are able to use it in balance with technology, culture, ethics, and creativity. Otherwise, it could prove to be a failure. As we further develop and improve these technologies, we must ensure that they improve our literary creation in a way that enhances the cultural and linguistic diversity of humanity rather than homogenizing it. The challenge lies in developing AI systems that can appreciate and preserve the cultural specificity and artistic innovation that make literature valuable while providing the accessibility and efficiency benefits that technology can offer.

This comprehensive study of AI in literary translation provides insight into the significant challenges ahead. The field is evolving rapidly, requiring continued attention to technical development, ethics, and cultural integrity. Current research in computational linguistics, cultural studies, and translation theory must converge to address the complex requirements of AI systems that can handle literary texts with appropriate sensitivity to their cultural and aesthetic dimensions. As we move forward, successful implementation of AI in literary translation will depend on achieving the right balance between technological capability and human creativity to ensure that translation remains essential for advancing cross-cultural understanding and preserving literary heritage. The future of AI in literary translation most likely lies not in replacing human translators but in creating collaborative systems that enhance human capabilities while preserving the cultural mediation and creative interpretation that define high-quality literary translation. This collaborative approach requires ongoing dialogue between technologists, literary scholars, translators, and cultural theorists to ensure that AI development serves the goals of cultural exchange and literary preservation rather than undermining them.

REFERENCES

- Boden, Margaret A. (1984), «Impacts of artificial intelligence», *Futures*, 16 (1), pp. 60-65. [https://doi.org/10.1016/0016-3287\(84\)90007-7](https://doi.org/10.1016/0016-3287(84)90007-7)

- Dwivedi, Yogesh K. *et al.* (2021), «Artificial Intelligence: Multidisciplinary perspectives on emerging challenges, opportunities, and agenda for research, practice and policy», *International Journal of Information Management*, 57, pp. 101994-102022. <https://doi.org/10.1016/j.ijinfomgt.2019.08.002>
- Fetzer, James H. (1990), «What is Artificial Intelligence?», *Studies in Cognitive Systems*, 4, pp. 3-27. https://doi.org/10.1007/978-94-009-1900-6_1
- Heath, David and Allum, Derek (1997, January 1), «The historical development of computer chess and its impact on artificial intelligence», *National Conference on Artificial Intelligence*. <https://cdn.aaai.org/Workshops/1997/WS-97-04/WS97-04-013.pdf>
- Jiang, Kai and Lu, Xi (2021), «Integrating machine translation with human translation in the age of Artificial Intelligence: Challenges and opportunities», in Mohammed Atiquzzaman, Neil Yen and Zheng Xu (eds.), *Big Data Analytics for Cyber-Physical System in Smart City. BDCPS 2020. Advances in Intelligent Systems and Computing*, Singapur, Springer, pp. 1397-1405. https://doi.org/10.1007/978-981-33-4572-0_202
- Kaplan, Jerry (2016), *Artificial Intelligence: What Everyone Needs to Know*, Oxford, Oxford University Press.

SUEÑOS HUMANOS Y SUEÑOS DE ROBOT: CUANDO LA IA (EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA) CAMBIÓ EL MUNDO

José Francisco Ruiz Casanova

La alarma en la profesión de la traducción literaria ha llegado antes (incluso) de que la IA haya tomado lugar en los procesos de producción de la literatura traducida. El debate se ha centrado en las calidades, las capacidades, las posibilidades o las realidades que resultan del uso de la IA en su aplicación en la traducción literaria. Hora va siendo de comenzar a delimitar algunos conceptos y su conflictiva o amigable relación con la traducción literaria, pues ni las calidades de los textos, ni el público al que se dirigen ni, tampoco, las empresas editoriales que los difunden comparten un código común, ni en lo profesional, ni en la deontología de la producción cultural. Por otra parte, la cultura y sus acciones no pueden analizarse como entes desgajados de la realidad, de las comunidades, de las lenguas, de las políticas, de los tiempos y de las corrientes de pensamiento. Todo esto hace que hablar de la relación entre la IA y la traducción literaria suponga hablar de cómo dicha relación va a cambiar el mundo.

INTRODUCCIÓN

En el último trimestre del año 2023 publiqué un pequeño ensayo (*¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? La IA y la traducción literaria*), en cuyas páginas se abordaban algunos de los temas que iban a determinar o que determinarán, según mi juicio, el futuro de la actividad de la traducción literaria. En momento alguno quise sumarme a los corifeos que, ya entonces, desde uno y otro bando, apostaban por la hegemonía (algo así como una *okupación*) de la IA como mecanismo para abordar cualquier forma de traducción y, en consecuencia, creían firmemente en la desaparición de la labor de los traductores humanos; o, en la dirección opuesta, aquellos que, como *últimos mohicanos* o como convencidos resistentes de la *aldea gala* de la traducción literaria pensaban (y siguen pensando) que las inteligencias artificiales, modelos masivos de aprendizaje de lenguas o redes neuronales asociadas a todo este nuevo paradigma nunca, nunca podrán suplantar al traductor humano de una obra literaria

que, como sabemos o como creíamos hasta hace bien poco, es escrita por otro ser humano. Y digo esto último porque hasta concursos literarios de escritura de novelas con el soporte de la IA se han planteado ya, obras de ficción se han publicado utilizando tales herramientas –que por pereza o a falta de mejor nombre llamamos inteligencia artificial– e incluso las plataformas de autoedición online (una de ellas, quizás la más famosa, empresa a su vez de comercio *electrónico*) han llegado a limitar el número de obras que puede *publicar la mano de nieve* de quien pone a trabajar a una IA concreta con la que interacciona para *escribir* su novela. Porque, de momento, y cuando hablamos de *escritura creativa* (signifique este sintagma lo que signifique, si es que algo significa), es más fácil, más operativo y más cómodo remitirnos al ámbito de la *ficción*, donde las consecuencias sobre las afirmaciones nunca precisan adquirir rango científico, que embarcarnos en construir un ensayo sobre, por ejemplo, el drakar vikingo y su protagonismo en el comercio mundial de la Alta Edad Media y descubrir, a medida que nuestro cibernetico escriba avanza en su estudio y sazona sus aserciones incluso con notas a pie de página, que mucho de lo que dice o de lo que cita simplemente no existe, está tergiversado o no guarda relación alguna con el tema propósito de la escritura.

Han pasado dos años y la situación no ha cambiado mucho, ciertamente. Seguimos pensando que tras los *avances imparables* de los ingenios informático-matemáticos se agazapa un atractivo y perverso plan que, por un lado, nos librará del trabajo, y, por otro, decretará la obsolescencia completa del ser humano como *homo faber*. Cada vez que nos topamos con un ensayo que aborda el tema de la *inteligencia artificial* (escribámoslo en cursiva, puesto que ni es única ni es exactamente lo que predicen el sustantivo y el adjetivo que forman pareja de hecho)¹⁰ aparecen los *temas éticos* con los mismos ejemplos: el reconocimiento facial, el *sesgo*, los coches de conducción autónoma, los programas que han logrado ganar a los mejores jugadores de ajedrez, de cualquier videojuego o concurso de televisión, etc., etc.¹¹ Y el optimismo por las capacidades de procesamiento se lleva hasta límites, como veremos, de hacernos olvidar el mundo físico (el mundo, por ejemplo, en el terreno que nos ocupa, de los *libros en papel*) y de sumergirnos en una burbuja globalizadora cuyas leyes son la digitalización universal. Perdida de vista la realidad física o material de las cosas, y sobre todo de aquellas cosas que no están digitalizadas, procesadas o simplemente reflejadas en la Red, resulta muy difícil ser tan optimista como se mostraba Andrew Ng, cuando en 2017 aseguraba que «así como la electricidad transformó casi todo hace cien años, hoy me cuesta imaginar un sector que la IA no vaya a transformar en los próximos años» (Mitchell, 2024, p. 170).

¹⁰ El último, el del aclamado y mediático filósofo Yuval Noah Harari (2024), obra que ha aparecido casi simultáneamente en lengua inglesa y en su edición y traducción española.

¹¹ Para esos temas, entre otras muchas obras, puede leerse el libro de Mark Coeckelbergh (2021).

Me he referido ya en otro lugar (Ruiz Casanova, 2023a) a los modelos humanos de relación con la IA, a esa respuesta sicológica, social, cultural y, en definitiva, humana, que damos a todo aquello que percibimos como una novedad, como un atentado, como un rival o como un colaborador necesario: tales modelos son el de la *coexistencia* y el de la *suplantación*. Estos modelos y las respuestas humanas de diverso orden que los generan tienen un origen remoto, esa *humanización del robot* que la cultura popular incluso ha logrado inyectar en los estadios científicos, tecnológicos y humanísticos de mayor rigor. Percibimos (se percibe o algunos perciben) la IA como un individuo, como *alguien* que compite por nuestro lugar; y eso se constata incluso en las aproximaciones al tema que realizan algunas filosofías de la era virtual; por ejemplo, Byung-Chul Han afirma que «la IA no es más que un aparato de cálculo» y que «es incapaz de tener experiencias» (Han, 2022, p. 43). Y por supuesto que es así, aunque quizá la posición que debamos adoptar no sea la del cotejo de la humanidad con el algoritmo ni la confrontación de calidades o capacidades de una y de otro, sino preguntarse por qué la IA es un aparato de cálculo, si es que lo es, o por qué alguien ha decidido (o no) que la IA no tenga experiencias: ¿qué experiencias?, ¿experiencias humanas?

La *virtualización*, *iconologización* y *telepresencialidad* de lo que antes era físicamente *real* ha conducido a la sociedad, a una sociedad que lleva el mundo entero en su bolsillo y al alcance de unas pocas pulsaciones de teclado, a la falsa (o falseada) creencia de que aquello que era verdad o hecho comprobable mediante procedimientos científicos o humanísticos, ahora es simplemente una pulsión global sobre la profecía, cuando no una iconografía de un nuevo Apocalipsis.¹² Tras semejante borrado de las fronteras entre lo real y lo virtual, o tras la operación que está haciendo de la humanidad cooperante, competitiva y guardiana de las máquinas reside, como bien apunta O'Connell (2019, pp. 153-154), «el *summum* de la lógica del tecnocapitalismo: la propiedad absoluta no solo de los medios de producción, sino incluso de la propia fuerza de trabajo».

Partiendo, pues, ahora de las cuestiones planteadas en mi libro de 2023 y en el artículo publicado posteriormente, creo necesario establecer un listado de asuntos sobre los que todos aquellos que nos dedicamos a la traducción literaria, a la enseñanza de la traducción, a la edición de libros y, en definitiva, a la escritura y a la filología, debemos pronunciarnos o, al menos, tener en cuenta para beneficio de nuestras propias reflexiones. Y puesto que la teoría de la traducción, y su historia, siempre ha caminado de la mano de las consideraciones de carácter teológico, reuniré dichos asuntos en un modesto (y espero que útil) decálogo.

¹² Baste leer, como ilustración, algunas de las cosas que de la IA han escrito o dicho personajes como Elon Musk, Stephen Hawking, Bill Gates o Peter Thiel, y que recoge Mark O'Connell en su amenísimo libro (O'Connell, 2019, p. 100).

1. PERCEPCIÓN SOCIAL DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA DIFERENCIA LINGÜÍSTICA

Las realidades culturales son, por esencia, realidades sociales, por lo que es ejercicio de higiene intelectual y de necesidad absoluta comprender cuál es la percepción que de una actividad, de un *producto* o de una acción tienen aquellos individuos que no son parte implicada en la producción, se muestran ajenos o desconocen las reglas y formas de la actividad o han adherido a su *opinión* sobre algo la mecánica racional de compararse con ello o de preguntarse si seríamos capaces de hacer cosas que quedan fuera de nuestra incumbencia o de nuestra competencia. *Traducir es fácil*, o *Google me traduce lo que necesito sin saber lenguas*, son situaciones, cada vez más recientes y recurrentes, con las que tienen (tenemos) que lidiar los profesionales de la traducción; pero nada distinto de otras cuestiones como pronto lo serán *los coches y el transporte no precisan de conductores*, *el papel moneda ha desaparecido* o la conversión de determinadas promesas tecnológicas en el nuevo credo teológico de la humanidad.

En concreto, en lo que nos concierne, la traducción y las lenguas, hay que recordar, y recordarnos, que algunas culturas y algunas lenguas han sido más proclives a desestimar las diferencias lingüísticas o a abrazarse incondicionalmente al aprendizaje, la lectura o la escritura en otra u otras lenguas más allá de la lengua materna. No es el caso de la cultura española y de su inveterada alergia pedagógica a incluir el estudio de las lenguas extranjeras como parte necesaria de la formación de los individuos. Y eso, a pesar de aquella legendaria exhortación pronunciada en 1794 por Jovellanos ante los alumnos del Instituto de Náutica y Mineralogía de Gijón (Ruiz Casanova, 2018, p. 367). Es decir, los *mimbres* de los que partimos son una inveterada tradición que ha negado su espacio al aprendizaje de las lenguas extranjeras, un curioso orgullo patrio que nos lleva a creer que con la lengua propia puede irse a cualquier sitio y entenderse con cualquiera (cosa esta que solo, a día de hoy, mantienen los anglofonos, y creen que les funciona) y, finalmente, ese desconocimiento supino y desprejuiciado que lleva a afirmar *esto es fácil* o *esto podría hacerlo yo*, o mi teléfono móvil. Ya tenemos, pues, trenzado el *cesto*.

2. EDUCACIÓN: MODELOS, IDEAS PREVIAS Y LÍMITES

Es más que obvio que los estudios modernos sobre traducción, los nacidos en España hace unos treinta años, en el contexto histórico de pleno auge y desarrollo del mundo tecnológico en que vivimos, deben sobreponer algunas inercias propias o heredadas de los estudios de Humanidades de donde proceden y enfrentar su renovación como estudios que deben preparar, en nuestro caso, a los futuros traductores literarios en el marco de un entorno editorial fuertemente digitalizado y con unas nuevas formas de abordar todas las etapas de producción, distribución y comercialización del

libro. Seguir pensando en el traductor literario como ese profesional que, ataviado de conocimientos lingüísticos, culturales, una formación específica que puede (o no) ser universitaria, y una relación casi física con el texto, las palabras y la elaboración del producto no creo que sea el camino por donde la lógica de la tecnología y de la rentabilidad económica caminen. Las facultades de traducción y sus programas universitarios específicos hace tiempo ya, casi desde sus orígenes, integraron la difusión, estudio y aprendizaje de las tecnologías TAO con diverso resultado, aplicación en ámbitos y textos concretos; en definitiva, con ese casi obligado retraso con el que las instituciones abordan la realidad cuando para todos, de puertas afuera, vemos que dicha realidad está cambiando.

Y en este *mea culpa* que debemos entonar desde las instituciones universitarias no hay que dejar de lado cuestiones como la casi necesidad gremial de construir un abecedario técnico de la traducción con el que salpimentar los conocimientos *teóricos* del alumnado, la disociación o divorcio, en muchos casos, de tal teoría y la práctica, el descuido por artes milenarias como la escritura y la lectura, por no hablar del conocimiento histórico de la propia actividad de la traducción.¹³ Todos estos factores, en determinados ámbitos, digamos, minoritarios, han dado como resultado una comunidad de resistentes guardianes a los que con el cariño de pertenecer o haber pertenecido a ella yo mismo llamé *aldea gala* de la traducción literaria.

3. PERCEPCIÓN PROFESIONAL DE LA IRRUPCIÓN DE LA IA EN LA TRADUCCIÓN

La tecnología ha propiciado desde siempre un síndrome del empequeñecimiento humano que encierra una paradoja: los elementos técnicos, los avances, desde la rueda o el fuego hasta las redes neuronales son obras humanas que agigantan nuestras potencialidades en la misma medida en que las reducen o las delimitan. Resulta, pues, habitual que afrontar la tecnología sea un asunto controvertido, paradójico, incómodo, contradictorio e incluso incomprensible para algunos. Luego, claro está, se presentan socialmente las *ventajas* del nuevo descubrimiento; y lo que para unos son ventajas, para otros son clavos en el ataúd de una realidad que ya no es como la conocíamos. Desde que Alan M. Turing soñara y escribiera en «The imitation game» que uno de los mejores campos para que la máquina compita con el hombre debería ser, aparte de jugar al ajedrez,¹⁴ dotarla «de los mejores órganos sensoriales posibles y luego enseñarla a

¹³ No quiero repetir cosas que el lector puede consultar en Ruiz Casanova (2020).

¹⁴ La recurrencia en crear máquinas automáticas que jueguen al ajedrez, e incluso vengan a los jugadores humanos, recorre los sueños de los ingenieros incluso antes de las palabras de Turing. El español Leonardo Torres Quevedo (1852-1936) ya construyó un «Autómata ajedrecista», que fue expuesto en el Laboratorio de Mecánica Física y Experimental de la Universidad de la Sorbona y en la Feria de París de 1914. Cf: Emilio Novoa, «El autómata ajedrecista», *ABC*, 25 de marzo de 1953, pp. 15-17.

entender y a hablar inglés», el campo de batalla del dominio expresivo y, sobre todo, de la transmutación de lenguas, de la codificación y descodificación¹⁵ como procesos que pueden sistematizarse matemáticamente, ha obsesionado a los ingenieros en sus diversos intentos de definición de lo que hoy llamamos *inteligencia artificial*. En multitud de ocasiones, y desde hace mucho tiempo, se nos viene diciendo que una de las profesiones sobre las que mayor incidencia tendrá el desarrollo de la IA es la profesión de la traducción. Y esto es cierto, pero solo en la medida de las mutaciones que comporta la inclusión de la IA en la traducción, y no tanto (o nada) en el orden pos-apocalíptico que quiere vaticinar el final del trabajo de los humanos como traductores.

Los nuevos traductores, y los viejos traductores que perseveren en su pasión o en su oficio, deberán adquirir unas nuevas capacitaciones, que o bien serán proporcionadas por las instancias educativas, o por las instancias profesionales o por el propio interés de los profesionales en implementar nuevos conocimientos. Se ha hablado, y mucho, del traductor como *poseditor* (ese pleonasio), lo que en multitud de ocasiones ya es tarea de los traductores actuales, cuando revisan pruebas, corrigen galeradas o, extendiendo el razonamiento, cuando deciden ser traductores, esto es, escritores y, por tanto primeros lectores y revisores de aquello que escriben (o traducen). De hecho, y como bien sabemos, en ámbitos y materias de la traducción que no son precisamente competencia de la *traducción literaria* (volveré sobre este concepto más tarde, quede aquí solo la cursiva para indicar, una vez más la convencionalidad e imprecisión de un sintagma que nos es tan familiar), las labores de revisión, edición o *posedición* (de nuevo, el pleonasio) de lo traducido por una memoria de traducción automática y la labor de corrección textual son labores integradas, comprendidas y aceptadas por traductores profesionales en ámbitos de carácter técnico, científico o comercial. En este sentido, la irrupción de las IA de traducción probablemente solo amplíe lo que ya lleva años ocurriendo en el territorio de la *traducción literaria*.

4. LA ASISTENCIA, LA SUPLANTACIÓN, LA REESCRITURA

En la medida en que los traductores (y, entre ellos, los traductores literarios) defiendan su condición de autores de las versiones que ofrecen a los hablantes de su lengua propia, en la medida en que dicha idea sea menos una utopía o un cabeceo de asentimiento y más una condición profesional, es mi opinión que será más fácil ubicar la relación del traductor y la IA que le brinda una primera versión, le corrige, le plantea alternativas o simplemente realiza la totalidad del trabajo de traducción en una primera instancia. Determinadas condiciones propias no solo de la profesión o de la experiencia profesional sino más bien de esa curiosa forma de aprender o de interesarnos por las cosas que tenemos los humanos pueden resultar los nuevos ejes de valor que

¹⁵ Cfr. cap. IV.12 Mitchell (2024).

diferencien la escritura (o la reescritura) de un traductor humano de la traducción realizada sin ninguna lectura humana, ni previa ni posterior.¹⁶

En la escritura –y en la traducción– de textos literarios resulta de tanta importancia, bien lo sabemos, el lenguaje como deixis de lo real y la transmutación lingüística como operación de relaciones culturales, de imágenes asociativas.¹⁷ En estos ámbitos está claro que la intervención humana puede mejorar un texto o puede dotarlo de una profundidad que va más allá de lo meramente semántico, comunicativo o correcto gramaticalmente. Y por resultar pedagógico y no salir del redil de estas páginas: sus lectores seguramente habrán pasado sus ojos por el primer párrafo de este trabajo. Les invito a que regresen, los que no prestasen la suficiente atención, a la expresión «mano de nieve», de obvios y muy conocidos ecos culturales para un lector de la lengua española, y ahora se planteen dos cuestiones: primera, qué ocurre, si la referencia a la Rima VII de Gustavo Adolfo Bécquer no se detecta; y, segunda, qué ocurriría si un traductor humano poco atento o una IA de traducción tuviesen que volcar este sintagma y el texto que lo incluye a otra lengua, inglés, por ejemplo. La intervención o las intervenciones humanas se antojan imprescindibles, en beneficio del texto original, de su traducción y de los lectores de uno y otra.

5. LA IA Y LA DISCRIMINACIÓN (POLÍTICO-ECONÓMICA) DE LAS LENGUAS

En lo que hasta ahora llevamos visto y leído sobre la IA y la traducción resulta recurrente el campo de generalización de conceptos con que normalmente se manejan las noticias, incluso los estudios o los profesionales de los ámbitos implicados. Hablamos de *la* IA como si se tratase de una sola IA, hablamos de *la* traducción como si no tuviésemos que discriminar entre tipologías textuales, funciones, materiales, contenidos, objetivos, soportes, etc. de las traducciones; y, lo que es peor: hablamos de *la* traducción como una operación lingüística no entre dos lenguas, sino entre dos lenguas cualesquiera. Creo que conviene descender a un grado de concreción mayor si es que pretendemos decir algo que sea válido, y no simplemente expresar generalidades, vaticinios, amenazas o temores.

En un porcentaje elevadísimo de las situaciones en las que estamos hablado de traducción mediante IA suele estar implicada la lengua inglesa, que se combina o enfrenta a otra lengua, normalmente lengua occidental y lengua de gran extensión demográfica, como por ejemplo, el español o el francés. No estamos pensando en

¹⁶ La condición de *autoría* y de *escritura* siguen pareciéndome, dos décadas después, talones de Aquiles que una parte de los traductores todavía no han defendido con la suficiente intensidad, de modo que seguiremos insistiendo en ella, aun cuando el eco sea mínimo. *Cfr.* «La escritura del traductor» (2005), reed. en Ruiz Casanova (2020, pp. 183-219).

¹⁷ Para deleite de los lingüistas y por citar un texto clásico: Lakoff y Johnson (1986).

lenguas minoritarias o en combinaciones insólitas,¹⁸ sino en lenguas muy habladas y estudiadas, con un número de hablantes nativos muy elevado, y que además tienen todavía la consideración de ser las lenguas occidentales en las que tradicionalmente se han expresado los poderes. Es obvio que también esto está cambiando, y que las condiciones económicas o estratégicas han abierto a la consideración y el estudio de lenguas muy habladas pero antes insignificantes en lo económico o silenciadas por situaciones políticas, cual sería el caso de las lenguas rusa, árabe, hindi, china o japonesa, por citar las que más relevancia han adquirido en este primer cuarto del siglo XXI.

La centralidad de algunas lenguas, la exigencia que estas imponen para ser asistidas por la traducción o la voluminosa actividad humana que generan dichas lenguas vuelca, obviamente, a los gestores de los sistemas de traducción sobre tales prioridades, y esto no deja de ser una forma de discriminación (política, económica) de lenguas con menos implantación, menor relevancia socioeconómica (o política) e incluso menor capacidad de proyección cultural en el exterior. Como sabemos quienes nos dedicamos a la traducción, esta es el recurso que ayuda a hacer crecer a las culturas y a hacerlas visibles en ámbitos absolutamente ajenos a los de su nacimiento.

6. CUANDO DEJAMOS DE PENSAR EN EL SOPORTE PAPEL

Podría decirse que hemos sobrepasado, o estamos a punto de hacerlo, el medio siglo de uso de la informática en el nivel doméstico y cotidiano. Llevamos ya, en dicho nivel, más de dos décadas de *digitalización*. Para los que nos iniciamos en el uso de ordenadores y procesadores de texto cuando no existían pantallas táctiles ni tampoco *mouses*, es más que obvia no solo la evolución tecnológica sino la implantación de los nuevos soportes, las nuevas herramientas y los nuevos dispositivos. Desde hace, al menos, diecisiete años, esto es, desde el nacimiento del primer iPhone, el *all & here & now* se ha convertido en nuestra cotidianeidad. Hemos aceptado la digitalización de la música, su compra online o su escucha en *streaming*; hemos aceptado estos mismos términos para los productos audiovisuales; y hemos introducido, también, una forma de edición mucho más barata, *ecológica* (habría que ver o realizar estudios rigurosos y neutrales ideológicamente sobre el tema) y, desde luego, acorde con estos nuevos tiempos: el libro electrónico. Todos estos soportes han tenido que luchar, de una u otra forma, con la conformación de nuevas tipologías legales sobre cuestiones como el derecho a la propiedad, el derecho de autoría o el derecho de reproducción; y a pesar del temor y de los grandes temblores de tierra iniciales (las leyes antipiratería en gran parte del mundo, etc.), ha llegado un momento en que el pago por suscripción y la rebaja de dichas tarifas han hecho prácticamente innecesario el acceso *illegal* a los

¹⁸ Cfr. el capítulo «Google Translate y otras ilusiones ópticas», en Ruiz Casanova (2020, p. 164).

productos audiovisuales o musicales. En el caso del libro, la digitalización (en formatos como epub o PDF) se ha mostrado no solo como una alternativa a la impresión de miles de ejemplares en papel, sino además una alternativa para su preservación, la disponibilidad del título independientemente del tiempo pasado desde su lanzamiento o, en el caso de las bibliotecas, legados y archivos, la preservación de materiales, la difusión de los mismos o la puesta en acceso libre de todo un fondo de carácter histórico o documental de muy difícil y localizada ubicación hasta hace bien poco. No se trata de elevar aquí un panegírico sobre el libro electrónico y sus múltiples beneficios, pues, como ya he insinuado, no se ha evaluado el coste real (en energía, principalmente) que implica la producción, la difusión, la venta y descarga, el almacenamiento e incluso la lectura de un libro electrónico.

El soporte del libro electrónico, al igual que ocurre con el subtulado en el soporte audiovisual, podría facilitar unas modalidades nuevas, prácticamente *globales*, para la edición de un libro: el texto publicado en su lengua original con el software de traducción integrado, de pago o por suscripción para acceder a la versión del libro en otra lengua (Ruiz Casanova, 2023b, pp. 78-80). Este es, sin duda, un camino que los grandes conglomerados editoriales y la empresa de la edición en general deberán tomar, o al menos evaluar, probablemente asociados a plataformas de desarrollo de traducción mediante IA. No obstante, la *manzana dorada* que supone poder difundir la obra de un autor en cualquiera de las lenguas significativas comercialmente –sin necesidad de ceder, vender o negociar los derechos de autor para su traducción en los diversos países y con diferentes empresas editoriales– es tan apetitosa, aliada la operación editorial al comercio electrónico como canal de propaganda, difusión y venta, que parece difícil creer que la industria editorial no tome más bien pronto que tarde semejante derrotero; aun teniendo de contratar a técnicos en IA, traductores que hagan labores de lector, corrector y editor, etc., aun teniendo que asumir todo este cambio de estructura empresarial o de paradigma de producción. Y dejo fuera las consideraciones de carácter ecologista que se presentarán como defensa última y definitiva, o como una razón más, en pos de la prescripción del libro electrónico. El mundo editorial está, con toda probabilidad, a un paso de abandonar masivamente el modelo Gutenberg y de conducirse hacia una globalidad, en cuanto a producción, que también contribuirá a reubicar al traductor literario en esa nueva industria. Un castillo de naipes que comienza con la aparición de la IA, afecta a una industria y modifica las formas de trabajo de quienes hasta ahora realizaban otras funciones. Nada nuevo, pues: la historia de la automatización, y de la evolución y adaptación humanas.

7. LA LEY DE LOS MERCADOS EDITORIALES

El traductor, como el corrector, el autor o el editor de un libro son, dentro de la estructura editorial, medios de producción, de ahí que deba insistirse en que lo que la IA está propiciando en cualquiera de los ámbitos en que se implementa no es tanto la

permutación de los antiguos medios de producción por una suerte de maquinismo cibernetico sino, en realidad, la redefinición de los medios existentes y el establecimiento de formas de colaboración que –y esto es inevitable, pues es la razón primera de tales cambios– hagan más rentable el proceso productivo. No estamos hablando, todavía, de la calidad de las traducciones (calidad de las versiones *humanas* frente a calidad de las versiones *automáticas*), y no estamos hablando todavía de ello porque, contrariamente a lo que podamos pensar, no toda la traducción literaria se mueve en los mismos rangos de rigor filológico, literario o estilístico, tiene como destino un determinado público, es presentada en un determinado formato comercial (desde el libro de bolsillo, la edición para quiosco o los folletines en siglos pasados, hasta el libro de carácter académico o destinado a ámbitos muy especializados); o en los materiales físicos de producción del libro (papel, impresión, encuadernación, uso de ilustraciones o color en portada o interiores, solapas, lomos, encuadernaciones, etc.) difieren unos productos de otros. Cuántas veces, en el ámbito de la traducción, hemos visto cómo se recurre a una versión libre de derechos que simplemente se retoca, se actualiza o se imprime tal cual;¹⁹ es como si decidieramos comercializar una edición del *Quijote* y nos debatiésemos entre usar las ilustraciones de Doré o realizar el encargo a un pintor contemporáneo.

En la exigente ley de los mercados editoriales, el traductor (el traductor literario, en este caso) no será suplantado. Hay capacidades de este (como lector, como intelectual o como técnico de una actividad que tiene tanto de práctica como de arte de escritura) que seguirán teniendo *valor* para la industria, aun cuando el trabajo del traductor no sea ya traducir, o traducir *todo el texto*, sino reformular, revisar, pulir, detectar las alusiones culturales perdidas (*la mano de nieve* a la que me refería antes), a la par que mostrarse como un competente lingüista y un comparatista conocedor de las diferencias, las similitudes, las ambigüedades y las duplicidades de las lenguas y las culturas que entran en contacto en una traducción.

En conclusión, visto el lugar que ocupa el traductor literario en la estructura productiva (editorial) y vista la previsible evolución –siempre por razones de carácter económico o empresarial– que dichas estructuras editoriales pueden experimentar en un futuro no muy lejano, la profesión de la traducción literaria debería utilizar el tiempo que reste para el cambio de paradigma de producción en redefinir sus capacidades (como escritores, como lingüistas, como traductores), del mismo modo que las instituciones educativas deberían hacer otro tanto con la formación de los nuevos traductores. Si el panorama presentado se cumple en un futuro, el traductor literario ideal será aquel traductor con un gran bagaje como lector, con una excelente capacidad para la escritura y con un acceso a determinadas fuentes culturales *analógicas* y no solo

¹⁹ Clamorosa, en este sentido, fue la utilización de la primera versión española de *Hamlet*, la de Leandro Fernández de Moratín, impresa hasta finales del siglo XX con todas sus imprecisiones (dejemos de lado ahora el hecho de que era traducción en prosa) y todas su mutilaciones y autocensuras.

digitales. La pregunta que deberemos hacernos es cómo conciliar estas capacidades con los *nativos digitales* educados en un mundo puramente táctil, virtual, digital.

8. NO TODO ES (LA MISMA) LITERATURA

Aunque pueda parecer inconcebible, lo cierto es que incluso en ámbitos como el filológico, el de la traducción y no digamos ya el de la IA, algunas generalizaciones no han hecho ningún bien al análisis objetivo de los hechos: al contrario, han sustituido tal deseable análisis por una combinación de vaticinios, amenazas, profecías, previsiones, anuncios y especulaciones. Me refiero, ahora, a un simple y controvertido sintagma (*traducción literaria*), su definición, límites, ámbitos y formas. No es que vayamos ahora a retrotraernos de nuevo a los estructuralismos de los años setenta del siglo pasado ni al *Qu'est-ce que la littérature?* (1947-1948) de Jean-Paul Sartre. Es algo mucho más simple y diáfano: a menudo, cuando leemos *traducción literaria* (también *traducción editorial*) pensamos o parece que pensemos en una totalidad indivisible, incólume; y puede que desde una perspectiva material, o incluso desde la perspectiva de los medios de producción de las editoriales, así sea. Pero todos los que somos escritores y, en consecuencia, lectores, sabemos que no es lo mismo una novela clásica que el último superventas premiado en una lengua, o un ensayo de reflexión profunda sobre un tema de interés universal o sectorial que un libro que proporcione indicaciones sobre cómo alcanzar la felicidad, invertir tus ahorros o educar a tu mascota. Puede parecer bárbaro, pero las posibilidades de que unos y otros libros sobrevivan en el tiempo, se alcen como clásicos o referencias de la cultura o, simplemente, desaparezcan no solo vienen determinadas por su contenido, su autor, el sello que imprime el texto o el éxito comercial del libro; depende también de cómo se den los procesos de producción del libro (la traducción es uno de ellos) y la misma consideración que el editor tenga de los volúmenes que lanza al mercado.

Es decir, hablamos siempre de *literatura*, y de *traducción literaria*, aun cuando estemos poniendo bajo el mismo paraguas libros de calidades literarias muy diversas, de vidas editoriales muy distintas y de autores de muy diferente relevancia cultural para la lengua y el público que los acoge (Ruiz Casanova, 2023b, p. 41). Probablemente, la asistencia de traducción mediante traductores automáticos o las IA de traducción disponibles sean de mayor utilidad y efectividad, y de menor impacto negativo, sobre textos de poca complejidad, de poca trascendencia o de alta volatilidad mercantil. A vuelapluma habría que comenzar por establecer estas distinciones: en primer lugar, el sello y su línea editoriales; en segundo, la colección, serie o nicho editorial; en tercero, el autor, su obra, y el grado y forma de su relevancia, si es que la tiene; y, por último, el *recorrido* del libro, en el mercado editorial, en la lengua y la cultura de origen, y como texto susceptible de traducirse a otras lenguas. No hace falta que digamos que la mayor *localización* (por ejemplo, unas memorias de un actor de teatro español), la menor trascendencia o universalidad de los contenidos, y el menor interés temático redundan

no tanto en el descuido, si se traduce la obra, como –puede ser– en la reducción de efectivos materiales de la misma, con el fin de abaratar costes o, en el peor de los casos, prácticamente eliminar los costes de la traducción humana. Obviamente todo lo dicho es solo una posibilidad: puede que ocurra en algún caso así, puede que nunca ocurra, o que las empresas editoriales aseguren que nunca ocurre. Y es evidente que lo que puede aplicarse a la traducción de un manual para la construcción de un refugio nuclear, por muy útil y actual que sea su contenido, no puede ponerse al lado de un ensayo que reflexiona sobre la pérdida de las libertades civiles en las nuevas y viejas democracias occidentales, o, ya puestos, la traducción de *El contrato social* de Rousseau; aunque, en este último caso, como sabemos, existe esa otra vía de abreviación consistente en buscar una traducción que no devenga derechos y editar a partir de ese texto.

En conclusión, si vamos a hablar de *traducción literaria* y del impacto de la IA sobre ella o sobre sus traductores, bueno será que comencemos a explicitar que no toda la literatura es la misma literatura, y no solo por la relevancia científica o estética de las obras, sino por los medios y los soportes de producción editorial.

9. DIFICULTADES INSALVABLES (HOY EN DÍA)²⁰

No por desconocimiento, tampoco por novedad, ni siquiera por ajenidad, por ninguna de estas razones el ámbito de las Humanidades, y más en concreto el ámbito de la traducción, ha caído en un discurso generalista, a menudo sin base probatoria en los hechos o en las cosas y en el que se mezclan cuestiones de carácter ético, profesional, personal e incluso psicológico: un catálogo de apreciaciones generales (la no humanidad de la traducción automática, la amenaza profesional que representa, la calidad *espiritual* de las Letras, etc.) que más que situarnos en las capacidades y en las limitaciones de la IA son una suerte de desprecio algo primario, algo indocumentado y, sobre todo, muy humano.

Como ya he dicho, hay que comenzar por afrontar el tema de la traducción literaria desde la consideración de que *no toda la literatura es la misma literatura*: hablamos de calidades, pero también de recorrido comercial y de medios de producción. Hay libros que tienen una vida comercial corta y desaparecen (de hecho, se les trata como productos estacionarios) y hay libros que bien por ser ya clásicos, bien por ser sus autores significativos para su presente, tienen una posibilidad de formar parte del elenco de la historia literaria. De modo que en todo esto los estudios sobre el canon literario y las consideraciones histórico-filológicas también deberán ocupar un lugar.

Una vez realizada esta primera discriminación, hay que pasar al segundo gran asunto: cómo se ubicará el traductor en una industria editorial que utilice máquinas de traducción, cosa que ya sucede en otros ámbitos de la traducción técnica, jurídico-

²⁰ Octubre de 2025.

administrativa, científica y comercial-publicitaria. Tras estas dos premisas, cabe hacer las distinciones necesarias: los traductores (también los traductores *literarios*) seguirán existiendo en los ámbitos profesionales en los que ahora se desenvuelven; quizá no todos, en algunas áreas, traduzcan textos completos, o simplemente traduzcan; quizá pasen más por funciones de corrección, edición, etc. Y aquí quisiera hacer una puntualización: en muchos lugares se comienza a tratar sobre la importancia del pleonasmo *posedición*. No deberíamos confundir esta con la labor de corrección simple o con la revisión que cualquier autor (y algunos traductores) realizan de primeras versiones o de galeradas; la *posedición* ideal a la que deberíamos referirnos y a la que deberíamos aspirar es aquella que, realizada por un traductor, demanda de éste una gran capacidad como lector y un buen conocimiento filológico, tanto en el aspecto lingüístico como en el puramente estético o estilístico: esto, es, un auténtico trabajo de edición, sin más. Ese *espacio* –el que va más allá de la pura permuta léxica o grammatical operada automáticamente– es y será durante algún tiempo, creo, el marco profesional, técnico y artístico del *traductor literario*.

Por otra parte, en un mundo tal en el que la *traducción literaria*, integrada como software en un libro electrónico, reconfigure la industria editorial, la labor de los traductores y también la lectura, siempre quedarán *zonas de sombra*, esos lugares tan bien conocidos por la Filología Clásica donde cuestiones como la calidad del texto-fuente, las variantes de un mismo texto, el hecho de que dicho texto no disponga de versión digitalizada,²¹ la necesaria discriminación de fuentes, estilo y formas que crean el *stemma* o la filiación genealógica de los textos, la perspectiva histórico-cultural y estética, todo lo que define la Filología seguirá teniendo la relevancia que siempre ha tenido y precisará de individuos formados en tales labores,²² cosa que quizá hayan descuidado un tanto las modernas facultades de traducción en los últimos años, embebidas cuando no alucinadas por las teorías de la traducción, el imperialismo de la lingüística aplicada y varios elementos residuales que han desplazado los necesarios conocimientos que debe reunir un traductor. No obstante, quienes hemos vivido a uno y otro lado del mundo académico, en el ámbito de la traducción, como profesores y como traductores, sabemos muy bien que las facultades de traducción apenas pueden

²¹ Lo he dicho y escrito ya en otras ocasiones: no todo el mundo de la literatura está, ni estará, digitalizado, por lo que pensar que la IA puede, en algún momento de su evolución, conocer la totalidad de la escritura humana no solo es una utopía sino un disparate. Siempre habrá *zonas de sombra* para la IA.

²² Últimamente hemos sabido del auge de la *estilometría* aplicada en complejos *programas de lectura y cotejo* que abrevian mucho las búsquedas y hacen florecer con más facilidad los *descubrimientos*, por ejemplo en el campo de la atribución de textos. En el fondo, esta forma de *leer sin leer*, esto es, que un programa informático alimentado por miles de obras discrimine si la obra que le facilitamos es o no es de un autor concreto, no deja de ser una vía matemático-especulativa, incluso cuando el software muestra su convicción al 97, 98 o 99 % de probabilidad.

poner sobre el camino deseable a aquellos que quieran, en un futuro, ser traductores literarios.²³

10. QUÉ PASARÁ Y QUÉ NO PASARÁ

Durante el último trimestre del año 2023 y la primera mitad del 2024, en cada una de las presentaciones que, en entornos diversos como librerías, facultades de traducción, foros de profesionales de la traducción o encuentros literarios, tuve la oportunidad de presentar las tesis de mi libro *¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas?*, siempre hubo un espacio en el coloquio para la expresión –por parte del público– de la inquietud y la incertidumbre, así como para la demanda de respuestas, vaticinios y casi profecías. Esto me llevó a escribir un artículo (Ruiz Casanova 2023a) que perfilaba aún más algunas de las ideas que había planteado en el libro; y una de sus puntualizaciones creo que debe servir como conclusión de este trabajo y como reflexión sobre nuestra posición ética e idólatra que en tantas circunstancias mantenemos cuando se trata del futuro de la tecnología, sea esta para bien o para mal.

Mi posición, desde que abrí la ventana de este espacio de reflexión y entré en él, fue siempre la de no ubicarme ni en el bando de los *tecnooptimistas* ni en el de los *fatalistas*: ni mostrar entusiasmo ciego, ni mostrar inquietud o impotencia irracionales. Una máquina, de momento, no traduce metáforas, tiene problemas con determinadas ambigüedades, polisemias, equívocos, no se maneja bien con la retórica, no es capaz de reconocer la autoría de una frase o, si lo hace o lo hiciera sistemáticamente en un futuro, debería aprender qué supone eso, debería comprender cómo ese término, esa frase, esa idea o esa forma se integra en un sistema ideológico o en un idiolecto, los de su autor, o define una forma de aquello que a veces no somos capaces de definir, de aquello que se resume bajo el término *estilo*. Y todo esto, teniendo en cuenta que la mayor parte de los *experimentos* de traducción, de entrenamientos y de estudios de resultados con máquinas de traducción se hacen a partir de o con la participación de una lengua: el inglés. Y que normalmente la segunda lengua en juego es una lengua con una fuerte tradición literaria, una solidez normativa y un gran corpus textual digitalizado: es decir, no podemos perder de vista que lo que, generalizando, está practicándose no es más que una gota, quizás no pequeña pero una gota, en el océano de las lenguas y de las literaturas.

Un mundo global, sí; pero un mundo, en realidad, ilusoriamente global, donde solo unas pocas lenguas y, en consecuencia, unas pocas economías están liderando un cambio de paradigma tan radical como lo fueron para la historia de la humanidad otros

²³ Cfr. los capítulos «Los traductores y sus teorías», «La formación del traductor: Traducción y Universidad», «Los teóricos que no traducen», «Teorías de la traición» y «La Traducción y la Filología», en Ruiz Casanova (2020, pp. 52-82).

como el de la movilidad motorizada, el de determinadas investigaciones farmacológicas o, poniéndonos en lo peor, las carreras armamentísticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Coeckelbergh, Mark (2021), *Ética de la inteligencia artificial*, trad. de Lucas Álvarez Canga, Madrid, Cátedra.
- Han, Byung-Chul (2022), *La sociedad paliativa. El dolor hoy*, trad. de Alberto Ciria, Barcelona, Herder.
- Harari, Yuval Noah (2024), *Nexus. A Brief History of Information Networks from the Stone Age to AI*, Londres, Penguin Random House.
- Lakoff, George y Johnson, Mark (1986), *Metáforas de la vida cotidiana*, trad. de Carmen González Marín, Madrid, Cátedra.
- Mitchell, Melanie (2024), *Inteligencia artificial. Guía para seres pensantes*, trad. de María Luisa Rodríguez Tapia, Madrid, Capitán Swing.
- O'Connell, Mark (2019), *Cómo ser una máquina. Aventuras entre ciborgs, utopistas, hackers y futuristas intentando resolver el pequeño problema de la muerte*, trad. de Francisco J. Ramos Mena, Madrid, Capitán Swing.
- Ruiz Casanova, José Francisco (2018), *Ensayo de una Historia de la Traducción en España*, Madrid, Cátedra.
- Ruiz Casanova, José Francisco (2020), *Traducir la traducción*, Madrid, Cátedra.
- Ruiz Casanova, José Francisco (2023a), «Por qué preferimos imaginar el futuro a preguntarnos por el presente: la traducción literaria y la IA», *1611. Revista de Historia de la Traducción*, 17, en línea. <https://raco.cat/index.php/1611/article/view/428218/522679>
- Ruiz Casanova, José Francisco (2023b), *¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? La IA y la traducción literaria*, Madrid, Cátedra.

DE LA TRADUCCIÓN A LA POSEDICIÓN: LÍMITES Y DESAFÍOS DE LA IA EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Ana María Gentile

INTRODUCCIÓN

En épocas en que las cuestiones de identidad, de legitimidad y de interculturalidad suscitan reflexiones de traductólogos y traductores, un fenómeno disruptivo como la aparición de la inteligencia artificial (IA) impacta y pareciera redefinir todo el espacio de la traducción, desde los traductores humanos hasta la industria editorial, sin olvidar la formación profesional del traductor.

Venida para quedarse, la IA nos sacude y nos convoca a nuevos retos y, sobre todo, a un acercamiento crítico de su funcionamiento. Este trabajo propone, pues, indagar acerca de los límites y desafíos de la IA en un campo que pareciera estar más alejado del alcance de estas herramientas tecnológicas: el de la traducción literaria.

Luego de reseñar sucintamente los avances de la IA y de visitar desde la perspectiva traductológica las nociones de *traducción* y de *posedición*, presentaremos algunos casos que, a nuestro entender, ilustran hasta dónde llega la IA, más específicamente el nuevo modelo neuronal de traducción o traducción automática neuronal (TAN), en el campo de la traducción literaria. Recurrimos a estos casos de estudio como representativos de la problemática que se nos presenta en nuestra labor como traductora literaria. Finalmente, nuestras conclusiones a modo de reflexión tendrán como objetivo invitar a imaginar desafíos que están muy cerca de nuestro presente, sin dejar de valorar el acompañamiento que la IA puede constituir en el proceso traductivo.

1. UN POCO DE HISTORIA EN TORNO DE LA IA

El deseo de traducir encuentra su pasado bíblico en el episodio de la Torre de Babel. A partir de la confusión de lenguas, la búsqueda ya sea de una lengua universal o de la traducción en pos de la comunicación y del diálogo intercultural se convirtieron

en un objetivo que marcó la segunda mitad del siglo XX, plasmado en la creación de la Sociedad de Naciones y luego de la ONU. De la mano del avance de la tecnología, los sistemas de traducción automática (en adelante TA) han ido mejorando notablemente hasta nuestros días, alentados, en parte, por la idea de que algo mecánico subyace en el pasaje de una lengua a otra.

Antes de llegar a la situación actual, mencionemos dos datos curiosos. El primero es que la aparición de las primeras traducciones automáticas fue incluso más temprana que el avance de la informática: hacia 1933, el investigador ruso Petr Troyanskii presenta una solicitud de patente de una máquina de escribir (mecánica, por cierto) que escribe y traduce al mismo tiempo, según nos cuentan Hutchins y Lovtskii (2000). Así, la compleja máquina de Troyanskii es considerada como el prototipo del sistema de TA antes de la aparición de sistemas más sofisticados luego de la Segunda Guerra Mundial. El segundo dato que llamó nuestra atención es que, en plena Guerra Fría, los investigadores rusos se basaron en teorías lingüísticas, específicamente en la lingüística comparada, para tratar de adoptar una lengua intermedia, es decir, una especie de esperanto capaz de formalizar reglas léxico-sintácticas, semánticas y contextuales (Archaimbault y Léon, 1997).

De allí en más, la historia de la TA avanza rápidamente hasta nuestro presente, auge explicado por cuestiones más político-económicas que lingüísticas o traductológicas. En efecto, el 4 de octubre de 1957, frente al éxito soviético del lanzamiento del primer satélite Sputnik, los EE. UU. deciden ir a la luna, para lo cual, entre otras iniciativas, encargan a la Universidad Georgetown en Washington un programa de investigación de traducción automática del ruso al inglés (Loffler-Laurian, 1990).

Los primeros protocolos de traducción se basan en reglas estadísticas que ignoran el análisis lingüístico y buscan coincidencias entre palabras y segmentos. Más tarde, dichos sistemas emprenden la tarea de comparar organizaciones sintácticas teniendo en cuenta el modelo lingüístico de la lengua de destino para producir el texto que tendría más probabilidades de ser una traducción válida (Kirchhoff *et al.*, 2011; Poibeau, 2019). De estos primeros sistemas de traducción estadística nacieron Reverso en 1998 y luego Google Translate, en 2006. A partir de los errores evidenciados por este tipo de traducción, se generan numerosas experiencias en el campo de la investigación de las lenguas extranjeras y de la traducción (Diéguez, 2001; Gerdin Salas y Craciunescu, 2003; Domínguez *et al.*, 2013; Katsamaki, 2019; Conde Noguerol, 2018; Flöter-Durr, 2022, entre otros). Dichas investigaciones comparten un denominador común: el error de los sistemas en la traducción y la comparación entre lo correcto y lo producido por la máquina, con un resultado más confiable en la traducción y revisión del traductor humano.

El giro, como sabemos, se produce en los últimos años, exactamente en 2016, cuando el perfeccionamiento del sistema desemboca en el desarrollo de la traducción automática neuronal (TAN). De este modo, Google Translate mejora su rendimiento

sobre todo en la traducción al inglés, pero poco a poco van creándose nuevas versiones de traducciones cada vez más precisas y en más de cien lenguas. Al año siguiente aparece el servicio de TAN DeepL Translator creado en Alemania, herramienta que comenzó a funcionar dentro del servicio de la web Linguee y que soporta actualmente un gran número de lenguas. Aún más recientemente (2022), se crea el ChatGPT (Generative Pre-trained Transformer, por sus siglas en inglés), modelo que, como sabemos, genera textos y respuestas para un amplio abanico de temas, inclusive el de la traducción.

El modelo neuronal, que genera algoritmos de aprendizaje automático, comienza a ser analizado según otros puntos de vista por traductólogos e investigadores en lenguas extranjeras, ya no como un programa defectuoso, sino como una herramienta de ayuda sin llegar a ser (todos dicen «aún») una sustitución de la traducción humana. Esta aplicación de los modelos neuronales a la TA obliga a que las palabras se representen en forma de vectores y que para procesar frases se utilicen redes neuronales recurrentes (Casacuberta Nolla y Peris-Abril, 2017) que imitan el funcionamiento del cerebro para analizar el lenguaje como un sistema (Poibeau, 2019). De este modo, el análisis textual no constituye una operación cognitiva, sino un algoritmo que busca, procesa, analiza, clasifica y prioriza en su conjunto el material textual generado por millones de corpus bilingües que circulan en la web (Paveau, 2017), lo cual aumenta las posibilidades de producir traducciones en el umbral de la aceptabilidad (Bellos, 2011).

Lo cierto es que la IA generativa ha constituido un drástico cambio de paradigma, a punto tal de ser definido metafóricamente como un salto cuántico. Además del campo de la traducción al que aludiremos más adelante, el de la enseñanza superior se encuentra especialmente preocupado por la aplicación de ChatGPT por parte del alumnado, por sus riesgos en generar plagio y fraude académico. Por caso, el Consejo Superior de Educación de Quebec (2024), luego de conformar comisiones y llevar a cabo encuestas entre directivos y docentes, publicó recientemente un informe sobre los desafíos pedagógicos y éticos de la IA, en el que advierte sobre su utilización, brinda recomendaciones a los diferentes actores involucrados en la enseñanza superior y enmarca la problemática en la búsqueda de soluciones confiables dentro de la transmisión y evaluación del aprendizaje.

1.1. La IA en el ámbito de la traducción y de la interpretación

Según observamos, la problemática de la IA generativa suscita múltiples reacciones que conducen, para el investigador en traducción y en traductología, a análisis cada vez más afinados respecto de las dimensiones interpeladas. Así, la detección de errores léxicos, gramaticales y semánticos, objeto de las primeras publicaciones, dio paso en los últimos años a estudios más específicos que abordan,

entre otros: a) los sesgos de género (Marzi, 2021; Minervini, 2021; Bastías Cerna y Medone Riffo, 2022); b) los aspectos éticos, la política y las regulaciones en el campo profesional (Taivalkoski-Shilov, 2018; Bowker, 2020; Rozmysłowicz, 2023; Moorkens, 2023); c), la traducción de las referencias culturales (Bénel, Falip y Lacour, 2024; Rico Pérez, 2024); d) el ethos del traductor y las subjetividades colectivas (Gentile, 2023; Alrasheed, 2023); e) los perfiles profesionales y su relación con la traducción y la IA (Kenny, 2022); f) la evaluación de la calidad de las traducciones en la interfaz traductor humano (también llamado *biotraductor*)/IA (Grass, 2022; Breyel-Steiner y Grass, 2021); g) las implicancias de la IA en la enseñanza de la traducción literaria y en la formación de traductores (González Pastor y Rico Pérez, 2021; Cloiseau, 2022; Spoturno, 2024; Gentile, 2025). Este salto en la investigación se debe, a nuestro entender, a dos situaciones: por un lado, la irrupción de la IA se produce en un momento de la disciplina traductológica en el que se analiza cada vez con mayor interés la visibilidad del traductor y su creciente intervención en su propia praxis traductora; por otro lado, la IA, con su evolución hacia la traducción neuronal, se muestra efectiva en diversos tipos de texto y constituye una realidad tecnológica disruptiva con implicancias en toda nuestra vida. Los estudios más recientes que abordan los distintos perfiles de traducción donde la IA comienza a utilizarse y a redefinir prácticas, hábitos, relaciones y habilidades, son, entre otros, la traducción científica (González Pastor, 2023 y 2024), la traducción jurídica (Briva-Iglesias, 2021) y la traducción literaria (Ruiz Casanova, 2023).

También el ámbito de la interpretación se encuentra revolucionado por la IA, en especial de los sistemas de reconocimiento de habla. Fantinuoli (2018), se refiere al «giro tecnológico» que irrumpió en 2018 en el campo de la interpretación, específicamente en tres áreas: la interpretación asistida por computadora (CAI, por sus siglas en inglés), la interpretación remota (RI, por sus siglas en inglés) y la máquina de interpretación (MI).

La CAI incluye las herramientas que ayudan a los intérpretes en la creación de glosarios, la búsqueda de términos o palabras clave, la extracción de información a partir de documentos preparatorios, el procesamiento del lenguaje natural para identificar temas centrales, y el reconocimiento de voz, entre otros. La RI cobra relevancia a partir de la pandemia de covid-19, mientras que la MI permite la traducción de un texto oral de un lenguaje a otro mediante un programa de computación basado en las redes neuronales y el *deep learning*. Los puntos donde todavía fallan estas tecnologías en comparación con el humano se observan especialmente desde una perspectiva comunicativa. En efecto, los traductores automáticos no son capaces de trabajar con el contexto y el contexto o traducir todo aquello que no es explícitamente verbalizado, como la actitud del disertante, las referencias culturales, etc. Sin embargo, hay que admitir que la calidad de las producciones es cada vez mayor y puede resultar exitosa en muchos contextos.

Para tomar algunas referencias de las investigaciones actuales en interpretación acerca de la IA, podemos mencionar las relacionadas con los números, que representan un área desafiante, particularmente vulnerable al error humano. Con los avances en el reconocimiento automático de voz y la tecnología de la IA, las herramientas de interpretación asistida por computadoras podrán ayudar en la exactitud de la traducción de números durante la interpretación simultánea (IS). Existe poca investigación sobre el tema y se necesitan más contribuciones teóricas y metodológicas sobre este aspecto. Fritella (2022) presenta un estudio empírico sobre la IS asistida por computadora de números con intérpretes de conferencia italianos y la herramienta de Interpretación asistida por computadora con IA SmarTerp. Algunos estudios exploratorios demuestran que el uso de esta tecnología de IA puede mejorar las tasas de exactitud en más de un 30 % (Defrancq y Fantinuoli, 2020). Sin embargo, es necesario profundizar sobre el impacto de estas herramientas y el desafío de un uso provechoso de las innovaciones tecnológicas por parte de estudiantes y profesionales.

Frente a la irrupción de la TAN en el mundo de la traducción, las reacciones no se han hecho esperar. Entre las voces de colectivos que se expresaron, destacamos la Declaración sobre Inteligencia Artificial emitida por el Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL), en la que exigen medidas jurídicas y reivindican el derecho por una traducción humana, afirmando: «las máquinas no son traductores sino “traductoides”, es decir no traducen sino que generan material textual» (2020).²⁴ Esta aseveración se relaciona directamente con la perspectiva traductológica que presentamos a continuación.

2. LA MIRADA TRADUCTOLÓGICA

Nos resulta interesante destinar los siguientes párrafos a una de las teorías traductológicas que nos formaron como profesionales y docentes. Nos referimos a la teoría interpretativa de la traducción (TIT) desarrollada en la Escuela de Intérpretes y Traductores (ESIT) de París desde 1980. En *Interpréter pour traduire* (2014 [1984]), Seleskovitch y Lederer establecen una clara distinción entre *traducción* y *transcodificación*: la traducción implica un proceso de interpretación (de ahí el título de su obra), de comprensión y de reexpresión en el plano del habla, mientras que la transcodificación refiere al pasaje mecánico de una lengua a otra. Una metáfora gastronómica condensa el sentido de esta oposición: la *brioche aux raisins*, una especie de bollo de repostería que contiene en su interior uvas pasas (los hay de distintas variedades, con pepitas de chocolate o frutas secas).

²⁴ <https://www.ceatl.eu/fr/outils-du-metier/declaration-sur-lintelligence-artificielle>, s. p., nuestra traducción.

Lo cierto es que esta metáfora es útil para dar a entender el proceso de traducción: la masa que se trabaja y que luego se lleva a hornear contiene una variedad de ingredientes que se amalgaman en ella; de igual modo, el proceso de comprensión y de reexpresión implica, entre otros, el conocimiento de las lenguas en contacto, la interpretación de la intención del autor, la búsqueda terminológica para comprender el tema, es decir, un conjunto de habilidades que configuran esa preparación. Por otro lado, las uvas pasas son análogas a aquellos elementos que no están supeditados al proceso de interpretación y que se transcodifican directa y mecánicamente: es el caso de los números, los nombres propios y los tecnolectos. De este modo, la masa es lo que conocemos como la *equivalencia* en traducción, en tanto las uvas pasas se identifican como *correspondencias*, de acuerdo con la terminología acuñada por la TIT.

Es, pues, bien sabido que la traducción propiamente dicha pone en juego procesos de comprensión del sentido, interpretación, reexpresión de sentidos y designaciones, búsqueda extralingüística y conocimiento pragmático del contexto y de la situación de comunicación, todas habilidades que no se limitan a una operación mecánica, sino que por el contrario configuran el trabajo del traductor como un artesano de la lenguacultura en la que el proceso es tan importante como el producto que de ello resulta. De ello inferimos que, hasta ahora, la herramienta DeepL transcodifica en lugar de traducir y que la traducción propiamente dicha corresponde a la etapa de la comúnmente llamada *posedición*. Por lo tanto, nos referiremos a *transcodificador* o *traductoide* cuando aludimos a los resultados a los que llega el servicio de DeepL, mientras que reservamos la denominación *traducción* a la actividad realizada por el ser humano.

3. ESTUDIO DE CASOS

Dentro de nuestros encargos de traducción literaria, recibimos hace pocos años uno que representó un desafío particular: traducir hacia el francés, nuestra primera lengua extranjera, un texto de prosa poética escrito en español para ser publicado por la editorial francesa L'Harmattan.

La obra se detiene en un tramo de la vida del poeta francés Arthur Rimbaud (1854-1891), específicamente cuando este, después de haber publicado *Une saison en enfer*, decide terminar con su carrera literaria y enrolarse en el ejército colonial holandés. Así, en 1876, Rimbaud se embarca en dirección a la isla de Java, para desertar dos meses después. Inspirado por este viaje real, documentado por las cartas que el poeta escribe a su familia, el poeta Guillermo Eduardo Pilía publica en 2020 la obra *Como el dios que gestaba en su muslo* en el sello editorial argentino Proyecto Hybris Ediciones. Un año más tarde, la editorial francesa L'Harmattan publica bajo el título *La jambe de Rimbaud* nuestra traducción al francés en formato bilingüe.

El texto está compuesto por trece capítulos, cuyos títulos son elocuentes de la atmósfera que Pilía se propone retratar, a saber: «Rimbaud en Java», «Verano en

África», «Paraísos artificiales» o «Fumadero de opio en Harrar», entre otros. Según Cayetano Higueras de Santa Ana, prologuista del libro,

El autor recrea, a partir de la imagen de Rimbaud, el clima de tedio, de *spleen*, de vacío vital que aquejó a grandes artistas del siglo XIX, llevándolos a la búsqueda de paraísos artificiales o reales, respectivamente, pero en definitiva a la evasión de la realidad y de la sociedad en la que les había tocado en suerte vivir (2020, p. 7).

Como podrá apreciarse, la obra presenta una serie de cuestiones complejas que merecen un análisis. Para este trabajo, hemos seleccionado seis casos de estudio a partir de los cuales, creemos, resulta pertinente reflexionar sobre la IA y la traducción literaria.

3.1. La traducción de la prosa poética: la experiencia de la traducción hacia la lengua extranjera

La prosa poética²⁵ es un género que se caracteriza por conservar los elementos líricos del poema y renunciar a la versificación y la rima, características inherentes al poema versificado. Entre los criterios de identificación de la prosa poética, podemos citar: una estructura fónica sofisticada del vocabulario, la presencia de nombres propios mitológicos, términos exóticos recurrentes, topónimos generalmente exóticos, figuras de estilo, anáforas, metáforas, comparaciones, personificación de elementos naturales, constitución de grupos rítmicos y cuidado por una prosa ritmada (Mazaleyrat y Molinié, 1989).

Estos elementos están presentes en la obra original y representaron un desafío en la traducción. En efecto, al realizar la tarea tomamos como propias las reflexiones de Antoine Berman (1989) en torno de la noción de experiencia y de traducción. Berman señala: «la traductología es la *reflexión de la experiencia que constituye la traducción*» (p. 676, cursivas originales). Esa experiencia se configura en una triple dimensión: a) por la diferencia y el parentesco de las lenguas en el propio acto de traducir; b) por la conciencia de la traducibilidad y la intraducibilidad; y c) por la experiencia de traducción en sí misma (restitución del sentido o reinscripción de la letra).

En nuestro caso, las tres dimensiones constitutivas de nuestra experiencia se desplegaron a lo largo del proceso traductivo. En primer lugar, la diferencia y el parentesco de las lenguas fueron constantemente objeto de nuestras reflexiones, sobre todo al tratar con material literario, por cuanto debimos ser conscientes de los matices poéticos de expresiones y vocablos. Por caso, el título *Como el dios que gestaba en su*

²⁵ Existen discusiones sobre las diferencias (o no) entre prosa poética y poema en prosa. Para ahondar en este tema, véase Utrera Torremocha (1999).

muslo, expresión de gran lirismo en español, fue reemplazado por el autor por *La jambe de Rimbaud*, dado el problema de la traducción del verbo *gestar* al francés. En segundo lugar, la traducibilidad y la intraducibilidad nos interpelaron continuamente, ya que lo intraducible se vinculaba en nuestro caso no tanto con lo que no puede ser traducido, sino con la idea de que lo intraducible es aquello que no deja de (no) traducirse (Cassin, 2004). Dicho en otros términos, nos enfrentábamos con un lenguaje que, dadas las características de la obra inspirada en la prosa poética de Rimbaud, provenía en cierta manera de un proceso de traducción, a la vez que ofrecía cierta resistencia para traducirse. Finalmente, la experiencia de traducción en sí misma, es decir, la elección de restituir el sentido o reinscribir la letra,²⁶ constituyó una preocupación recurrente, dado el juego de significantes que configuraban el sistema de imágenes, metáforas, comparaciones e intertextualidades entre la obra y las cartas y poemas de Rimbaud.

La versión traducida se publicó, como mencionamos, en formato bilingüe. Esta disposición en espejo entre el original y su traducción deja entrever un pacto de lectura singular, constituido por el lazo enunciativo que une la traducción a su original (Risterucci-Roudnick, 2008) y por los desplazamientos interactivos que puede realizar el lector frente a una traducción ya no tan autónoma (Karas, 2007). En trabajos anteriores nos hemos referido a este tipo de edición característica de la poesía y de la prosa poética (Gentile, 2022 y 2024).

Huelga decir que la traducción de la obra demandó una gran actividad de búsqueda dadas las características del estilo, del léxico, de las intertextualidades y del tono poético general.

Las elecciones fueron analizadas y discutidas con el autor, lo cual constituye un caso de traducción alógrafo revisada por el autor (Dasilva, 2017). Recordemos que, en su trabajo sobre los distintos tipos de colaboraciones entre autor y traductor y de autotraducciones, Dasilva caracteriza y propone una clasificación según cinco modalidades alrededor del concepto de *semiautotraducción*. En nuestro caso, el autor, conocedor de la lengua francesa, estuvo presente en cada etapa del proceso y expresó su parecer frente a algunas decisiones traductivas problemáticas. Como afirmamos, el título de la obra fue uno de los aspectos más complejos, razón por la cual el autor decidió cambiarlo para la versión francesa. Otra cuestión que insumió tiempo y comentarios sobre matices, fuerza icónica y sentido fueron los referentes culturales que a su vez eran cronolectos, como ya veremos.

²⁶ Para un mayor análisis sobre esta problemática bermaniana, véase Gentile y Spoturno (2023).

3.2. Las elecciones traductivas

3.2.1. Los cronolectos

Como obra poética ambientada en un tiempo remoto y un espacio exótico, *La jambe de Rimbaud* se caracteriza por elecciones léxicas que transportan al lector hacia esa atmósfera. De este modo, observamos cronolectos que remiten a instrumentos musicales, objetos diversos y plantas cuya comprensión y búsqueda documental nos resultó fundamental. Citaremos cuatro casos que ilustran la complejidad de la traducción (en todas las citas, las negritas son nuestras).

El primero de ellos se encuentra en la siguiente frase:

En las Islas Marquesas hay árboles que producen instrumentos musicales: cítaras, salterios, oboes, toda una variedad de flautas y **caramillos** (Pilía, 2021, p. 12).

La palabra «caramillo» refiere, según la RAE, a una «flautilla de caña, madera o hueso, con sonido muy agudo». Por lo general, el caramillo, considerado como el antecesor del clarinete actual, está asociado al ambiente pastoril y fue muy utilizado durante la Edad Media. Por metonimia con el material con el que está hecho este instrumento y luego de una intensa búsqueda en diccionarios y enciclopedias musicales, optamos por la palabra *roseau*:

Dans les îles Marquises, il y a des arbres qui produisent des instruments de musique: des cithares, des psaltérions, des hautbois, toute une variété de flûtes et de **roseaux** (Pilía, 2021, p. 13).

El segundo caso también proviene de la música:

Los **instrumentos de tendón** –los que permiten el canto mientras suenan– es fama que alivian la soberbia, la pereza intelectual, la mendacidad y la avaricia (Pilía, 2021, p.12).

Los instrumentos de tendón son los precursores de los instrumentos de cuerdas. Se denominan así porque estaban hechos de tendones de animales, así como de tripas o filamentos vegetales. El matiz temporal en la preferencia por esta expresión es innegable, por lo cual decidimos conservar la expresión en francés:

Les **instruments à tendon** –ceux qui permettent de chanter tout en jouant– sont réputés pour soulager l’orgueil, la paresse intellectuelle, le mensonge et l’avarice (Pilía, 2021, p. 13).

El tercer caso se relaciona con otro tipo de cronolecto: las denominaciones de objetos ya en desuso que han sido reemplazados por nuevos avances en la tecnología o en el material. Es lo que sucede con la palabra «*angarilla*»:

Por la mañana los conducen en un coche alquilado, o bien en **angarillas** –como a él–, y la gente que los cruza exhibe en el rostro una oscura commiseración (Pilía, 2021, p. 52).

Según la RAE, se trata de una «camilla para transportar a pulso enfermos, heridos o cadáveres» y, si bien es sinónimo de «camilla», su matiz histórico exige una búsqueda de la palabra justa en francés. Encontramos *civière* como más próximo equivalente de camilla:

Le matin, ils sont conduits dans une voiture de location, ou sur des **civières** – comme lui– et les gens qui les croisent montrent une sombre commiseration sur leurs visages (Pilía, 2021, p. 53).

Un cuarto y último caso de cronolecto está representado por la palabra «*alhucema*». Sinónimo de espliego y de lavanda, según el Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española de la RAE, se trata de una «voz antigua en el idioma, de origen árabe»:

Alguien tuvo –hace años– en ese mismo hospital, una herida olorosa a **alhucemas**. Las mujeres besaban sus bordes y retiraban los labios marchitos, llenos de fosforescencias (Pilía, 2021, p. 56).

El vocablo, fuertemente identitario de la lengua española por su origen árabe, se asimila, más allá de las variedades botánicas y de la precisión en la denominación, a la *lavande*:

Il y a des années, dans ce même hôpital, quelqu’un eut une plaie sentant la **lavande**. Les femmes en embrassaient les bords et retiraient leurs lèvres flétries, pleines de phosphorescences (Pilía, 2021, p. 57).

Claro está que los matices se resignifican en la lengua extranjera; no obstante, parafraseando el famoso título de Umberto Eco (2008), hemos intentado decir casi lo mismo.

3.2.2. Elementos intertextuales

Como mencionamos, uno de los aspectos que debieron tenerse en cuenta al traducir fue la intertextualidad presente en dos dimensiones: por un lado, en las remisiones de Pilía hacia palabras clave de la poesía rimbaliana y, por otro, en los relatos insertos en las descripciones que remiten a las cartas de Rimbaud a su familia. Esta última intertextualidad fue la que nos instó a buscar material bibliográfico específico. Dichas cartas se encuentran reunidas en el sitio <https://www.mag4.net/Rimbaud/>, portal que fue de gran ayuda al reconstruir el sentido de las inserciones intertextuales del autor argentino, así como al proceder a nuestras elecciones traductivas. El primer caso gira en torno de la expresión *agua dulce*. Pilía refiere:

Escribe:

«*No hay ningún árbol, ni siquiera desecado,
ni una brizna de hierba,
ni una parcela sembrada
ni una gota de agua dulce...*»

(Pilía, 2021, p. 18, cursivas y comillas originales)

En la carta fechada el 21 de agosto de 1880, Arthur Rimbaud expresa al llegar a Aden, antigua colonia británica y actual ciudad de Yemen: «Aden est un roc affreux, sans un seul brin d'herbe, ni une goutte d'eau bonne».²⁷ Dado que el itinerario descripto por Pilía coincide con esta descripción epistolar, decidimos traducir «agua dulce» por *eau bonne*, como sigue:

Il écrit:

«*Il n'y a aucun arbre, même pas desséché,
Pas un brin d'herbe,
Pas une parcelle semée,*

²⁷ <https://www.mag4.net/Rimbaud/lettre-aden-18800821.html>

Pas une goutte d'eau bonne...»
(Pilía, 2021, p. 19, cursivas y comillas originales)

Es decir, preferimos el sentido que la palabra adquiere en el contexto literario antes que dar una equivalencia virtual del significado en el plano de la lengua.

El segundo y último caso de esta serie es el correspondiente a la palabra «factoría». Pilía narra:

El hombre ha buscado trabajo en todas las **factorías** del Mar Rojo –cuando intenta dormir repite los topónimos árabes como una letanía (Pilía, 2021, p. 18).

En este relato en tercera persona resuena una carta que Rimbaud escribe a su familia el 17 de agosto de 1880, en la que expresa: «J'ai cherché du travail dans tous les ports de la mer Rouge...».²⁸ Tal como hicimos anteriormente, priorizamos el sentido transmitido por la carta y tradujimos «factorías» por *ports*:

L'homme a cherché du travail dans tous les **ports** de la mer Rouge –lorsqu'il essaie de dormir, il répète les toponymes arabes comme une litanie (Pilía, 2021, p. 19).

En esta tarea, nuestro objetivo de traducir nos condujo por muy diversos caminos. A la manera, pues, de quien trabaja la masa para luego hornearla, numerosos fueron los ingredientes que configuraron nuestro proceso de comprensión y reexpresión: la negociación del sentido con el autor, la búsqueda de equivalencias poéticas, el conocimiento de la obra y del estilo de Rimbaud, la conciencia de las fuerzas de las palabras en un clima de exotismo temporal y espacial, entre muchos otros.

3.3. Las elecciones transcodificadoras

Publicada la traducción de esta obra en 2021 y ante la irrupción de DeepL, nos detuvimos a pensar cuáles hubieran sido las elecciones del traductoide en aquellas palabras y expresiones que más habían exigido una búsqueda y un intercambio con el autor.

Sometimos a prueba los fragmentos elegidos para su análisis y, como era de esperar, las elecciones que obtuvimos del traductoide o transcodificador DeepL nos

²⁸ <https://www.mag4.net/Rimbaud/lettre-aden-18800817.html>

muestran justamente aquello que se le escapa a la herramienta de TAN hasta ahora. Si bien la sintaxis fue correcta en todos los casos, las palabras y expresiones que requirieron un proceso de comprensión, interpretación, búsqueda y reexpresión fueron transcodificadas mediante omisiones, falsos sentidos o bien correspondencias en el plano de la lengua que rozan lo disparatado. En la tabla que sigue se presentan los seis casos que contrastan las elecciones traductivas con las elecciones transcodificadoras. Hemos seguido el orden de aparición que desplegamos anteriormente, a saber:

	PALABRAS Y EXPRESIONES ORIGINALES	ELECCIONES TRADUCTIVAS	ELECCIONES TRANSCODIFICADORAS
1	caramillos	Roseaux	bonbons
2	instrumentos de tendón	instruments à tendón	instruments à cordes
3	angarillas	Civière	caravane
4	alhucema	Lavande	alhucema
5	agua dulce	eau bonne	eau douce
6	factorías	Ports	usines

Los contrasentidos más notorios están representados por los casos 1 y 3. En el caso de *bonbons*, creemos que la herramienta confundió «caramillo» con «caramelo», lo que arrojó un cambio de referente rayano con lo disparatado. El uso de *caravane* no es menos insólito, dado que se trata de un vehículo moderno para uso recreativo. El matiz histórico desapareció en *instruments à corde* (caso 2), y con ello el estilo y sentido de la prosa poética. La omisión del equivalente de «alhucema» revela desconocimiento por parte de los algoritmos de la herramienta de la existencia de esa palabra y finalmente los casos 5 y 6 ignoran el juego de intertextualidad que subyace en la obra.

La transcodificación que ha realizado la herramienta DeepL responde en la práctica a lo que la teoría describe en torno de este concepto. Retomando la metáfora, estaríamos frente a una masa cruda con correspondencias calcadas que no equivalen en sentido, efecto ni estilo al proceso de interpretación y traducción.

REFLEXIONES A MODO DE CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos intentado analizar las elecciones traductivas en oposición con las elecciones transcodificadoras, guiándonos por los conceptos desarrollados por la TIT. En la actualidad, dichas elecciones son consideradas como límites de la IA. Sin embargo, la manera en que funciona la TAN, desde el momento en que recoge material textual de la web, puede sorprendernos en un futuro no muy lejano. En este sentido,

nuestras primeras búsquedas con el ChatGPT arrojan resultados superadores frente al servicio DeepL, aspecto que desarrollaremos en futuras investigaciones.

Como sabemos, los avances en las tecnologías de la información y de la comunicación, así como en el procesamiento de los lenguajes naturales, son cada vez más numerosos, se producen a mayor velocidad y resultan mucho más accesibles. Los cambios son vertiginosos y el alimento de este tipo de sistemas proviene de los intercambios que nosotros mismos realizamos como usuarios. Los gigantes como Google o Microsoft invierten dinero y esfuerzo en crear programas y dispositivos en todas las áreas de las tecnologías de la interpretación y la traducción, que a su vez provocan cambios en el mercado laboral e impactan económicamente en el sector. Por ello, es preciso prepararse para los cambios causados por las tecnologías digitales y seguir impulsando la investigación empírica en el campo traductológico.

Asimismo, la inserción de estas nuevas herramientas en la enseñanza universitaria nos ayudará a tomar distancia y mirada crítica, con el fin de apreciar su valor como recurso en el proceso de traducción, pero también de calibrar la importancia de la creatividad humana en esta tarea. El hecho de considerar el aprendizaje y la traducción como procesos complejos de alto nivel cognitivo contribuirá a tomar conciencia de la dimensión enunciativa, semiótica, social, intersubjetiva del habla, más allá del mecanicismo presente en el pasaje virtual de una lengua a otra.

La llegada de la IA a nuestra actividad como profesionales y docentes de la traducción nos insta a revisar nuestras prácticas, a reflexionar desde la teoría y a actuar de manera realista frente a un cambio disruptivo que nos enfrenta a desafíos nunca experimentados.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alrasheed, Maryam (2023), «Biotraduction versus traduction automatique: la subjectivité en question», *Journal of Data Mining & Digital Humanities*. <https://doi.org/10.46298/jmdh.9111>
- Archaimbault, Sylvie y Léon, Jacqueline (1997), «La langue intermédiaire dans la traduction automatique en URSS (1954-1960)», *Histoire Épistémologie Langage*, 19 (2), pp. 105-132. <https://doi.org/10.3406/hel.1997.2679>
- Bastías Cerna, Constanza y Medone Riffo, Javiera (2022), *Ánálisis traductológico bilingüe de la existencia de sesgo de género en las traducciones automáticas realizadas por DeepL y Google Translate* [tesis para optar por el grado de licenciado en Traducción]. Concepción, Paraguay, Universidad de Concepción. <https://repositorio.udec.cl/items/a6005d53-6fbf-4e77-937d-573e5fac3b33>

- Bellos, David (2011), *Is that a Fish in your Ear? Translation and the Meaning of Everything*, Londres, Penguin Books.
- Béné, Aurélien, Falip Joris y Lacour, Philippe, (2024), «“Quand Abel tue Caïn”: ce qui échappe à la traduction automatique», en François Lévin y Étienne Ollion (eds.) *Ce qui échappe à l'Intelligence Artificielle*, París, Hermann, pp. 111-129. <https://hal.science/hal-04528185v2>
- Berman, Antoine (1989), «La traduction et ses discours», *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 34 (4), pp. 672-679. <https://doi.org/10.7202/002062ar>
- Bowker, Lynne (2020), «Translation technology and ethics», en Kaisa Koskinen y Nike K. Pokorn (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 262-278. <https://doi.org/10.4324/9781003127970>
- Breyel-Steiner, Christine y Grass, Thierry (2021), «Traduction automatique et biotraduction: le mariage forcé», *Traduire*, 244, pp. 94-106. <https://doi.org/10.4000/traduire.2350>
- Briva-Iglesias, Vicent (2021), «Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica», *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 14 (2), pp. 571-600. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14>
- Casacuberta Nolla, Francisco y Peris-Abril, Álvaro (2017), «Traducción automática neuronal», *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 15, pp. 66-74. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203>
- Cassin, Barbara (dir.) (2004), *Vocabulaire européen des philosophies: Dictionnaire des intraduisibles*, París, Seuil.
- Cloiseau, Gilles (2022), «La traduction automatique en 2021. Qui, quoi et comment? Une enquête sociolinguistique», *Traduire*, 246, pp. 84-97. <https://doi.org/10.4000/traduire.2853>
- Conde Noguerol, María Eugenia (2018), «Los traductores automáticos en línea como recurso metodológico en el aula de español como lengua extranjera», en Camino López-García y Jesús Manso (eds.), *Transforming Education for a Changing World*, Eindhoven, Adaya Press, pp. 304-312. <https://doi.org/10.58909/ad18291986>
- Conseil supérieur de l'éducation et Commission de l'éthique en science et en technologie (2024), *Intelligence artificielle générative en enseignement supérieur: enjeux pédagogiques et éthiques*, Quebec, Le Conseil, La Commission.
- Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL). <https://www.ceatl.eu/fr/outils-du-metier/declaration-sur-lintelligence-artificielle>

- Dasilva, Xosé Manuel (2017), «La traducción alógrafo con colaboración del autor frente a la semiautotraducción: João Guimarães Rosa como modelo», *Romance Notes*, 57 (1), pp. 121-131. <https://www.jstor.org/stable/90012892>
- Defrancq, Burt y Fantinuoli, Claudio (2020), «Automatic speech recognition in the booth assessment of system performance, interpreters' performances and interactions in the context of numbers», *Target*, 33 (1), pp. 73-102. <https://doi.org/10.1075/target.19166.def>
- Diéguez, María Isabel (2001), «Aciertos y errores en la traducción automática: metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción humana», *Onomázein*, 6, pp. 203-221. <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134518177011.pdf>
- Domínguez, María Belén, Laurenti, Laura Lucía y Aguirre Céliz, Cecilia Alejandra (2013), «Google Translate: una experiencia con alumnos de inglés técnico en el nivel superior», *Virtualidad, Educación y Ciencia*, número 6 (4), pp. 44-53, <https://doi.org/10.60020/1853-6530.v4.n6.4646>
- Eco, Umberto (2008), *Decir casi lo mismo*, trad. de Helena Lozano Miralles, Barcelona, Lumen.
- Fantinuoli, Claudio (ed.) (2018), *Interpreting and Technology*, Berlín, Language Science Press. [10.5281/zenodo.1493281](https://doi.org/10.5281/zenodo.1493281)
- Flöter-Durr, Margarete (2022), «Les limites épistémologiques des techniques numériques actuelles de l'intelligence artificielle en traduction», *Lebende Sprachen*, 67. <https://doi.org/10.1515/les-2022-0004>
- Fritella, Francesca (2022), «CAI Tool-Supported SI of Numbers: a theoretical and methodological contribution», *International Journal of Interpreter Education*, 14 (1), pp. 32-56. <https://doi.org/10.34068/ijie.14.01.05>
- Gentile, Ana María (2022), «*Installations* de Nicole Brossard: poesía feminista, ethos y semiautotraducción», en María Laura Spoturno (coord.), *Subjetividad, discurso y traducción: la construcción del ethos en la escritura y la traducción*, colección Vertere, Monográficos de la revista *Hermeneus*, 24, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 49-66. <https://doi.org/10.24197/eduva.992>
- Gentile, Ana María (2023), «El traductor en línea en la clase de lenguas extranjeras y en la traducción: experiencias, desafíos y fortalezas de su utilización». Trabajo presentado en la Mesa de Apertura de las IV Jornadas Lengua, Cultura e Identidad, Lenguas Extranjeras: Desafíos Actuales en Escenarios Diversos y Dinámicos, Bernal, Argentina, Universidad de Quilmes, 4 y 5 de septiembre (en prensa).
- Gentile, Ana María (2024), «Les re(s)-sources dans la poésie féministe de Nicole Brossard: la traduction d'*Installations* (avec ou sans pronoms) en espagnol», en Marian Panchón Hidalgo (coord.), *Traductions, traductrices et femmes (re)traduites: la place des sources*, Les Cahiers d'ALLHiS, 8, Neuville-sur-

- Saône, Éditions Chemins de Tr@verse, pp. 121-134. <https://drive.google.com/file/d/17ONivf1dmf59vhjqY-aDdwosNcfdO8lC/view>
- Gentile, Ana María (2025), «La formación de intérpretes y traductores en la Argentina: desafíos particulares para una reflexión colectiva», en Sara García Fernández, Fátima Gómez-Cáneba, Beatriz Guerrero García, Francesa Placidi, Margarita Savchenkova y Susana Schoer-Granado (eds.), *Traducción y sostenibilidad cultural II: Retos y nuevos escenarios*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 261-268.
- Gentile, Ana María y Spoturno, María Laura (2023), «La perspectiva ética de Berman y su valoración en traducción literaria», en Beatriz Cagnolati, Ana María Gentile y María Laura Spoturno (coords.), *Problemas de traducción. Enfoques plurales para su identificación y tratamiento*, Colección Libros de Cátedra, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, pp. 117-136. https://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/157352/Documento_completo.pdf-PDFA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Gerding Salas, Constanza y Craciunescu, Olivia (2003), «Traducción automática y traducción asistida por computador: ¿una nueva forma de practicar la traducción?», *IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Buenos Aires, Ediciones del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- González Pastor, Diana (2023), «Traducción automática: formación, ética y profesión», en Celia Rico Pérez y María del Mar Sánchez Ramos (eds.), *Traducción automática en contextos especializados*, Berlín, Peter Lang, pp. 13-31.
- González Pastor, Diana (2024), «La traducción automática y la formación de traductores en España: perspectivas desde la industria y el ámbito académico», *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 17 (1), pp. 117-142. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v17n1a06>
- González Pastor, Diana y Rico Pérez, Celia (2021), «POSEDITrad: la traducción automática y la posedición para la formación de traductores e intérpretes», *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 15 (1). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8008710>
- Grass, Thierry (2022), «L'erreur n'est pas humaine», *Traduire*, 246, pp. 10-23. <https://doi.org/10.4000/traduire.2763>
- Hutchins, John y Lovtskii, Evgenii (2000), «Petr Petrovich Troyanskii (1894-1950): A forgotten pioneer of mechanical translation», *Machine Translation* 15 (3), pp. 187-221. <http://www.jstor.org/stable/40009018>
- Karas, Hilla (2007), «Le statut de la traduction dans les éditions bilingues: de l'interprétation au commentaire», *Palimpsestes*, 20, pp. 137-160. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.100>

- Katsamaki, Dimitra (2019), *Comparación de los resultados de la traducción automática al griego de textos especializados* [tesis de maestría]. Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/210865>
- Kenny, Dorothy (2022), «Human and machine translation», en Dorothy Kenny (ed.), *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*, Berlín, Language Science Press, pp. 23-49.
- Kirchhoff, Katrin, Turner, Anne M., Axelrod, Amitai y Saavedra, Francisco (2011), «Application of statistical machine translation to public health information: a feasibility study», *Journal of the American Medical Informatics Association*, 18 (4), pp. 473-478. <https://doi.org/10.1136/amiajnl-2011-000176>
- Loffler-Laurian, Anne-Marie (1990), «La traduction automatique. Bref historique», en Michel Ballard (ed.), *La traduction plurielle*, Lila, Presses universitaires du Septentrion. <https://books.openedition.org/septentrion/74824>
- Marzi, Eleonora (2021), «La traduction automatique neuronale et les biais de genre: le cas des noms de métiers entre l’italien et le français», *Synergies Italie*, 17, pp. 19-36. <https://gerflint.fr/Base/Italie17/marzi.pdf>
- Mazaleyrat, Jean y Molinié, Georges (1989), *Vocabulaire de stylistique*, París, PUF.
- Minervini, Rosaria (2021), «La traducción automática del género (español-italiano): análisis de ejemplos traducidos con DeepL y Google Traductor», *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, 23, pp. 105-127. <https://doi.org/10.13137/2421-6763/33237>
- Moorkens, Joss (2023), «“I am not a number”: on quantification and algorithmic norms in translation», *Perspectives*, 32 (3), pp. 477-492. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2278536>
- Paveau, Marie-Anne (2017), *L’analyse du discours numérique: dictionnaire des formes et des pratiques*, París, Hermann.
- Pilía, Guillermo Eduardo (2020), *Como el dios que gestaba en su muslo*, La Plata, Argentina, Proyecto Hybris Ediciones.
- Pilía, Guillermo Eduardo (2021), *La jambe de Rimbaud*, trad. de Ana María Gentile, París, L’Harmattan.
- Poibeau, Thierry (2019), *Babel 2.0: où va la traduction automatique?* París, Odile Jacob.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es>
- Rico Pérez, Celia (2024), «La traducción automática de los referentes culturales: Propuesta de una metodología de evaluación aplicada a textos del ámbito migratorio», *Hikma*, 23 (1), pp. 87-109. <https://doi.org/10.21071/hikma.v23i1.15693>

- Risterucci-Roudnický, Danielle (2008), *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, París, Armand Colin.
- Rozmysłowicz, Tomasz (2023), «The politics of machine translation. Reprogramming translation studies», *Perspectives*, no. 32 (3), pp. 493-507. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2292571>
- Ruiz Casanova, José Francisco (2023), *¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas?*, Madrid, Cátedra.
- Seleskovitch, Danica y Lederer, Marianne (2014 [1984]), *Interpréter pour traduire*, nueva edición revisada y corregida, París, Les Belles Lettres.
- Sitio web dedicado a Arthur Rimbaud, Mag4.net: Biographie et poésie, <https://www.mag4.net/Rimbaud>
- Spoturno, María Laura (2024), «Traducción literaria e inteligencia artificial: consideraciones para la formación universitaria», *Cadernos de Tradução*, 44, pp. 1-26. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e100602>
- Taivalkoski-Shilov, Kristiina (2018), «Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts», *Perspectives*, 27 (5), pp. 689-703. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1520907>
- Utrera Torremocha, María Victoria (1999), *Teoría del poema en prosa*, Sevilla, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones.

LA TRADUCCIÓN DE POESÍA ALEMANA AL ESPAÑOL CON INTELIGENCIA ARTIFICIAL: ENTRE EL SUEÑO Y LA PESADILLA

Susana Schoer Granado

INTRODUCCIÓN

El ámbito de la traducción ha sido uno de los más afectados por el auge de la inteligencia artificial de los últimos años. La evolución experimentada por unas herramientas originalmente estadísticas hacia programas de traducción automática neuronal (como DeepL) hasta llegar a los actuales *large language models* (en adelante LLM) basados en inteligencia artificial (ChatGPT, entre otros) supone un cambio de paradigma para los profesionales y los investigadores.

Tradicionalmente, los textos literarios se han considerado difíciles, si no imposibles, de traducir para la inteligencia artificial (en adelante, IA). De hecho, la traducción de poesía es uno de los ejemplos más recurrentes cuando se habla de las limitaciones de la traducción automática. Incluso textos escritos para un público general resaltan esta idea; baste como ejemplo una cita tan contundente como «quizá solo el juego de sombras entre lenguas de la poesía pueda crear un impás para la NMT, la prosa es un territorio ya conquistado» (Stone, 2024, en línea). El número de estudios realizados para comprobar esta suposición ha ido aumentado en los últimos años (véanse Humblé, 2019; Seljan *et al.*, 2020; Adiel, 2021) al tiempo que se constata un incremento exponencial en los últimos meses (Gao *et al.*, 2024; Guan, 2024). Estos artículos, sin embargo, suelen abarcar solo un conjunto de pares de lenguas limitado. También algunos ensayos sobre traducción literaria e IA, como Ruiz Casanova (2023), abordan puntualmente la traducción de poesía, pero aún queda espacio para seguir investigando, máxime cuando el ritmo al que avanza la tecnología hace que la investigación vaya siempre un paso por detrás.

Para evaluar el potencial de la traducción automática de poesía en el par de lenguas alemán-español desde una perspectiva tanto profesional como didáctica, este estudio compara las traducciones al español del poema «Griechenland» (1793), de Friedrich Hölderlin, realizadas con DeepL, ChatGPT y Gemini en dos fechas distintas, separadas

por un periodo de cinco meses. Los resultados se analizarán según distintos parámetros como corrección semántica, la métrica, las figuras retóricas y las referencias culturales, así como las funcionalidades de las diferentes herramientas.

1. LA IA Y LA TRADUCCIÓN DE POESÍA

El desarrollo de más y mejores herramientas de traducción automática ha disparado también el interés por su utilidad no solo en la práctica traductora en general, sino también en la traducción literaria. Sin embargo, este interés no es nuevo. Hace treinta años, cuando aún se hablaba de traducción directa y traducción de corpus, en relación con las máquinas, encontramos los primeros trabajos que ya mencionaban la traducción de poesía y su carácter excepcional:

Cuánto más problemática no debe ser la traducción automática de textos poéticos. Un tipo de lenguaje que supone el uso libre de todos los recursos de la lengua, la creación de metáforas nuevas e inesperadas, romper con las reglas de la gramática. El sistema más completo de T.A. en su banco de conocimiento tendrá solo información sobre aspectos de la lengua y del mundo que son conocidos y que por ser conocidos se introducen en el sistema: reglas de la gramática, conocimiento del mundo, metáforas aceptadas. La traducción con ayuda de un corpus de textos traducidos por la misma razón no puede dar ninguna solución (Hallebeek, 1994, pp. 380-381).

Ahora bien, el auge de la IA está haciendo que, cada vez con más frecuencia, el público general vuelva su mirada hacia los ámbitos de la traducción considerados, hasta el momento, imposibles para la máquina. En un artículo escrito recientemente para el Goethe Institut, el traductor Will Stone lo expresa de la siguiente forma:

For the machine to translate poetry which was formed by one human and then read by another, with equivalent brain matter, organs and mortal antecedents, it will in a sense have had to know all of us and record every one of our possible utterances across human history before it makes its lexical decision, for only then can it have truly surveyed all possibilities, only then can it be said to have merited being a human reader of that poem in machine guise. If it cannot manage this, then the machine must stop, for an authentic poem written by a great poet represents the most condensed and precious art form, replete with unseen depths, a moment plucked from time, held back from its inexorable advance, then allowed to radiate out in the space left by its departure. Science and technology travel on, facing one way. The poem subverts reality, removing us at least awhile from its deadening

impact. Poetry's last defence may well be the dream. And I am informed machines don't dream, at least not yet (Stone, 2024, en línea).

En línea con la metáfora de Stone, Ruiz Casanova publica en 2023 el ensayo titulado *¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? La IA y la traducción literaria*, donde describe algunos de los experimentos sobre traducción de poesía que realizó con las herramientas de traducción automática que estaban a su disposición. Al igual que Stone, este autor concluye que, al menos en el momento en que escribe, las máquinas no están a la altura del desafío.

Sin embargo, no todos los estudios realizados al respecto están de acuerdo con ellos. De hecho, otros estudios recientes en el ámbito de la traducción automática de poesía presentan conclusiones más prometedoras. En una fase inicial, encontramos estudios relativos a los LLM y la poesía que tienen por objeto investigar la generación del texto poético en sí mismo, como indican Chakrabarty *et al.* (2021). Jiang *et al.* (2015, p. 1), por ejemplo, tratando de averiguar si un modelo de traducción automática estadístico (SMT) puede generar poesía china antigua, expresan que «los resultados experimentales muestran que nuestro método es bastante prometedor». No obstante, desde entonces, el estudio de las máquinas aplicado a la traducción no ha dejado de crecer. Y es en una segunda fase cuando entra en juego la variable de la traducción. El siguiente repaso no aspira a ser exhaustivo, pero sí representativo del auge que viven este tipo de estudios, en su mayoría de caso.

Humblé (2019), que trabaja con el par de lenguas inglés-portugués y los poemas de Whitman y Bukowski, llega a la conclusión de que los resultados propuestos por las máquinas son menos extremos de lo que se sospechaba e indica que estas herramientas podrían ser de utilidad para la traducción poética. Koçak (2019), que analiza a su vez el par de lenguas alemán-turco, está de acuerdo con Humblé en lo que respecta al provecho de las herramientas, pero especifica que estas deberían limitarse a cumplir una función meramente instrumental y ser usadas de forma adecuada por el traductor. Adiel (2021), por su parte, señala algunas de las deficiencias de Google Translate al traducir poesía del árabe al inglés.

Chakrabarty *et al.* (2021) estudian la traducción neuronal poética en seis pares de lenguas en combinación con el inglés (español, alemán, ruso, portugués, italiano y neerlandés) e identifican varios problemas para una correcta aplicación de las herramientas en el ámbito poético, entre ellos, la falta de corpus multilingües y las complejidades intrínsecas de la poesía como género.

Gao *et al.* (2024) examinan el rendimiento de ChatGPT a la hora de traducir poesía antigua china y llegan a la conclusión de que la herramienta ofrece nuevas posibilidades en la traducción de textos literarios antiguos a lenguas extranjeras:

Although ChatGPT still faces challenges in the accurate interpretation and translation of certain phrases and sentences, our findings showed a great potential of ChatGPT in literary translation and creative writing, shedding light on the evolving role of technology in translation, creativity, and cultural exchange (Gao *et al.* 2024, p. 8).

Este mismo año se ha publicado, además, el trabajo de fin de grado (TFG) de Balboa Cano (2024), que evalúa las limitaciones traductológicas del modelo GPT-3.5 en el ámbito de la traducción poética, comparando para ello los poemas generados con GPT con traducciones de profesionales. Sus conclusiones son que «el algoritmo sin entrenamiento es incapaz de generar traducciones que puedan considerarse aceptables, independientemente de la popularidad del poema o del idioma de origen» (p. 31), pero que, al mismo tiempo y, al menos en la combinación del par de lenguas analizado (español-inglés), «el segundo algoritmo de ChatGPT, pese a estar debidamente entrenado y contar con unas instrucciones detalladas, sigue cometiendo una serie de errores en sus traducciones» (p. 31).

Tras este breve repaso resultan evidentes tres cuestiones. En primer lugar, que en los últimos diez, y en particular cinco años, ha habido una evolución considerable, si no acelerada, de las herramientas y programas de traducción automática, lo que también se refleja en la investigación sobre traducción de poesía. En segundo lugar, no todos los estudios hablan de las mismas herramientas (sistemas de traducción estadísticos, sistemas de traducción neuronales y LLM), ni del mismo tipo de poesía. Finalmente, no tenemos aún estudios suficientes que abarquen la vastísima variedad de pares de lenguas posibles. El inglés, por razones obvias de hegemonía lingüística, posiblemente sea el idioma con más estudios disponibles sobre la calidad de las herramientas, pero no en todas sus combinaciones. Con el objetivo, por tanto, de arrojar algo más de luz sobre la traducción automática en el ámbito de la poesía en general, y en el par de lenguas alemán-español en concreto, se procederá a hacer un análisis de las traducciones que las máquinas ofrecen de uno de los poemas del escritor alemán Friedrich Hölderlin.

2. METODOLOGÍA

Teniendo en cuenta lo mencionado hasta el momento, cabe formular los siguientes interrogantes: ¿es la IA, pues, capaz de traducir poemas?, ¿traducen por igual las diferentes herramientas? y ¿cuáles son las mayores ventajas y desventajas a la hora de aplicarlas al género lírico?

A la luz de la evolución de las herramientas de traducción automática se plantean las siguientes hipótesis:

1. La IA aún no traduce poemas de forma satisfactoria en el par de lenguas español-alemán.
2. La rima y el ritmo serán uno de los problemas principales en el par de lenguas español-alemán.
3. Los LLM proporcionarán mejores traducciones que las herramientas de traducción neuronal, puesto que los programas de traducción automática neuronal no pueden ofrecer las mismas soluciones que el software basado en IA.

Para poner a prueba estas hipótesis, se ha llevado a cabo un experimento con tres de las herramientas más utilizadas en la fecha de entrega de este artículo (otoño de 2024). Estas herramientas son DeepL, ChatGPT 4.0 y Gemini (Gemini-1.5-pro-001), conocido anteriormente como Bard. En los tres casos se han utilizado sendas versiones gratuitas, entendiendo que son aquellas a las que en mayor medida recurrirán en primer término tanto los profesionales como los aprendices de la traducción.

El poema escogido para el análisis es «Griechenland», compuesto por Friedrich Hölderlin en 1793 y perteneciente a una de las etapas no iniciales, pero sí más tempranas de su obra. El poema ha sido elegido por sus características: está compuesto por siete estrofas de ocho versos eneaílabos o decasílabos cada una y con una estructura métrica de ABABCD. El poema está, asimismo, repleto de referencias culturales, topónimos, antropónimos y diversas figuras retóricas. La tabla 1 ofrece como muestra las dos primeras estrofas (el poema completo se encuentra en el apéndice).

Griechenland (1793), Hölderlin	
<p>An St.</p> <p>Hätt ich dich im Schatten der Platanen, Wo durch Blumen der Cephissus rann, Wo die Jünglinge sich Ruhm ersannen, Wo die Herzen Sokrates gewann, Wo Aspasia durch Myrten wallte, Wo der brüderlichen Freude Ruf Aus der lärmenden Agora schallte, Wo mein Plato Paradiese schuf,</p>	<p>Wo den Frühling Festgesänge würzten, Wo die Ströme der Begeisterung Von Minervens heilgem Berge stürzten – Der Beschützerin zur Huldigung – Wo in tausend süßen Dichterstunden, Wie ein Göttertraum, das Alter schwand, Hätt ich da, Geliebter! dich gefunden, Wie vor Jahren dieses Herz dich fand,</p>

Tabla 1. Primeras dos estrofas de «Griechenland»

A la hora de comparar distintas versiones de una misma herramienta separadas en el tiempo, a fin de valorar la evolución, el funcionamiento de las propias herramientas impone una serie de condiciones metodológicas. En el caso de DeepL, puesto que forma parte de los sistemas de traducción neuronales y, por ende, no acepta *prompts* (instrucciones para la IA), se han comparado dos traducciones realizadas en dos fechas diferentes: el 23/04/2024 y el 15/09/2024.

En el caso de ChatGPT y Gemini también se ha llevado a cabo una comparación entre dos fechas (23/04/2024 y 15/09/2024) en cada una de las cuales se introdujeron tres *prompts* diferentes a cada LLM. Estas instrucciones fueron: (a) «Traduce esto al español», (b) «Traduce esto al español manteniendo la rima» y (c) «Traduce esto al español manteniendo la rima del original». Todas las traducciones debían ser realizadas del alemán al español, de modo que los *prompts* fueron proporcionados a la máquina a su vez en español.

3. ANÁLISIS

Tal y como se suponía en la tercera hipótesis, las tres herramientas de traducción automática han arrojado resultados diferentes. A continuación se presentan los resultados más relevantes en cada caso, empezando por DeepL, continuando con ChatGPT y finalizando con Gemini. Por razones de extensión en los tres casos solo se ha incluido una muestra de cada una de las traducciones (consistente por lo general en la primera estrofa y algún fragmento más si resulta relevante).

3. 1. DeepL

En cuanto a DeepL cabría esperar que las traducciones, fruto de un sistema de traducción neuronal y no de un LLM, fuesen las más ajustadas al original en cuanto a sintaxis y estructura. Esta suposición se ve confirmada a grandes rasgos. De las traducciones generadas por las tres herramientas, las de DeepL son, además, las que menos han cambiado entre abril y septiembre (véase la tabla 2).

TO	Traducción DeepL 1. 23/04/2024	Traducción DeepL 2. 15/09/2024
<i>Griechenland</i>	<i>Grecia</i>	<i>Grecia</i>
An St.	A St.	A St.

Hätt ich dich im Schatten der Platanen,	A la sombra de los plátanos,	Te quisiera a la sombra de los plátanos
Wo durch Blumen der Cephissus rann,	Donde a través de las flores corría el Cefiso,	Donde a través de las flores corría el Cefiso,
Wo die Jünglinge sich Ruhm ersannen,	Donde los jóvenes concibieron la gloria,	Donde los jóvenes concibieron la gloria,
Wo die Herzen Sokrates gewann,	Donde los corazones fueron ganados por Sócrates,	Donde los corazones fueron ganados por Sócrates,
Wo Aspasia durch Myrten wallte,	Donde Aspasia fluía a través de mirtos,	Donde Aspasia fluyó a través de mirtos,
Wo der brüderlichen Freude Ruf	Donde la llamada de la alegría fraternal	Donde la llamada de la alegría fraternal
Aus der lärmenden Agora schallte,	Desde el ruidoso ágora resonaba,	Desde el ruidoso ágora resonaba,
Wo mein Plato Paradiese schuf,	Donde mi Platón creó paraísos,	Donde mi Platón creó paraísos,

Tabla 2. Traducción DeepL de la primera estrofa de «Griechenland» (negrita propia)

Es posible encontrar algunas pequeñas diferencias, como «Aspasia fluía» / «Aspasia fluyó», en el quinto verso, o «A la sombra de los plátanos» / «**Te quisiera** a la sombra de los plátanos», en el primer verso. Este último cambio en particular demuestra que DeepL y otras herramientas similares aún trabajan línea a línea, puesto que el verbo principal de la oración no aparece hasta casi el final de la segunda estrofa «Hätt ich da, Geliebter! dich **gefunden**» (véanse tablas 2, 3 y 4). DeepL, en su segunda traducción, inventa otro verbo para completar el verso.

Es, asimismo, evidente que en las dos traducciones la rima y el ritmo no son una prioridad. Cualquier rima parece más fruto de la casualidad que de una intención del programa. DeepL consigue mantener de forma bastante acertada los paralelismos y anáforas de los versos iniciales y traduce correctamente una buena parte de los nombres propios con variantes acuñadas (Cefiso, Maratón, Anacreonte), pero tropieza con *Alcäus* (Alceo). Además de todo esto, comete ciertos errores graves de género y de significado como *Geliebter*/«amada», o *Parzen* / «oh Parcelas»/ «oh padres» (véase la tabla 3).

TO	Traducción DeepL 1. 23/04/2024	Traducción DeepL 2. 15/09/2024
Wo den Frühling Festgesänge würzten,	Donde las canciones festivas aromatizaban la primavera,	Donde las canciones festivas aromatizaban la primavera,
Wo die Ströme der Begeisterung	Donde las corrientes de entusiasmo	Donde las corrientes de entusiasmo
Von Minervens heilgem Berge stürzten —	Corrían desde la montaña sagrada de Minerven -	Corrían desde la montaña sagrada de Minerven -
Der Beschützerin zur Huldigung —	Al protector en homenaje -	Al protector en homenaje -
Wo in tausend süßen Dichterstunden,	Donde en mil dulces horas poéticas,	Donde en mil dulces horas poéticas,
Wie ein Göttertraum, das Alter schwand,	Como un sueño de los dioses, la edad se desvaneció,	Como un sueño de los dioses, la edad se desvaneció,
Hätt ich da, Geliebter! dich gefunden,	¡Si te hubiera encontrado allí, amada!	¡Si te hubiera encontrado allí, amada!
[...]	[...]	[...]
Mich verlangt ins ferne Land hinüber	Añoro la tierra lejana	Añoro la tierra lejana
Nach Alcäus und Anakreon,	A Alcaeus y Anacreonte,	A Alcaeus y Anacreonte,
Und ich schlie' im engen Hause lieber,	Y preferí dormir en la estrecha casa	Y preferí dormir en la estrecha casa
[...]	[...]	[...]
Ach! es sei die letzte meiner Tränen ,	Ay, que sea la última de mis lágrimas ,	Ay, que sea la última de mis lágrimas ,
Die dem lieben Griechenlande rann ,	Que corrieron a la querida Grecia,	Que corrieron a la querida Grecia,
Laßt, o Parzen , laßt die Schere tönen,	Que suenan las tijeras, oh Parcelas ,	Dejad, oh padres , que suenan las tijeras,
Denn mein Herz gehört den Toten an.	pues mi corazón pertenece a los muertos.	pues mi corazón pertenece a los muertos.

Tabla 3. Traducción DeepL de algunos versos sueltos de «Griechenland» (negrita propia)

A su vez son incorrectas ciertas traducciones. *Im Schatten der Platanen* ¿sería «a la sombra de los plátanos» o «plataneros»? En *Die dem lieben Griechenlande rann*, ¿realmente corren las lágrimas?

Los resultados que DeepL arroja en los diferentes aspectos analizados son, por tanto, los siguientes:

- a) A nivel semántico DeepL es generalmente adecuado, si bien comete algunos errores en la selección de términos concretos (*Parzen*/parcelas) y también en la elección de ciertas concordancias («corren las lágrimas»).
- b) Las figuras retóricas como las anáforas, los paralelismos y las comparaciones son reproducidas en español con éxito. Otras más abstractas, como las metáforas, se pierden o transmiten con formulaciones torpes (Und die schönste der Begeisterungen /Lächelte vom trunknen Auge dir // Y el más bello de los entusiasmos / Sonrió de tu ojo acuoso).
- c) Tanto la rima y ritmo existentes son consecuencias secundarias de las prioridades reales del sistema de traducción.
- d) La herramienta no es capaz de identificar siempre cuándo las referencias culturales son nombres propios con traducciones acuñadas y cuándo deben mantenerse igual (Alcäus und Anakreon / Alcaeus y Anacreonte). Tampoco es capaz de reconocerlas todas, como se aprecia en el caso de *Parzen*.

Las versiones de DeepL deberán, por tanto y al menos de momento, ser consideradas como un primer borrador que es necesario revisar.

3.2. ChatGPT

En el caso de ChatGPT empezamos a observar una mayor variabilidad entre las diferentes traducciones. Esto se aprecia al usar los tres *prompts* y, a su vez, los mismos *prompts* entre abril y septiembre. Las traducciones de ChatGPT correspondientes al mes de abril se han identificado como traducción(es) de ChatGPT 1.1., 1.2. y 1.3, mientras que las versiones de septiembre son traducción(es) de ChatGPT 2.1., 2.2. y 2.3.

Cuando se pide al LLM simplemente que «Traduzca esto al español», ChatGPT no contempla la rima o el ritmo como una prioridad. Si bien se producen algunas rimas, al igual que con DeepL, estas no son suficientes como para atribuirles intencionalidad. Observamos, además, dificultades a la hora de traducir abreviaturas desconocidas («An St.» es una dedicatoria a uno de los amigos del poeta, Stäudlin, no un lugar), así como cierta ligereza, casi abandono, al tratar la puntuación, por ejemplo el signo de

exclamación que figura en el primer verso de la traducción del 15/09/2024 no tiene su correspondiente de cierre.

Otra observación reseñable es que el avance en el tiempo no siempre conlleva una evolución positiva de las traducciones automáticas («Céfiso» en abril se convierte en *Cephiso* en septiembre) ni tampoco necesariamente una negativa («ágora» pasa a estar en minúscula). Hay, asimismo, versos cuyo significado permanece (Si te hubiera encontrado a la sombra de los plátanos / ¡Si te hubiera encontrado a la sombra de los plátanos) y otros en los que no se transmite correctamente (Donde resonaba el llamado fraternal a la alegría / Donde resonaba el grito de la fraternidad alegre).

TO	Traducción ChatGPT 1.1. 23/04/2024 «Traduce esto al español»	Traducción ChatGPT 2.1. 15/09/2024 «Traduce esto al español»
<i>Griechenland</i>	Grecia	Grecia
An St.	En San.	A St.
Hätt ich dich im Schatten der Platanen,	Si te hubiera encontrado a la sombra de los plátanos,	¡Si te hubiera encontrado a la sombra de los plátanos,
Wo durch Blumen der Cephissus rann,	Donde el Céfiso corría entre flores,	Donde el Cephiso corría entre flores,
Wo die Jünglinge sich Ruhm ersannen,	Donde los jóvenes concebían gloria,	Donde los jóvenes imaginaban la gloria,
Wo die Herzen Sokrates gewann,	Donde los corazones conquistaba Sócrates,	Donde Sócrates conquistaba los corazones,
Wo Aspasia durch Myrten wallte,	Donde Aspasia paseaba entre mirto,	Donde Aspasia caminaba entre mirto,
Wo der brüderlichen Freude Ruf	Donde resonaba el llamado fraternal a la alegría	Donde resonaba el grito de la fraternidad alegre
Aus der lärmenden Agora schallte,	Desde la bulliciosa Ágora,	Desde la bulliciosa ágora,
Wo mein Plato Paradiese schuf,	Donde mi Platón creaba paraísos,	Donde mi Platón creó paraísos,

Tabla 4. Traducciones 1.1. y 2.1. de ChatGPT de la primera estrofa de «Griechenland»

Cuando se especifica la tarea encomendada a ChatGPT con el *prompt* «Traduce esto al español manteniendo la rima» se aprecia la primera gran diferencia entre abril y

septiembre. Mientras que la versión del 23/04/2024 opta por la misma rima consonante en los ocho versos (-aba, siempre con el tiempo imperfecto del verbo), el día 15/09/2024, la herramienta es capaz de identificar en cierta medida la rima ABABCD del original y de presentar una rima similar con esquema -, B, -, B, C, D, C, D. Además, la rima no solo se basa en tiempos verbales. Pese a ello, sigue siendo sobre todo consonante y, en varios casos, claramente forzada. En consecuencia, la herramienta no logra mantener la misma estructura para la rima en otras estrofas del poema. Compárese la estrofa 1 («Hätt ich dich im Schatten der Platanen») con la estrofa 2 («Wo den Frühling Festgesänge würzten»).

TO	Traducción ChatGPT 1.2. 23/04/2024 «Traduce esto al español manteniendo la rima»	Traducción ChatGPT 2.2. 15/09/2024 «Traduce esto al español manteniendo la rima»
<i>Griechenland</i>	Grecia	Grecia
An St.	A San.	A St.
Hätt ich dich im Schatten der Platanen,	En la sombra de los plátanos te hallara,	Si te hallara en la sombra de los plátanos,
Wo durch Blumen der Cephissus rann,	Donde el Céfiso por flores corría,	Donde el Céfiso entre flores corría,
Wo die Jünglinge sich Ruhm ersannen,	Donde los jóvenes su gloria trazaban,	Donde los jóvenes soñaban su afán,
Wo die Herzen Sokrates gewann,	Donde el corazón de Sócrates se ganaba,	Donde Sócrates corazones vencía,
Wo Aspasia durch Myrten wallte,	Donde Aspasia entre mirtos paseaba,	Donde Aspasia entre mirto andaba,
Wo der brüderlichen Freude Ruf	Donde fraternal alegría resonaba,	Donde el grito fraterno y jovial
Aus der lärmenden Agora schallte,	Desde la bulliciosa Ágora se escuchaba,	Desde la ruidosa ágora sonaba,
Wo mein Plato Paradiese schuf,	Donde Platón su Paraíso creaba.	Donde Platón creó su edén ideal,
Wo den Frühling Festgesänge würzten,	Donde el canto de la primavera resonara,	Donde cánticos adornaban la primavera,
Wo die Ströme der Begeisterung	Donde el ardor de la inspiración fluía,	Donde los ríos de entusiasmo,
Von Minervens heilgem Berge stürzten –	Desde Minerva la montaña se entregara,	Desde el monte sagrado descendieran –

Der Beschützerin zur Huldigung –	A la protectora con devoción rendida,	En homenaje a la guardiana de la razón –
Wo in tausend süßen Dichterstunden,	Donde en mil horas de poesía pura,	Donde en mil dulces horas poéticas,
Wie ein Göttertraum, das Alter schwand,	Como sueño de dioses, el tiempo se perdía,	Como un sueño de dioses, se fue la vejez,
Hätt ich da, Geliebter! dich gefunden,	Si entonces, amado, te encontrara, criatura,	Si allí, amado mío, en esas épocas,
Wie vor Jahren dieses Herz dich fand,	Como años atrás, cuando el corazón te hallaba.	Como hace años, mi corazón te hallara otra vez,

Tabla 5. Traducciones 1.2. y 2.2. de ChatGPT de «Griechenland»

Finalmente, con el tercer *prompt*, «Traduce esto al español manteniendo la rima del original», observamos que la traducción de septiembre hace algo similar a lo que ya observamos en abril. Además, incluye errores que no había cometido entonces (*Sokrates* en vez de «Sócrates»).

TO	Traducción ChatGPT 1.3. 23/04/2024 «Traduce esto al español manteniendo la rima del original»	Traducción ChatGPT 2.3. 15/09/2024 «Traduce esto al español manteniendo la rima del original»
<i>Griechenland</i>	Grecia	Grecia
An St.	A San.	A St.
Hätt ich dich im Schatten der Platanen,	Bajo la sombra de los plátanos te encontrara,	Si te hallara en sombra de plátanos,
Wo durch Blumen der Cephissus rann,	Donde el Céfiso entre flores discurría,	Donde entre flores corría el Céfiso,
Wo die Jünglinge sich Ruhm ersannen,	Donde los jóvenes su gloria trazaban,	Donde los jóvenes soñaban en vano,
Wo die Herzen Sokrates gewann,	Donde Sokrates los corazones vencía,	Donde Sócrates ganó su hechizo,
Wo Aspasia durch Myrten walte,	Donde Aspasia entre mirtos paseaba,	Donde Aspasia en mirtos paseaba,
Wo der brüderlichen Freude Ruf	Donde fraternal alegría se oía,	Donde el grito de la dicha común
Aus der lärmenden Agora schallte,	Desde la bulliciosa Ágora se alzaba,	Desde el ágora ruidosa sonaba,

Wo mein Plato Paradiese schuf,	Donde Platón su Paraíso construía.	Donde Platón paraísos creó aún.
--------------------------------	------------------------------------	---------------------------------

Tabla 6. Traducciones 1.3. y 2.3. de ChatGPT de «Griechenland» (1) (negrita propia)

Lo que se hace evidente en estas terceras traducciones es que ChatGPT, en su afán por mantener una rima consonante de todos los versos posibles, comienza a modificar de forma considerable el significado (*Wo die Herzen Sokrates gewann / Donde Sócrates ganó su hechizo*) y comete fallos graves de sentido e incluso gramaticales. Esto se aprecia en particular en los siguientes versos de la penúltima estrofa:

TO	Traducción ChatGPT 1.3. 23/04/2024 «Traduce esto al español manteniendo la rima del original»	Traducción ChatGPT 2.3. 15/09/2024 «Traduce esto al español manteniendo la rima del original»
Attika, die Helden, ist gefallen;	Ática, la heroína, ha caído,	Ática, la heroína, ha caído;
Wo die alten Göttersöhne ruhn,	Donde los antiguos hijos de los dioses yacen,	Donde los hijos de dioses reposan,
Im Ruin der schönen Marmorhallen	En ruinas de bellos salones de mármol, sin ruido,	Entre ruinas de mármol ahora yacen,
Steht der Kranich einsam trauernd nun;	El solitario grulla ahora, triste, se encadenan;	Y la grulla sola llora y posa.
Lächelnd kehrt der holde Frühling nieder,	Sonríe el dulce primavera al descender,	La dulce primavera sonríe,
Doch er findet seine Brüder nie	Pero nunca a sus hermanos encuentra otra vez,	Mas ya no encuentra a sus hermanos,
In Ilissus heilgem Tale wieder –	En Iliso, sagrado valle, su amor no puede comprender,	En el valle sagrado del Iliso,
Unter Schutt und Dornen schlummern sie.	Bajo escombros y zarzas, yacen en su tez.	Bajo espinas y escombros están sus manos.

Tabla 7. Traducciones 1.3. y 2.3. de ChatGPT de «Griechenland» (negrita propia)

En resumen, la versión que más se ciñe al sentido del poema alemán es la primera (independientemente del momento en que se realizó la consulta). Teniendo esto en cuenta:

- a) A nivel semántico ChatGPT es generalmente más acertado que DeepL, si bien también comete errores especialmente graves cuanto más se centra en la rima y el ritmo (por ejemplo, *steht der Kranich einsam trauernd nun / El solitario grulla ahora, triste, se encadenan / Y la grulla sola llora y posa*).
- b) Las figuras retóricas como las anáforas, los paralelismos y las comparaciones son reproducidas también en español con éxito. Otras más abstractas, como las metáforas, se pierden o transforman según el *prompt* utilizado.
- c) Si bien ChatGPT es capaz de realizar una traducción rimada cuando así se le indica, esta es mayoritariamente consonante y no es consistente en todo el poema. Como cabría esperar, cuanto más prioriza la rima, más extrañas son las traducciones.
- d) Esta herramienta sí es capaz de identificar cuándo las referencias culturales son nombres propios con traducciones acuñadas y cuándo deben mantenerse igual (*Alcäus und Anakreon / Alcaeus y Anacreonte*) y suele traducirlas con acierto.

Además, resulta interesante que si bien las traducciones de abril y de septiembre se parecen, también presentan claras diferencias que impiden afirmar que las realizadas después sean necesariamente mejores.

3. 3. Gemini

El caso de Gemini, por su parte, ha resultado ser el más llamativo y el que más cambios entre abril y septiembre ha presentado, hasta tal punto que se ha considerado pertinente tratar por separado ambas consultas en sendos apartados según la fecha en la que fueron traducidos. Las traducciones de Gemini correspondientes a abril se han identificado como traducción(es) de Gemini 1.1., 1.2. y 1.3, mientras que las de septiembre son traducción(es) de Gemini 2.1., 2.2. y 2.3.

3.3.1. Traducciones de Gemini del 23/04/2024

Como se puede observar en la tabla 8, que compara las traducciones resultantes de los tres *prompts* de abril, Gemini incurre en errores parecidos a los de ChatGPT. Un ejemplo es la traducción de las abreviaturas (*An St.* se convierte en «En San Agustín»).

Sucede también que, cuanto más prioriza la rima, más extrañas son las traducciones que ofrece la herramienta, que, además, comete algunos fallos semánticos especialmente graves (*Kranich* / grúa).

Traducción Gemini 1.1. 23/04/2024 «Traduce esto al español»	Traducción Gemini 1.2. 23/04/2024 «Traduce esto al español manteniendo la rima»	Traducción Gemini 1.3. 23/04/2024 «Traduce esto al manteniendo la rima del original»
Grecia	Grecia	Grecia
En San Agustín	En San Agustín	En San Agustín
Si te hubiera encontrado bajo la sombra de los plátanos,	Bajo la sombra de los plátanos te hubiera encontrado,	Bajo plátanos frondosos te habría encontrado,
Donde el Cefiso corría entre flores,	donde el Cefiso fluía entre flores,	donde el Cefiso entre flores fluía,
Donde los jóvenes buscaban la gloria,	donde los jóvenes buscaban la gloria,	donde jóvenes buscaban la gloria,
Donde Sócrates ganaba corazones,	y Sócrates conquistaba corazones.	y Sócrates los corazones conquistaba.
Donde Aspasia paseaba entre mirtos,		
Donde el clamor de la alegría fraternal	Aspasia paseaba entre mirtos,	Aspasia paseaba entre mirtos fragantes,
Resonaba desde la bulliciosa ágora,	y el clamor de fraterna alegría	y el fraternal clamor de la alegría
Donde mi Platón creó paraísos,	resonaba en la bulliciosa ágora,	resonaba en la ágora bulliciosa,
	donde mi Platón creaba paraísos.	donde mi Platón creaba paraísos.
[...]	[...]	[...]
Ática, la heroína, ha caído;	Ática, la heroína, ha caído;	Ática, la heroína, ha caído;

Donde descansan los antiguos hijos de los dioses,	donde descansan los antiguos hijos de los dioses,	donde descansan los antiguos hijos de los dioses,
En la ruina de los hermosos salones de mármol	en la ruina de los hermosos salones de mármol	en la ruina de los hermosos salones de mármol
La grúa ahora se encuentra sola y triste;	la grúa ahora se encuentra sola y triste.	la grúa ahora se encuentra sola y triste.
La dulce primavera regresa sonriendo,		
Pero nunca encuentra a sus hermanos	La dulce primavera regresa sonriendo,	La dulce primavera regresa sonriendo,

Tabla 8. Traducciones Gemini de «Griechenland» del 23/04/2024

Sin embargo, se aprecian también un par de características nuevas. Con el segundo y tercer *prompt*, la distribución de ocho versos por estrofa es cambiada sin motivo aparente por estrofas de cuatro versos (véase la tabla 8).

Otras dos características reseñables propias de Gemini son lo que de aquí en adelante se denominará «Notas de la máquina de traducción» y «Versiones». Con las primeras nos referimos a un pequeño comentario (no demandado por ningún *prompt*) que acompaña a la traducción aportada:

Notas:

- He intentado mantener la métrica y el ritmo del poema original en la traducción al español.
- He utilizado un lenguaje poético y formal, acorde con el estilo del poema.
- He aclarado algunas frases que podían ser ambiguas en el original.
- He mantenido algunos nombres propios sin traducir, como «Cefiso», «Minerva», «Vesta», «Ática», «Iliso», «Alceo» y «Anacreonte», ya que son importantes para el significado del poema.

Notas de la máquina de traducción de Gemini para la traducción 1.1. y 1.2.

A pesar de que las traducciones derivan de dos *prompts* diferentes, las notas de traducción son exactamente las mismas. Su contenido es, además, claramente erróneo, puesto que, pese a haber traducido los términos del alemán, Gemini afirma haber «mantenido algunos nombres propios sin traducir».

Otra de las especificidades de Gemini es que no solo ofrece una versión de la traducción, sino que permite elegir entre varias opciones para cada *prompt*. La

funcionalidad de las «versiones» tenía, a fecha de 23/04/2024, el siguiente aspecto en la herramienta de Gemini. Estas versiones difieren ligeramente debido al uso de lo que la máquina identifica como sinónimos, pero no son textos que respondan a estrategias de traducción diferentes:

Primeros versos de la versión 1 de la traducción 1.3. de Gemini (23/04/2024)	Primeros versos de la versión 2 de la traducción 1.3. de Gemini (23/04/2024)	Primeros versos de la versión 3 de la traducción 1.3. de Gemini (23/04/2024)
Grecia (traducción rimada)	Grecia (traducción rimada)	Grecia (traducción rimada)
En San Agustín	En San Agustín	En San Agustín
Bajo plátanos frondosos te habría encontrado	Bajo plátanos frondosos te hubiera hallado	Bajo plátanos frondosos te hubiera hallado
Donde el Cefiso entre flores fluía	Donde el Cefiso fluía entre flores	Donde el Cefiso entre flores fluía

Tabla 9. Versiones de la traducción 1.3. de «Griechenland» de Gemini (23/04/2024)

En abril de 2024 los resultados de Gemini se parecían bastante a los de ChatGPT:

- A nivel semántico, al igual que el otro LLM, Gemini era en abril generalmente más acertado que DeepL, con errores más o menos acusados según el *prompt* utilizado.
- Las figuras retóricas como las anáforas, los paralelismos y las comparaciones son reproducidas en español con éxito. Otras más abstractas, como las metáforas, se pierden o transforman, de nuevo, según el *prompt* indicado.
- Gemini, al igual que ChatGPT, era capaz de realizar una traducción rimada cuando así se le indicaba. Se trataba de traducciones mayoritariamente consonantes. Sin embargo, modificaba también por su cuenta otros aspectos relacionados con el ritmo del poema, como el número de versos por estrofa.
- Gemini era capaz de identificar cuándo las referencias culturales son nombres propios con traducciones acuñadas y cuándo deben mantenerse igual (Alcäus und Anakreon / Alcaeus y Anacreonte) y solía traducirlas con acierto.

3.3.2. Traducciones de Gemini del 15/09/2024

Las traducciones de Gemini de septiembre de 2024 resultan especialmente llamativas no tanto por las palabras o traducciones elegidas, sino por las otras funcionalidades que ofrece la herramienta. Para empezar, esta vez las notas de la máquina no figuran al final del poema traducido, sino al principio. Están, además, en inglés. El título del poema fue traducido al español y, entre paréntesis, también al inglés:

A note on the Translation

Translating poetry is a delicate art. The nuances of language, cultural references, and poetic devices make it a challenging task. While I'll do my best to provide an accurate and evocative translation, it's important to understand that some elements of the original German might be lost in translation.

The poem you've provided is a deeply romantic and nostalgic piece about Greece, filled with classical allusions and a sense of longing for a bygone era.

Spanish Translation

Here's a possible Spanish translation of the German poem. Please note that I've tried to capture the emotional tone and poetic style of the original, but some liberties may have been taken to ensure the translation flows well in Spanish:

*****“Grecia” (Greece)**

Si en la sombra de las plataneras,
Donde el Cefiso entre flores fluye,
Donde jóvenes forjaron fama,
Donde Sócrates ganó corazones,
Donde Aspasia entre mirtos andaba,
Donde el clamor de fraterna alegría
De la bulliciosa ágora surgía,
Donde mi Platón creó paraísos [...]

Traducción 2.1. de «Griechenland» de Gemini (15/09/2024)

Cuando se introdujo el segundo *prompt* en el programa («Traduce esto al español manteniendo la rima»), Gemini, en vez de traducir el poema, aportó aún más notas, explicaciones y hasta cierto punto excusas, pero ninguna traducción:

A Note on Translating Poetic Rhyme

Translating poetry while maintaining rhyme is an exceptionally challenging task. The nuances of language, the specific sounds of words, and the cultural contexts that underpin rhyme schemes make it almost impossible to achieve a perfect one-to-one correspondence between languages.

Why is it so difficult?

Different sound systems: Languages have different sound systems, making it difficult to find words with the same number of syllables and stress patterns.

Cultural connotations: Words carry different cultural and historical connotations in different languages, making it hard to find exact equivalents.

Poetic devices: Beyond rhyme, poets use a variety of other devices, such as meter, alliteration, and assonance, which are often language-specific.

While a perfectly rhyming translation might not be feasible, we can strive for a translation that:

- Conveys the meaning: The core message and emotions of the poem should be preserved.
- Captures the tone: The overall tone and atmosphere of the poem should be maintained.
- Uses similar poetic devices: If possible, similar poetic devices should be employed in the target language.
- Sounds pleasing: The translation should be aesthetically pleasing and enjoyable to read.

A Proposed Approach

Given these challenges, I would suggest the following approach:

- Focus on meaning and tone: Prioritize conveying the central theme and emotional impact of the poem.
- Use approximate rhymes: Instead of exact rhymes, use approximate rhymes or slant rhymes to maintain a sense of rhythm.
- Consider the context: Be mindful of the cultural and historical references in the poem and try to find equivalents in the target language.

Would you like me to provide a sample translation, focusing on capturing the overall meaning and tone, rather than striving for perfect rhyme?

If you would like me to attempt a rhyming translation, please provide me with some additional information:

- Specific stanzas or lines: Are there particular parts of the poem you'd like me to focus on?

- Rhyme scheme: Do you have a preference for any particular rhyme scheme in Spanish?

- Meter: Is there a specific meter you'd like me to follow?

Please note that even with this additional information, achieving a perfect rhyming translation might not be possible.

Would you like to proceed with a more meaning-focused translation, or would you prefer to explore the possibility of a rhyming translation?

«Notas de la máquina» para la traducción 2.2. de Gemini (15/09/2024)

Finalmente, con el tercer *prompt* («Traduce esto al español manteniendo la rima del original»), Gemini aporta primero otra nota de la máquina (también en inglés), seguida de una de las estrofas en alemán y, finalmente, una traducción al español, pero solo de esa estrofa. A continuación, figura otra nota de traducción. Todas las notas de la máquina están en inglés. La propia herramienta justifica su aportación de la siguiente forma:

A Note on the Feasibility of a Perfectly Rhyming Translation

As I mentioned previously, translating poetry while maintaining perfect rhyme across languages is extremely challenging, if not impossible. The reasons for this are multifaceted, including differences in phonology, grammar, and cultural nuances.

However, I can offer a translation that attempts to capture the rhythm and emotional tone of the original while maintaining a degree of rhyme in Spanish. Please note that this is a complex task, and some sacrifices may have been made in terms of literal translation or poetic devices to achieve a rhyming version.

A Rhyming Translation Attempt

Given the length and complexity of the poem, providing a complete rhyming translation in a single response would be impractical. I'll provide a sample translation of the first stanza to demonstrate the approach and complexities involved.

(Gemini, 15/09/2024)

La siguiente tabla ofrece una muestra de las traducciones presentadas por Gemini el 15/09/2024. Aunque la traducción 2.1. de Gemini resulta a primera vista aceptable, se observan problemas de sentido («El grillo solitario ahora lamenta»), al tiempo que no se logra mantener una estructura de ritmo y rima consistente. La traducción 2.3. de Gemini, por otra parte, está incompleta, presenta fallos de ortografía (como *platanos). Parece que esto se debe a que ha convertido la palabra «plátanos» en llana (quitándole

la tilde) para que rime con «planos». Gemini opta además por una estructura rítmica de rima consonante, a menudo basada en tiempos verbales.

Traducción Gemini 2.1. 15/09/2024 «Traduce esto al español»	Traducción Gemini 2.3. 15/09/2024 «Traduce esto al español manteniendo la rima del original»
**«Grecia» (Greece)	Given the length and complexity of the poem, providing a complete rhyming translation in a single response would be impractical. I'll provide a sample translation of the first stanza to demonstrate the approach and complexities involved.
<p>Si en la sombra de las plataneras, Donde el Cefiso entre flores fluye, Donde jóvenes forjaron fama, Donde Sócrates ganó corazones, Donde Aspasia entre mirtos andaba, Donde el clamor de fraterna alegría De la bulliciosa ágora surgió, Donde mi Platón creó paraísos, [...]</p> <p>Si en la primavera, cantos alegres, Donde los ríos de entusiasmo Del monte sacro de Minerva surgían, A la protectora en homenaje, [...]</p> <p>El grillo solitario ahora lamenta; Sonriendo baja la dulce primavera,</p>	<p>Original German Stanza:</p> <p>Hätt ich dich im Schatten der Platanen, Wo durch Blumen der Cephissus rann, Wo die Jünglinge sich Ruhm ersannen, Wo die Herzen Sokrates gewann, Wo Aspasia durch Myrten wallte, Wo der brüderlichen Freude Ruf Aus der lärmenden Agora schallte, Wo mein Plato Paradiese schuf,</p> <p>Proposed Spanish Rhyming Translation:</p> <p>Si te hubiera en sombras de platanos, Donde el Cefiso entre flores fluía, Donde jóvenes forjaban sus planos, Donde Sócrates corazones ganaba, Donde Aspasia entre mirtos caminaba, Donde la alegría fraternal sonaba, De la bulliciosa ágora que vibraba, Donde mi Platón paraíso creaba,</p>

Tabla 10. Muestras de las traducciones 2.1., 2.2. y 2.3. de «Griechenland» de Gemini

Tras presentar su única estrofa de la traducción 2.3., Gemini se justifica de la siguiente manera:

As you can see, I've tried to:

- Match the rhyme scheme: The original stanza has an ABAB CDCC rhyme scheme. I've attempted to replicate this in the Spanish version.
- Maintain meter: The number of syllables in each line is roughly equivalent to the original.
- Preserve meaning: The core meaning of each line is preserved, although some minor adjustments have been made for the sake of rhyme and meter.
- Use poetic devices: I've tried to use similar poetic devices, such as alliteration and assonance.

However, there are some challenges:

- Finding exact rhymes: Spanish doesn't always have the same rich supply of rhyming words as German.
- Balancing meaning and rhyme: Sometimes, the need to find a rhyming word can lead to a slight alteration in meaning.
- Cultural nuances: The specific connotations of words like «Platanen» (plane trees) and «Agora» might not have exact equivalents in Spanish.

Would you like me to continue translating the rest of the poem in this manner? Please be aware that the quality of the rhyming translation may vary from stanza to stanza due to the inherent difficulties of the task.

If you're interested in a more literal translation that prioritizes meaning over rhyme, I can also provide that.

(Gemini, 15/09/2024)

Resulta interesante repasar alguna de estas afirmaciones. A pesar de que Gemini dice que ha mantenido la estructura ABABCD, su traducción presenta una estructura ABABBBB. Cabría preguntarse, a su vez, qué entiende Gemini por «roughly equivalent» en «The number of syllables in each line is roughly equivalent to the original». Aunque Gemini afirma que el sentido principal se ha mantenido con pequeños cambios, versos como «Wo die Jünglinge sich Ruhm ersannen» se han traducido como «Dónde jóvenes forjaban sus planos». Para concluir, resulta llamativo que los ejemplos que da Gemini para las referencias culturales y las connotaciones que pueden no tener equivalentes exactos en español son, por ejemplo, «Agora», cuando, en realidad, el ágora griega es un edificio e institución de la Antigüedad tan alejado del ámbito hispanohablante como del germanohablante.

Estas versiones siguen estando disponibles en Gemini en septiembre de 2024, al menos después de introducir el tercer *prompt*. Sin embargo, en este caso las tres versiones son reformulaciones de las notas de traducción de la máquina, no de las propias traducciones. Contienen más o menos la misma información las tres. Aquí una muestra del comienzo de las tres versiones:

- Versión 1. A note on the Feasibility of a Perfectly Rhyming Translation: As I mentioned previously, translating poetry while maintaining perfect rhyme across languages is extremely challenging, if not impossible [...].
- Versión 2. A Complex Challenge: Rhyming Translation: As I've explained before, translating poetry while maintaining the exact rhyme scheme and meter is an extremely challenging task, especially between languages with different structures and systems [...].
- Versión 3: A Challenge in Translation: Unfortunately, providing a perfectly rhyming translation of this entire poem while maintaining the original's depth and nuance is an almost insurmountable task [...].

(Gemini, 15/09/2024)

En septiembre de 2024 los resultados de Gemini, como se ha podido observar, diferían bastante de los de abril y de los de ChatGPT con el segundo y tercer *prompt*. En estos dos últimos casos, la herramienta se explaya en sus explicaciones sobre la traducción de poesía, pero traduce más bien poco.

CONCLUSIONES

Los resultados obtenidos en este breve estudio de caso apuntan a que las herramientas de traducción automática son capaces de generar poemas que, a simple vista, resultan aceptables. Sin embargo, como se expuso en el apartado 2 de la metodología, la IA aún no traduce poemas de forma satisfactoria en el par de lenguas español-alemán (hipótesis 1) siempre que, por supuesto, se entienda por «satisfactoria» la calidad esperada de un traductor humano literario profesional (cuestión distinta sería analizar en qué medida estas traducciones pueden servir como apoyo al traductor en su desempeño o bien en entornos didácticos).

Como se esperaba, las prestaciones obtenidas difieren según la herramienta utilizada y el usuario debe conocer las especificidades de cada una para sacarle el máximo rendimiento. Por ejemplo, pese a ser un programa originalmente concebido para traducir, DeepL carece de la flexibilidad necesaria para tener en cuenta el ritmo, la rima y otras características propias de los textos líricos. Su estructura de funcionamiento tampoco permite afinar el resultado obtenido a través de una instrucción determinada.

ChatGPT, por su parte, sí logra aportar traducciones en las que prioriza estos aspectos gracias a una instrucción específica, pero a un coste semántico y lógico que cabría considerar demasiado alto. Gemini ofrece resultados parecidos a ChatGPT, si bien se toma más libertades en las traducciones, y presenta algunas funcionalidades nuevas, como son las notas a la traducción y las diferentes versiones de la misma. Es, por tanto, cierto que la rima y el ritmo serán uno de los problemas principales en el par de lenguas español-alemán (hipótesis 2). No son, sin embargo, el único.

Una de las mayores desventajas de los LLM es el alto grado de arbitrariedad que presentan en función del momento en el que se realice la consulta. El avance en el tiempo no siempre implica una mejora del resultado obtenido. Otra desventaja es que, si bien la herramienta hace un esfuerzo por mantener la rima cuando recibe una orden explícita, no logra alcanzar el grado de satisfacción deseado. Esto se debe a varios factores. Uno de ellos es que el español muestra una preferencia por rimas consonantes, menos usuales en la lírica alemana. Otro, y quizás más importante, es que las herramientas tienen problemas a la hora de sopesar el equilibrio entre forma y significado. No comprenden lo que hacen, sino que simplemente ejecutan un *prompt* a la que dan prioridad. Es necesario utilizar a menudo más de un *prompt* antes de llegar a algo parecido al resultado deseado. La aparente flexibilidad de los LLM, en tanto en cuanto son moldeables a través de los *prompts* o bien ofrecen varias versiones de una misma traducción, esconde a menudo errores no necesariamente detectables por un traductor menos experimentado. A su vez, la supuesta variedad de resultados puede esconder una misma traducción o basarse en la misma información, solo que reordenada o con pequeños cambios. De ahí que sea fundamental la pericia del usuario para filtrar los resultados que ofrece la máquina. Esto se cumple especialmente en el caso de Gemini, cuya variedad de resultados se puede deber a la continua alimentación de la herramienta con nuevos textos.

En la tabla 11 se ofrece un resumen de las ventajas y desventajas de cada una de las herramientas atendiendo a este estudio de caso:

Herramienta	Ventajas	Desventajas
DeepL	Rápido Alto grado de fidelidad origin en cuanto a orden de la estructura y sintaxis Se mantiene estable a lo largo del tiempo	Abreviaturas Referencias culturales Problemas de puntuación Menos flexibilidad No admite <i>prompts</i> Necesita revisión
ChatGPT	Rápido Admite <i>prompts</i>	Abreviaturas Estructura y rima

	Traducción aceptable a nivel funcional Traducción adecuada de referencias culturales	Errores inesperados y expresiones / formulaciones extrañas Necesita revisión Calidad variable dependiendo del momento de uso
Gemini	Rápido (únicamente si el traductor no debe lidiar con párrafos de explicaciones) Admite <i>prompts</i> Ofrece «notas de la máquina» y «versiones» de las traducciones Traducción adecuada de referencias culturales Traducción aceptable a nivel funcional (siempre que no se le pida respetar el ritmo o la rima)	Abreviaturas Estructura y rima Errores inesperados y expresiones / formulaciones extrañas Necesita revisión Nuevas funcionalidades (notas / versiones) limitadas Hace cambios no demandados por el usuario Documentación y afirmaciones incorrectas Calidad variable dependiendo del momento de uso

Tabla 11. Comparación de los resultados de las herramientas de traducción automática

Futuros estudios deberían investigar la utilidad de *prompts* más complejos, como por ejemplo «Traduce el siguiente poema manteniendo la rima en español allí donde sea posible sin sacrificar el significado. La rima puede ser asonante o consonante», o «Traduce el siguiente poema sin recurrir a rimas consonantes». En ese caso se podría alegar que es necesario enseñar a la máquina a traducir antes de utilizarla. Cabe preguntarse, pues, qué, cómo y cuándo utilizar, de entre estas herramientas, de aquí en adelante en la práctica de la traducción.

En resumen, las herramientas de traducción neuronal como DeepL ofrecen un primer borrador de traducción que facilita rápidamente la comprensión a grandes rasgos. Para encargos de traducción profesional, DeepL necesita, no obstante, revisión. Carece, a su vez, de la capacidad para incorporar aspectos como la rima y el ritmo. A su favor cuenta también con una menor variabilidad en la calidad según el momento de la consulta.

Los *large language models*, por su parte, pueden arrojar resultados muy diferentes cuando se utilizan como traductores automáticos. En el mejor de los casos permiten transmitir el contenido del poema con rapidez, identificar referencias culturales y traducciones acuñadas; permiten al traductor jugar con diversos *prompts*, adecuar las traducciones a lo que se necesita a través de estos y ofrecer una primera propuesta que sirva de inspiración o como base del trabajo. En el peor, pueden simular lo que un

traductor de poesía ofrece (varias traducciones e incluso comentarios en forma de notas), pero no tienen realmente la habilidad para resolver los problemas que este tipo de traducciones presentan. Al mismo tiempo, algunos modelos, como Gemini, están adquiriendo los peores defectos de los peores traductores humanos: traducen sin un razonamiento claro ni una documentación correcta, se contradicen, aportan mil excusas y justificaciones y, en algunos casos, no llegan siquiera a traducir. Aportan, así credibilidad a la expresión latina *Excusatio non petita, accusatio manifesta* con largos párrafos de explicaciones sin sustancia. Parece claro que, en su estado actual, estas herramientas difícilmente podrán sustituir a los traductores humanos de poesía a la hora de ofrecer un resultado final. Cuestión distinta es analizar en qué medida tanto los programas de traducción automática neuronal como los LLM pueden ser útiles como herramientas de apoyo, lo cual requiere estudios experimentales de mayor calado. A través de este pequeño análisis esperamos haber demostrado que, continuando con la analogía de Stone (2024), las máquinas no solo son incapaces de soñar, sino que, sobre todo mal utilizadas, ellas mismas pueden ser una auténtica pesadilla.

AGRADECIMIENTOS

La investigación realizada para este artículo se ha financiado gracias a una beca FPU del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España concedida a través de la Universidad de Salamanca.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adiel, Mousab (2021), «Automatic translation of Arabic classic poetry; case-study of Google Translate», *International Journal of Humanities, Social Sciences and Education* 8 (8), pp. 81-95. <https://doi.org/10.20431/2349-0381.0808007>
- Balboa Cano, David (2024), «POES.I.A: Explorando la traducción literaria a través de la inteligencia artificial», [trabajo de fin de grado], Madrid, Universidad Rey Juan Carlos. <https://eciciencia.urjc.es/handle/10115/37174>
- Chakrabarty, Tuhin, Arkadiy Saakyan, y Smaranda Muresan (2021), «Don't go far off: An empirical study on neural poetry translation», *EMNLP 2021 - 2021 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, Proceedings*, pp. 7253-7265. Association for Computational Linguistics (ACL). <https://doi.org/10.18653/v1/2021.emnlp-main.577>
- Gao, Ruiyao, Yumeng Lin, Nan Zhao, y Zhenguang G. Cai (2024), «Machine translation of Chinese classical poetry: a comparison among ChatGPT, Google Translate, and DeepL Translator», *Humanities and Social Sciences Communications*, 11 (1), pp. 1-10. <https://doi.org/10.1057/s41599-024-03363-0>

- Guan, Xingzhong. (2024), «A bard is born: A new era of poetry translation by ChatGPT-4», *Translation Review*, 120 (1), pp. 23-39. <https://doi.org/10.1080/07374836.2024.2365778>
- Hallebeek, Jos (1994), «¿Traducir automáticamente la poesía?», en Manuel Ramiro Valderrama y Antonio Bueno García (coords.), *La traducción de lo inefable. Jorge Guillén, la emoción ontológica. Claude Simón, el diálogo de la voz interior: actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*, Soria, Diputación Provincial de Soria, pp. 369-382.
- Humblé, Philippe (2019), «Machine translation and poetry. The case of English and Portuguese», *Ilha do Desterro: A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*, number 72 (2), pp. 41-56. <https://www.redalyc.org/journal/4783/478362701004/html/>
- Jiang, Rui Ying, Lei Cui, Jing He, Ming Zhou, y Zhi Geng Pan (2015), «Topic model and statistical machine translation-based computer assisted poetry generation», *Jisuanji Xuebao/Chinese Journal of Computers*, 38 (12), pp. 2426-2436. <https://doi.org/10.11897/SP.J.1016.2015.02426>
- Koçak, Muhammet (2019), «Maschinelle Übersetzung anstelle von Humanen Übersetzern zwischen Maschine und Mensch», *Social Sciences (NWSAENS)*, 14 (1), pp. 25-32. <https://doi.org/10.12739/NWSA.2019.14.1.3C0181>
- Seljan, Sanja, Dunder, Ivan, y Pavlovski, Marko (2020), Human Quality Evaluation of Machine-Translated Poetry. *2020 43rd International Convention on Information, Communication and Electronic Technology (MIPRO)*, pp. 1040-1045. <https://doi.org/10.23919/MIPRO48935.2020.9245436>
- Stone, Will (2024), «Poetry's resistance to artificial intelligence. The machine stops», *Goethe-Institut UK*. <https://www.goethe.de/ins/gb/en/kul/past/past-literature-and-translatio/ail/22237697.html>

RECURSOS ELECTRÓNICOS CONSULTADOS

DeepL SE (2024a), *DeepL Translate* en <https://www.deepl.com/translator> (fecha de consulta: 23/04/2024).

DeepL SE (2024b), *DeepL Translate* en <https://www.deepl.com/translator> (fecha de consulta: 15/09/2024).

Google (2024a), *Gemini* en <https://gemini.google.com> (fecha de consulta: 23/04/2024).

Google (2024b), *Gemini* en <https://gemini.google.com> (fecha de consulta: 15/09/2024).

OpenAI (2024a), *ChatGPT* en <https://chatgpt.com> (fecha de consulta: 23/04/2024).

OpenAI (2024a), *ChatGPT* en <https://chatgpt.com> (fecha de consulta: 15/09/2024).

APÉNDICE: «GRIECHENLAND» (POEMA ORIGINAL COMPLETO)

Griechenland

An St.

Hätt ich dich im Schatten der Platanen,
Wo durch Blumen der Cephissus rann,
Wo die Jünglinge sich Ruhm ersannen,
Wo die Herzen Sokrates gewann,
Wo Aspasia durch Myrten wallte,
Wo der brüderlichen Freude Ruf
Aus der lärmenden Agora schallte,
Wo mein Plato Paradiese schuf,

Wo den Frühling Festgesänge würzten,
Wo die Ströme der Begeisterung
Von Minervens heilgem Berge stürzten –
Der Beschützerin zur Huldigung –
Wo in tausend süßen Dichterstunden,
Wie ein Göttertraum, das Alter schwand,
Hätt ich da, Geliebter! dich gefunden,
Wie vor Jahren dieses Herz dich fand,

Ach! wie anders hätt ich dich umschlungen! –
Marathons Heroen sängst du mir,
Und die schönste der Begeisterungen
Lächelte vom trunknen Auge dir,
Deine Brust verjüngten Siegsgefühle,
Deinen Geist, vom Lorbeerzweig umspielt,
Drückte nicht des Lebens stumpfe Schwüle,

Die so karg der Hauch der Freude kühlt.
Ist der Stern der Liebe dir verschwunden?
Und der Jugend holdes Rosenlicht?
Ach! umtanzt von Hellas goldnen Stunden,
Fühltest du die Flucht der Jahre nicht,
Ewig, wie der Vesta Flamme, glühte
Mut und Liebe dort in jeder Brust,
Wie die Frucht der Hesperiden, blühte
Ewig dort der Jugend stolze Lust.

Ach! es hätt in jenen bessern Tagen
Nicht umsonst so brüderlich und groß
Für das Volk dein liebend Herz geschlagen,
Dem so gern der Freude Zähre floß! –
Harre nun! sie kommt gewiß, die Stunde,
Die das Göttliche vom Kerker trennt –
Stirb! du suchst auf diesem Erdenrunde,
Edler Geist! umsonst dein Element.

Attika, die Heldin, ist gefallen;
Wo die alten Göttersöhne ruhn,
Im Ruin der schönen Marmorhallen
Steht der Kranich einsam trauernd nun;
Lächelnd kehrt der holde Frühling nieder,
Doch er findet seine Brüder nie
In Ilissus heilgem Tale wieder –
Unter Schutt und Dornen schlummern sie.

Mich verlangt ins ferne Land hinüber
Nach Alcäus und Anakreon,
Und ich schließ' im engen Hause lieber,
Bei den Heiligen in Marathon;[185]
Ach! es sei die letzte meiner Tränen,
Die dem lieben Griechenlande rann,

Laßt, o Parzen, laßt die Schere tönen,
Denn mein Herz gehört den Toten an!

LA TRADUCCIÓN DECOLONIAL Y POSHUMANISTA DE VOCES CARIBEÑAS EN LA ERA DE LA IA: UN CASO PRÁCTICO

Elisa Serna Martínez

INTRODUCCIÓN

El presente estudio propone el uso de herramientas de la inteligencia artificial, en concreto DeepL y ChatGPT, para asistir en la traducción de textos literarios poscoloniales, con un enfoque en la colección de cuentos *Love's Promise* (2017) de la autora jamaicana Opal Palmer Adisa. Esta obra ha sido traducida de manera colectiva bajo mi supervisión para la obtención del trabajo fin de grado de diez alumnas del grado en Traducción e Interpretación y del doble grado en Traducción e Interpretación y Turismo de la Universidad de Granada, en el curso 2023/2024. Bajo el título *Traducir la criollización: propuestas de transcreación literaria para un feminismo transnacional*, se agruparon diversas iniciativas de traducción y análisis crítico en el ámbito de la traductología.

La literatura poscolonial caribeña en lengua inglesa destaca el carácter híbrido de su sociedad para cuestionar la hegemonía cultural europea y visibilizar las resistencias presentes en una sociedad criollizada (Benítez Rojo, 1986; Brathwaite, 2005; DeLoughrey, 2010). Dicha sociedad se ha descrito como un ámbito intermedio entre lo colonizador y lo colonizado, el cual Bhabha (1994) denomina «tercer espacio». En las obras poscoloniales, es común la alternancia entre variantes vernáculas y la lengua estándar colonizadora (Brathwaite, 1996; Ashcroft *et al.*, 1998), lo que, como veremos en estas líneas, plantea un desafío significativo para la traducción decolonial. Las lenguas criollas reflejadas en estas narrativas, y en concreto el *nation language* caribeño (Brathwaite, 1996, p. 266), exigen una atención particular. Desde una perspectiva constructivista, reconocer el papel central del lenguaje en la construcción de identidades permite diseñar estrategias de traducción que respeten la intención del texto original y su contexto social. Trabajos como los de Spivak (1993), Bhabha (1994) Rivera Cusicanqui (2010), Sylvia Wynter (2015) Walter Mignolo (2000, 2015), Fernández Ruiz *et al.*, (2019) ofrecen una base sólida a la investigación sobre metodologías de traducción decolonial. Sus reflexiones ofrecen un espacio donde la traducción se

puede pensar no solo como un acto lingüístico de transferencia cultural, sino como una herramienta crítica que sirve para desmantelar las estructuras de poder coloniales.

Por otro lado, desde un prisma poshumanista que pretende disolver las fronteras tradicionalmente establecidas entre lo humano y lo tecnológico (Braidotti, 2013), es mi intención desmitificar el temor humano ante el poder sustitutorio de la máquina y considerar las traducciones automáticas neuronales (TAN), así como otras herramientas de la inteligencia artificial (IA), como tecnologías potencialmente útiles para mejorar la traducción en tanto que actividad humana. Tratar de definir qué utilidades concretas ofrecen estas herramientas, y cómo se podrían manejar en la traducción de literaturas poscoloniales caribeñas es lo que esperamos revelar con la presente investigación. En aras del presente estudio, también cuestionaremos la definición del ser humano traductor, que, al valerse de tecnologías que lo asisten en su labor, bien podríamos llamar ser humano aumentado (Sadin, 2017), o simplemente, humano (Broncano, 2009). De esta manera, pretendo acercar la filosofía poshumanista a la traductología, una perspectiva que trataré de argumentar a lo largo de este estudio práctico.

1. TEORÍA POSCOLONIAL, DECOLONIALIDAD Y POSHUMANISMO

1.1. Teoría poscolonial

La literatura poscolonial caribeña en lengua inglesa, representada por autoras como Jamaica Kincaid, Edwidge Danticat, Erna Brodber y Opal Palmer Adisa, examina las complejas intersecciones entre colonialismo, género, raza e identidad. Estas escritoras cuestionan las narrativas coloniales, visibilizando las experiencias de mujeres afrodescendientes y mestizas. A través de sus textos, abordan el trauma de la esclavitud, la resistencia a estructuras patriarcales y coloniales, y los desafíos de la diáspora y la fragmentación cultural. El cuerpo femenino, el espacio doméstico y la memoria colectiva se convierten en ámbitos de resistencia y reconstrucción, proponiendo nuevas formas de interpretar el Caribe desde una perspectiva transformadora y plural.

En el feminismo poscolonial, Gayatri Spivak se distingue por su enfoque crítico hacia las relaciones de poder entre occidente y las mujeres de países colonizados o periféricos. Entre sus conceptos básicos se encuentra la figura del sujeto subalterno. Spivak plantea este concepto en su ensayo clave «Can the subaltern Speak?» (1993). El subalterno es una figura que representa a aquellos sujetos marginados o silenciados, especialmente mujeres, dentro del sistema colonial o neocolonial. Según Spivak, la subalterna está doblemente oprimida: por su género y por su posición en una estructura colonial de poder. Para Spivak, el término se refiere a mujeres que no solo son colonizadas, sino también excluidas de los discursos hegemónicos, tanto de las élites coloniales como de los movimientos anticoloniales, lo que les impide tener una voz

reconocible dentro de los sistemas dominantes de representación. Spivak critica el feminismo occidental por universalizar las experiencias femeninas, ignorando las complejidades culturales y políticas del mundo poscolonial. Sostiene que, al intentar representar a las mujeres colonizadas, el feminismo hegemónico las transforma en objetos de conocimiento en lugar de sujetos activos. Además, advierte que hablar en nombre de estas mujeres sin atender sus contextos específicos perpetúa su silenciamiento. Para Spivak, más allá de darles voz, es crucial transformar las estructuras opresivas que las condicionan.

En teoría poscolonial, el «tercer espacio» es un concepto clave desarrollado por Homi Bhabha para describir un espacio híbrido de interacción cultural, donde las identidades no son fijas ni puras, sino el resultado de un proceso de negociación y transformación, lo que desafía las dicotomías tradicionales entre colonizador y colonizado, o entre lo occidental y lo no occidental.

El poscolonialismo ha sido a menudo acusado de apropiarse de teorías occidentales, ya que el acto de «reading postcolonial works as socially and historically mimetic» (Ashcroft *et al.*, 1998, p. 34) podría hacer que las disruptivas coloniales fueran reabsorbidas en la tradición inglesa o que su radicalismo fuera domesticado (Bhabha, 1984, p. 99). Sin embargo, en la dirección opuesta, es un hecho que la creciente presencia en la academia occidental de intelectuales nacidos en las antiguas colonias ha hecho más evidente la disparidad. No ha habido una incorporación ciega de teorías occidentales entre estos intelectuales. Por el contrario, se puede evidenciar que el agotamiento del proyecto humanista en Occidente ha resultado en un nuevo humanismo, liderado principalmente por críticos del así llamado Tercer Mundo. El poscolonialismo, por lo tanto, ha amenazado el fin de la unanimidad en la educación superior (Moore-Gilbert *et al.*, 1997, p. 3). Así, los intentos críticos de desafiar el orden colonial han tenido ciertamente un impacto en la producción y recepción del conocimiento, donde la unificación y la homogeneidad ya no deberían ser la norma. Digo «deberían» de forma intencionada porque la adopción de estructuras patriarcales y la heteronormatividad, así como los esencialismos raciales y nacionales, han sido una característica necesaria en las primeras etapas del poscolonialismo. Algo que Spivak llamaría «esencialismo estratégico» defendiendo la necesidad de que los grupos subalternos adopten un enfoque esencialista de manera temporal. Este enfoque consiste en destacar un elemento central del grupo periférico, aunque simplifique las diferencias internas entre sus miembros. Según Spivak, esta estrategia es crucial para definir plenamente al grupo, permitiendo que las voces marginadas se posicione en el centro del discurso (2006, p. 281).

1.2. El impulso poshumanista en el pensamiento poscolonial y decolonial

Al representar y traducir las voces de escritoras poscoloniales desde territorios culturalmente hegemónicos, como sucede en el presente análisis, es crucial distinguir entre los enfoques decolonial y poscolonial. El enfoque poscolonial tiende a reflexionar sobre las representaciones culturales y discursivas del colonialismo, mientras que el enfoque decolonial critica las estructuras de poder y conocimiento impuestas por el colonialismo y la modernidad. Walter Mignolo (2000) ve la decolonialidad como una ruptura más radical con la epistemología eurocéntrica, mientras que el poscolonialismo aún estaría demasiado imbricado en las instituciones académicas occidentales. En su ensayo «*Sylvia Wynter: What does it mean to be human?*» (2015), Mignolo analiza cómo los sistemas epístémicos configuran las normas con las que nos relacionamos en el mundo. Retomando a Wynter, señala que el Hombre de Vitrubio de Da Vinci se consolidó como el ideal del ser humano en la epistemología occidental, imponiendo una visión excluyente de humanidad. Mignolo destaca a Wynter como una pensadora decolonial que invita a la desobediencia epístémica, cuestionando estos relatos y proponiendo modos de conocimiento que desafían las estructuras de exclusión establecidas por el humanismo moderno.

Por su lado, en «*Unparalleled catastrophe for our species? Or, to give humanness a different future: Conversations*» (2015) la propia Wynter examina cómo las figuras del *homo religiosus* y el *homo aeconomicus* han fundamentado sistemas de creencias y estructuras de conocimiento que configuran la comprensión moderna del mundo y de la identidad humana, moldeándola dentro de una narrativa biocéntrica. Según Wynter, el paso del hombre religioso medieval, percibido como imperfecto y pecador en el marco escolástico, al hombre económico se consolidó desde la revolución científica y se afianzó con el darwinismo. Este cambio estableció una visión naturalista y biológica del ser humano, que tiende a reducir la identidad humana a procesos biológicos y económicos. No obstante, Wynter plantea que esta visión del ser humano como mecanismo subordinado a las lógicas del mercado y de la acumulación es limitada y alienante. Propone, en cambio, una superación de este enfoque mediante el reconocimiento del ser humano no solo como un hecho biológico, sino también como un fenómeno narrativo, capaz de crear y ser moldeado por relatos que trascienden las determinaciones biológicas y económicas.

Wynter, apoyándose en la neurociencia, explica cómo las narrativas y los imaginarios moldean nuestro cerebro, promoviendo sistemas binarios de recompensa y castigo y creando divisiones entre poseedores y desposeídos. Estos procesos han alimentado discursos de exclusión, racismo, machismo y subdesarrollo. Wynter propone reconocer nuestra naturaleza dual: somos tanto seres biológicos como creadores de narrativas que nos configuran socialmente. Inspirada en Frantz Fanon (1952), esta filósofa jamaicana describe al ser humano como una combinación de *bios* (cuerpo) y *mythoi* (identidad social) y sugiere el modelo de «ontogenia/

sociogenia» o de «naturaleza-cultura», que permite comprender de manera más precisa las dinámicas sociales complejas, como las luchas únicas de identidad que enfrentan las personas negras en contextos occidentales. Desde esta perspectiva se destila que es esencial destacar el papel de las narrativas y sus traducciones en la construcción de identidades en contextos colonizados, reconociendo además su capacidad de generar un impacto ontológico en las sociedades colonizadoras.

Por otro lado, para Silvia Rivera Cusicanqui (2010), la decolonialidad debería ser una práctica profundamente arraigada en las luchas locales e indígenas, mientras que tanto el poscolonialismo como algunas formas del discurso decolonial pueden perderse en teorías abstractas que no necesariamente tocan las realidades de quienes viven la colonialidad. En contraste, Mignolo (2000) también llama a una desobediencia epistémica, pero su enfoque es más teórico, en términos de proponer un giro decolonial dentro de la producción de conocimiento. Mientras que el poscolonialismo ha sido criticado por ser principalmente una teoría que surge en espacios académicos occidentales, la decolonialidad de Rivera Cusicanqui está firmemente situada en los contextos latinoamericanos y en las luchas indígenas, y se preocupa más por las resistencias cotidianas y la transformación concreta de las relaciones de poder. Esta autora denuncia el «gatopardismo de las élites políticas y económicas en América» (p. 63) con las siguientes palabras:

El discurso del multiculturalismo y el discurso de la hibridez son lecturas esencialistas e historicistas de la cuestión indígena, que no tocan los temas de fondo de la descolonización; antes bien, encubren y renuevan prácticas efectivas de colonización y subalternización. Su función es la de suplantar a las poblaciones indígenas como sujetos de la historia, convertir sus luchas y demandas en ingredientes de una reingeniería cultural y estatal capaz de someterlas a su voluntad neutralizadora (p. 62).

Si bien la teoría decolonial de Rivera Cusicanqui aporta una perspectiva necesaria dentro del debate sobre la deconstrucción del concepto de lo humano, para el presente caso práctico, este acercamiento pretendidamente antiesencialista de la denominada cultura indígena resulta difícil de aplicar para una traducción decolonial. Por un lado, el trabajo traslativo literario implica una transacción de significados culturales que trata de acercar al público de una lengua dada un texto que originalmente estaba destinado a un público que habla y lee en otra lengua. Por mucho que queramos liberarnos de las prácticas domesticadoras –o, si se prefiere, de apropiación cultural– en el ejercicio de la traducción, siempre quedará patente un ejercicio de recodificación/apropiación en la lengua de destino de la traducción. Queriendo adoptar una metodología híbrida, la voluntad neutralizadora de la que habla Rivera Cusicanqui no resuena con mis expectativas de una traducción decolonial escrita desde y hacia lenguas tan multiculturales como el inglés y el español, y que lejos de querer someter dichas

culturas a una existencia frívola, tiene una voluntad de acercar dichas ontologías a un público externo interesado. Es mi intención, pues, buscar en la ontogenia/sociogenia transcultural de las sociedades actuales y en concreto de sus literaturas poscoloniales una forma de traducir que refleje de manera respetuosa la intención descolonizadora que en cada caso motive la traducción.

En «*Unsettling the coloniality of being/power/truth/freedom*», Sylvia Wynter cita a Mikhail Epstein para rescatar la importancia de la transculturalidad con el siguiente pasaje:

Culture, in my view, is what a human being creates and what creates a human being at the same time. In culture, the human being is simultaneously creator and creation. This is what makes culture different from both the natural and the supernatural; because in the supernatural we have the world of the Creator, and in nature we have the world of creations. The coincidence of these two roles in a human being is what makes him a cultural being. Transculture means a space in, or among, cultures, which is open to all of them. Culture frees us from nature; transculture frees us from culture, from any one culture (Epstein en Wynter, 2003, p. 286).

El concepto de transculturalidad resulta clave para Wynter, quien a su vez recurre a la propuesta del marco alternativo transcultural de Fanon. Este espacio transcultural permite definir lo humano más allá de los términos restrictivos establecidos por los códigos sociales de un solo grupo, posibilitando un reconocimiento más universal de las diversas experiencias e identidades humanas. Los modos de sociogenia establecidos por Fanon tendrían lugar en un «espacio de transcultura» que funcionaría como

a space from which to define the human outside the terms of any one member of the class of such principles, statements and codes, he had thereby laid the basis for a fundamental recognition on our part. A recognition in which we can come to see ourselves as a contemporary, increasingly westernized (in the terms of Man) population, who, as in the case of all other genre-specific human populations, inscript and auto-institute ourselves as human through symbolic, representational processes that have, hitherto, included those mechanisms of occultation by means of which we have been able to make opaque to ourselves the fact that we so do (Wynter, 2015, p. 328).

Un pensamiento decolonial debe haber comprendido el principio de la construcción de lo humano de tal manera que le permita cuestionarlo y abordarlo desde una perspectiva más flexible, evitando una visión esencialista de la experiencia humana en diversos contextos. Siguiendo la línea de pensamiento filosófico de Fanon y Wynter,

Spivak aborda la traducción cultural como un proceso sumamente delicado y éticamente complejo. Para Spivak, este proceso no solo implica trasladar palabras de un idioma a otro, sino también reconocer las dinámicas de poder, la hegemonía cultural y las tensiones epistemológicas que subyacen en la representación de lo otro. Este enfoque resalta la necesidad de una práctica de traducción que sea consciente de las estructuras de opresión y las diferencias históricas y culturales, permitiendo una aproximación más crítica y reflexiva en el acto traductor.

1.3. La traducción como herramienta decolonial

En su ensayo «*The politics of translation*» (2021), Spivak argumenta que la traducción no debe ser vista solo como un acto técnico, sino como un encuentro cultural cargado de poder. Para Spivak, traducir es un proceso en el que los significados se negocian entre culturas desiguales. En este sentido, la traductora debe ser consciente de las relaciones de poder entre el idioma de origen y el idioma de destino, y resistir la tentación de homogeneizar o domesticar la voz de la subalterna para hacerla comprensible o aceptable para un público occidental. Así pues, traducir desde una perspectiva decolonial significa poner especial atención en las asimetrías de poder y en cómo estas se construyen y perpetúan en la sociedad colonizada, así como en la que coloniza. Poder transmitirlas en la lengua de la cultura meta sin caer en estereotipos sistémicos y opresivos supone el gran reto de la traducción decolonial.

Se trataría de representar y traducir el tercer espacio acuñado por Bhabha en un «cuarto espacio» traductológico (Fernández Ruiz *et al.*, 2019). Es decir, en contraste con la propuesta de Bhabha de reconsiderar la identidad cultural en los países que han sido sometidos a la dominación colonial, Fernández Ruiz *et al.* proponen reconocer, abordar, relacionarse y representar esa identidad cultural en un espacio que va más allá de las fronteras de dichos países, y que ella denomina cuarto espacio (2019, p. 61).

Según las teorías discursivas poscoloniales vistas arriba, considerar las voces híbridas que se sitúan en el tercer espacio es fundamental para entender la experiencia de los sujetos colonizados. En contraste con la propuesta de Bhabha (2013, p. 108, en Fernández Ruiz *et al.*, 2019, p. 61), que sugiere una reevaluación de la identidad cultural dentro de los países que han experimentado dominación colonial, Fernández Ruiz *et al.* (2019, p. 61), desde la traductología, plantean la necesidad de reconocer, abordar, interactuar y representar dicha identidad cultural en un contexto que trasciende las fronteras nacionales de los países colonizados. Este ámbito, que ella denomina «cuarto espacio» (p. 63), ofrece un marco para la recepción y reinterpretación de estas identidades en escenarios globales, extendiendo el análisis más allá de los límites territoriales tradicionales.

Con la noción de cuarto espacio en la traducción, Fernández Ruiz *et al.* (2019) se refieren a un espacio intermedio en el que la traducción actúa como un puente entre

culturas y contextos de poder asimétrico. Este concepto propone una reflexión sobre cómo las literaturas africanas, al ser traducidas en España, no solo transitan entre la lengua original y la lengua meta, sino que también atraviesan un espacio de recepción marcado por las dinámicas coloniales, poscoloniales y globales que influyen en la interpretación y valoración de estas obras. Del mismo modo, esta teoría del cuarto espacio se puede aplicar para el ejercicio de la traducción de literaturas caribeñas, si bien es cierto que la historia colonial entre España y el Caribe constituye una parte de la historia más visible y reconocida que la de la historia colonial en territorios africanos. Es decir, que las dinámicas coloniales no son solamente asimiladas desde el mundo anglosajón, sino que se entrelazan con las propias dinámicas de poder y representación dentro de la cultura hispanohablante poscolonial.

La traducción, entendida desde el concepto del cuarto espacio, sería más que un acto lingüístico: implicaría un proceso inmerso en contextos culturales, históricos y políticos. Aplicado al Caribe, este enfoque subrayaría cómo la traducción enfrenta las particularidades del sincretismo y las tensiones poscoloniales de la región. Las traductoras trabajarían en un espacio intermedio donde deben lidiar con los desafíos de trasladar narrativas que desestabilizan las visiones hegemónicas, abordando los complejos contextos culturales y las identidades caribeñas de manera sensible y crítica.

Como veremos en el caso práctico, los desafíos en la traducción de literatura caribeña son multifacéticos y van más allá de la mera conversión lingüística. La traducción de estos textos requiere no solo un conocimiento profundo del idioma de origen, sino también de las prácticas culturales, en concreto la literatura, las referencias históricas y las idiosincrasias locales. Benítez Rojo afirma que

no hay literatura caribeña; lo que existe son literaturas escritas en los bloques anglófonos, francófonos, etc., del Caribe. Estoy de acuerdo con esta proposición. Claro está, solo en términos de una primera lectura. Por debajo de *árbol*, *arbre*, *tree*, etc., hay una misma isla que se repite hasta transformarse en archipiélago. No hay centro ni bordes, pero hay tropismos comunes que se manifiestan de modo diferenciado y luego, gradualmente van asimilándose a contextos africanos, europeos, indoamericanos, asiáticos, hasta el punto en que ya no es posible diferenciarlos (Benítez Rojo, 1986, p. 129).

El inglés de Jamaica, o *patois* jamaicano, reflejado en la literatura poscolonial, encapsula una historia de resistencia cultural frente a la colonización, lo cual se refleja en su estructura híbrida, su oralidad y la heteroglosia de sus voces. Los traductores deben ser sensibles a cómo los matices de estas lenguas híbridas se pueden perder si se traducen de manera demasiado literal o se sustituyen por equivalentes más comprensibles en lenguas hegemónicas, como el inglés estándar.

En este marco, el uso de herramientas de IA en traducción literaria decolonial plantea desafíos y oportunidades que serán explorados en el apartado siguiente.

2. HACIA UNA TRADUCCIÓN LITERARIA TECNOLOGIZADA

La traducción literaria ha sido tradicionalmente excluida de los estudios sobre innovación tecnológica en traducción. Denominada como «the last bastion of human translation» (Toral y Way, 2014, p. 174), la traducción literaria, en tanto que ejercicio de creatividad, ha opuesto resistencia a la automatización de sus métodos. De hecho, la identidad de quienes traducen literatura ha sido configurada a base de ensalzar sus cualidades humanas. Idealizada su labor hasta tal punto que las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO), de traducción automática (TA) y traducción automática neuronal (TAN) se han convertido en sus principales antagonistas, alegando que el cliente no especializado no comprende las habilidades humanas propias, lo que hace peligrar su forma de sustento (Ruffo, 2023, p. 415). Esta visión antagonista que no acaba de integrar el concepto híbrido del *homo techné* perpetúa la dualidad entre naturaleza y tecnología. Ruffo considera que, para lograr una colaboración fructífera entre la tecnología y los traductores literarios, es crucial equilibrar los factores materiales y humanos. En este sentido, esta autora sugiere que la formación tecnológica y un enfoque colaborativo entre los distintos actores involucrados podrían ser mecanismos claves para mejorar el proceso traductológico (p. 418). El presente estudio pretende llevar a cabo una praxis formativa a la vez que plantea una definición alternativa de lo que es humano (Braidotti, 2019, p. 4) y propone nuevas cuestiones sobre su evolución en el ámbito de la traducción literaria.

La técnica es un componente inherente de la condición humana. Preguntas como: ¿es el ser humano un ser incompleto y necesita de la tecnología para llevar a cabo traducciones literarias? o ¿es la máquina la que está subordinada al ser humano? no serían pertinentes en el trabajo que nos ocupa, ya que quiero partir de la base de que los seres humanos, al igual que sus ancestros homínidos, «no necesitan la técnica para completarse, son un producto de la técnica. Son, fueron, somos [...] seres ciborgs, seres hechos de materiales orgánicos y productos técnicos como el barro, la escritura, el fuego» (Broncano, 2009, pp. 19-20). Lo que nos hace humanos, pues, es la técnica, el manejo del fuego, de las plantas, de los ecosistemas, del lenguaje, y no seríamos humanos sin el manejo de estos elementos. El mito de Prometeo, que dio a los seres humanos la capacidad de usar el fuego, se puede considerar como epítome de esta tendencia tan humana de crear a través del uso de técnicas específicas. No somos superiores al fuego, a las plantas, a los ecosistemas, al lenguaje, sino que nos valemos de técnicas que nos permiten servirnos de ellos. Es decir, que nos valemos de la relación que establecemos con estos para llegar a ser humanos. No se podría, por tanto, separar lo natural de lo artificial (cultural). Incluso podría afirmarse que el ser humano es

también *técnica*, no solo producto de ella, o que la técnica revela al ser, mediando para transformar el entorno o amplificar nuestras capacidades.

En este trabajo pretendo confirmar que, en la práctica de la traducción literaria asistida por la IA, desde lo suficientemente cerca, las fronteras entre lo humanista y lo tecnológico son difusas, o como tan someramente explicaría Jorge Wagensberg en sus aforismos:

[299] Interdisciplinariedad: La naturaleza no tiene la culpa de los planes de estudio y de los proyectos de investigación [y las áreas de conocimiento] de escuelas y universidades (2002, p. 77). [381] Toda frontera real es difusa. [382] Toda frontera inventada es nítida (2002, p. 96). [638] Toda frontera se ve nítida desde lo bastante lejos. [639] Toda frontera se ve difusa desde lo bastante cerca (2006, p. 119). [383] La ética consiste en acordar fronteras nítidas ideales para así no pisar las difusas fronteras reales (2002, p. 97).

Por lo tanto, las fronteras difusas entre áreas de conocimiento, entiéndase en este caso, entre las humanidades y la tecnología, son posibles, reales y necesarias. Siguiendo la propuesta de Wagensberg, podemos aspirar, en tanto que traductoras, a habitar la frontera como un espacio de innovación y desafío. Como traductoras fronterizas, entonces, tendríamos que asumir riesgos y abandonar privilegios.

Este espacio cercano, íntimo, en que la frontera se ve difusa, lo piensa también Gloria Anzaldúa con su noción de la mestiza, que habita un espacio fronterizo tanto físico como psicológico, definido por la coexistencia de múltiples culturas y lenguas. Esta posición liminal le exige desarrollar lo que ella denomina la conciencia mestiza, un marco cognitivo que permite navegar y reconciliar las tensiones entre diferentes sistemas de valores y tradiciones culturales. Para Anzaldúa «the subject is ‘multiple’ rather than unitary» y «the source of our capacity for social transformation is to be found precisely in our capacity to mediate between worlds» (Anzaldúa, 1987, p. 228). Tanto el concepto de la interdisciplinariedad de Wagensberg como el concepto de la mestiza de Anzaldúa resultan útiles a la hora de concebir una metodología de traducción híbrida (entiéndase por híbrida la actividad que es humana y tecnológica a la vez), capaz de mediar entre dos mundos que no son unidades puras, sino multiplicidades complejas, por más que las teorías que las miran desde lo suficientemente lejos las quieran aislar, idealizar y separar para su disección y estudio.

La noción de hibridez, sin embargo, es resistida tanto por teorías coloniales como por algunas otras decoloniales. Como muestra de esto último, léase la crítica al hibridismo de Rivera Cusicanqui en la sección anterior. Esto es así porque, tal y como observa Braidotti, el ser humano se ha auto-representado a sí mismo, centrando su visión del sujeto humanista en postulados binarios de identidad y otredad, lo que resulta en una limitada concepción de lo humano como algo profundamente andro- y

eurocéntrico, que la convierte en «el *motor para* y *de* la lógica cultural del Humanismo universal» (Braidotti, 2019, pp. 3-4).

Para concluir, es necesario destacar trabajos como el de Reine Meylaerts (2006, pp. 1-2), quien observa que los estudios literarios y culturales, impulsados por avances tecnológicos y políticos, han comenzado a concebir las culturas monolingües como construcciones idealizadas, favoreciendo análisis centrados en la movilidad, la hibridez y la criollización. Este enfoque nos permite transformar la conceptualización de la literatura y de su traducción hacia una perspectiva más multilingüe y permeable culturalmente, pero también metodológicamente. De alguna manera, también como traductoras en busca de soluciones efectivas para el propósito decolonial, estamos mediando entre las nítidas fronteras ideales (la teoría) y las borrosas fronteras reales (la práctica) de las que habla Wagensberg.

3. LA TRADUCCIÓN DE *LOVE'S PROMISE* ASISTIDA POR LA IA

3.1. Contextualización de la obra

Love's Promise (2017), la séptima obra narrativa de Opal Palmer Adisa, recopila once cuentos dirigidos principalmente a jóvenes jamaicanas, así como al resto de lectoras en lengua inglesa, lo cual se pone en evidencia por la manera en la que, en varias ocasiones, la autora parafrasea ciertos referentes culturales. A través de estos relatos, aborda temas clave como las relaciones interpersonales, el crecimiento espiritual, el desarrollo de la autoestima y la búsqueda del amor propio. Adisa utiliza estas historias para promover la reflexión sobre la maduración femenina y la importancia de la confianza en una misma, ofreciendo una narrativa que empodera a sus lectoras y fomenta una visión positiva del amor en contextos caribeños.

En su ensayo «I must write what I know so I'll know that I've known it all along» (1995), Opal Palmer Adisa afirma que su escritura busca recuperar historias silenciadas del Caribe, inscribiendo memorias individuales y colectivas en el centro del conocimiento: «I am a Caribbean woman writer, and I know that what I write about has been lived, has solicited tears, has punctured dreams. That is why I name things. I inscribe the history» (Adisa, 1995, p. 56).

Adisa, escritora, migrante y académica, desafía las expectativas canónicas del lenguaje para reconstruir desde dentro un imaginario cultural que trascienda fronteras geográficas y de género. Para ella, el conocimiento está relacionado con «the ownership of language» y nos hace pensar sobre el hecho de que «not everyone owns their tongues» (p. 55), una afirmación que conecta con la cuestión de Spivak sobre si pueden hablar las subalternas. Sobre esta materia, Adisa cuestiona la importancia que se le da a la abstracción de la teoría. En particular hace alusión al artículo de Barbara Christian «The race for theory» (1987), para ilustrar cómo el uso del lenguaje y las vagas

generalizaciones sobre la cultura han silenciado la existencia de las personas negras en la sociedad, hasta el punto de que no pueden ni tan siquiera comentar sobre su propia literatura (Adisa, 1995, p. 55). Como escritora afrocaribeña, Adisa explica que el conocimiento, el lenguaje y la literatura están íntimamente relacionados, y afirma que, para escritoras como ella, dar cuenta en su obra de los recuerdos individuales y colectivos sirve para situar sus experiencias silenciadas en el centro del conocimiento, así como para incluir su sabiduría en el desarrollo teórico.

En «Who I read then, who I read now» (2008, p. 149), Adisa cuenta que desde temprana edad escuchaba a la gran figura del folklore jamaicano, Louise Bennett, lo que la invitó a apreciar el *nation language*, una variante vernacular del inglés que, aunque considerada inadecuada en la escuela, para ella era «resonant and sure, rendering our speech musical, classic, poetic». Más adelante, decidió incorporar los ritmos locales en su escritura porque, según explica, esta elección «gives colour and flavour and validates our cultural ethos». Este uso del *nation language*, muy asociado al ritmo y la musicalidad, también refleja elecciones léxicas y sintácticas propias de una comunidad con profundas raíces africanas dentro de un contexto colonial.

Para quienes dominan el inglés estándar, este idioma puede parecer fragmentado o marcado por una dicción inapropiada. Sin embargo, la escritura de Adisa subvierte estas nociones, alineándose con el concepto de *écriture féminine* de Hélène Cixous (1976) y Luce Irigaray (1985). Al escribir, Adisa no solo rompe el silencio femenino, sino que representa una diversidad de voces, tanto femeninas como masculinas, reflejando una postura creativa y subversiva frente al lenguaje.

3. 2. Método de traducción

El enfoque empleado para esta traducción colectiva combina un análisis crítico individual de las propuestas generadas por DeepL seguido de una revisión mutua en parejas. Para realizar consultas específicas sobre usos del lenguaje y léxico principalmente, además de las herramientas más habituales como diccionarios y el uso de la web como corpus, hemos explorado las capacidades de la herramienta ChatGPT de OpenAI, el modelo de lenguaje de gran tamaño (LLM) más potente desarrollado hasta la fecha. Previamente, y siguiendo el modelo cuatrifuncional de Christiane Nord (2010), se ha llevado a cabo un estudio pretraductivo que permite situar la traducción en un marco analítico que integra diversos factores extratextuales e intratextuales. Este enfoque facilita una comprensión más profunda de los elementos contextuales y textuales que influyen en el proceso traductor, optimizando la adecuación y funcionalidad del texto meta en relación con su propósito y público destinatario.

Entre los comentarios extratextuales más destacables, hemos de tener en cuenta que quien traduce raramente forma parte del público nativo para quien en primera instancia fue escrito el texto. Es decir, como ocurre en el caso que nos ocupa, las

traductor as no somos las destinatarias principales del TO, sino meras receptoras del texto, para quienes la lectura tendrá una función diferente de la que en teoría tendría entre el público destinatario del TO. En este sentido, considero relevante destacar la siguiente afirmación de Benítez Rojo:

Un lector no caribeño puede disfrutar del texto de *Cien años de soledad*, pero no puede ser transformado «de cierta manera» por este. Intento decir que esta novela puede ser vista con buenos ojos por la sociedad posindustrial; para el caribeño, sin embargo, su lectura será una experiencia transcendental: una experiencia del Ser (Benítez Rojo, 1986, p. 128).

Esta observación destaca las complejidades inherentes al acto de traducir una obra literaria jamaicana al español, particularmente cuando la lengua meta, aunque también se hable en el Caribe, se ha aprendido en un contexto geopolítico y cultural diferente, como España, por lo que no es exactamente la misma lengua, y desde luego, no es la misma cultura. Este desplazamiento lingüístico y cultural resalta las tensiones entre la lengua colonizadora y las dinámicas lingüísticas y culturales del Caribe poscolonial. A pesar de las dificultades inherentes, la tarea de traducir desde un inglés que combina su variante estándar con formas vernáculas a un español que refleje una dinámica similar ofrece una valiosa oportunidad para analizar y reconfigurar las particularidades del español en contextos caribeños, destacando sus variaciones y adaptaciones culturales.

Durante el proceso de lectura e interpretación de los cuentos, nuestro equipo de traducción tuvo el privilegio de establecer un diálogo directo con la autora, Opal Palmer Adisa, quien actualmente reside en Jamaica. Este intercambio, además de realizarse por correo electrónico, incluyó una videoconferencia (Serna-Martínez, 2024) en la que pudimos aclarar diversas dudas sobre los cuentos, lo que facilitó una comprensión más profunda del contexto y las intenciones de la autora.

La estrategia traductora se orienta, en última instancia, por el principio del escopo: ¿cuál es el objetivo de la traducción? ¿para qué se realiza esta traducción? En este caso, el objetivo es fomentar un feminismo transnacional dirigido a un público hispanohablante, predominantemente que vive en España. No obstante, se contempla también como destinatarias a lectoras hispanohablantes del Caribe y de otras regiones hispanohablantes que viven o no en territorio español, ampliando así el alcance de la propuesta de traducción.

La estrategia de traducción que se utilizará en este trabajo se ha de basar en una aproximación ética y contextualizada, influenciada por los conocimientos adquiridos a partir de las teorías poscoloniales y feministas transnacionales. Dentro de las estrategias estilísticas empleadas, hemos optado por sustituir el lenguaje nación jamaicano por la variedad cubana del español, buscando reflejar de manera precisa la oralidad y las particularidades fonéticas de la zona, tal como lo hace Adisa en su narrativa. En este

sentido, como sugiere Victoria Cano Estrada (2024), una de las alumnas participantes en esta traducción colectiva, se incluyen giros sintácticos y fonéticos propios del español cubano, como el lambdacismo y la explicitación de los sujetos de primera y segunda persona del singular (Sánchez Arroba, 2012). Asimismo, a lo largo del relato, se incorpora un léxico característico de esta variedad, garantizando una adaptación que mantenga la autenticidad cultural del original, sin sacrificar su accesibilidad en el texto meta.

La forma de transcripción del lenguaje oral cubano ha sido un trabajo creativo diseñado enteramente por mi equipo de traducción, al no haber encontrado manuales o ejemplos significativos que nos guiaran en esta tarea. Para la revisión final de los textos que reflejan el habla cubana, hemos podido contar con la inestimable colaboración de Ada Lescay González, investigadora cubana y anteriormente profesora de historia del arte en la Universidad de Oriente, en Santiago de Cuba. Actualmente inscrita en un programa de doctorado en la Universidad de Bordeaux Montaigne, donde enseña lengua española, Lescay González se enfoca en el análisis cultural y político de las manifestaciones artísticas del Caribe, explorando cómo estas representan y negocian las identidades raciales en la región.

3.3. Proceso de traducción

Esta sección muestra un par de casos significativos extraídos del proceso de traducción colectiva de *Love's Promise* de Opal Palmer Adisa, destacando tres aspectos clave: referencias culturales, *nation language* y transcreación. Se presentan ejemplos organizados en una primera tabla que compara el Texto Original (TO), la traducción generada automáticamente con DeepL (TAN) y el Texto Meta (TM) tras revisiones individuales y en parejas, así como otra tabla donde se muestran tres columnas con el TO, el TM, realizado por el alumnado, y la versión final (TMF), tras mi revisión del TM propuesto. Cada ejemplo incluye comentarios sobre el enfoque adoptado por el alumnado, observaciones sobre su proceder y, finalmente, mi comentario crítico, así como propuestas alternativas tras la revisión final que buscan optimizar las soluciones traductológicas.

En la siguiente escena del cuento «*Soup bones*», se muestra cómo Lynton rechaza a Mazie, su esposa, cuando ella intenta acercarse de manera afectuosa a un marido cada vez más distante y frío.

CASO 1		
Cuento		«Soup bones»
TO	TAN	TM
Lynton sucked his teeth and quickly stepped around her as if she were one of those homeless men in downtown Parade in desperate need of a shower.	Lynton se chupó los dientes y la rodeó rápidamente como si fuera uno de esos vagabundos del centro de Parade que necesitan una ducha desesperadamente.	— Tchip! —Lynton torció el gesto, dibujándose una mueca de asco en sus labios y rápidamente la esquivó como si fuera uno de esos malolientes vagabundos que deambulan por el parque Parade , en el centro de Kingston.

Tabla 1. «Soup bones». TAN y traducción del alumnado

Podemos observar que la traducción de DeepL de «sucked his teeth» por «se chupó los dientes» es literal y no tiene sentido. Con la referencia cultural del «suck-teeth» hemos encontrado un vídeo en francés que explica visualmente este gesto, así como un artículo en la revista académica *Journal of American Folklore*, de Rickford y Rickford (1976), que estudia e ilustra el fenómeno del «suck-teeth» y del «cut-eye», ambos relacionados entre sí y arraigados en la cultura jamaicana. Esta investigación nos ha permitido concluir que el «suck-teeth» remite a un gesto ofensivo que consiste en aspirar aire a través de los dientes y hacia el interior de la boca para producir un fuerte sonido de succión que se utiliza para expresar asco, desaprobación, decepción, frustración o impaciencia. Se considera que este gesto tiene su origen en África Occidental, aunque su uso se ha extendido ampliamente por el Caribe y está ganando mayor reconocimiento fuera de las redes culturales de la diáspora africana. Por ejemplo, ha llegado a la Francia urbana donde se conoce como «le tchip» (Karambolage, 2021). Para reflejar adecuadamente el sonido al que hace referencia el texto original, se ha optado por emplear la interjección francesa «*tchip!*», que captura con precisión la naturaleza de este gesto. Asimismo, se ha complementado su inclusión con una descripción detallada del gesto, permitiendo al lector comprender tanto su significado como su sonoridad, un elemento profundamente cultural en el contexto jamaicano. Finalmente, considerando su relevancia cultural y creciente reconocimiento, se ha priorizado la accesibilidad del término, ya que una búsqueda sencilla en Google con la palabra «*tchip*» proporciona información adicional para quienes deseen profundizar en su significado y uso.

Tras adoptar esta decisión, se procedió a consultar a ChatGPT para obtener una traducción de la misma frase. La propuesta generada por el modelo es la siguiente: «Lynton hizo un gesto de desaprobación, chasqueando la lengua, y rápidamente la

rodeó como si se tratara de uno de esos hombres sin hogar del centro de Parade, desesperadamente necesitados de una ducha». Respecto a la descripción del gesto, hemos valorado positivamente la propuesta de ChatGPT, que ofrece un lenguaje preciso para señalar el tipo de mueca. Como ChatGPT no ha mencionado la existencia del «tchip», ya que esta palabra no se usa en español, le hemos preguntado si existe una expresión onomatopéyica similar en lengua española a «tchip» o a «suck-teeth», a lo que ha respondido:

En lengua española, no existe una onomatopeya estándar ampliamente reconocida que capture exactamente el gesto cultural de «suck-teeth» jamaicano o el «tchip» en francés. Estos gestos son culturalmente específicos y suelen acompañarse de un sonido que combina un chasquido y una succión de aire entre los dientes. Sin embargo, podrían describirse mediante expresiones como «chasquear la lengua» o «hacer un sonido de desdén con los dientes», aunque estas explicaciones no transmiten plenamente el matiz cultural del gesto.

Aunque las herramientas de la IA nos han proporcionado definiciones útiles, fue necesaria una investigación adicional a través de Google para rastrear la existencia de este gesto de origen africano y su representación onomatopéyica en otras lenguas europeas, particularmente en francés. Nos resulta bastante relevante considerar la onomatopeya en francés, dada la importancia histórica de esta lengua en regiones del Caribe y África. Este préstamo del francés hacia el español evidenciará cómo ciertos elementos culturales de África y su diáspora han influido y dejado huella dentro de la francofonía europea. Con el objetivo de resaltar la influencia mutua entre las culturas europeas y africanas, hemos optado por transferir directamente la onomatopeya al texto traducido al español, acompañada de una descripción que contextualiza el gesto. De esta forma, se busca evidenciar la hibridez lingüística y cultural, sin comprometer la comprensión del gesto en el contexto del idioma y cultura del texto meta.

Por otro lado, dado que nuestro objetivo no es producir una traducción que se asemeje a un tratado sobre Jamaica y sus lugares, lo que podría objetivar el texto en lugar de otorgarle la subjetividad y autonomía que buscamos, hemos optado por confiar en que nuestras lectoras serán capaces de identificar ciertos topónimos sin necesidad de explicaciones. Por esta razón, consideramos innecesario precisar que «downtown Parade», como popularmente se llama a William Grant Park, es un parque que se encuentra en el centro de Kingston.

Tras varios ajustes adicionales que no es pertinente abordar en este contexto, la versión final de este segmento quedaría de la siguiente manera:

CASO 1		
Cuento		«Soup bones»
TO	TM	TMF
Lynton sucked his teeth and quickly stepped around her as if she were one of those homeless men in downtown Parade in desperate need of a shower.	— Tchip! —Lynton torció el gesto, dibujándose una mueca de asco en sus labios y rápidamente la esquivó como si fuera uno de esos malolientes vagabundos que deambulan por el parque Parade , en el centro de Kingston.	— Tchip! —Lynton chasqueó la lengua con desdén y se zafó de ella rápidamente, como si se le hubiera acercado uno de esos vagabundos de Parade a quienes buena falta haría una ducha.

Tabla 2. «Soup bones». Texto Meta Final

Cabe señalar que, en Cuba, tal y como nos ha indicado Lescay González, existe la expresión «freír huevos» que significa exactamente lo mismo que «suck teeth». Sin embargo, tras consultarla con ella, he decidido no utilizar esta expresión en este segmento en particular, ya que sería complicado entenderlo, como podemos observar en el siguiente intento: «Lynton se puso a freír huevos y se zafó de ella rápidamente».

Por otro lado, al reescribir la frase anterior, también me he visto en la necesidad de reescribir la que viene después, y así, he escrito «se zafó de ella» en lugar de la primera opción «la esquivó» para crear una coherencia interna sin fisuras. En efecto, esta última formulación podría crear ambigüedad, ya que el pronombre de objeto directo «la» parece que se puede referir a la lengua que Lynton acaba de chasquear, y no a su esposa. La elección de «se zafó de ella», si bien resuelve la posible ambigüedad, acarrea consigo un ligero cambio semántico, ya que la primera indica la intención de quitarse a alguien de encima, mientras que la otra indica más bien que el acto de alejarse es eminentemente físico. Para despejar mis dudas al respecto, he preguntado a ChatGPT si «se zafó de ella» podría ser una buena traducción para «he quickly stepped around her». Su respuesta ha sido la siguiente:

«Zafarse de ella rápidamente» podría ser una traducción adecuada de «quickly stepped around her» en algunos contextos, especialmente si la idea es enfatizar que la persona se deshace rápidamente de una situación o de alguien, sugiriendo que se aleja o evita a la otra persona de manera deliberada. Sin embargo, «esquivó rápidamente» o «rodeó rápidamente» pueden ser más precisas si el énfasis está en el movimiento físico alrededor de la otra persona sin necesariamente sugerir evasión de una interacción.

Finalmente, creo que es importante mantener el eufemismo escogido por Adisa para indicar de una manera más indirecta o suave que la persona referida en la frase comparativa es insufriblemente hedionda. En este caso, la autora hace uso de la figura retórica de la metonimia, a través de la cual sustituye el efecto (el mal olor) por su causa implícita (la falta de higiene), lo que lleva a sugerir la acción que resolvería el problema (tomar una ducha). Conservar el estilo resulta esencial para respetar la intención de la autora, reflejando su capacidad para transitar con fluidez entre registros diversos, desde el más coloquial y popular hasta el más elaborado y sofisticado.

En el segundo segmento analizado, se describe cómo la madre de la protagonista de «Conscience is the same as do right» reprende al padre por transmitir a su hija conocimientos relacionados con el *obeah*, una práctica curativa ancestral de origen africano desarrollada en Jamaica tras la colonización.

CASO 2		
Cuento		«Conscience is the same as do right»
TO	TAN	TM
You can't take me gal picknie and tun her into nuh obeah oman . Is education she getting; she gwane turn nurse; she nah go be no obeah oman like you.	No puedes llevarte a mi chica y convertirla en una obeah oman. Es la educación que está recibiendo; ella gwane convertir enfermera; ella nah ir ser no obeah oman como tú.	—No puedes llevarte a mi niña y convertirla en una mujer obeah. Ella seguirá yendo al colegio y será enfermera; no va a ser una mujer <i>obeah</i> como tú.

Tabla 3. «Conscience is the same as do right». TAN y traducción del alumnado

El discurso directo del texto original utiliza un registro coloquial característico del *nation language* jamaicano. La traducción generada por DeepL presenta deficiencias que comprometen tanto la precisión como la coherencia del mensaje. Por ejemplo, la frase «Es la educación que está recibiendo» no refleja completamente significado del enunciado original que, al alterar el orden normal de la frase por medio del hipébaton, da énfasis al hecho de que lo que la niña debe recibir es una educación formal. Asimismo, el término «gwane», equivalente a «going to», no es reconocido ni traducido, lo que genera una pérdida de claridad. Por último, la expresión «ella nah ir ser no obeah oman» incluye errores gramaticales y redundancias que distorsionan el sentido del original. El significado de picknie, también escrito pickny, ya lo conocíamos

en el grupo. También en *A Dictionary of Jamaican English* (Cassidy y Le Page, 2002) y en el libro *Understanding Jamaican Patois* (Adams, 1991), se registra como palabra proveniente del término portugués *pequenino*, el cual derivó a *pickaninny*, y acabó tomando las formas actuales *picknie* o *pickny*. Como ocurre a la hora de transcribir una lengua eminentemente oral, el lenguaje nación jamaicano tiene múltiples maneras de escribirse, y todas son válidas, aunque existen algunos manuales que tratan de estandarizar la forma de transcribirlo (Adams, 1991; Jamaican Language Unit, 2009).

Por otro lado, al pedirle a ChatGPT que traduzca el mismo segmento hacia un español de Cuba, nos deja esta respuesta: «Tú no puedes llevarte a mi niña y convertirla en una mujer obeah. Ella está recibiendo educación; va a ser enfermera; no va a ser una mujer obeah como tú». Ya sea porque el modelo de ChatGPT gratuito que utilizamos ha sido educado para utilizar el lambdacismo cubano así como el pronombre de sujeto en peticiones anteriores a esta, ya sea porque lo ha aprendido de otra manera, resulta gratamente sorprendente observar cómo este modelo es capaz de entender las variantes del inglés de Jamaica y traducirlas al español de Cuba. No ocurre lo mismo, sin embargo, con la connotación sugerida a través del hipérbaton en el TO, ya que el TM no parece dar énfasis al elemento que se ha querido destacar: la educación.

Históricamente, el *obeah* ha sido estigmatizado durante la era colonial y categorizado dentro del término «magia negra», un concepto que agrupa prácticas curativas y protectoras tradicionalmente denostadas por el colonialismo. Estas prácticas han sido percibidas como oscuras y misteriosas, en parte debido a su carácter espiritual y a la creencia de que son capaces de abordar fenómenos inexplicables desde la perspectiva de la ciencia occidental, desafiando las epistemologías coloniales dominantes (Paton, 2009, p. 2). En este contexto, la reacción de la madre de la protagonista, profundamente escandalizada por la posibilidad de que su hija reciba una educación de raíces africanas, pone de manifiesto la persistencia de epistemologías y prejuicios coloniales en la psique de los sujetos colonizados. Este rechazo ilustra cómo las estructuras coloniales han configurado actitudes culturales que privilegian visiones occidentales mientras marginan o estigmatizan conocimientos y prácticas autóctonas.

Este cuento constituye una invitación reflexiva a confrontar lo que ha sido rechazado o temido, destacando el potencial transformador y curativo inherente en esas prácticas. Adisa logra atenuar las tensiones dialécticas tradicionales entre espiritualidades blancas y negras, así como entre formas de progreso antiguas y modernas. Al hacerlo, propone una visión integradora que supera las dicotomías establecidas, promoviendo una reconciliación entre múltiples cosmovisiones y prácticas culturales, y resaltando su interconexión en contextos históricos y sociales complejos. En este contexto, tras una serie de reflexiones, hemos decidido realizar una transferencia del término original para describir este tipo de prácticas, en lugar de optar por equivalentes culturales de la tradición hispanohablante como «palera» o «santera». Esta decisión busca preservar las particularidades locales de Jamaica dentro de las prácticas espirituales afrocaribeñas, ya que los términos mencionados podrían diluir o

alterar las especificidades de la tradición *obeah*, cuya historia y contexto cultural son únicos en la región caribeña. Sin embargo, como se puede ver en la siguiente propuesta final, se contempla la posibilidad de sustituir la palabra *obeah* por un sinónimo en otras partes del texto, de modo que de manera transversal queda explicado lo que significa ser una mujer u hombre *obeah* en Jamaica.

La versión final a la que se llegó tras la revisión de este segmento es la siguiente:

CASO 2		
Cuento		«Conscience is the same as do right»
TO	TM	TMF
You can't take me gal picknie and tun her into nuh obeah oman . Is education she getting; she gwane turn nurse; she nah go be no obeah oman like you.	—No puedes llevarte a mi niña y convertirla en una mujer <i>obeah</i> . Ella seguirà yendo al colegio y será enfermera; no va a ser una mujer <i>obeah</i> como tú.	—Tú no va llevarte a mi fiñe pa' convertila en una muhé <i>obeah</i> . Ella seguirá yendo a lecuela y será enfermera; ella no va dedicarse a la bruhería como tú.

Tabla 4. «Conscience is the same as do right». Texto Meta Final

En esta revisión, consideré que la palabra «*fiñe*» sería más adecuada que «*niña*» para reflejar el habla distintiva del Caribe. Para llegar a esta solución, pregunté a ChatGPT, quien me respondió que hay dos maneras muy peculiares de hablar de una niña o un niño en Cuba, y que estas son «*fiñe*» y «*chama*». Para contrastar dicha información, consulté ambas palabras en el diccionario de americanismos de la RAE, así como en el «Glosario popular cubano» (Guerrero *et al.*, 2003), donde pude confirmar su significado. Tras la revisión realizada por nuestra colaboradora cubana, Lescay González, se concluyó que el uso del término «*fiñe*» resulta más adecuado que «*chama*» en este contexto. Esto se debe a que «*chama*», derivado de «*chamaco*» o «*chamaca*», tiende a referirse principalmente a jóvenes varones o, de manera más general, a personas con una relación de camaradería o amistad, sin tener tan marcada la connotación infantil que caracteriza al término «*fiñe*». Por el contrario, *fiñe* refleja mejor la intención de referirse a niños o niñas en un contexto coloquial, con una marcada conexión con el español hablado en Cuba.

La decisión de reemplazar la segunda aparición del término «mujer obeah» por una transposición de su sinónimo «bruja» responde a dos consideraciones fundamentales. En primer lugar, se busca facilitar la comprensión para el público destinatario del TM, ofreciendo una alternativa que haga más accesible el significado de este referente cultural sin recurrir a explicaciones extensivas que obstaculizarían la lectura fluida que se espera de un texto literario. En segundo lugar, aunque en el TO no parece problemático emplear la expresión «obeah oman like you», a pesar de que el pronombre objeto «you» designa al padre de la niña, en español es preferible evitar construcciones como «mujer *obeah* como tú» o «bruja como tú», ya que podrían generar confusión respecto al género del destinatario de la frase. Este doblete, entendido como la aplicación de dos estrategias de traducción complementarias para resolver un único problema, se emplea con el propósito de preservar la claridad del mensaje en el texto meta. Al mismo tiempo, asegura la fidelidad cultural al texto de origen, logrando un equilibrio entre la accesibilidad para el público del TM y el respeto por los referentes culturales del TO.

4. REFLEXIONES SOBRE EL USO DE LA IA EN LA TRADUCCIÓN DECOLONIAL

Este análisis demuestra cómo el uso combinado de tecnología y trabajo colaborativo aborda los desafíos específicos de la traducción literaria, equilibrando fidelidad y creatividad. En el análisis del caso 1, he de indicar que la opción «se zafó de ella» no constaba entre las ofertadas por ChatGPT, ya que al preguntarle previamente por la traducción, el modelo de lenguaje me respondió:

La traducción de «quickly stepped around her» podría ser: «la esquivó rápidamente» o «rodeó rápidamente a ella». Dependiendo del contexto, la expresión implica que la persona se movió de manera ágil o sin detenerse, evitando o pasando alrededor de la otra persona.

Esta respuesta es un indicativo claro de que, si bien el sistema es capaz de explicar las connotaciones de las palabras que le preguntan, como hemos visto en el apartado anterior, no parece tan preparado para buscar soluciones traductológicas que conlleven significados connotativos. Es decir, no es capaz de traducir directamente «quickly stepped around her» por «se zafó de ella», mostrando así que no ha captado la connotación, intención o fuerza ilocutiva de dicha expresión. De la misma manera, en el caso 2, podemos observar que ChatGPT no es capaz de traducir directamente «picknie» como «fiñe», pero sí es capaz de responder a la pregunta «¿cómo dirías niña en español de Cuba?» de manera satisfactoria.

La capacidad de ChatGPT para leer definiciones y proporcionar los términos correspondientes de manera precisa resulta ser una herramienta altamente valiosa en el

ámbito de la traducción. Esta funcionalidad supera con creces las limitaciones de los diccionarios convencionales, actuando efectivamente como un diccionario invertido. Es decir, permite obtener no solo definiciones a partir de términos sugeridos, sino también alternativas lingüísticas adecuadas para encontrar las palabras exactas necesarias a partir de una definición, facilitando un acceso más dinámico y contextualizado a los términos que se buscan.

Para terminar, hemos comprobado que los estudios sobre las sociedades y literaturas criollas son fundamentales para entender la compleja identidad cultural del Caribe. Autoras como Gayatri Spivak, Sylvia Wynter y Gloria Anzaldúa, entre otras, han sido esenciales para conceptualizar la criollización como un proceso continuo de mestizaje cultural, que rechaza la idea de identidades fijas y subraya la fluidez y pluralidad de las sociedades poscoloniales. Al amparo de estas teorías, ha sido mi intención proponer un método de traducción híbrida que permita a las lectoras asomarse a los espacios transculturales donde habitan estos usos del lenguaje. La intención no es otra que mostrar las tensiones existentes entre las lenguas y las culturas implicadas en la traducción de literatura con una intención decolonial. Es importante destacar el proceso de traducción doble en este tipo de textos multilingües, ya que, por una parte, se suele traducir desde una lengua origen extranjera a otra lengua materna meta; pero dentro de la misma lengua de destino, en última instancia, traducimos también hacia su variante diatópica y/o diastrática, ofreciendo un rico y complejo relieve fluido que trata de acercar las orillas de dos mundos diferentes y destinados a coexistir.

CONCLUSIONES

El presente trabajo ha supuesto tanto para mí como para mis estudiantes una estimulante experimentación de cómo la relación entre la IA y la traducción literaria es un campo dinámico y en evolución, que plantea tanto oportunidades como desafíos. La continua investigación y desarrollo en este ámbito sugiere que la colaboración entre la inteligencia humana y la artificial será clave para el futuro de la traducción literaria. Aunque la IA puede gestionar textos técnicos y no literarios de manera eficaz, las traducciones literarias a menudo requieren una comprensión más profunda de la cultura, el tono y el estilo, elementos que la IA todavía encuentra difíciles de capturar.

A pesar de las afirmaciones extendidas de que la incorporación de la IA en la traducción literaria ha transformado el rol de los traductores, considero que su función sigue siendo la misma. Aunque se argumente que ahora pueden dedicarse principalmente a la edición de traducciones preliminares generadas por la IA, menospreciando su labor, el papel fundamental del traductor sigue siendo tener una comprensión profunda de lo que significa traducir. Esto implica un trabajo profundo de hermenéutica, investigación y escritura, que va más allá de la mera corrección de textos, automáticos o no. De hecho, para quien se sabe traductora, la lectura no se detiene en

el texto que se va a corregir o editar, sino que jamás pierde de vista el TO y sabe que, detrás de cada decisión traductológica, ha ejecutado un método exhaustivo de lectura intertextual e interdisciplinar.

El traductor debe utilizar una amplia variedad de fuentes y recursos, que van desde diccionarios y manuales hasta obras literarias, artículos académicos y glosarios especializados. Además, debe contar con el apoyo de hablantes nativos y recurrir a herramientas modernas, como corpus lingüísticos, podcasts, vídeos, películas, videojuegos e incluso Wikipedia. A través de estas fuentes, el traductor debe ser capaz de extraer la información necesaria para elegir las palabras o frases más adecuadas, manteniendo siempre la fidelidad y la calidad literaria del texto. La habilidad de acceder y manejar estos recursos sigue siendo esencial, incluso en el contexto de las herramientas automatizadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adams, L. Emilie (1991), *Understanding Jamaican Patois*, Kingston, LMH Publishing Limited.
- Adisa, Opal Palmer (1995), «I must write what I know so I'll know that I've known it all along», *SAGE: A Scholarly Journal on Black Women*, 9 (2) pp. 54-57.
- Adisa, Opal Palmer (2008), «Who I read then, who I read now», en *I Name Me Name*, Leeds, Peepal Tree.
- Adisa, Opal Palmer (2015), *Opal Palmer Adisa: Obras Escogidas- Selected Poems*, trad. de Elisa Serna-Martínez, St. Croix, Caribbean Visual and Performing Arts.
- Adisa, Opal Palmer (2016), *Love's Promise*, St. Kitts, CaribbeanReads Publishing.
- Anzaldúa, Gloria (1987), *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, San Francisco, Aunt Lute Books.
- Ashcroft, Bill, Griffiths, Gareth y Tiffin, Helen (1998), *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, Londres y Nueva York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203426081>
- Benítez Rojo, Antonio (1986), «La isla que se repite: para una reinterpretación de la cultura caribeña», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 429 (marzo), pp. 115-130.
- Bhabha, Homi K. (1984), «Representation and the colonial text: a critical exploration of some forms of mimeticism», en Frank Groversmith (ed.), *The Theory of Reading*, Brighton, Harvester, pp. 93-122.
- Bhabha, Homi K. (1994), *The Location of Culture*, Londres y Nueva York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203820551>
- Bhabha, Homi K. (2013), «In between cultures», *New Perspectives Quarterly*, 30 (4), pp. 107-109. <https://doi.org/10.1111/npqu.11411>

- Braidotti, Rosi (2013), *The Posthuman*, Londres, Polity Press.
- Braidotti, Rosi (2019), «Humanidades posthumanas», *Cuadernos Filosóficos*, 16, pp. 1-36. <https://doi.org/10.35305/cf2.vi16.65>
- Brathwaite, Edward Kamau (1996 [1984]), «History of the voice: The development of nation language in anglophone caribbean poetry», *Roots*, Michigan, Ann Arbor Paperback, pp. 259-304.
- Brathwaite, Edward Kamau (2005), *The Development of Creole Society in Jamaica, 1770-1820*, Kingston JM y Miami, Ian Randle.
- Broncano, Fernando (2009), *La melancolía del ciborg*, Barcelona, Herder Editorial.
- Cano Estrada, Victoria (2024), *Love's Promise: Traducir el Caribe para cambiar la hegemonía cultural y el papel de la inteligencia artificial en la traducción de estas literaturas*, [trabajo de fin de grado], Granada, Universidad de Granada. <https://hdl.handle.net/10481/92791>
- Cassidy, Frederic G. y Le Page, Robert B. (2002), *A Dictionary of Jamaican English*, Kingston, University of the West Indies.
- Christian, Barbara (1987), «The race for theory», *Cultural Critique*, 6 (primavera), pp. 51-63.
- Cixous, Hélène (1976), «The laugh of the Medusa», trad. de Keith Cohen y Paula Cohen, *Signs*, 1 (4), pp. 875-893.
- DeLoughrey, Elizabeth M. (2010), *Routes and Roots: Navigating Caribbean and Pacific Island Literature*, Paperback ed. Honolulu, Hawai'i, University of Hawai'i Press.
- Fanon, Frantz (1952), *Peau noire, masques blancs*, París, Éditions du Seuil.
- Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri (2019), «Crossing the border between postcolonial reality and the outer world: Translation and representation of the third space into a fourth space», *Cultura, lenguaje y representación / Culture, Language and Representation*, 21, pp. 57-72. <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2019.21.4>
- Guerrero Ruiz, Pedro, Pastor, Brígida y Depreste Catony, Leonardo (2003), «Glosario popular cubano (estudio de cubanismos actuales)», *Lenguaje y textos*, 20, pp. 139-160.
- Irigaray, Luce (1985 [1977]), *This Sex Which is Not One*, trad. de Catherine Porter, Nueva York, Cornell University Press.
- Jamaican Language Unit (2009), *Writing Jamaican the Jamaican Way/Ou Fi Rait Jamiekan*, Kingston, Arawak Publications.
- Karambolage en Français - ARTE (9 de junio de 2021), *Le tchip – Karambolage – ARTE* [Video]. Youtube. <https://bit.ly/4hUS9jg>

- Meylaerts, Reine (2006), «Heterolingualism in/and translation: How legitimate are the other and his/her language?», *Target*, 1 (18), pp. 1-16. <https://doi.org/10.1075/target.18.1.02mey>
- Mignolo, Walter D. (2000), *Local Histories/ Global Designs*, Nueva Jersey, Princeton University Press.
- Mignolo, Walter D. (2015), «Sylvia Wynter: What does it mean to be human?», en Katherine McKittrick (ed.), *Sylvia Wynter: On Being Human as Praxis*, Nueva York, Duke University Press, pp. 106-123. <https://doi.org/10.1515/9780822375852-005>
- Moore-Gilbert, Bart J., Stanton, Gareth y Maley, Willy (eds.) (1997), *Postcolonial Criticism*, Londres y Nueva York, Longman.
- Nord, Christiane (2010), «Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional», *Núcleo*, 27, pp. 239-255.
- Paton, Diana (2009), «Obeah acts: Producing and policing the boundaries of religion in the caribbean», *Small Axe*, 13 (1), pp. 1-18.
- Rickford, John R., y Rickford, Angela E. (1976), «Cut-eye and suck-teeth: African words and gestures in new world guise», *The Journal of American Folklore*, 89 (353), pp. 294-309.
- Rivera Cusicanqui, Silvia (2010), *Ch'ixinakax utxiwa: Una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*, Buenos Aires, Tinta Limón.
- Ruffo, Paola (2023), «Literary translators and technology: SCOT as a proactive and flexible approach», *Perspectives, Studies in Translatology*, 32 (3) pp. 407-421. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2296797>
- Sadin, Eric (2017), *La humanidad aumentada. La administración digital del mundo*, Buenos Aires, Caja Negra.
- Sánchez Arroba, María Elena (2012), «Presencia del sujeto pronominal en el español de Cuba», *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, 8, pp. 140-149.
- Serna-Martínez, Elisa (3 de junio de 2024), *Translating Creolization: Opal Palmer. Adisa-Love's Promise-Interview*. [Vídeo]. Youtube. <https://bit.ly/48RQA1J>
- Spivak, Gayatri (1993), «Can the subaltern speak?», en Patrick Williams y Laura Chrisman (eds.), *Colonial Discourse and Post-Colonial Theory: A Reader*, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 66-111.
- Spivak, Gayatri (2006), *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics*, Londres y Nueva York, Routledge.
- Spivak, Gayatri (2021), «The politics of translation», en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader* (4.ª ed.), Londres y Nueva York, Routledge, pp. 320-338.

- Toral, Antonio y Way, Andy (2014), «Is machine translation ready for literature?», *Proceedings of Translating and the Computer*, 36, Londres, AsLing, pp. 174-176.
- Wagensberg, Jorge (2002), *Si la naturaleza es la respuesta, ¿cuál era la pregunta? y otros quinientos pensamientos sobre la incertidumbre*, Barcelona, Tusquets.
- Wagensberg, Jorge (2006), *A más cómo, menos por qué. 747 reflexiones con la intención de comprender lo fundamental, lo natural y lo cultural*, Barcelona, Tusquets.
- Wynter, Sylvia (2003), «Unsettling the coloniality of being/power/truth/freedom: Towards the human, after man, its overrepresentation—an argument», *CR: The New Centennial Review*, number 3, pp. 257-337. <https://dx.doi.org/10.1353/ncr.2004.0015>
- Wynter, Slyvia y McKittrick, Katherine (2015), «Unparalleled catastrophe for our species? Or, to give humanness a different future: Conversations», en Katherine McKittrick (ed.), *Sylvia Wynter: On Being Human as Praxis*, Durham y Londres, Duke University Press, pp. 9-89.

SI NO PUEDES CON EL ENEMIGO, ÚNETE A ÉL.

SOBRE LOS LÍMITES Y LAS POSIBILIDADES DE LA IA

EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Belén Santana-López y Vera E. Gerling

INTRODUCCIÓN Y SALVEDADES

Es indudable que, también en el ámbito de la traducción literaria, las herramientas basadas en inteligencia artificial (en adelante IA) han venido para quedarse; por ello, antes de embarcarnos en acalorados debates sobre su utilidad, parece necesario explorar su potencial desde una perspectiva rigurosa, crítica y sosegada. Iniciativas como los congresos organizados por el grupo de investigación STING de la Universidad de Swansea (STING, 2021) o por el Trinity College de Dublín (Petra-e Network, 2021) y la Universidad de Timișoara (Petra-e Network, 2024) en el marco de la plataforma Petra-e, así como el proyecto Kollektive Intelligenz (Kollektive Intelligenz, s. f.), puesto en marcha por un grupo de traductores literarios alemanes, han sido pioneras en el intento de vencer ciertas resistencias, tanto de investigadores como de profesionales, promoviendo la colaboración interdisciplinar y tratando de tender puentes entre ambos mundos ante el avance imparable de las nuevas tecnologías. Es en este espacio de diálogo, también y tan bien encarnado por el presente número monográfico, donde la didáctica de la traducción literaria puede contribuir al debate sobre los límites y las posibilidades de la IA, muy especialmente ante el reto de formar a profesionales de la traducción de libros en el futuro más inmediato.

Al mismo tiempo, abordar un ámbito tan complejo como innovador implica hacer dos salvedades: en primer lugar, cualquier investigación sobre IA es un claro ejemplo de «obsolescencia programada», puesto que la realidad tecnológica evoluciona a un ritmo vertiginoso, difficilmente compatible con la reflexión pausada que merece un fenómeno tan complejo, cambiante y de tanto calado. En segundo lugar, el criterio de empleabilidad que condiciona la evaluación, adaptación o diseño de (nuevas) titulaciones en un entorno académico altamente competitivo hace que la presión de la inmediatez y la rentabilidad, así como la exigencia de dar respuesta a las demandas del mercado profesional, releguen a un segundo plano el papel activo que, en nuestra

opinión, debe cumplir la universidad como impulsora del pensamiento crítico. Es por eso por lo que, lejos de ofrecer valoraciones rotundas o un estudio cuantitativo sobre el impacto de la IA en la didáctica de la traducción literaria, este artículo tiene por objeto dar un paso previo, pero fundamental: analizar el estado actual del fenómeno y de la investigación desde varias perspectivas, así como defender la pertinencia de introducir en las aulas la alfabetización en el manejo crítico de la IA para favorecer la adquisición de la competencia traductora, más allá de la dimensión instrumental.

Para ello ofreceremos, primeramente, un breve estado de la discusión que nos llevará desde el desembarco de la IA en el mundo de la traducción literaria hasta su posible explotación con fines didácticos. En segundo lugar, nos centraremos en la incorporación de la IA a la didáctica de la traducción literaria no solo como un fin en sí mismo, sino como un entorno de experimentación controlada cuyos resultados pueden revertir en la práctica y en la teoría de la traducción. A modo de ejemplo, expondremos una experiencia docente fruto de la colaboración entre el Máster de Traducción Literaria de la Universidad Heinrich Heine de Düsseldorf y el Máster de Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad de Salamanca, así como las reflexiones e hipótesis de trabajo a las que dicha actividad ha dado lugar y sobre las que se deberá profundizar en próximos estudios.

Por último, resulta oportuno hacer dos precisiones terminológicas: por un lado, coincidimos con Ruiz Casanova al entender «la traducción literaria no como un todo homogéneo sino como un variado sistema de producción textual» (2023, p. 41), es decir, como un concepto abarcador equiparable a la traducción de libros y, por lo tanto, asimilable al de «traducción editorial». Por otro, al hablar de IA casi siempre pensamos en modelos de lenguaje o *chatbots* basados en dicha tecnología (como ChatGPT, Gemini o Copilot) si bien, a la luz de lo experimentado en el aula, debemos incluir en el análisis plataformas y herramientas de IA concebidas específicamente para traducir (p. ej., DeepL o Google Translate).

1. BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN Y DE LA DISCUSIÓN

En lo que respecta a la relación entre la IA y la traducción literaria, hablar de un «estado de la discusión» no es un mero juego de palabras. Pese a que han transcurrido más de dos años desde la irrupción de Chat GPT en nuestras vidas, desde un punto de vista profesional, el debate en torno al uso de la IA en traducción literaria, al menos en España, sigue estando polarizado y enquistado entre dos bandos que podríamos denominar «apocalípticos» frente a «friquis». Mientras que los primeros condenan sin paliativos el uso de estas nuevas tecnologías y sostienen que la profesión del traductor, incluido el de libros, está condenada a desaparecer, los segundos ensalzan las ventajas de un mundo idílico en el que las máquinas facilitarán al máximo nuestra tarea, llegando a garantizar más horas de ocio. En el medio se encuentran quienes observan

el fenómeno con una mezcla de curiosidad y escepticismo, y quienes se limitan a intercambiar ejemplos, a cuál más disparatado, de la ineeficacia de determinadas herramientas sin pararse a reflexionar sobre las consecuencias de su uso. Este panorama incierto, sumado a un contexto de precariedad en el mundo de la traducción editorial previo al advenimiento de la IA, pero sin duda amenazado por ella (véase el Manifiesto por la supervivencia de la traducción editorial en España ACE Traductores, 2023), redunda en una suerte de autocensura o tabú a la hora de hablar de la incorporación de estas tecnologías en la práctica profesional. En paralelo, hay editoriales que ya prohíben expresamente en sus contratos utilizar traductores automáticos o inteligencia artificial, mientras que Veen Bosch & Keuning's, la mayor editorial de los Países Bajos, «ha confirmado que planea utilizar la inteligencia artificial (IA) para traducir algunos de sus libros al inglés» (Herrero, 2024), noticia que ha provocado una reacción inmediata en forma de carta abierta del Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL) (Plouhinec, 2024). En este contexto de vértigo y de ruido informativo, son especialmente bienvenidas iniciativas como la de Ruiz Casanova, cuyo ensayo titulado *¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? La IA y la traducción literaria* (2023), al que nos remitiremos varias veces en este artículo, es un excelente punto de partida para contextualizar el problema y analizar pausadamente en qué medida la tecnología, como en otras ocasiones a lo largo de la historia, puede redefinir el papel de la traducción, la persona del traductor, la industria editorial y, por ende, la lectura como experiencia. En paralelo, los experimentos llevados a cabo con catorce traductores profesionales en el marco del proyecto Kollektive Intelligenz arrojan resultados muy interesantes. Dichos experimentos se basaron en el uso de la herramienta DeepL como parte de seis flujos de trabajo²⁹ y pusieron de manifiesto tres posibles efectos:

- *Priming effect* o efecto de condicionamiento: la versión facilitada por la herramienta puede llevar a que el traductor solo realice los cambios estrictamente necesarios, pero no suficientes, o bien se sienta en la obligación de modificar el texto para distinguirse de la máquina.
- *Fatigue effect* o efecto fatiga: los traductores perciben que el trabajo con la herramienta exige mayor concentración o, cuando menos, un esfuerzo cognitivo distinto al que implica traducir un original. El hecho de que la máquina cometa errores diferentes a los de un traductor humano, y que además no lo haga de forma consecuente, implica que el traductor debe concentrarse en dos textos de partida en lugar de en uno.

²⁹ 1) Revisión de un texto producido por DeepL sin tener en cuenta el original; 2) uso puntual de DeepL como diccionario en el sentido tradicional del término; 3) posedición en formato Word; 4) posedición en formato DeepL; 5) posedición en formato DeepL con ayuda de un glosario de elaboración propia y 6) traducción con una herramienta TAO (Trados Studio, memoQ o Wordfast) con glosario de elaboración propia y plug-in de DeepL (Kollektive Intelligenz, s. f.).

- *Obstacle effect* o efecto de obstaculización: en la actualidad, la herramienta comete errores en tareas supuestamente automatizables que el traductor humano debe enmendar (p. ej., corregir el formato de las comillas o convertir unidades de medida). Esto puede interferir en el proceso de comprensión y recreación del original. La necesidad de cotejar continuamente con el «primer» original disminuye la eficiencia.

En el ámbito investigador, si bien también reina cierto ambiente de desconcierto y controversia, cada vez son más los trabajos centrados en analizar la relación entre la traducción automática (TA) y la traducción literaria desde diversos enfoques entre los cuales, además del análisis de herramientas concretas de lo que se conoce como CALT (*Computer Assisted Literary Translation* por sus siglas en inglés) (Hadley *et al.*, 2022; Rothwell *et al.*, 2024; Youdale, 2020), cabe mencionar los estudios en torno a las actitudes de la persona del traductor literario frente al uso de la TA (Ruffo, 2024); la evaluación del rendimiento de dichas herramientas frente al del traductor humano, donde destacan las colaboraciones de Toral (Guerberof-Arenas y Toral, 2022; Toral y Way, 2018), entre otros; el análisis del denominado «*translationese*» o «*posteditese*» (Kolb, s. f.) o la percepción por parte de los traductores o los lectores de la TA aplicada a textos literarios (Guerberof-Arenas y Toral, 2020; Moorkens *et al.*, 2018). También revistas especializadas de corte tanto académico (Declercq y van Egdom, 2023) como profesional (CEATL, 2020, 2023) han dedicado volúmenes monográficos a la traducción literaria asistida por ordenador.

Es quizá en el campo de la didáctica de la traducción en general y su relación con la IA donde sigue habiendo mucho terreno por explorar. En línea con la filosofía que defiende el grupo de investigación reconocido TradLit («*Aproximación a una teoría de la traducción literaria a través de su didáctica*») de la Universidad de Salamanca, el aula de traducción es un campo de maniobras perfecto para experimentar sobre los límites y las posibilidades de estas herramientas sin correr grandes riesgos, tratando de que en ese proceso emergan ideas aplicables en la práctica y, en el mejor de los casos, extrapolables en forma de una aproximación teórica que favorezca el aprendizaje y que tal vez también sea útil para la profesión. Asimismo, el aula de traducción es uno de los espacios donde el uso de dichas herramientas (con o sin supervisión o visto bueno del docente) es una práctica ya muy extendida gracias a su fácil acceso y a los supuestos resultados que promete. Este hecho, sumado a la incorporación paulatina de la IA en el ejercicio profesional de la traducción literaria, hace perentorio que los docentes reflexionemos sobre cuándo y cómo introducir estas herramientas en nuestras clases. Ahora bien, al tratarse de un fenómeno tan reciente y de tan rápida evolución, la bibliografía relacionada con la aplicación de la IA a la didáctica de la traducción literaria es relativamente escasa, pese a lo cual existen varias iniciativas prometedoras que repasaremos a continuación.

En primer lugar, coincidimos con Ruiz Casanova cuando subraya la necesidad de adaptar los estudios de traducción a una nueva realidad que permita formar en nuevos perfiles que van más allá del traductor de textos y pueden incluir a evaluadores, correctores, reescritores y editores de la IA que propone las versiones que se destinarán al público lector (Ruiz Casanova, 2023, p. 96). Este giro implica, asimismo, reorientar los contenidos y las dinámicas de clase, sin por ello desatender competencias esenciales ni rendirnos ciegamente a los encantos de la inmediatez tecnológica:

Es obvio que el nuevo traductor seguirá dependiendo, también, del conocimiento de la(s) lengua(s) extranjera(s) de trabajo y de su experiencia en los usos orales y escritos de las mismas. No obstante, toda esta formación, que con mayor o menor éxito ya imparten nuestros actuales programas de estudio universitario, deberá complementarse con conocimientos que excedan el simple nivel de usuario de las IA de traducción y, sobre todo, con un prolongado e intensivo programa de lectura de textos y de producción escrita de textos: el viejo modelo del texto extranjero propuesto en clase como ejercicio de traducción no basta [...] (Ruiz Casanova, 2023, p. 96 y ss.).

De hecho, el debate sobre la pertinencia de incluir asignaturas exclusivamente dedicadas a la automatización sigue abierto (Sales, 2024), pero el planteamiento general de adaptar nuestra forma de enseñar ha empezado a encontrar su reflejo en recomendaciones como el Marco de referencia Petra-e para la educación y la formación de traductores literarios, cuya nueva edición, presentada en mayo de 2024, contempla el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador como parte de la llamada «competencia heurística», que incluye la destreza documental y de crítica textual. Del mismo modo, el proyecto Erasmus+ para desarrollar un Marco Común de Referencia para la Traducción (proyecto EFFORT) incluye, dentro del nivel de competencia C (traductor especialista), una propuesta de descriptores de competencias para el ámbito de especialización literaria. Aunque este marco tampoco menciona expresamente la IA, esta tecnología se contempla de forma indirecta como parte de la competencia instrumental: «Es capaz de evaluar las posibilidades de las herramientas de tecnología lingüística para traducir textos literarios (por ejemplo, herramientas TAO, traducción automática y herramientas de consulta de corpus) y utilizarlas en consecuencia para traducir textos literarios» (Hurtado Albir *et al.*, 2023, p. 15).

Otras aproximaciones a la incorporación de las nuevas tecnologías a la didáctica de la traducción literaria giran en torno al concepto de «creatividad», una de las piedras de toque de la IA. Es el caso de las contribuciones presentadas en el congreso *Creativity and Translation in the Age of Artificial Intelligence*, celebrado en la Universidad de Innsbruck en enero de 2023 (Agnetta y Walter, en prensa; Petrova *et al.*, en prensa). Estos enfoques analizan hasta qué punto el uso de la IA puede ampliar o restringir la creatividad del traductor profesional, pero también de los aprendices, en un sentido

amplio, es decir, en lo que respecta tanto a las decisiones microtextuales (por ejemplo, en el contexto de una posesión) como al diseño de los flujos de trabajo. También la creatividad ha sido el principio rector de una actividad que tiene por objeto formar a formadores: la Escuela Europea de Traducción Literaria (ESLT por sus siglas en inglés) (FUSP, 2024), cuya última edición ha incorporado las nuevas tecnologías a abordajes previos de la traducción literaria como práctica de escritura creativa (Rossi, 2018).

Por último, quisiéramos destacar otro enfoque reseñable por ser un ejemplo de la bidireccionalidad descrita anteriormente, es decir, del paso de la teoría a la práctica de la traducción literaria en el aula y viceversa. Nos referimos al estudio de las semejanzas máquina-alumnado realizado por Ferragud (2021 y 2023) en el marco del grupo de investigación Corpus Valenciano de Literatura Traducida (COVALT, s. f.). Además de reivindicar la singularidad del traductor humano en lo que respecta a su capacidad de abstracción y a la facultad de interpretar el texto como conjunto, relacionándolo con los conocimientos del mundo, recuerdos y emociones, la autora apuesta por el uso guiado de las IA en el aula para «percibir los ámbitos en que la máquina suele cometer errores, ser más conscientes del tipo de fallos que ellos mismos [los estudiantes] suelen cometer y desarrollar estrategias para enmendarlos» (Ferragud, 2021). Si avanzamos en esta argumentación, los resultados obtenidos en el aula de traducción no solo cumplen con la misión esencial de formar al alumnado de cara a su desempeño profesional, sino que también pueden derivar en un ejemplo de transferencia a la hora de sensibilizar a la profesión y la sociedad sobre las ventajas y los inconvenientes de esta tecnología.

A la luz de este breve repaso, parece claro que el estudio de la IA aplicado a la didáctica de la traducción literaria es un ámbito prometedor. Sin embargo, todavía son pocos los trabajos que proponen acercamientos concretos en forma de ejercicios o unidades didácticas para sensibilizar al alumnado sobre el uso de estas herramientas. A continuación, presentamos una experiencia docente puesta en práctica en el marco de una colaboración entre la Universidad de Salamanca y la Universidad Heinrich Heine de Düsseldorf.³⁰

2. LÍMITES Y POSIBILIDADES DE LA IA EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA: UN EJEMPLO

La introducción de la IA en las clases de traducción literaria responde a la necesidad de instruir al alumnado en lo que se denomina *Machine Translation Literacy* (que se podría traducir como «alfabetización en traducción automática»), un concepto acuñado antes de la irrupción de la IA (Bowker y Buitrago Ciro, 2020) que no solo formaría parte de la competencia estrictamente heurística (según la terminología de

³⁰ Las autoras quieren dejar constancia del agradecimiento a todos los estudiantes que participaron en esta breve experiencia, que no habría sido posible sin su colaboración.

Petra-e) o instrumental (según la terminología PACTE/EFFORT). De hecho, la variedad de aspectos implicados en el uso crítico y responsable de esta tecnología (técnicos, traductológicos, jurídicos, éticos, económicos, ecológicos y laborales) afecta a otras competencias, como pueden ser la profesional (según la terminología de Petra-e) o las competencias metodológica y estratégica y la de prestación de servicios (según la terminología PACTE/EFFORT). Dicho de otro modo, las razones que justifican la inclusión de la IA en el aula de traducción literaria son de triple naturaleza (Gerling y Santana-López, 2025):

- 1) En el plano textual, un traductor literario debe ser capaz de emplear todos los recursos que estén a su alcance, incluidas las herramientas basadas en IA, lo cual requiere una formación específica.
- 2) En el plano profesional, la posesión o revisión de traducciones automáticas es un perfil cada vez más demandado en el ámbito de la traducción editorial, no solo en el ámbito de la no ficción, sino también en el campo de la literatura denominada de género (CEATL, 2024, p. 19 y ss.; Malz, 2024). Tal y como reconocen los traductores profesionales (Hansen, 2024), saber cómo funciona la IA y haber experimentado con su manejo es fundamental para decidir de forma crítica y responsable si se quiere utilizar dichos recursos y en qué condiciones, para así argumentar en consecuencia frente a posibles empleadores.
- 3) En el plano social, estar familiarizado con las ventajas y los inconvenientes de la IA permite al traductor consolidar su posición como actor relevante en el campo literario y favorece su visibilidad.

El ejercicio que se presenta a continuación fue realizado en el marco de una actividad conjunta diseñada para alumnos del Máster de Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad de Salamanca (en adelante USAL) y el Máster de Traducción Literaria de la Universidad Heinrich Heine de Düsseldorf (en adelante HHU) con la combinación lingüística alemán-español y español-alemán respectivamente. El objetivo fue analizar la utilidad de DeepL y ChatGPT en la fase de comprensión textual y sensibilizar a los estudiantes al respecto. El grupo de trabajo estuvo formado por dieciséis participantes: 10 estudiantes USAL y 6 estudiantes HHU. El texto escogido fue un breve fragmento de la novela *Herkunft*, del autor alemán de origen bosnio Saša Stanišić (2019), en el que un narrador adulto rememora en primera persona sendos episodios de su adolescencia y juventud: el primer contacto con los dragones como seres mitológicos y el momento en el que, a la hora de llenar un formulario para la Oficina de extranjería, decide contar la forma en la que vino al mundo. Se trata, pues, de un texto cuyo estilo puede calificarse de conversacional e

idiomático, con incursiones en un registro coloquial y ligeros toques de humor e ironía. A continuación, se reproduce el fragmento elegido. Para favorecer la comprensión se ha incluido la traducción publicada (Stanišić, 2020).

<p>Als ich fast alt genug war, zeigte mir Großvater einen Bildband. Die fernöstlichen Drachen fand ich am besten. Die sahen grausam, aber auch bunt und lustig aus. Die slawischen Drachen sahen nur grausam aus. Auch die, die angeblich nett waren und kein Interesse an Verheerung oder Jungfrauenentführung hatten. Drei Köpfe, krasse Zähne, so was.</p>	<p>Cuando fui casi lo bastante mayor, el abuelo me enseñó un libro con imágenes. Lo que más me gustó fueron los dragones del Lejano Oriente. Eran terroríficos, pero tenían muchos colores y parecían divertidos. Los dragones eslavos solo daban miedo. Incluso los que en teoría eran buenos y no tenían interés en devastar nada ni en secuestrar a ninguna doncella. Tenían tres cabezas, dientes enormes, cosas así.</p>
<p>Ich schrieb an die Ausländerbehörde: Das Krankenhaus, in dem ich geboren wurde, gibt es nicht mehr. Gott, wie viel Penicillin ich dort in den Arsch gepumpt bekommen habe, schrieb ich, ließ es aber nicht stehen. Man will ja eine womöglich etepetete Sachbearbeiterin mit solchem Vokabular nicht verstören. Ich änderte also Arsch zu Gesäß. Das kam mir aber falsch vor, und ich entfernte die ganze Info.</p>	<p>Escribí a la Oficina de Extranjería: «El hospital donde nací ya no existe». «¡La de penicilina que me pincharon en el culo!», escribí, pero luego lo borré. No era cuestión de escandalizar a una administrativa acaso remilgada con semejante vocabulario, así que cambié «culo» por «trasero». Pero también me pareció mal, así que eliminé toda esa información.</p>

Tabla 1

El ejercicio constó de dos tareas, enunciadas como figura a continuación:

Traducir desde «Als ich fast alt genug war» hasta «die ganze Info» de la página 3 del pdf (pág. 8 de la numeración original).

Formular una pregunta que le harías a un hablante nativo (o de nivel nativo) de alemán sobre este fragmento o sobre el texto en general.

A través de una videoconferencia, los estudiantes USAL tuvieron la oportunidad de plantear sus dudas a los estudiantes HHU y de intercambiar puntos de vista sobre el fragmento traducido. Las preguntas formuladas fueron de dos tipos: las relativas a unidades de traducción concretas y las que afectaban al texto en su conjunto. En lo que respecta a las primeras, los estudiantes se mostraron inseguros respecto a la connotación y el uso del adjetivo «nett», la traducción de la partícula modal «ja», el significado, literal o figurado, de la expresión «in den Arsch gepumpt bekommen habe», el registro

del adjetivo «*etepetete*» o el significado del adjetivo «*krass*» en combinación con el sustantivo «*Zähne*». En cuanto a las cuestiones generales, los estudiantes mostraron curiosidad por las diferencias de puntuación entre las lenguas alemana y española, la traducción de las partículas modales y el grado de dificultad, extrañeza y singularidad que entraña el estilo del texto original para un lector con un nivel nativo. A la vista de estas cuestiones, cabe destacar el grado de competencia traductora del que disponen los estudiantes de Máster, equivalente al de unos aprendices avanzados (según el marco de Petra-e), cuyas preguntas, a priori, no siempre son solucionables con ayuda de los diccionarios tradicionales o programas de traducción automática, puesto que exceden el nivel estrictamente semántico.

En un segundo paso, comparamos las traducciones de los estudiantes con las traducciones automáticas producidas por DeepL y ChatGPT 3.5 con fecha del 2 de enero de 2024 y 16 de noviembre de 2024, respectivamente. El objetivo fue analizar su utilidad concreta en relación con las preguntas y las dudas formuladas por los estudiantes. Por razones de accesibilidad y aproximación a la realidad del aula, en ambos casos se utilizaron las versiones gratuitas del software disponibles en cada momento (en el caso de ChatGPT, ya se contaba con una versión superior, supuestamente más avanzada).

A continuación, abordaremos la utilidad de DeepL y ChatGPT como recursos de apoyo en la fase de comprensión. Además de asumir que, como veremos a continuación, la prestación de este tipo de herramientas está condicionada por el momento en el que se realiza cada consulta, conviene recalcar que este análisis no pretende ser representativo ni centrarse en la idoneidad de las traducciones automáticas propuestas por las herramientas como producto final, sino en la posibilidad de que sirvan de ayuda a los estudiantes como punto de partida en la fase de comprensión y análisis del original y, por ende, en la necesidad de sensibilizarlos sobre sus competencias y sobre el uso adecuado de estos recursos. Se trata, por lo tanto, de analizar qué es lo que las herramientas pueden hacer bien. Las traducciones del fragmento completo que sirven de base para el siguiente análisis figuran en el anexo.

2.1. Preguntas concretas

En primer lugar, cabe destacar las cuestiones previamente planteadas por los estudiantes en las que las herramientas resultaron de ayuda. Por una parte, están las preguntas concretas ya reseñadas. Analizando la propuesta de DeepL (02/01/2024), encontramos tres casos en los que la traducción ofrece un punto de partida útil para la reflexión (DeepL +). En la siguiente tabla se presentan como unidades aisladas, puesto que así formularon su pregunta los estudiantes, seguidas de aquellos casos en los que DeepL (02/01/2024) no arrojó una respuesta, desde luego, tan satisfactoria (DeepL -).

Original	Traducción DeepL +
Nett	simpático
in den Arsch gepumpt bekommen habe	me metieron por el culo
Ja	al fin y al cabo

Tabla 2

Original	Traducción DeepL -
Etepetete	etepeórico
krasse Zähne	dientes grandes

Tabla 3

En este caso, las dos versiones de DeepL generadas con una diferencia de aproximadamente diez meses son exactamente iguales (anexo tabla 6), también en lo que respecta a los errores o posibles sesgos de género que cometen, con independencia de las dudas de los estudiantes («Sachbearbeiterin» = *empleado). De este ejemplo se desprende que el grado de fiabilidad de DeepL es bastante aleatorio y que, al igual que con cualquier otro recurso documental, su eficacia depende de una labor de cotejo (Santana-López y Travieso Rodríguez, 2024).

En el caso de la capacidad de ChatGPT para traducir, cabe señalar que el uso de esta herramienta también depende de la versión empleada. Así, a la luz de la rápida evolución de esta tecnología, el docente está obligado a una continua actualización. En la tabla 7 del anexo figura el mismo fragmento traducido por ChatGPT 3.5 y ChatGPT 4.0, ambos en su versión gratuita, con una diferencia temporal de diez meses. Sin entrar en detalles, puesto que esto sería objeto de otra contribución, cabe señalar que la versión más reciente tal vez sea más correcta en términos generales, si bien comete errores básicos de concordancia (*cuánto penicilina). De nuevo aquí se desprende que el grado de fiabilidad de la herramienta es muy aleatorio.

En el caso de ChatGPT se constató, además, que el resultado también está condicionado por el dispositivo desde el cual se realice la consulta. La tabla número 8 del anexo recoge dos traducciones realizadas por ChatGPT 3.5 ante una consulta hecha de forma simultánea con fecha del 02/01/2024 desde dos ordenadores diferentes. Aquí la calidad de la traducción también difiere. En el caso de la consulta realizada desde el PC 1, el *chatbot* olvida traducir una de las dificultades del original, el adjetivo «etepetete».

2.2. Preguntas generales

En segundo lugar, procedimos a formular a ChatGPT 4.0 las preguntas generales de los estudiantes, destinadas a los receptores de nivel nativo. A continuación, se reproducen las preguntas, mientras que las respuestas completas figuran en el anexo.

Pregunta 1

En cuanto a la traducción del alemán al español en términos generales, ¿cuál consideran que es el mayor reto o la mayor diferencia entre la puntuación de la lengua alemana y la española? En la escritura de Stanišić, por ejemplo, abundan las oraciones cortas y el punto seguido, lo que de traducirse tal cual al español puede sonar poco fluido, ya que este tiende a usar más conectores y oraciones subordinadas.

Pregunta 2

¿Tienen alguna estrategia para la traducción de las *Modalpartikel* al español? ¿Qué función dirían que cumple, por ejemplo, la partícula «ja» en la siguiente oración?

Man will ja eine womöglich etepetete Sachbearbeiterin mit solchem Vokabular nicht verstören.

Pregunta 3

«etepetete Sachbearbeiterin»

¿El adjetivo «etepetete» es coloquial/del lenguaje oral?

Pregunta 4

Mi pregunta tiene que ver con la expresión «krasse Zähne». He consultado varios diccionarios y los adjetivos que proporcionan son «extremos», «llamativos» y «grandes», pero normalmente no suelen modificar al sustantivo «Zähne», sino a «error», «ignorancia» o demuestra una oposición. ¿A qué se refiere concretamente el autor con el uso de ese adjetivo para describir los dientes del dragón?

Pregunta 5

¿Crees que el texto es difícil de leer para un alemán nativo o que el estilo del autor es extraño o poco común? ¿Por qué?

Si analizamos las respuestas de ChatGPT, vemos cómo solo en el caso de la pregunta 1 la herramienta ofrece una solución que podemos situar en una horquilla entre «cuestionable» y «errónea», toda vez que se basa en una generalización problemática en sí misma, más aún en el caso de un texto literario:

En el alemán, las oraciones suelen ser más fragmentadas y directas, separadas por puntos seguidos que, en muchos casos, reflejan un estilo narrativo ágil y enérgico. Este uso es común en autores como Saša Stanišić, quienes aprovechan la brevedad y el ritmo para evocar emociones o impresiones inmediatas.

En contraste, el español tiende a preferir estructuras más fluidas y elaboradas, empleando conectores y subordinaciones para crear un flujo narrativo más continuo. Si se tradujeran las oraciones alemanas de forma literal, respetando los puntos seguidos, el resultado podría sonar abrupto o incluso artificial en español, sacrificando la naturalidad del texto.

A la hora de ofrecer soluciones, ChatGPT recurre a lo que podríamos denominar «recetas»:

En el caso específico del texto de Stanišić, el desafío radica en mantener el dinamismo del estilo original mientras se adapta a la fluidez del español. Una solución podría ser incorporar conectores que no alteren el contenido, pero suavicen la transición entre ideas, o combinar oraciones cortas en estructuras subordinadas sin perder el impacto original. La clave está en encontrar un equilibrio que respete tanto el estilo del autor como las expectativas estilísticas del lector hispanohablante.

Sin embargo, en el resto de las cuestiones (preguntas 2-5) consideramos que ChatGPT ofrece respuestas útiles, dependiendo del grado de conocimiento del estudiante. En este caso, cabe enunciar la hipótesis de que cuanto más concreta sea la pregunta que se formula al *chatbot*, a ser posible incluyendo un ejemplo, más precisa será la respuesta; este es el caso de las preguntas 2 y 4. En cuanto a la pregunta 3 sobre el registro del adjetivo «*etepetete*», ChatGPT no ofrece ninguna información que no esté disponible en un diccionario tradicional, pero el contenido es correcto en cualquier caso. Por último, sorprende la calidad de la respuesta a la pregunta número 5 sobre el estilo del autor. Al margen de que Saša Stanišić sea un autor muy conocido sobre el que no es complicado recopilar información, de nuevo es importante señalar que la formulación de la pregunta incluye datos útiles y relevantes, como «difícil de leer para un alemán nativo», o califica el estilo del autor como «extraño y/o poco común». Del mismo modo, el estudiante pide a la herramienta que argumente la respuesta, lo cual

permite obtener una información más elaborada que lleva a una conclusión a nuestro parecer bastante útil:

Conclusión

El texto no es difícil para un alemán nativo; su vocabulario y estructuras son accesibles. Sin embargo, el estilo de Stanišić puede destacarse como peculiar o poco convencional debido a su tono humorístico, su enfoque en la oralidad y su uso lúdico del lenguaje. Este estilo lo hace atractivo y dinámico para lectores que disfrutan de algo menos formal y más personal, pero quizás poco usual para quienes prefieren la narrativa más clásica o tradicional.

2.3. Preguntas no formuladas por los estudiantes

En último lugar, nos gustaría señalar algunos errores cometidos por los estudiantes, o lo que es lo mismo, algunas cuestiones no formuladas, que tal vez se podrían haber resuelto empleando las herramientas. En este caso hemos encontrado tres ejemplos:

Original	Traducción DeepL +
Bildband	libro ilustrado
Verheerung oder Jungfrauentrührung	causar estragos o secuestrar vírgenes
Das kam mir aber falsch vor	Pero me pareció mal

Tabla 4

En las traducciones de los estudiantes detectamos problemas con la traducción del término «Bildband», que a veces aparece como «álbum de fotos», «libro de fotografías» o «álbum de láminas». Al margen del significado literal del término en abstracto («Bild» es un término genérico en alemán), la lógica interna de la narración y el hecho de que el narrador se refiera a un volumen que contiene imágenes de unos seres mitológicos como son los dragones, debería llevar a pensar que «fotos» o «fotografías» no puede ser un término adecuado en este caso. Tal vez la consulta de DeepL o ChatGPT podría ayudar al aprendiz a detectar esa posible incongruencia. Con esto no estamos afirmando que las herramientas de traducción automática contemplen la lógica interna de los textos, sino que, bien usadas, en ocasiones nos pueden poner tras la pista correcta.

En el caso de «Verheerung oder Jungfrauentrührung», no se trata tanto del significado de los términos, sino de la posibilidad de poner en práctica una técnica de modulación, transformando los sustantivos alemanes en verbos en la versión española

para favorecer la fluidez y la naturalidad. A diferencia de algunas versiones de los estudiantes, DeepL ofrece una solución más acertada.

Por último, cabe señalar la traducción de una expresión relativamente habitual en el registro hablado con un alto componente idiomático: «Das kam mir aber falsch vor». Una vez más, frente a traducciones producidas por algunos estudiantes, más próximas al original y ligeramente forzadas e incluso erróneas, como «no era real», «era / me parecía raro», «me parecía inadecuado» o «se me hacía falso», creemos que DeepL aporta una solución adecuada al estilo del original.

Con todo, no podemos evitar reconocer, también en este apartado, un alto grado de aleatoriedad en los resultados que ofrecen las herramientas que hace imprescindible la formación en la denominada *Machine Translation Literacy*.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Coincidimos con Vandaele cuando define a los traductores humanos como expertos en un razonamiento holístico e intencional basado en el principio de parte-todo, que además remite inevitablemente a la condición de estar-en-el-mundo (Vandaele, 2023, p. 63 y ss.). Así, consideramos la traducción como una actividad inherente al ser humano, el cual, al menos por el momento, es difícilmente reemplazable por la máquina. Ahora bien, ese estar-en-el-mundo también implica relacionarse de manera crítica con una tecnología en constante evolución que afecta a los traductores en primer término, pero también a los docentes. Por ello, el objetivo general de esta contribución ha sido analizar el estado actual del fenómeno IA en el ámbito de la traducción literaria y, más concretamente, en lo que respecta a su didáctica, con vistas a sensibilizar al alumnado sobre el uso crítico de dicha tecnología.

Tras un breve repaso de la bibliografía existente, podemos concluir que, en el ámbito profesional, el debate sobre el uso de la IA sigue estando marcado por la polarización y la incertidumbre. El contexto de precariedad en el que los traductores literarios desarrollan su actividad profesional tampoco parece favorecer una reflexión rigurosa y sosegada, y es por ello por lo que la investigación académica puede y debe llevar la iniciativa y desempeñar un papel relevante. En el campo de la didáctica de la traducción literaria, hemos encontrado enfoques interesantes basados en marcos de competencias y en conceptos como la creatividad. Sin embargo, son todavía escasos los trabajos que proponen acercamientos concretos en el aula. Así, el objetivo específico de esta contribución ha sido aportar una experiencia práctica con las herramientas DeepL y ChatGPT 3.5 y 4.0 llevada a cabo a nivel de Máster. Dicha experiencia nos ha permitido reflexionar sobre cómo, cuándo y por qué introducir la IA en nuestras clases. Para ello, hemos adoptado un enfoque cualitativo y novedoso, basado en estudiar qué es lo que estas herramientas hacen bien y hasta qué punto

pueden servir de apoyo al alumnado en la fase de comprensión, siempre y cuando su uso sea el correcto.

De los resultados obtenidos se desprende que la introducción de la IA en la didáctica de la traducción literaria tiene obviamente límites, pero también posibilidades. Entre los primeros destaca la ya conocida aleatoriedad de las soluciones propuestas, la cual, a su vez, se ve condicionada por factores espaciotemporales. Esto hace que el grado de fiabilidad de las herramientas sea inestable, obligando al traductor a cotejar la información obtenida (como, por otra parte, ocurre con cualquier otro recurso documental). Del mismo modo, la rápida evolución de la tecnología implica una continua actualización del docente, así como la capacidad de responder más o menos en el acto a la diversidad de soluciones planteadas en el aula. En lo que respecta a las posibilidades de la IA en la fase de comprensión, nuestro pequeño experimento permite formular varias hipótesis: 1) DeepL puede ser útil para consultas concretas sobre unidades de traducción específicas, siempre y cuando se tenga en cuenta el efecto de condicionamiento; 2) ChatGPT puede ser útil para preguntas generales, siempre y cuando estas estén bien formuladas, es decir, a mayor grado de concreción de la pregunta o *prompt*, mejor parece ser el resultado obtenido. Con grado de concreción nos referimos a la posibilidad de incluir contexto, ejemplos concretos e incluso pedir al *chatbot* que argumente su respuesta; 3) las herramientas de IA, bien empleadas, pueden llamar la atención del alumnado sobre problemas de traducción de los que no era consciente en un primer momento. Estas hipótesis son meras aproximaciones que deberán ser refrendadas o refutadas en próximos estudios de mayor calado. No obstante, parece lógico reivindicar la introducción de la llamada *Machine Translation Literacy* en la didáctica de la traducción literaria para favorecer la adquisición de la competencia traductora (Fried *et al.*, s. f.). Apostamos, por lo tanto, por un horizonte de convivencia, en el cual el uso guiado, crítico y responsable de la IA en el aula sensibilice al alumnado sobre los límites y las posibilidades de esta tecnología.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACE Traductores (2023, noviembre 23), *Manifiesto por la supervivencia de la traducción editorial en España*, ACE Traductores. <https://ace-traductores.org/manifiesto-por-la-supervivencia-de-la-traduccion-editorial-en-espana/>
- Agnetta, Marco y Walter, Katharina (2025), «Künstliche Intelligenz in der Ausbildung zum Sprachmittler Zur Einführung in das Themenheft », *Trans-kom*, 18 (1), pp. 1-25. https://www.trans-kom.eu/bd18nr01/trans-kom_18_01_01_Agnetta_Walter_Einleitung.20250707.pdf

- Bowker, Lynne y Buitrago Ciro, Jairo (2020), «Machine translation and global research: towards improved machine translation literacy in the scholarly community», *TTR*, 32 (2), pp. 250-255. <https://doi.org/10.7202/1068912ar>
- CEATL (2020), *Counterpoint*, 4, Special Feature: *Machine Translation*. https://ceatl.eu/wp-content/uploads/2023/04/Counterpoint_2020_04.pdf
- CEATL (2023), *Counterpoint*, 10, Special Feature: *AI and Literary Translation*. [Counterpoint_2023_10.pdf](https://ceatl.eu/wp-content/uploads/2023/10/Counterpoint_2023_10.pdf)
- CEATL (2024, abril), *CEATL AI Survey for Individual Literary Translators*. https://www.ceatl.eu/wp-content/uploads/2024/04/CEATL_AI_survey_for_members.pdf
- COVALT (s. f.), *COVALT – Grup d'investigació*. <https://www.covalt.uji.es/es/>
- Declercq, Christophe y Van Egdom, Gys-Walt (2023), «No more buying cats in a bag? Literary translation in the age of language automation: Editorial», *Tradumàtica Tecnologies de La Traducció*, 21, pp. 75-96. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.407>
- Ferragud, María (2021), «La traducción automática como método de formación para traductores literarios», *Vasos Comunicantes | Revista de ACE Traductores*. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2021/12/03/12345>
- Ferragud, María (2023), «La traducció automàtica literària: Anàlisi d'errors de la traducció automàtica i les traduccions d'estudiants del mateix text original», *Tradumàtica Tecnologies de la traducció*, 21, pp. 184-232. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.334>
- Fried, Leslie, Gerling, Vera E. y Santana-López, Belén. (s. f.), «Mit KI, aber wann und wie?» *Kollektive Intelligenz*. <https://kollektive-intelligenz.de/originals/mit-ki-aber-wann-und-wie/>
- FUSP (2024), *European School of Literary Translation*. European School of Literary Translation. https://traduzione-editoria.fusp.it/about-eslt_4.html
- Gerling, Vera E. y Santana-López, Belén (2025), «Wenn es wackelt und verrutscht: KI als Herausforderung für die Didaktik des Literaturübersetzens», *Trans-kom*, 18 (1), pp. 47-69. https://www.trans-kom.eu/bd18nr01/trans-kom_18_01_03_Gerling_Santana_Wackelt.20250707.pdf
- Guerberof-Arenas, Ana y Toral, Antonio (2020), «The impact of post-editing and machine translation on creativity and reading experience», *Translation Spaces*, 9 (2), pp. 255-282. <https://doi.org/10.1075/ts.20035.gue>
- Guerberof-Arenas, Ana y Toral, Antonio (2022), «Creativity in translation: Machine translation as a constraint for literary texts», *Translation Spaces*, 11 (2), pp. 184-212. <https://doi.org/10.1075/ts.21025.gue>

- Hadley, James Luke, Taivalkoski-Shilov, Kristiina, Teixeira, Carlos y Toral, Antonio (eds.) (2022), *Using Technologies for Creative-Text Translation*, Londres, Taylor & Francis.
- Hansen, André (2024, abril 29), «Über Elefanten sprechen», *Politik und Kultur*. <https://politikkultur.de/inland/ueber-elefanten-sprechen/>
- Herrero, Lorenzo (2024, noviembre 4), «‘The Bookseller’ informa de que la mayor editorial de los Países Bajos utilizará IA para realizar traducciones», *Publishnews*. <https://publishnews.es/the-bookseller-informa-de-que-la-mayor-editorial-de-los-paises-bajos-utilizara-ia-para-realizar-traducciones/>
- Hurtado Albir, Amparo, Rodríguez-Inés, Patricia, Prieto Ramos, Fernando, Dam, Helle Vrønning, Dimitriu, Rodica, Haro Soler, María del Mar y Huertas Barros, Elsa (eds.) (2023), *Marco Común Europeo de Referencia para la Traducción-Nivel de competencia C (traductor especialista): Una propuesta del proyecto EFFORT*. <https://www.effortproject.eu/wp-content/uploads/Level-C-es.pdf>
- Kolb, Waltraud (s. f.), «Die Verarmung übersetzter Sprache als reales Risiko», *Kollektive Intelligenz*. <https://kollektive-intelligenz.de/originals/verarmung-uebersetzter-sprache/>
- Kollektive Intelligenz. (s. f.), *Kollektive Intelligenz. Übersetzungsmaschinen und Literatur*. <https://kollektive-intelligenz.de/>
- Kollektive Intelligenz (s. f.), Experimente. *Kollektive Intelligenz*. <https://kollektive-intelligenz.de/experimente/>
- Malz, Janine (2024, septiembre 1), *KI kann keine Literatur: Der Wert menschlicher Übersetzung*. netzpolitik.org. <https://netzpolitik.org/2024/ki-kann-keine-literatur-der-wert-menschlicher-uebersetzung/>
- Moorkens, Joss, Toral, Antonio, Castilho, Sheila y Way, Andy (2018), «Translators' perceptions of literary post-editing using statistical and neural machine translation», *Translation Spaces*, 7 (2), pp. 240-262. <https://doi.org/10.1075/ts.18014.moo>
- Petra-e Network (2016), *Marco de referencia [PETRA-E] para la educación y la formación de traductores literarios*. <https://petra-educationframework.eu/es/>
- Petra-e Network, P. E pour la traduction littéraire (2021, noviembre), *Literary Translation Studies Conference 2021*. <https://petra-education.eu/literary-translation-studies-conference-2021/>
- Petra-e Network, P. E pour la traduction littéraire (2024, 31/05), *PETRA-E Network Open Conference 30-31/05/2024*. <https://petra-education.eu/petra-e-network-open-conference-2024/>
- Petrova, Alena, Prandi, Bianca y Schmidhofer, Astrid (en prensa), *Der Einfluss neuer Technologien auf die Ausbildung von Translatores / The influence of new technologies on translator and interpreter education*, Berna, Peter Lang.

- Plouhinec, Valérie Le (2024, noviembre 6), «Open letter to Veen Bosch & Keuning in regards to the usage of AI to translate books into English language», *CEATL*. <https://www.ceatl.eu/open-letter-to-veen-bosch-keuning-in-regards-to-the-usage-of-ai-to-translate-books-into-english-language>
- Rossi, Cecilia (2018), «Literary translation and disciplinary boundaries: Creative writing and interdisciplinarity», en Kelly Washbourne y Ben Van Wyke (eds.), *The Routledge Handbook of Literary Translation*, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 42-57. <https://doi.org/10.4324/9781315517131>
- Rothwell, Andrew, Way, Andy y Youdale, Roy (eds.) (2024), *Computer-assisted literary translation*, Londres y Nueva York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003357391>
- Ruffo, Paola (2024), «Literary translators in-between: An exploration of their self-imaging discourse and relationship to technology», *Translation in Society*, 3 (1), pp. 87-103. <https://doi.org/10.1075/tris.23015.ruf>
- Ruiz Casanova, José Francisco (2023), *¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? La IA y la traducción literaria*, Madrid, Cátedra.
- Sales Salvador, Dora (2024, julio 8), «Carta abierta a la comunidad académica. Por una formación en traducción. En defensa de la profesión, por Dora Sales Salvador», *Vasos Comunicantes | Revista de ACE Traductores*. https://vasos_comunicantes.ace-traductores.org/2024/07/08/carta-abierta-a-la-comunidad-academica-por-una-formacion-en-traduccion-en-defensa-de-la-profesion-por-dora-sales-salvador/
- Santana-López, Belén y Travieso Rodríguez, Crispulo (2024), «La documentación en traducción literaria: Una serendipia organizada», en Dora Sales Salvador (ed.), *Documentación aplicada a la traducción y a la interpretación: Estrategias, fuentes y recursos documentales*, Gijón, Trea, pp. 193-214.
- Stanišić, Saša (2019), *Herkunft*, Múnich, Luchterhand.
- Stanišić, Saša (2020), *Los orígenes*, trad. de Belén Santana-López, Madrid, AdN Alianza de Novelas.
- STING (Swansea Translation and Interpreting Group) (Swansea, Wales, UK, año de 2021, 11 de mayo), *Computer-Assisted Literary Translation Conference*. <https://calt2021conference.wordpress.com/>
- Toral, Antonio y Way, Andy (2018), «What level of quality can neural machine translation attain on literary text?», en Joss Moorkens, Sheila Castilho, Federico Gaspari y Stephen Doherty (eds.), *Translation Quality Assessment. From Principles to Practice*, Berlín, Springer International Publishing AG, pp. 263-287. https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_12

Vandaele, Jeroen (2023), *Translation and big details: Part-whole thinking as practice and theory*, Londres y Nueva York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003179955>

Youdale, Roy (2020), *Using computers in the translation of literary style: Challenges and opportunities*, Londres y Nueva York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429030345>

ANEXOS

Traducciones por fechas

<p>Als ich fast alt genug war, zeigte mir Großvater einen Bildband. Die fernöstlichen Drachen fand ich am besten. Die sahen grausam, aber auch bunt und lustig aus. Die slawischen Drachen sahen nur grausam aus. Auch die, die angeblich nett waren und kein Interesse an Verheerung oder Jungfrauenentführung hatten. Drei Köpfe, krasses Zähne, so was.</p> <p>Ich schrieb an die Ausländerbehörde: Das Krankenhaus, in dem ich geboren wurde, gibt es nicht mehr. Gott, wie viel Penicillin ich dort in den Arsch gepumpt bekommen habe, schrieb ich, ließ es aber nicht stehen. Man will ja eine womöglich etepetete Sachbearbeiterin mit solchem Vokabular nicht verstören. Ich änderte also Arsch zu Gesäß. Das kam mir aber falsch vor, und ich entfernte die ganz Info.</p>	<p>Cuando ya era casi mayor, mi abuelo me enseñó un libro ilustrado. Los dragones del Lejano Oriente eran mis favoritos. Parecían crueles, pero también coloridos y divertidos. Los dragones eslavos solo parecían crueles. Incluso los que se suponía que eran simpáticos y no tenían ningún interés en causar estragos o secuestrar vírgenes. Tres cabezas, grandes dientes, ese tipo de cosas.</p> <p>Escribí a la oficina de inmigración: El hospital donde nací ya no existe. Dios, cuánta penicilina me metieron por el culo allí, escribí, pero no lo dejé allí. Al fin y al cabo, uno no quiere molestar a un empleado posiblemente etepeórico con ese tipo de vocabulario. Así que cambié «culo» por «nalgas». Pero me pareció mal y eliminé toda la información.</p> <p>DeepL, 02/01/2024</p>
--	---

Tabla 5

<p>Cuando ya era casi mayor, mi abuelo me enseñó un libro ilustrado. Los dragones del Lejano Oriente eran mis favoritos. Parecían crueles, pero también coloridos y divertidos. Los dragones eslavos solo parecían crueles. Incluso los que se suponía que eran simpáticos y no tenían ningún interés en causar estragos o secuestrar vírgenes. Tres cabezas, grandes dientes, ese tipo de cosas.</p>	<p>Escribí a la oficina de inmigración: El hospital donde nací ya no existe. Dios, cuánta penicilina me metieron por el culo allí, escribí, pero no lo dejé allí. Al fin y al cabo, uno no quiere molestar a un empleado posiblemente etepórico con ese tipo de vocabulario. Así que cambié «culo» por «nalgas». Pero me pareció mal y eliminé toda la información.</p>	<p>DeepL, 02/01/2024</p>	<p>Cuando ya era casi mayor, mi abuelo me enseñó un libro ilustrado. Los dragones del Lejano Oriente eran mis favoritos. Parecían crueles, pero también coloridos y divertidos. Los dragones eslavos solo parecían crueles. Incluso los que se suponía que eran simpáticos y no tenían ningún interés en causar estragos o secuestrar vírgenes. Tres cabezas, grandes dientes, ese tipo de cosas.</p>	<p>Escribí a la oficina de inmigración: El hospital donde nací ya no existe. Dios, cuánta penicilina me metieron por el culo allí, escribí, pero no lo dejé allí. Al fin y al cabo, uno no quiere molestar a un empleado posiblemente etepórico con ese tipo de vocabulario. Así que cambié «culo» por «nalgas». Pero me pareció mal y eliminé toda la información.</p>	<p>DeepL, 16/11/2024</p>
---	---	--------------------------	---	---	--------------------------

Tabla 6

<p>Cuando casi era lo suficientemente mayor, mi abuelo me mostró un álbum de fotos. Los dragones del este me parecieron los mejores. Parecían crueles, pero también coloridos y divertidos. Los dragones eslavos solo parecían crueles. Incluso aquellos que supuestamente eran amigables y no tenían interés en la destrucción o el secuestro de doncellas. Tres cabezas, dientes impactantes, ese tipo de cosas.</p>	<p>Le escribí a la oficina de extranjeros: El hospital donde nací ya no existe. Escribí sobre cuánta penicilina me inyectaron allí, pero no lo dejé. No quieres perturbar a una posible funcionaria con ese vocabulario. Así que cambié «trasero» por «glúteos». Pero eso no me pareció correcto, y eliminé toda la información.</p>	<p>ChatGPT 3.5, 02/01/2024</p>	<p>Cuando tenía casi la edad suficiente, mi abuelo me mostró un libro de imágenes. Los dragones del lejano oriente fueron los que más me gustaron. Parecían temibles, pero también coloridos y divertidos. Los dragones eslavos solo parecían temibles, incluso aquellos que supuestamente eran amables y no mostraban interés por la devastación o el secuestro de doncellas. Tres cabezas, dientes aterradores, cosas así.</p>	<p>Escribí a la oficina de inmigración: el hospital en el que nací ya no existe. Dios, cuánta penicilina me inyectaron ahí en el trasero, escribí, pero luego lo eliminé. No quieres arriesgarte a perturbar a una funcionaria que tal vez sea remilgada con ese tipo de vocabulario. Así que cambié «trasero» por «glúteos». Sin embargo, eso me pareció incorrecto, y eliminé toda la información.</p>	<p>ChatGPT 4.0, 16/11/2024</p>
--	--	--------------------------------	--	--	--------------------------------

Tabla 7

<p>Cuando casi era lo suficientemente mayor, mi abuelo me mostró un álbum de fotos. Los dragones del este me parecieron los mejores. Parecían crueles, pero también coloridos y divertidos. Los dragones eslavos solo parecían crueles. Incluso aquellos que supuestamente eran amigables y no tenían interés en la destrucción o el secuestro de doncellas. Tres cabezas, dientes impactantes, ese tipo de cosas.</p> <p>Le escribí a la oficina de extranjeros: El hospital donde nací ya no existe. Escribí sobre cuánta penicilina me inyectaron allí, pero no lo dejé. No quieres perturbar a una posible funcionaria con ese vocabulario. Así que cambié «trasero» por «glúteos». Pero eso no me pareció correcto, y eliminé toda la información.</p> <p>ChatGPT 3.5, 02/01/2024 (PC 1)</p>	<p>Al ser casi lo suficientemente mayor, mi abuelo me mostró un álbum de fotos. Los dragones del Lejano Oriente me parecieron los mejores. Se veían crueles, pero también coloridos y divertidos. Los dragones eslavos solo parecían crueles. Incluso aquellos que supuestamente eran amables y no tenían interés en la destrucción o el secuestro de doncellas. Tres cabezas, dientes salvajes, ese tipo de cosas.</p> <p>Escribí a la oficina de extranjería: El hospital donde nací ya no existe. Dios, cuánta penicilina me inyectaron allí, escribí, pero no lo dejé. Después de todo, no quieres desconcertar a una posible empleada con un vocabulario tan fuerte. Cambié «trasero» por «glúteo», pero eso me pareció incorrecto, así que eliminé toda la información.</p> <p>ChatGPT 3.5, 02/01/2024 (PC 2)</p>
---	---

Tabla 8

Preguntas y respuestas ChatGPT

Pregunta

Sí, quisiera que respondiese a las siguientes preguntas sobre la traducción del texto. 1. En cuanto a la traducción del alemán al español en términos generales, ¿cuál consideran que es el mayor reto o la mayor diferencia entre la puntuación de la lengua alemana y la española? En la escritura de Stanišić, por ejemplo, abundan las oraciones cortas y el punto seguido, lo que de traducirse tal cual al español puede sonar poco fluido, ya que este tiende a usar más conectores y oraciones subordinadas.

Respuesta

El mayor reto al traducir del alemán al español en términos de puntuación radica en las diferencias estilísticas y sintácticas inherentes a ambas lenguas. En el alemán, las oraciones suelen ser más fragmentadas y directas, separadas por puntos seguidos que, en muchos casos, reflejan un estilo narrativo ágil y enérgico. Este uso es común en autores como Saša Stanišić, quienes aprovechan la brevedad y el ritmo para evocar emociones o impresiones inmediatas.

En contraste, el español tiende a preferir estructuras más fluidas y elaboradas, empleando conectores y subordinaciones para crear un flujo narrativo más continuo. Si

se tradujeran las oraciones alemanas de forma literal, respetando los puntos seguidos, el resultado podría sonar abrupto o incluso artificial en español, sacrificando la naturalidad del texto. En el caso específico del texto de Stanišić, el desafío radica en mantener el dinamismo del estilo original mientras se adapta a la fluidez del español. Una solución podría ser incorporar conectores que no alteren el contenido, pero suavicen la transición entre ideas, o combinar oraciones cortas en estructuras subordinadas sin perder el impacto original. La clave está en encontrar un equilibrio que respete tanto el estilo del autor como las expectativas estilísticas del lector hispanohablante.

Pregunta

Muchas gracias. Te haré otra pregunta. 2. ¿Tienen alguna estrategia para la traducción de las *Modalpartikel* al español? ¿Qué función dirían que cumple, por ejemplo, la partícula *ja* en la siguiente oración?

Man will ja eine womöglich etepetete Sachbearbeiterin mit solchem Vokabular nicht verstören.

Respuesta

¡Excelente pregunta! Las *Modalpartikeln* (partículas modales) del alemán son uno de los aspectos más desafiantes de la traducción, ya que no tienen equivalentes directos en español. Estas partículas son fundamentales en alemán porque aportan matices emocionales, actitudinales o de cortesía que suelen depender del contexto y del tono del discurso.

En la oración «*Man will ja eine womöglich etepetete Sachbearbeiterin mit solchem Vokabular nicht verstören*», la partícula *ja* tiene una función suavizadora y apelativa. Indica algo que el hablante considera evidente o compartido implícitamente con el oyente, y a la vez introduce una nota de razonamiento o justificación, como diciendo: «*Es obvio que uno no querría...*».

Estrategias de traducción para *ja*:

1. Adaptación contextual: Traducir el matiz que aporta *ja* en lugar de buscar un equivalente literal. Esto podría implicar usar expresiones como «claro», «por supuesto», «evidentemente» o incluso reformular la oración para transmitir la intención implícita.

Por ejemplo:

- Traducción literal: *Uno no quiere perturbar a una funcionaria tal vez remilgada con semejante vocabulario.*
- Traducción adaptada: *Claro, uno no quiere perturbar a una funcionaria tal vez remilgada con semejante vocabulario.*

2. Omisión justificada: En casos donde la partícula no tenga una traducción directa que suene natural, puede omitirse siempre que el matiz implícito quede claro por el contexto.

- *Uno no quiere perturbar a una funcionaria tal vez remilgada con semejante vocabulario.*
3. Añadir un recurso explicativo: Usar un conector o adverbio que refuerce el sentido lógico o justificativo de la oración.
- *Evidentemente, uno no quiere perturbar a una funcionaria tal vez remilgada con semejante vocabulario.*

En este caso concreto, optar por una traducción adaptada o la omisión justificada suele ser más natural en español, ya que el tono del alemán (matizado por *ja*) se puede reflejar en la elección general de palabras y estructura, sin necesidad de una equivalencia literal.

Pregunta

3. ¿El adjetivo *etepetete* es coloquial/del lenguaje oral?

Respuesta

Sí, el adjetivo *etepetete* en alemán es definitivamente coloquial y pertenece al lenguaje oral. Se utiliza para describir a alguien que es excesivamente refinado, remilgado o demasiado preocupado por las formalidades y la corrección. Tiene un matiz crítico o burlón, que implica que la persona en cuestión se comporta de forma exageradamente delicada o pretenciosa.

En español, también se pueden usar términos coloquiales o informales para transmitir esta idea, dependiendo del registro que se quiera mantener en la traducción. Algunas opciones serían:

- Remilgada/o
- Tiquismiquis
- Estirada/o
- Delicada/o (con un tono irónico)
- Fina/o (usado de forma sarcástica)

El contexto narrativo y el tono determinarán cuál es la mejor elección para mantener el estilo y la intención del original. Por ejemplo, en este caso, dado el registro algo humorístico del texto, «remilgada» o «tiquis miquis» podrían ser opciones apropiadas.

Pregunta

4. Mi pregunta tiene que ver con la expresión «*krasse Zähne*». He consultado varios diccionarios y los adjetivos que proporcionan son «extremos», «llamativos» y «grandes», pero normalmente no suelen modificar al sustantivo «*Zähne*», sino a «error», «ignorancia» o demuestra una oposición. ¿A qué se refiere concretamente el autor con el uso de ese adjetivo para describir los dientes del dragón?

Respuesta

La expresión «*krasse Zähne*» en alemán es un buen ejemplo del uso coloquial y versátil de la palabra *krass*, que cambia de significado dependiendo del contexto. Aunque puede traducirse como «extremo», «llamativo» o incluso «impactante», en este caso, el autor utiliza *krass* para enfatizar el carácter impresionante, desmesurado o temible de los dientes del dragón.

Cuando el adjetivo *krass* se aplica a «dientes» (*Zähne*), como en este caso, sugiere que los dientes son fuera de lo común en términos de tamaño, ferocidad o aspecto. Es un uso expresivo e informal, propio de una narración en tono coloquial o de una descripción visual intensa, que apela más al impacto emocional que a un sentido estrictamente técnico.

En español, una traducción adecuada dependerá de mantener ese tono enfático y visual. Algunas opciones podrían ser:

- Dientes descomunales: Refleja la magnitud e impacto de los dientes.
- Dientes aterradores: Enfatiza el miedo o respeto que inspiran.
- Dientes impresionantes: Subraya su carácter llamativo o fuera de lo común.
- Dientes espeluznantes: Resalta su aspecto temible.

En el contexto del texto, donde se habla de dragones con varias cabezas y un aspecto temible, «*krasse Zähne*» probablemente se refiere a dientes enormes, afilados y amenazantes, que refuerzan la imagen de los dragones eslavos como criaturas feroces y grotescas. Una opción como «dientes descomunales» o «dientes aterradores» podría capturar bien el matiz original.

Pregunta

5. ¿Crees que el texto es difícil de leer para un alemán nativo o que el estilo del autor es extraño o poco común? ¿Por qué?

Respuesta

El texto no es difícil de leer para un alemán nativo, pero el estilo de Saša Stanišić puede percibirse como distintivo o poco convencional debido a su estructura narrativa y su tono. Hay varios elementos que contribuyen a esta percepción:

1. Estilo coloquial y fragmentado

El autor utiliza un lenguaje que se asemeja mucho a la oralidad, con oraciones cortas, puntuación abundante (puntos seguidos) y un tono que parece imitar una conversación informal. Esto no es complicado para un lector nativo, pero puede ser diferente de las estructuras más tradicionales o literarias del alemán escrito.

- Ejemplo en el texto:

«*Die sahen grausam, aber auch bunt und lustig aus. Die slawischen Drachen sahen nur grausam aus*».

Las oraciones son simples, directas y sin subordinaciones extensas. Este estilo es fácil de entender, pero no todos los escritores lo usan.

2. Uso del humor y la ironía

Stanišić juega con el humor y la ironía, lo que puede requerir un cierto nivel de atención para captar los matices. Por ejemplo, cuando menciona cómo cambia la palabra *Arsch* (trasero) por *Gesäß* (glúteos), y luego elimina toda la información, está jugando con el formalismo burocrático de manera sarcástica. Un lector nativo alemán con sentido del humor encontrará esto más atractivo que complicado.

3. Integración de lo autobiográfico y lo ficcional

Stanišić mezcla reflexiones autobiográficas con elementos que parecen narrativamente exagerados, lo cual crea un estilo híbrido. Para algunos lectores esto puede ser novedoso, pero no necesariamente extraño o difícil.

4. Uso de *Modalpartikeln* y coloquialismos

El texto está cargado de partículas modales como *ja*, *wohl*, y términos coloquiales como *etepetete*. Estas expresiones son familiares para un nativo alemán, pero su abundancia puede diferenciar el estilo del autor de otros escritores más formales.

Conclusión

El texto no es difícil para un alemán nativo; su vocabulario y estructuras son accesibles. Sin embargo, el estilo de Stanišić puede destacarse como peculiar o poco convencional debido a su tono humorístico, su enfoque en la oralidad y su uso lúdico del lenguaje. Este estilo lo hace atractivo y dinámico para lectores que disfrutan de algo menos formal y más personal, pero quizás poco usual para quienes prefieren la narrativa más clásica o tradicional.

LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN TIEMPOS DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL. PERSPECTIVAS PROFESIONALES DESDE ARGENTINA Y BRASIL

Maria Laura Spoturno

INTRODUCCIÓN

A esta altura del siglo XXI, resulta evidente que los avances en materia de inteligencia artificial (IA) atraviesan las distintas esferas de nuestras vidas. En consonancia con los objetivos de este monográfico, el presente capítulo se centra en la traducción literaria, área que no ha quedado al margen de estos avances y transformaciones (Ruiz Casanova, 2023; Wang y Wang, 2023). Inscripto en una investigación mayor, que aborda distintos aspectos que atañen a la automatización lingüística en el ámbito de la traducción literaria y su enseñanza en el nivel universitario, este capítulo explora el uso de las nuevas tecnologías en este campo desde una perspectiva situada en un contexto de trabajo y de investigación latinoamericano.

El dominio de la traducción literaria, al igual que las demás ramas de la traducción, comporta su propia especificidad. Esto implica que la valoración del uso de la traducción automática (TA), de sistemas de traducción automática neuronal (TAN) y de otras herramientas de IA queda asociada a cuestiones técnicas, estéticas, retóricas y culturales que adquieren características singulares (Hadley *et al.*, 2022; van Egdom, *et al.*, 2023). Así, la dinámica y condiciones de trabajo de traductoras y traductores literarios, las repercusiones de la IA en el ámbito editorial y, más generalmente, en el mercado laboral no se equiparan, necesariamente, con la realidad de otros campos de la traducción. Sumado a ello, no debe descuidarse la observación de los aspectos legales, éticos y ontológicos que, como se destaca en la literatura especializada, se vinculan con el uso de la IA, así como su influencia para la definición de la actividad de la traducción y la (auto)percepción del grupo profesional de traductoras y traductores literarios en una sociedad o comunidad determinada (Costa y Silva, 2020; Bowker, 2020; Ruffo, 2023; Wang, 2023; Spoturno, 2024). En este sentido, la urgencia de implementar enfoques integrales que den cuenta, de manera crítica, ética y responsable, de las desigualdades lingüísticas, la (re)producción de sesgos y discursos hegemónicos,

y de las complejas interacciones entre la automatización y la sustentabilidad es transversal a todo el campo de la traducción (Monti, 2020; Prates *et al.*, 2020; Declercq y van Egdom, 2023; Moorkens *et al.*, 2024).

En este contexto, la formación de las futuras generaciones de traductoras y traductores en materia de traducción (literaria) en las instituciones de educación superior, terciaria y universitaria, genera preocupación y polémica. Desde la academia, en relación con contextos de formación y de trabajo específicos, las investigaciones abordan distintos aspectos relativos al uso de las tecnologías en la traducción, la TAN, la posesión y su enseñanza y el impacto en el diseño de los programas de estudio³¹ (Torrejón y Rico, 2013; Doherty y Kenny, 2014; Kenny y Doherty, 2014; Guerberof-Arenas y Moorkens, 2019; Kenny, 2020). Estas indagaciones se traducen también en cursos de capacitación, talleres y conferencias que se ofrecen, cada vez con más frecuencia, en los centros de formación, las asociaciones y los colegios profesionales en distintas partes del mundo.

Ahora bien, además de ponderar la especificidad de la traducción literaria, al reflexionar sobre los temas mencionados, es imprescindible adoptar enfoques situados que permitan valorar críticamente las características, demandas, posibilidades y limitaciones de los distintos contextos de formación y de trabajo. Esto comprende, además, abordar los marcos institucionales y normativos en que se inscriben las prácticas de traducción y que, en cada sitio, revelan su propia idiosincrasia. De este modo, a fin de explorar el impacto de la IA generativa en la traducción literaria en la región latinoamericana, se ha elaborado para este trabajo un dispositivo de entrevista que fue administrado entre profesionales y docentes del ámbito de la traducción literaria que actualmente trabajan en Argentina y Brasil.

Este capítulo se organiza de la siguiente manera: en el apartado siguiente, propongo un bosquejo de los contextos argentino y brasileño que ilustra algunas de las tensiones suscitadas por el uso de la IA en el ámbito de la traducción. En el segundo apartado, destinado a los aspectos metodológicos que orientan la investigación, me detengo en las características del dispositivo de entrevista desarrollado para ofrecer, en las secciones siguientes, una descripción y análisis de los datos obtenidos. A continuación, planteo la discusión e interpretación de los datos y las conclusiones a las que el análisis me ha permitido arribar. Finalmente, expongo las posibles continuaciones de la presente indagación.

³¹ El abordaje de estos conceptos excede los alcances de este capítulo. Para una introducción a la TA(N), puede consultarse, entre otros, Casacuberta Nolla y Peris Abril (2017) y Forcada Zubizarreta (2022). Para un panorama sobre la posesión, ver, por ejemplo, el trabajo de Rico Pérez (2022).

1. BOSQUEJOS DE SITUACIÓN

La escalada que la IA generativa ha experimentado en los últimos años ha significado transformaciones que alcanzan la creación de políticas públicas en distintos países del mundo. La región latinoamericana no es una excepción. El Estado argentino ha buscado favorecer el desarrollo y avance de las tecnologías que redunde en el bienestar general de la población. De ello dan cuenta, entre otros, el Plan Nacional de inteligencia artificial (2018), el Plan Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación 2030 (2019) y la decisión administrativa 899/2024. En términos generales, estas políticas procuran, como sanciona esta disposición, «el avance y aplicación de la inteligencia artificial en diversos sectores de la economía y de la sociedad, conforme a un marco ético, de desarrollo sostenible y de transformación digital, y con la finalidad de diseñar una estrategia integral». ³² Por su parte, en Brasil, la Estrategia Brasileña de Inteligencia Artificial (2021)³³ avanza en el desarrollo de acciones que integren y promuevan el desarrollo de la IA en el Estado brasileño. Inspirado en el lema «IA para el bien de todos», Brasil lanzó en el marco del G20, en julio de 2024, un plan integral que persigue el objetivo de un desarrollo inclusivo que transforme la vida del pueblo brasileño a partir de las innovaciones tecnológicas de la IA en su propio territorio. En ambos países, se emplea la IA en distintos estamentos de la administración pública y se evalúan las oportunidades y los desafíos que supone la implementación de la IA en las prácticas de enseñanza y de aprendizaje, valorando, entre otras cuestiones, aquellas que atañen a la inclusión, el acceso a la tecnología y la capacitación docente.

En distintos ámbitos académicos y profesionales vinculados con la traducción, su ejercicio y su enseñanza, se retoman y renuevan los debates en torno a las nuevas tecnologías. En esos espacios, se evidencia un marcado interés por analizar, desde distintos enfoques y perspectivas, los modos en que la automatización lingüística repercute en el mercado laboral y, más generalmente, en el campo profesional, así como por valorar el lugar que la tecnología debe tener en la formación del estudiantado en el nivel superior.³⁴ Así lo evidencia, por ejemplo, la investigación de un equipo de la

³² Los textos completos de estas disposiciones están todos ellos publicados en páginas oficiales de la República Argentina y podrán consultarse en los siguientes sitios web:

<https://oecd-opsi.org/wp-content/uploads/2021/02/Argentina-National-AI-Strategy.pdf>

<https://www.argentina.gob.ar/ciencia/plan-nacional-cti/plan-cti>

<https://www.argentina.gob.ar/ciencia/plan-nacional-cti/plan-cti>

https://www.argentina.gob.ar/normativa/nacional/decisi%C3%B3n_administrativa-899-2024-404410

³³ Para consultar la norma: <https://opsaa.iica.int/frame-3194>

³⁴ En el contexto español, la profesora Dora Sales Salvador (Universitat Jaume I) instaló, en julio de 2024, una fuerte polémica, al pronunciarse públicamente en disconformidad con «la automatización y la “inteligencia” artificial como opciones formativas» en los estudios de grado (<https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2024/07/08/carta-abierta-a-la-comunidad-acade>

Universidad del Salvador de Argentina que, al examinar el uso de IA en la formación en un trabajo de campo efectuado con estudiantes del Traductorado Científico-Literario, concluye que «la IA necesita el complemento de los aportes de la IH (inteligencia humana) para una mayor eficacia» (Veltri *et al.*, 2021, p. 300). Sin dudas, la representación del componente humano como *complemento* de la IA resulta inquietante. Como queda señalado, esta preocupación se manifiesta también en la proliferación de cursos y talleres de formación y capacitación que brindan las instituciones de formación y las asociaciones profesionales, así como en la discusión específica de estos temas en foros y encuentros de la especialidad.

Asimismo, la traducción aparece representada como un sector distintivo en abordajes más amplios, como muestra el informe del Laboratorio de Innovación e Inteligencia Artificial, de la Universidad de Buenos Aires (UBA IALAB). La indagación, que analiza el impacto de la IA generativa en el trabajo, con énfasis en su potencial «para mejorar la integración, la colaboración, la automatización y la accesibilidad en el ámbito laboral» (Corvalán, 2024, p. 25), demuestra una notable reducción en los tiempos de trabajo en el sector de la traducción cuando se emplean herramientas como MateCat y ChatGPT, aunque el juicio humano sigue siendo crucial para asegurar la calidad de la traducción final. Por otra parte, el tema adquiere cada vez más relevancia en los medios. En una nota periodística reciente del diario *Infobae*, generada parcialmente por Gemini (Google) y ChatGPT (OpenAI), se identifica a la traducción como una de las carreras universitarias que, dado el impacto de la IA, quedará obsoleta y, por ende, «ya no conviene estudiar».³⁵ En un artículo, fechado el 8 de noviembre de 2024, tras la noticia de que las editoriales han comenzado a usar la IA para la traducción de literatura, el periódico argentino *La Nación* consulta especialistas y profesionales de la traducción literaria para ofrecer un panorama sobre este tema de actualidad (Gigena, 2024).

En Brasil, los debates sobre los avances de la IA y su incidencia en distintos sectores del mercado laboral también han adquirido gran notoriedad en el ámbito público. Un antecedente de interés específico para este capítulo es la carta abierta sobre el uso de la IA en el mercado editorial, que apareció en *Público*, el 5 de abril de 2024.³⁶ La carta, firmada por un grupo de profesionales de la literatura, la traducción, la crítica, la edición, el mercado editorial y la academia, está dirigida a la ministra de Cultura de Brasil y al público en general. La misiva constituye un llamamiento respecto del uso responsable y ético de la IA que defiende las prácticas de transparencia y la protección de la propiedad intelectual ligada a la traducción. Asimismo, la carta expresa la

[mica-por-una-formacion-en-traduccion-en-defensa-de-la-profesion-por-dora-sales-salvador/](#). En relación con la traducción literaria, ver también la declaración de *Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires* (CEATL, 2023).

³⁵ Para acceder a la nota de *Infobae*: <https://tinyurl.com/3y9fvdjb>

³⁶ Para acceder a la carta abierta: <https://tinyurl.com/2tc32ujw>

preocupación de estos sectores por la precarización de las condiciones laborales, tras la implementación del uso de la TA como instrumento principal en la traducción en el campo editorial, que afecta a traductoras y traductores también en otro plano, en tanto los transforma en agentes de revisión «del lenguaje generado por máquinas» (*Público*, s. p., mi traducción).³⁷

En una línea semejante, la profesora y traductora Dirce Waltrick do Amarante, de la Universidad Federal de Santa Catarina, se ha pronunciado respecto de la relación entre la IA y la traducción literaria. En su artículo editorial, publicado en *Estado da Arte* el 19 de septiembre de 2024, la autora establece un diálogo directo con la nota de repudio del Sindicato Nacional de Traductores, de Brasil, fechada el 20 de junio de 2024, en la que la asociación condena el uso de herramientas de IA para la realización de interpretación simultánea en ciertos eventos y señala el menosprecio que este hecho significa para toda una clase profesional.³⁸ Sin adentrarse en los términos de esta polémica que, con todo, actúa como marco y disparador de sus propias reflexiones, Waltrick do Amarante aprovecha el espacio público para comentar, entre otras cuestiones, sobre lo que, a su juicio, constituye el carácter distintivo de la labor traductora, la literatura y la traducción literaria, y sobre las falencias que presenta la IA aplicada al campo de la traducción literaria. Según entiende Waltrick do Amarante, la tarea de quien traduce literatura se define por la investigación, la erudición y la curiosidad. Junto con la función «primaria» de dar a conocer una obra literaria en un nuevo contexto, la traducción literaria indaga la potencia semántica, expresiva y estética de la palabra para generar goce intelectual y artístico. En tanto arte, indica la especialista, la traducción literaria «exige un amplio repertorio estético y conocimientos técnicos específicos, vale decir, una teoría y una formación adecuadas». En su desarrollo actual, la IA, concluye, «no logra *todavía* percibir con el discernimiento necesario la fluctuación de sentidos»³⁹ que se dan cita en un texto literario.

2. ASPECTOS METODOLÓGICOS⁴⁰

Como queda indicado en la Introducción, a fin de explorar el uso de las nuevas tecnologías, los sistemas de TAN y la IA generativa en la traducción literaria en la región latinoamericana, elaboré y administré una entrevista con una serie de preguntas,

³⁷ En este capítulo, he incluido citas de artículos, notas y entrevistas escritos en portugués y en inglés. En todos los casos, las traducciones son de mi autoría.

³⁸ Para acceder a la nota: <https://tinyurl.com/bdepr53p>

³⁹ Todos los destaque de las citas me pertenecen.

⁴⁰ Agradezco al Equipo de personal de apoyo profesional del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/CONICET), integrado por María Laura Peiró, Juliana Santa María y Lucas Alzugaray, por su asesoramiento metodológico en el procesamiento de los datos recabados.

de carácter abierto y cerrado, entre un grupo de profesionales y docentes del campo, con radicación en Argentina y Brasil. Por su diseño, este instrumento, incluido en el Apéndice, se corresponde con el de una entrevista estructurada. La entrevista, que aspira a explorar los modos en que se percibe la traducción literaria en tiempos de la IA, indaga el impacto de las nuevas tecnologías en la formación académica y en la construcción de la identidad del colectivo profesional de traductoras y traductores literarios. Dados los objetivos de esta investigación, para la selección de la muestra, se priorizó que las personas consultadas tuvieran experiencia tanto en el campo profesional como en la enseñanza en el nivel superior. La consulta a profesionales y docentes de Argentina y Brasil ofrece un panorama más amplio sobre el tema estudiado en el contexto de la región latinoamericana.

La muestra final quedó constituida por dieciséis casos de informantes, ocho de Argentina y ocho de Brasil. En consonancia con ello, al comenzar a estructurar los datos obtenidos, se aplicó una variable de agrupamiento que corresponde a la cultura académica y profesional de pertenencia actual de las personas entrevistadas. Esto definió dos grupos de informantes nítidamente diferenciados que, en un primer momento, fueron analizados por separado e identificados respectivamente como Grupo Profesional de Argentina (GPA) y Grupo Profesional de Brasil (GPB). Otras dos variables de corte inicial, que reconocen su complejidad interna, fueron la experiencia y trayectoria docente y profesional y la familiaridad de los grupos de profesionales con los sistemas de TAN y la IA generativa. Se ponderaron aspectos relativos a la afirmación de la propia subjetividad en cada una de las entrevistas. Todo el grupo de informantes proyectó una imagen como traductora o traductor literario; además, se identificó un subgrupo de profesionales que vincula esa identidad con una clara inserción en el mercado editorial frente a otro grupo que, sin hacer glosa de ello, se reconoce como más vinculado a la traducción literaria efectuada en ámbitos académicos. Asimismo, la mayoría de las personas consultadas tomaron la palabra también en calidad de docentes de traducción, labor desarrollada en instituciones de formación superior públicas y privadas, y algunas recuperaron en sus respuestas el rol que cumplen como escritoras, críticas y especialistas en traductología. En el análisis integral de las entrevistas, se valoró también la representación del conocimiento y uso de las nuevas tecnologías por parte del grupo de informantes. En este sentido, fue de interés rastrear las apreciaciones en distintos segmentos de las entrevistas, en los que, incluso, fue posible establecer visiones contradictorias en un mismo caso.

El diseño de esta investigación, de carácter exploratorio, se articula con un enfoque cualitativo. Si bien el análisis indaga la correlación de las variables mencionadas que son, en cierta medida, cuantificables, y las respuestas a las preguntas, este no pretende resultados que sean estadísticamente relevantes debido al tamaño de la muestra. En el marco de un abordaje cualitativo, la adopción de un paradigma de investigación interpretativo orienta los pasos y el desarrollo de la investigación, que persigue un acercamiento y comprensión a un tema específico (Alonso, 1998; Ruiz

Olabuénaga, 2012). Como queda señalado, la técnica para la recolección de los datos ha sido mediante la elaboración y administración de una entrevista estructurada. A fin de generar un instrumento de consulta que pudiera ser accesible para cualquier profesional del campo de la traducción literaria, en las entrevistas se empleó un lenguaje claro y llano, desprovisto de los términos técnicos habitualmente presentes en las investigaciones sobre TAN e IA generativa. Asimismo, al elaborar las preguntas, se consideró que las respuestas no demandaran un tiempo excesivo, ya que esto hubiera desalentado la participación del grupo consultado. En cuanto al nivel de respuesta alcanzado, se destaca un altísimo nivel de colaboración entre colegas. Todas las personas que respondieron la entrevista autorizaron expresamente el uso de los datos recabados en trabajos de investigación. Para la administración, se empleó el correo electrónico y la aplicación de WhatsApp. Con la excepción de un caso, todas las entrevistas fueron contestadas por escrito, en español, inglés y portugués. A los efectos de este trabajo, tradujo todas las entrevistas al español. La única entrevista que fue respondida de forma oral se transcribió mediante una aplicación de IA para la conversión de audio a texto. En todos los casos, las entrevistas fueron autoadministradas.

Las preguntas de la entrevista se organizaron en cinco grupos o bloques. Cabe aclarar que, en esta indagación, resultó especialmente propicio emplear preguntas abiertas en tanto se pretende explorar un tema poco transitado en nuestro medio que genera, además, polémica en distintos ámbitos. Las preguntas abiertas ofrecen un espacio en el que cada informante puede explayarse con libertad, en sus propias palabras, sobre los temas planteados, sin las restricciones y sesgos que suelen presentar las preguntas cerradas. Se trata de un dispositivo que incrementa la validez de las respuestas obtenidas, en especial, cuando la muestra está constituida por personas instruidas, que, generalmente, preferirán disponer del espacio para expresar sus opiniones sobre un tema particular sin mayores limitaciones (Aberbach y Rockman, 2002). Con todo, las dificultades del empleo de este tipo de diseño no deben desestimarse. Se trata de una metodología que entraña una gran complejidad al momento de la codificación, la categorización y el análisis, tareas que demandan tiempo y esfuerzo. Además, la incidencia de la subjetividad de quien lleva adelante la investigación está más presente en este que en otros tipos de diseño. Aun así, considero que las ventajas que supone este método en función de los objetivos de la investigación han justificado ampliamente su aplicación.

2.1. Análisis de los datos

Tras reunir todas las respuestas a las entrevistas, se procedió a una primera lectura general de las respuestas. La segunda lectura, más detallada, permitió identificar ciertos temas que se reiteraban en un gran número de entrevistas. Sobre esa base, se comenzó a elaborar la categorización o codificación. Esta primera etapa de categorización buscó

conservar la riqueza, heterogeneidad y complejidad de las respuestas obtenidas y, al mismo tiempo, garantizar la elaboración de códigos que facilitaran la organización de los datos a fin de identificar los patrones y tendencias observados. Para cada categoría, se distinguieron fragmentos relevantes de cada una de las entrevistas, lo que permitió valorar, en etapas de lectura posteriores, la recurrencia y el privilegio de ciertas áreas y reducir las categorías iniciales. No obstante, conforme al enfoque cualitativo adoptado, el análisis da cuenta también de los casos negativos; es decir, de los datos recabados que ofrecen una perspectiva distinta, opuesta o contradictoria a la identificada en los patrones generales establecidos. En el apartado siguiente, se ofrece una caracterización general de GPA y GPB conforme a las variables iniciales y, en los posteriores, se presenta un examen de las cuatro dimensiones de análisis principales de este estudio. Siguiendo el orden que facilita la primera variable de agrupamiento, GPA y GPB, la referencia a los casos particulares se hará siguiendo la inicial del país y, cuando sea oportuno, se indicará el número de caso (A.1-8, B.1-8).

2.2. Caracterización general de los grupos profesionales

En su conjunto, en las entrevistas, el GPA proyecta una imagen consolidada de sus integrantes como traductoras y traductores literarios, mientras que una porción relevante del grupo también reflexiona desde su rol como docentes en el campo de la traducción literaria en el nivel superior. La mitad de las personas consultadas indica una clara inserción en el ámbito editorial, en tanto que la otra mitad también efectúa y publica traducciones en el marco de proyectos inscriptos en contextos de investigación y docencia universitarios. En el GPA, la experiencia laboral en el campo de la traducción literaria oscila entre los diez y los cincuenta años de trayectoria, con personas que acreditan la publicación de diez obras traducidas, personas que acreditan alrededor de cien y otras que superan las doscientas cincuenta. Este dato no debe leerse de manera lineal. Esto es, no debe presuponerse que una mayor trayectoria implica un mayor volumen de la producción, ni que un mayor volumen de producción necesariamente indique una experiencia profesional más relevante en relación con los temas que se busca explorar. En los casos en los que estas variables justifican realizar agrupamientos, he organizado los comentarios en relación con el subgrupo 1 y el subgrupo 2, constituidos por personas con más o menos años de trayectoria, respectivamente. Las lenguas de trabajo comprendidas en GPA son el alemán, el español, el francés, el inglés y el neerlandés.

Por su parte, en términos generales, el GPB afirma una identidad como profesionales dentro del campo de la traducción literaria, profesión en la que, en muchos casos, se iniciaron durante sus estudios de posgrado. El GPB ofrece reflexiones sobre la formación del estudiantado en materia de traducción; no obstante, en su mayoría, no hablan desde la posición del profesorado universitario. De las entrevistas, se infiere que la mayoría de las personas consultadas tiene conocimiento acerca de las

exigencias actuales del mercado de la traducción y del ámbito editorial. En el caso del GPB, la experiencia laboral fluctúa entre los tres y los veinticuatro años. No todas las personas consultadas indican el número de traducciones publicadas; según los datos obtenidos, el GPB acredita entre tres y veinte obras publicadas. Al igual que en el GPA, este dato debe interpretarse en el contexto más amplio en que se inscriben las observaciones de las personas entrevistadas y sus trayectorias profesionales. Las lenguas de trabajo comprendidas en GPB son el catalán, el español, el inglés, el italiano, el portugués y el ruso.

2.3. Dimensiones de análisis

2.3.1. Traducción literaria y nuevas tecnologías: calidad, precarización y desafíos del mercado

En el GPA, dentro del subgrupo 1, se observó una gran diversidad respecto del conocimiento sobre las (nuevas) tecnologías de traducción y la posición frente al uso de esas tecnologías en la traducción literaria. Una pequeña parte del subgrupo, que acredita una vasta experiencia profesional y docente, declaró no conocer las nuevas tecnologías ni haber empleado jamás los sistemas de TAN o las herramientas que ofrece la IA generativa para traducir. No obstante, esa porción del grupo expresó su rechazo categórico al uso de las herramientas de IA en la traducción literaria: «Yo no uso ninguna de esas herramientas. Jamás la usé y no estoy a favor de usarlas» (A.1); «Sinceramente, sin haberme puesto a practicar ni ensayar por medio de estas tecnologías, soy bastante escéptico en cuanto a su aplicabilidad» (A.4).

Esta actitud frente a la tecnología no debe leerse como una cuestión necesariamente generacional. De hecho, otras personas del subgrupo 1 destacan como ventajosos aspectos pragmáticos, como la rapidez que suponen los sistemas de TAN y el tiempo que, en consecuencia, se ahorra, en especial en las traducciones del español al inglés: «Uso el DeepL para traducir al inglés, siempre con preedición y posedición; me resulta mucho más rápido y confiable que yo mismo» (A.6). De este modo, A.6, que se presenta como un caso negativo en este sentido, apela a una definición más abarcadora de traducción literaria, que comprende también la traducción de textos de ciencias sociales y humanas. Aparece aquí la formación como otro indicador relevante, pues, aun si los cuatro informantes gozan de reconocimiento en el campo, A.1 y A.4 tienen una extensa trayectoria en el área de las letras, aspecto que influye, probablemente, en su concepción más restrictiva de la traducción literaria. Debe destacarse también que, por su estrecha relación con las nuevas tecnologías de traducción, A.5 aparece como un caso negativo: «He aprendido a interactuar con Chat [ChatGPT], cuestionar sus sugerencias y proponer ajustes, como si estuviera hablando

con un traductor humano. Chat es sorprendentemente creativo, de una manera en que, por ejemplo, DeepL no lo es».

En el subgrupo 2 de GPA, compuesto por dos generaciones de traductoras y traductores literarios más jóvenes, se observó, en líneas generales, un mayor nivel de conocimiento y uso de las nuevas tecnologías, así como una mayor disposición a problematizarlas (A.2, A.3, A.7 y A.8). Usuarias de las nuevas tecnologías, principalmente como una herramienta lexicográfica adicional, A.2 y A.3 advirtieron, no obstante, sobre el impacto negativo que las tecnologías pueden tener para la creatividad en materia de traducción literaria: «A veces consulto traducciones de frases en DeepL o en Google Translate. Pero estas dos últimas aplicaciones solo las utilizo después de haber pensado una alternativa propia de traducción» (A.2); «Siento que si consulto antes de pensar mis propias soluciones, las opciones que brindan las aplicaciones de traducción automática pueden llegar a condicionar mi creatividad o mi capacidad de resolución de problemas» (A.2). En otros casos, las nuevas tecnologías como los «*chatbots* de IA generativa» constituyen una alternativa «para desrabarse y considerar otras alternativas de traducción de alguna oración puntual, pero no ofrece ventajas en la traducción de textos completos» (A.8). De hecho, esta informante descartó de plano la IA para todo tipo de traducción que implique una carga creativa, en tanto los resultados son insatisfactorios. Las apreciaciones de A.2, aun si resultó la única en comentarlo, permiten vislumbrar una cuestión central, en tanto problematizan las consecuencias que el empleo de las tecnologías puede tener, no solo sobre la creatividad, para la realización de operaciones cognitivas como la resolución de problemas. En esa línea, A.8 señaló que el uso de estas tecnologías «induce a cometer errores que no cometería traduciendo de cero, me obliga a revisar todo con lupa y tengo que reescribir buena parte de la traducción. Además, noto que la pretraducción con estas herramientas condiciona mi creatividad, ya que las soluciones suelen pegarse a lo que es de uso más extendido o también pueden ser bastante literales». El relato de una experiencia preliminar con estudiantes del Traductorado arroja, como afirmó A.2, resultados similares.

Asimismo, el subgrupo 2 se detuvo especialmente en tres aspectos que afectan al quehacer traductor y, en sentido amplio, a la traducción literaria: el tiempo de trabajo, la calidad de la traducción y la precarización de la profesión. El uso de estas tecnologías implica un trabajo de posesión gravoso, como lo expresó A.8: «necesitan de una corrección exhaustiva porque suelen tener una cantidad de errores básicos». En muchos casos, se apuntó que conlleva un tiempo incluso mayor que el de traducción: «me la pasaba más tiempo corrigiendo que si hubiera traducido de entrada» (A.7). La calidad de los productos obtenidos mediante sistemas de TAN se verificó como una preocupación en el subgrupo 2, pues «los resultados dejan mucho que desear» (A.8). Se destaca que solo una informante del GPA, cuyas lenguas de trabajo son el alemán, el español y el neerlandés, indicó que si el inglés no es una de las lenguas comprometidas, la calidad de los productos se ve muy afectada: «Si lo hago entre

alemán y español por ejemplo suele ser muy malo el resultado (¿aún?)» (A.3). Otro punto que surge como gran inquietud es la transformación del ámbito editorial y de la lógica que lo regula. El mercado editorial, según se constató en las entrevistas del subgrupo 2, está cada vez más precarizado. La introducción creciente de la IA comienza a diferenciar la remuneración de traducciones de carácter «humano» de la de los productos poseditados (A.7). Se identificó como un problema la falta de ética y transparencia que se verifica en un sector del cuerpo profesional, que emplea las nuevas tecnologías sin otorgar el crédito correspondiente, lo cual genera en la comunidad lectora incertidumbre respecto del origen de lo que lee (A.8).

Dentro del GPB, se evidenció que, en el ámbito de la traducción literaria, el uso de las nuevas tecnologías como herramientas de apoyo es más generalizado, especialmente para realizar búsquedas o evacuar dudas lexicográficas (B.1, B.2, B.3, B.4, B.6, B.8). No obstante, se previene sobre el riesgo de la denominada «contaminación», que resulta del tipo de entrenamiento de estos sistemas, que termina imponiendo alternativas que resultan habituales, sencillas y homogeneizadoras frente a la complejidad intrínseca del discurso literario: «no es mi hábito poner extractos largos en esas herramientas, para no quedarme aferrada a las proposiciones automáticas de la maquina» (B.1); «El problema práctico del texto de traducción automática, ChatGPT o Google, o lo que sea, es que entrega textos homogéneos, ignora el tono, los registros..., se pierde con los regionalismos, oralidad y un sinfín de elementos estilísticos» (B.7). Desde otro punto de vista, B.5, por ejemplo, argumentó que estas herramientas presentan déficits a la hora de procesar un texto literario: «no dan cuenta del lenguaje de los autores con los que trabajo», «se quedan en la superficie del lenguaje». Más aún, según informó B.3, se comienza a verificar en el portugués brasileño el impacto del uso de los sistemas de TAN en la sintaxis, el léxico y la puntuación, tanto en el ámbito de la traducción como en el campo periodístico. En una porción de las entrevistas, esta circunstancia queda vinculada a una cuestión más técnica que demuestra, por otra parte, una preocupación clara en el GPB. El hecho de que los sistemas de TAN como DeepL o GoogleTranslate empleen, en muchas combinaciones, el inglés como lengua intermedia (B.3, B.6) no solo afecta negativamente la calidad de los productos, sino que contribuye a la pérdida de identidad de las lenguas y los discursos, la homogenización de los lenguajes literarios y la reproducción de sesgos y de narrativas hegemónicas (B.6, B.7). Al decir de B.7: «La traducción es diferencia de lengua, cultura, enunciación, y su potencia es comunicar esa diferencia sin homogeneizar los enunciados, que es precisamente lo que persigue la traducción automática».

En plan de señalar aspectos positivos, un número significativo de las entrevistadas indicaron que una gran ventaja en el escenario actual es que se trata de tecnologías de acceso generalizado, de bajo o nulo costo, que resultan un ahorro de tiempo (B.1, B.2, B.3, B.4). Con todo, el ahorro de tiempo se relativiza en algunas de las entrevistas. Como señaló B.1, el tiempo que insume el uso crítico e inteligente de los sistemas de TAN no debe desestimarse, pues este tiempo se agrega a la confrontación habitual de

distintas fuentes y la consulta con especialistas. Por su parte, informantes como B.3, B.4 y B.7 destacaron que el nivel de corrección que exige el uso de las nuevas tecnologías es exhaustivo. En su argumentación, B.7 avizoró el futuro de la profesión de traductoras y traductores literarios: «lo que va a pasar es que vamos a hacer el trabajo de posesión (algo que ya se hace ampliamente con textos técnicos) pero imprimiendo nuestra mirada más artística y eso conlleva a hacer una nueva traducción básicamente». A pesar de ello, se señaló también que, frente a las demandas de un mercado que exige gran celeridad en las entregas de las traducciones, las nuevas tecnologías resultan una herramienta adicional de interés (B.1). Visto desde la lógica que regula ese mercado en la actualidad, B.2 afirmó: «Es cierto que, en un mundo capitalista, todo lo que deje más barato y rápido el trabajo es interesante para quien paga». La preocupación por un mercado cada vez más precarizado, incluso con independencia del uso de las nuevas tecnologías, incide también en la mirada de B.1, B. 2, B.4 y de B.8, quien afirmó: «el problema mayor [en la traducción literaria] es que paga muy mal, no es frecuente y no hay tiempo para traducir lo suficiente para vivir bien con lo que se paga». Al deterioro salarial, B.1 sumó la falta de seguridad laboral al afirmar que el trabajo de traducción no está «asegurado por leyes del trabajo».

2.3.2. Percepción social e imagen del colectivo profesional en tiempos de la IA generativa

Entre las personas entrevistadas en el GPA, el subgrupo 1 no reconoció una pertenencia a un determinado cuerpo profesional, ni señaló, en su argumentación, la noción de una identidad colectiva (A.1, A.4, A.5, A.6). Al igual que en otras dimensiones, las miradas sobre estos temas no convergen. Una informante, que se presentó como parte del engranaje editorial, declaró trabajar «en solitario», sin mayor contacto con colegas (A.1). En opinión de A.4, la autopercepción del colectivo profesional queda atada a la caracterización de la propia imagen: «con las características que ya conocemos, esa sensación de dolor y de gozo a la vez, esa conciencia de no haber quedado bien con el texto original, porque nunca se queda bien con el texto original». En relación con la percepción social de la profesión, A.4 y A.6 abordaron el tema a partir de visiones opuestas. En este sentido, A.4 fue el único en señalar el hecho de que es prematuro expedirse sobre estos temas, dado que la «sociedad receptora tendría que tener ya un *training*, un entrenamiento que fuera pasando de las viejas traducciones a unas traducciones ofrecidas, digamos así, bajo la etiqueta o el rótulo de dispositivos tecnológicos que puedan llevar a resultados comparables con los anteriores». A esta visión más cauta, se contrapone la mirada categórica de A.6, quien indicó: «los efectos de lo automático son tan generalizados que me extrañaría que alguien considere a los traductores como hace veinte o treinta años».

El subgrupo 2, en cambio, demostró una preocupación común al interrogarse acerca de la imagen social que se atribuye en la actualidad a las traductoras y traductores (literarios) y de la representación de la traducción en la sociedad actual. Esa preocupación, no obstante, encuentra manifestaciones diferentes. Entre las personas consultadas, A.2, A.7 y A.8 señalaron aspectos más generales respecto del (des)conocimiento que la sociedad tiene de la profesión: «Sobre todo porque la sociedad en general no tiene noción de lo que implica la traducción y suelen reducir el proceso al mero reemplazo de un código por otro, como si se tratara de una actividad lineal e inequívoca. Creen que se podrá prescindir de quienes traducimos en algún momento» (A.2). En esa misma línea, A.7 argumentó la necesidad de dar a conocer lo que implica el oficio de traductoras y traductores literarios: «me parece inevitable que cambie el modo en que la sociedad percibe a lxs traductores; más que nunca se hace indispensable difundir el detrás de escena de nuestro oficio». Aparece en su observación una idea de identidad grupal, que se reitera en otras entrevistas del subgrupo 2 (A.8).

Desde su perspectiva, en la actualidad, la traducción se concibe como una actividad «fácil», que solo implica «pasar palabras de un idioma a otro» (A.8), una profesión obsoleta (A.3), una tarea relegada de corrección o posesión (A.8). De manera complementaria, la problematización de la propia subjetividad acompaña también el desarrollo de distintas entrevistas del subgrupo 2: «Nuestra comunidad se siente amenazada por la tecnología, pero en especial por la gente que confía ciegamente en la tecnología y no dimensiona la complejidad de nuestra labor ni las serias implicancias de una mala traducción» (A.2). Además, A.2 señaló una preocupación central que refiere a los aspectos éticos y de responsabilidad social inherentes al ejercicio profesional de la traducción, que son desconocidos por el grueso de la sociedad. Ese desconocimiento conlleva una desvalorización que afecta, como indicó A.3, el bienestar y la seguridad laboral de este grupo profesional: «Entre colegas percibo inquietudes y miedo a perder trabajo».

Dentro del GPB, se verificó la afirmación de una identidad grupal vinculada al campo profesional. En efecto, en las entrevistas, prevaleció la idea de un colectivo profesional fuerte que tiene noticia de la inquietud e incluso del miedo que produce la IA en el sector (B.1, B.2, B.3, B.4, B.5, B.8). En el interior del GPB, el temor se asocia con la sustitución que las máquinas puedan hacer de las personas en el ámbito de la traducción y, no específica o necesariamente, de la traducción literaria. Se trata de un temor que también afecta al estudiantado de las carreras de Traductorado ante la perspectiva de un futuro laboral incierto (B.4). Frente al miedo común, las visiones respecto del futuro divergen. B.3 y B.4 indicaron que la automatización lingüística no puede alcanzar un nivel de desarrollo que reemplace la labor de traductoras y traductores, aunque sí transformará el campo laboral. La mirada de B.5 reveló preocupaciones más profundas: «Aún no sabemos cómo afectará la inteligencia artificial a la sociedad. Puedo afirmar que, si le delegamos todo sin reflexión y sin

cuestionar nada, desaprenderemos a pensar... el resultado de esto será catastrófico». Desde otro punto de vista, B.6 formuló una preocupación que comienza a generalizarse en ámbitos profesionales, académicos y sociales: «[la] regresión de la concepción de la traducción al paradigma de la equivalencia, [...] la idea que la traducción es una tarea mecánica, fácil, centrada en el sentido y de solución única, esto es, que para cada enunciado es posible encontrar su versión en otro idioma» (B.6).

En relación con la percepción social de la profesión en tiempos de la IA generativa, en el GPB se reitera con mayor nitidez la consideración de que existen dos grupos dentro de la sociedad: un grupo más general, conformado por no especialistas, que desconoce la incumbencia profesional que cabe a las traductoras y traductores (literarios) y, por ende, reduce la traducción a «una actividad mecánica, sencilla, que una máquina puede hacer sin dificultad» (B.4), y un grupo más especializado, constituido por representantes de la comunidad académica, el cuerpo de traductoras y traductores y agentes del campo editorial, que sí entiende que las nuevas tecnologías son «herramientas de trabajo que no eliminan la complejidad de la traducción y la necesidad del estudio profundo de la lengua y la literatura para poder realizarla, sobre todo de la literaria» (B.6). En el primer grupo, se verifica, según manifiesta B.7, una tendencia a considerar «la traducción literaria como algo automatizado», que puede efectuarse automáticamente «siguiendo los mismos criterios que los de la traducción de textos simples e informativos». Tras comentar la visión simplificada de la traducción en la sociedad a causa del impacto de las nuevas tecnologías, B.4 concluyó que la traducción humana no se acabará, pero se transformará y se precarizará una vez más. Como indicó B.6, se avanza hacia la «desvalorización social de la figura de quien traduce» y, como apuntó B.1, «ya no es un trabajo bien remunerado, asegurado por leyes del trabajo o con reconocimiento social consistentes». Con mucha claridad, en GPB, el impacto de las nuevas tecnologías se percibe como una nueva amenaza en relación con las condiciones de trabajo, cada vez más precarias, la falta de marcos regulatorios y garantías laborales y la desvalorización social de la profesión.

2.3.3. La TAN y la formación del estudiantado en materia de traducción literaria

Dentro del GPA, el subgrupo 1 manifestó una posición dividida respecto del rol que deben cumplir las tecnologías de traducción en la instrucción del estudiantado. A.1 indicó que, si bien la tecnología es «parte de la formación del traductor literario... [esto] no es lo esencial», «lo esencial es entender qué es un texto literario y por qué debería traducirse de manera diferente que un texto técnico o científico». En esta misma línea, A.4 afirmó: «de ningún modo, me imagino recomendando a los estudiantes que se valgan de mecanismos de traducción automática». Esta posibilidad quedaría anulada, según el informante, por «la impredecibilidad de un término o de una estructura en una traducción proveniente de un texto [literario]». Por su parte, A.5

subrayó que la prioridad en la formación de grado debe ser la alfabetización «antes de incorporar las herramientas de traducción automática y la inteligencia artificial». Dentro de este subgrupo, A. 6 constituye nuevamente un caso negativo, pues es el único que afirmó la necesidad perentoria de introducir estas herramientas en la instrucción, ya que, caso contrario, las instituciones de formación «tenderán irremediablemente a desaparecer. Tal vez deban convertirse en institutos de perfeccionamiento en la predicción y la posedición». A.1 agregó un dato de interés al indicar que, en su opinión, las herramientas tecnológicas deberían ser enseñadas por docentes especializados, diferentes de aquellos que enseñan traducción.

Al explayarse sobre este tema, el subgrupo 2 manifestó su preocupación por una cuestión pedagógica clave: el momento en que se debe instruir sobre el uso de herramientas de traducción: «Quienes van a traducir, primero deben aprender a traducir, deben enfrentarse a los desafíos propios de la traducción literaria, deben desarrollar competencias traductoras y experimentar con distintos textos» (A.2). La informante justificó su posición señalando que solo quienes saben traducir pueden hacer un uso correcto de las nuevas tecnologías. En este sentido, A.3 destacó que la tecnología es una parte necesaria de la formación e hizo hincapié en la responsabilidad del profesorado de concienciar sobre los beneficios y limitaciones de estas herramientas. Subrayó con vehemencia la importancia de fomentar «el pensamiento crítico y generar una actitud reflexiva y consciente de los riesgos de confiar de la mal llamada “inteligencia artificial”». Visto que son «herramientas que ya circulan y se usan» (A.3), informantes como A.3 y A.7 consideraron su incorporación como un hecho insoslayable. Para A.8, en cambio, «introducir la traducción automática neuronal en la etapa de formación solo supone un obstáculo al aprendizaje». En su opinión, en las instancias de formación, deben emplearse «textos que no sean amigos de la IA y la traducción automática neuronal», ya que solo así se aprende a traducir y, en última instancia, ese saber habilitará, según entiende A.8, la corrección de un resultado obtenido mediante un sistema de TAN. Aun así, señaló también que, habida cuenta de la relevancia de la herramienta, esta «no se puede obviar por completo», haciendo hincapié en que ese es el lugar que le corresponde, el de herramienta de consulta.

Dentro del GBP, existe, sin duda, un mayor consenso respecto de la necesidad y la relevancia de introducir las nuevas tecnologías en la formación en materia de traducción literaria, en tanto estas ya constituyen una realidad dentro de un mercado laboral con exigencias y demandas precisas (B.1, B.2, B.3, B.4, B.5, B.6, B.7). Establecido ese consenso, se identificaron también aspectos particulares. Así, B.1, por ejemplo, indicó la necesidad de profundizar sobre las cuestiones éticas y legales que vienen asociadas al uso de las nuevas tecnologías y reflexionar acerca de las limitaciones que estas tienen en el ámbito de la traducción literaria como, por ejemplo, el problema de la «contaminación» y la tentación de caer en las soluciones obvias, fáciles y, a menudo, incorrectas. De manera semejante, B.2 señaló que la universidad es el espacio en el que debe ofrecerse una formación crítica y reflexiva «que permita al

alumnado cuestionarse sobre qué y cómo utilizar lo que tiene a su disposición para hacer una traducción competente», línea en la que también se ubicaron las reflexiones de B.4 y los señalamientos de los límites éticos efectuados por B.7. Para la informante B.3, que lamentó no contar en su universidad con entrenamiento práctico en el uso de las nuevas tecnologías, la formación del estudiantado debería modificarse e incorporar cursos sobre el uso de los sistemas de TAN, de las herramientas CAT y de otras aplicaciones de IA que se emplean en el campo.

De todas las informantes, solo B.1, B.4, B.5 comentaron específicamente sobre la formación en materia de traducción literaria. En su opinión, la formación debe preparar a «los estudiantes para defender la subjetividad humana como el recurso más básico y esencial para un buen resultado de traducción literaria» (B.4). Entre esas informantes, las nuevas tecnologías quedan representadas, en cierta medida, como un problema: «Fingir que no existe no es la solución» (B.1). Con pesar, se sostiene el carácter de inevitable de la situación: «Desafortunadamente, me parece cada vez más algo que no podemos evitar» (B.4). Más aún, B.5 indicó los aspectos más negativos que se asocian a las nuevas tecnologías y nuestras relaciones con ellas: «No hay vuelta atrás; tendremos que dialogar con las máquinas y no solo demonizarlas». Como un caso negativo, B.8 indicó que no es necesario replantearse la formación porque esta no es una cuestión que afecte a la traducción literaria ni al mercado editorial.

2.3.4. ¿«El último bastión humano de la traducción»? La singularidad de la traducción literaria

Dentro del GPA, al reflexionar sobre la definición de la singularidad de la traducción literaria en la era de la IA, las observaciones, aunque generalmente coincidieron en reconocer su carácter distinto y humano, adquieren matices diversos. A.1 comentó sobre el carácter artístico que compromete la literatura y su traducción: «no nos sirve [la tecnología] porque la literatura es un arte, no solamente un texto en un idioma dado», opinión respaldada por A.8. Asimismo, A.1 especificó, subrayando el componente humano que regula esta actividad, las habilidades particulares que requiere la lectura de un texto literario: «Creo que nadie que no posea habilidades de lector literario (no de lector solamente) puede traducir literatura». Este es, sin dudas, el aspecto que se reitera con mayor frecuencia en las entrevistas del GPA. Así, tras afirmar que la traducción literaria «será “el último bastión humano de la traducción”», A.2 indicó el problema de la escasa formación en lectura: «La singularidad será un obstáculo cada vez más difícil de sortear para lectores poco entrenados». Indagando acerca de las particularidades de la literatura, A.1 y A.2 concuerdan en las exigencias interpretativas que demanda el texto literario, cuestión que A.2 expresó en estos términos: «el texto literario puede apelar a la lógica o al sentido, por supuesto, pero también evoca, dispara emociones, asociaciones, y el modo en que lo hace es absolutamente singular y situado». También preocupada por esas exigencias de

comprensión, A.3 señaló: «la máquina no comprende lo que traduce, hasta donde yo sé, propone respuestas a partir de probabilidades de combinaciones existentes, y la literatura es justamente un ejercicio de salirse de lo preexistente y predecible». La complejidad del texto literario y de su traducción quedan identificadas también en los argumentos de A.4. y A.5, quienes destacaron, al igual que A.1 y A.2, que la comprensión de la literatura se distingue por la «complejidad y la fina sensibilidad que exige para captar y reproducir no solo el sentido literal de un texto, sino también su estilo, tono, ritmo y las sutilezas culturales y emocionales que lo caracterizan».

Al defender el carácter humano de la traducción literaria, A.4 señaló de modo tajante: «es bastante lógico porque en la traducción literaria es cuando la lengua está más viva que nunca» (A.4), observaciones que complementó describiendo el quehacer del poeta y «las demandas que le está pidiendo a su sensibilidad, a su imaginación, a la carga total de sus experiencias existenciales, ontológicas, espirituales». En sus reflexiones, A.7 indicó que «es en la literatura donde la traducción va a persistir como actividad humana», en la convicción de que «no hay forma de estandarizar ningún tipo de discurso literario». Por su parte, A.6 apeló al carácter romántico de la imagen: «La idea del “último bastión” me parece muy romántica; como si detrás de la fortaleza atacada por el enemigo hubiera unos cuantos héroes dispuestos a dar su vida por ella. Y sí, somos un poco románticos, pero me parece que la batalla está perdida».

En el GPB, las reflexiones en torno a la singularidad de la traducción literaria concitan también nuevos enfoques. No convencida de la factibilidad de emplear sistemas de TAN para la traducción de literatura, B.1 expresó su desconfianza respecto de que la traducción literaria sea «fagocitada por las máquinas, *por lo menos a corto o medio plazo*», pues, en su opinión, la traducción de literatura exige de la condición y experiencia humanas: «Para traducir literatura, hay que tener calle. Oído. Sensibilidad. Profunda percepción rítmica. Capacidad de tomar centenas de micro-decisiones por capítulo. Hay que vivir. Hay que haber vivido. Sufrido, experimentado el placer, el fracaso, el dolor, la gloria». En consecuencia, y según afirmó, un texto literario traducido «implica necesariamente la subjetividad de quien traduce». No obstante, se aprecia, aquí y en otras entrevistas (B.2, B.5), el carácter no necesariamente permanente de esta circunstancia: «Las máquinas *todavía* no conocen, no experimentan al mundo y a las relaciones como nosotras» (B1). La idea del «último bastión», según señaló B.2, resulta una necesidad para el grupo profesional, «si entendemos la traducción como creación y con ello pensamos que está compuesta por un lenguaje que escapa a lo literal y absoluto, sabemos que (*por lo menos hasta este momento*) las máquinas no son capaces de captar los matices de las palabras, de las construcciones sintácticas, de los juegos que cada autor hace con su lengua materna y que el traductor recrea en la suya». La afirmación fue compartida por B.6, quien señaló los rasgos distintivos que caracterizan la traducción literaria: «La complejidad cultural, emocional, histórica e ideológica de los textos literarios la aseguran como actividad humana». También, como postuló B.8, la traducción literaria implica: «leer el contexto y saber que una palabra a

vezes se relaciona con otras páginas después, de modos muy sutiles, no es algo que una máquina sepa hacer. Hay matices y detalles que solo una sensibilidad humana puede percibir para traducir de modo creativo».

Dentro de GPB, un subgrupo subrayó una cuestión conceptual al indicar que toda traducción es una actividad intrínsecamente humana (B.3, B.4, B.5, B.6). Así, las reflexiones de B.4 se ubicaron en una perspectiva que comprende la singularidad humana de todo tipo de traducción: «Me parece que en otros campos de la traducción, en otras modalidades y tipos, la subjetividad humana sigue siendo sensibilidad de lectura, algo que solo los humanos somos capaces de hacer». Aun así, la traducción literaria, para esta informante, como para B.7, sigue siendo la especialidad en la que resulta más estratégico demostrar el componente humano, al menos, por el momento: «traducción literaria es el campo en el que más conseguimos demostrar la importancia del trabajo humano, ya que muy a menudo (o casi siempre) exige una interpretación de la que la máquina es *todavía* incapaz». Al igual que muchas de sus colegas brasileras, B.5 cuestionó que la literatura tenga mayor especificidad frente a otros tipos de traducción, como la jurídica, que requieren una perspectiva humana aguzada. En esa misma línea y como afirmó B.6, ampliando el debate a otras ramas del campo: «También en otros casos de mediación cultural la presencia del agente de traducción es importante, porque es quien puede captar la complejidad de los enunciados implicados en el acto comunicativo, a través del lenguaje, los gestos, las inferencias, los matices, la ironía». En relación con ello, B.3, señaló que toda traducción, literaria o técnica, que sea efectuada mediante un sistema de TA requerirá de un gran trabajo de edición y corrección.

2.4. Discusión e interpretación

Con respecto a la primera dimensión, que busca explorar el uso de nuevas tecnologías en el campo de la traducción literaria en GPA y GPB, la investigación ha revelado una diversidad de actitudes, conocimientos y enfoques frente a la TAN y las herramientas de IA generativa. Los datos muestran que la aceptación o rechazo de estas tecnologías no está vinculada necesariamente a cuestiones generacionales, sino a factores como la experiencia e inserción profesional, la formación y la concepción de la traducción literaria que se defiende. Dentro de GPA, se identifica tanto la resistencia por parte de profesionales de mayor experiencia que, sin conocimiento alguno de las nuevas tecnologías, las rechazan de plano, como también el reconocimiento de la rapidez y eficiencia que la TAN puede proporcionar en ciertas circunstancias. Entre las generaciones más jóvenes, conocedoras del mercado editorial, se constata una mayor familiaridad con el uso de las nuevas tecnologías como soporte lexicográfico o herramientas útiles para encontrar alternativas de traducción en momentos específicos. En el GPA, se destaca que el empleo de estas tecnologías exige una posedición exhaustiva para garantizar la calidad del producto y se advierte sobre la

homogeneización que caracteriza los productos que compone la TAN. Se identifican, como consecuencias inevitables, el deterioro de las condiciones laborales en el ámbito de la traducción literaria y la transformación de la profesión. Por otro lado, surge, en este grupo, la preocupación sobre la incidencia negativa que puede tener el uso de la IA sobre la propia creatividad y la capacidad para la resolución de problemas.

En el GPB, el uso de TAN, más extendido que en el GPA, refleja una conciencia más clara respecto de las limitaciones técnicas que este representa en el campo de la traducción literaria. Se singulariza especialmente el peligro de la «contaminación», que, sin dudas, cercena la riqueza expresiva del discurso literario. El GPB destaca, con mayor insistencia, que una de las limitaciones de los sistemas de TAN es que emplean el inglés como lengua intermedia. Al reproducir dominancias, estos sistemas conducen a la pérdida de las identidades lingüísticas y culturales, promoviendo una homogenización de estilos y voces, que perpetúa narrativas hegemónicas y refuerza distintos tipos de sesgos. Dentro de GPB, más ligado al mercado editorial, el impacto de las nuevas tecnologías en la calidad de la traducción, la precarización de la profesión y la falta de seguridad laboral también resultan temas recurrentes. El GPB, que reconoce el ahorro de tiempo, acceso y costo bajo o nulo de estas herramientas, observa también la carga que exige una posesión satisfactoria. Las exigencias actuales del mercado editorial, que demanda rapidez y bajo costo, parece favorecer el uso de sistemas de TAN en un sistema capitalista.

En cuanto a la segunda dimensión estudiada, que concierne la repercusión de las nuevas tecnologías en la percepción social de la traducción y del grupo profesional de traductoras y traductores, los datos revelan distintas posiciones entre generaciones y grupos profesionales. El GPA oscila entre la afirmación de identidades individuales y la indicación de pertenencia a un colectivo profesional. Las visiones sobre la percepción social de la profesión también divergen demostrando tanto la necesidad de mantener una mirada cautelosa, ya que el tiempo transcurrido desde el inicio de la aplicación de sistemas TAN en el campo no es suficiente para valorar esta cuestión, como la perspectiva más radical de la existencia de un cambio irreversible respecto del modo en que se concibe la profesión en la actualidad. Quienes se identifican como parte de un grupo profesional observan con preocupación una tendencia general en la sociedad a considerar la traducción como una actividad sencilla, reduciéndola a la mera sustitución de palabras de un idioma a otro, con la consecuente transformación del rol social de traductoras y traductores literarios.

Dentro del GPB, en el que se observa una identidad colectiva más consolidada, aparece, de manera más generalizada, el temor respecto del impacto de la IA en la percepción de la traducción (literaria) en la sociedad, y del grupo profesional. Al valorar la percepción social de la profesión, el GPB distingue, preliminarmente, dos sectores dentro de la sociedad en función de su (des)conocimiento de las nuevas tecnologías y la traducción. Las reflexiones compartidas subrayan el miedo que afecta tanto al grupo profesional como al estudiantado, ya que en uno y otro sector se anticipa un futuro

laboral incierto. Por otra parte, y a diferencia de GPA, las observaciones respecto de la influencia de la automatización lingüística alcanzan el campo más general de la traducción, no tan solo de la traducción literaria. Se pone de relieve que, en el sector de la sociedad que ignora la singularidad de la traducción, se procede a la simplificación y reducción de la tarea traductora a un proceso mecánico.

Con respecto a la dimensión que atañe a la formación del estudiantado, se evidencian distintas actitudes y posiciones respecto del lugar que cabe a las nuevas tecnologías en la instrucción de la traducción literaria. El GPA presenta una visión dividida en cuanto a la integración de herramientas tecnológicas en la formación en el área de la traducción literaria, que oscila entre quienes tienen fuertes reservas y desaconsejan su implementación y quienes no conciben otro camino que avanzar en esa integración para acompañar el ritmo de los tiempos y evitar la desaparición de las instituciones de formación. Entre los primeros, prevalece la opinión de que la lectura de un texto literario es, por su propia naturaleza, diferente de la de un texto técnico o científico. Como consecuencia, los enfoques de traducción difieren y, para el caso de la traducción literaria, se postula que existe una incompatibilidad manifiesta entre las herramientas de TA y las demandas y naturaleza de esta especialidad de traducción. El grupo de informantes que manifiesta un consenso mayor respecto de integrar las herramientas tecnológicas a la enseñanza de la traducción literaria reconoce, en respuesta a las demandas del mercado, distintas cuestiones de índole pedagógica y profesional, y subraya la importancia de adoptar enfoques que prioricen el aprendizaje de las destrezas propias del oficio, el desarrollo del pensamiento crítico y el uso responsable de las tecnologías.

Dentro del GBP, el consenso sobre la relevancia de integrar las nuevas tecnologías en la formación es más general, pues se entiende que la formación universitaria debe responder a las demandas del mercado laboral. En este sentido, su incorporación se presenta como inevitable. Sin embargo, se destaca como primordial el abordaje de los aspectos éticos y legales relacionados con el uso de las tecnologías de IA, así como las limitaciones e incluso deficiencias que se asocian a su empleo en el campo de la traducción. Existe cierto acuerdo también respecto del lugar que cabe a las universidades como espacio para la educación crítica y responsable y, en otro plano, también respecto de la instrucción especializada del empleo de herramientas de TAN, CAT y otras aplicaciones de IA como área de vacancia en la etapa de formación.

La cuarta dimensión, enfocada en la singularidad de la traducción literaria, y en su concepción como el «último bastión humano de la traducción», convoca, dentro del GPA, una perspectiva más uniforme en relación con la constatada en las otras dimensiones analizadas. En las entrevistas se destaca que la literatura, por su propia naturaleza, participa de lo artístico y, por ende, la lectura de una obra literaria exige una sensibilidad y un cúmulo de destrezas particulares para asegurar una comprensión profunda, que excede el procesamiento de los aspectos lingüísticos y formales. Todo ello repercute en la especificidad de la traducción literaria. En opinión de la mayor parte

del GPA, los sistemas de TAN, que arrojan resultados probabilísticos a partir de operaciones combinatorias, no pueden enfrentar esta complejidad ni sortear la impredecibilidad del texto literario. La opinión compartida sugiere que, si bien los sistemas de TAN pueden ser un apoyo, la traducción de literatura requiere del componente humano para preservar su carácter. Con todo, surge en este grupo la inquietud de considerar el uso de estos sistemas para la traducción de novelas, por ejemplo, de menor valor literario.

En esta misma línea, dentro del GPB, la posición de que la traducción literaria es una experiencia humana se refuerza. La reticencia a creer que «las máquinas» «fagocitarán» la traducción literaria coexiste con la advertencia recurrente de que esta imposibilidad puede ser temporaria. La traducción de literatura aparece como una actividad que requiere de la experiencia de vida, de un conocimiento situado, de una mirada intuitiva que, hasta el momento, los sistemas de TA no pueden emular. No obstante, un sector importante de GPB destaca también que, en otros campos de la traducción, como el técnico y el jurídico, el componente humano es vital para realizar inferencias y captar matices de expresión como la ironía, el tono, los aspectos culturales y retóricos.

CONCLUSIONES

En esta investigación, se han abordado, desde una perspectiva situada, distintos aspectos que atañen a la traducción literaria en tiempos de la IA. A fin de explorar las cuestiones particulares y los desafíos éticos, técnicos, profesionales y pedagógicos que trae aparejado el uso de las nuevas tecnologías en el contexto de la región latinoamericana, se administraron dieciséis entrevistas estructuradas, de preguntas cerradas y abiertas, en dos grupos de profesionales radicados en Argentina y Brasil. Conforme un enfoque cualitativo clásico, en la etapa de análisis de las entrevistas, se procedió a la elaboración de una matriz en la que, paulatinamente, se identificaron cuatro dimensiones principales. En las etapas subsiguientes, se examinaron estas dimensiones de manera independiente, pero procurando su interrelación. El trabajo de campo efectuado permitió elaborar una serie de conclusiones en función de las dimensiones identificadas.

La primera de las dimensiones, centrada en el uso personal de las nuevas tecnologías en el campo de la traducción literaria, revela aspectos de distinta índole que permiten recomponer un ethos profesional, tanto individual como colectivo. En el abordaje de esta cuestión, el conjunto de personas entrevistadas de GPA y GPB reflexionó sobre su propio quehacer y los parámetros técnicos, estéticos, éticos y laborales que regulan su actividad. Surge, en este punto, una diversidad de posturas en los grupos consultados. Se destaca una serie de aspectos comunes para GPA y GPB y se indican también ciertas especificidades. En ambos grupos, se observa que un mayor

conocimiento conduce a una mayor problematización del uso de las tecnologías y herramientas de IA en el campo de la traducción literaria. La relación con las nuevas tecnologías se vincula más con la inserción profesional que con la generación de pertenencia. En este sentido, el mercado editorial exige el uso de esas tecnologías de traducción, pues se verifica una orientación clara hacia la celeridad y la reducción de costos, lo que conlleva una mayor precarización de las condiciones de trabajo y el deterioro de la seguridad laboral. En términos generales, se advierte que en GPB, la familiaridad con las nuevas herramientas de traducción es más generalizada, al igual que el reconocimiento de las ventajas que entrañan en términos de rapidez, costos y acceso.

En las apreciaciones vertidas, se percibe que las lenguas de trabajo inciden significativamente en la calidad de los resultados generados por sistemas de TAN. Esa circunstancia impacta también en la manera en que se valoran y abordan estos temas. En este sentido, se aprecia que GPB singulariza con mayor claridad el problema del inglés como lengua intermedia. En esa intermediación queda representada una agenda imperialista que coloca al inglés como lengua global (Raley, 2003), que se constituye en un motor para la reproducción de desigualdades y sesgos (Monti, 2020; Declercq y van Egdom, 2023). En relación con ello, se observa la estandarización del discurso literario y su calidad, afectada por influjo de las tecnologías, como un grave problema, al igual que la carga que supone la posesión de productos obtenidos mediante TAN (Moorkens *et al.*, 2018; Vieira, 2019; Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, entre otros). En este sentido, GPA destaca cuestiones estéticas y retóricas, mientras que GPB subraya también aspectos ideológicos y políticos vinculados con el uso de las nuevas tecnologías, así como cuestiones teóricas que revelan una conceptualización de la traducción literaria en la era de la IA dentro del paradigma de la equivalencia dinámica (Kenny, 2020). Se refuerza la idea de que, mientras la traducción literaria busca evidenciar diferencias y singularidades, los sistemas de TAN suelen favorecen productos uniformizados. GPA advierte, por su parte, sobre un aspecto modular que atañe al efecto adverso que puede tener el uso de TAN para la realización de operaciones cognitivas de gran carga creativa como la traducción literaria. Se trata de un efecto que se vincula, además, con la deshumanización de una actividad inherentemente humana (Wang, 2023). En ningún caso se repara en el empleo de las tecnologías y la sustentabilidad (Moorkens *et al.*, 2024).

La segunda de las dimensiones, que comporta la reflexión sobre la percepción social del colectivo profesional, pone en evidencia que el sentido de identidad grupal es más fuerte en GPB que en GPA, donde esa cohesión se observa principalmente en las generaciones más jóvenes. En parte, la afirmación de una clase profesional puede vincularse con el hecho de que, en Brasil, existe incluso un sindicato para este sector, a diferencia de lo que ocurre en Argentina. Con todo, queda demostrado que la IA está generando tensiones no solo en la imagen de la profesión en la sociedad, sino también en la autopercepción del colectivo de traductores literarios. Este hecho, que provoca

opiniones divididas y resistencias, instala una gran incertidumbre sobre el futuro y la viabilidad de la profesión en una era cada vez más automatizada (Sakamoto, 2019; Ruffo, 2023). Así, el análisis de las entrevistas permite establecer, en ambos grupos, una visión sobre las representaciones de las tecnologías y la profesión en las sociedades actuales, en nuestra región. En términos generales, en el seno de GPA, los avances tecnológicos quedan representados como un elemento que refuerza la invisibilización del rol social de traductoras y traductores y que alienta una creciente percepción de la profesión como obsoleta y en vías de transformación e, incluso de extinción. Por su parte, en el GPB, las tecnologías de traducción aparecen como un factor que ha generado temor en el grupo profesional y también en el estudiantado, que ha acentuado la desvalorización social del grupo profesional e incrementado el deterioro de las condiciones laborales, situación que se ve agravada por la falta de marcos regulatorios que garanticen la transparencia de las prácticas. De este modo, a partir de este estudio, es posible señalar la envergadura del impacto de la IA para la traducción literaria en los contextos argentino y brasileño. Los efectos gravitan no solo sobre la perspectiva de la sociedad, la concepción de la traducción y de quien la ejerce, las nuevas exigencias del mercado laboral, la ausencia de normas que protejan la propiedad intelectual, sino también, y como es lógico, sobre los programas de estudios, los enfoques pedagógicos y las instituciones formativas en general.

Precisamente, la formación del estudiantado, es decir, la tercera dimensión de esta investigación se presenta como uno de los grandes desafíos en la actualidad, tanto en Argentina como Brasil. En relación con la integración de las nuevas tecnologías de traducción, la visión más generalizada en los dos grupos se orienta a considerar la instrucción en sistemas de TAN y otras herramientas de IA como un elemento inevitable en la formación de las futuras generaciones que deberán responder a las demandas de un mercado laboral que así lo exige. Asimismo, se insiste en la urgencia de adoptar un enfoque crítico y ético, que ubique a la tecnología como una herramienta complementaria, sin desplazar los procesos de enseñanza y de aprendizaje más tradicionales. Pues, tal como se advierte, el uso de las nuevas tecnologías de traducción impacta en la calidad de los productos obtenidos. Por otra parte, y como se argumenta, los sistemas de TAN no alcanzan todavía un nivel de sofisticación que permita captar la complejidad del texto literario (Taivalkoski-Shilov, 2018). En ningún caso, sin embargo, se mencionan los sistemas elaborados para «medir» la calidad de los resultados generados mediante TAN (Toral y Way, 2014 y 2015; Moorkens, *et al.*, 2018; van Egdom *et al.*, 2023). Por otro lado, al indicar los riesgos de orientar la instrucción y, más generalmente, la profesión hacia la posesión, los grupos consultados no abordan en profundidad la especificidad de esta práctica ni su relación particular con la traducción literaria, más allá del tiempo que se indica que conlleva (Taivalkoski-Shilov, 2018; Vieira, 2019; Rico Pérez, 2022). Asimismo, y aun si el señalamiento se presenta solo en algunas entrevistas, se destaca por su relevancia la importancia de ponderar la medida en que el uso de las herramientas tecnológicas en el proceso de traducción induce a errores, incide en los procesos cognitivos y en la

creatividad y afecta también las prácticas de escritura, el uso del lenguaje y el lenguaje mismo.

Retomando un trabajo de Antonio Toral y Andy Way (2014), la última dimensión apunta a explorar la afirmación de que la literatura es el «último bastión de la traducción humana» (p. 174). Las entrevistas, en ambos grupos, se vuelven ocasión para reflexionar sobre la singularidad y demandas específicas de la traducción literaria en la era digital y, asimismo, en relación con otras áreas de la traducción. La postura mayoritaria parece subrayar que la traducción literaria requiere de una intervención humana significativa debido a su complejidad emocional, cultural y estilística, que continúa siendo un desafío para la IA. No obstante, conviene recordar algunas cuestiones que surgen del estudio. Por un lado, la coexistencia de la afirmación de que la traducción técnica puede automatizarse parcialmente y la afirmación enérgica de un sector del GPB, que destaca el componente humano que compromete toda traducción, independientemente de la especialidad; y, por otro, la posibilidad, apuntada por una informante del GPA, del uso de herramientas de TAN para la traducción de «novelas *menos* literarias» (A.3). Se vislumbra así la posibilidad de distintos proyectos de traducción, que traen consigo diferentes demandas, y que, colaboran con la expansión de las nociones de *literatura* y de *traducción literaria* (Ruiz Casanova, 2023).

Con el interés puesto en explorar las convicciones y creencias de dos grupos de profesionales del campo de la traducción literaria, de Argentina y Brasil, este trabajo ha indagado distintas dimensiones que compelen a todo un colectivo profesional. Al proponer un estudio exploratorio de las visiones, perspectivas y argumentos elaborados por profesionales de Latinoamérica, este capítulo pretende contribuir a un área que, si bien representa una preocupación evidente, aún cuenta con pocos desarrollos en la región. Las conclusiones presentadas, que deben entenderse en su carácter provvisorio, en el futuro, podrán profundizarse y complejizarse mediante la realización de estudios con muestras más grandes y la gestión de nuevos instrumentos y dispositivos de investigación. En definitiva, la reflexión crítica y situada sobre estos temas, que convueven nuestros espacios de inserción laboral y de actuación profesional y atraviesan nuestras sociedades, resulta una obligación ya ineludible.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aberbach, Joel D. y Rockman, Bert A. (2002), «Conducting and coding elite interviews», *PS: Political Science and Politics*, 35, pp. 673-676. <http://www.jstor.org/stable/1554807>
- Alonso, Luis Enrique (1998), *La mirada cualitativa en sociología: una aproximación interpretativa*, 2.^a edición, Madrid, Ed. Fundamentos (ePub).
- Bowker, Lynne (2020), «Translation technologies and ethics», en Kaisa Koskinen y Nike K. Pokorn (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*,

- Londres y Nueva York, Routledge, pp. 262-278. <https://doi.org/10.4324/9781003127970>
- Casacuberta Nolla, Francisco y Peris Abril, Álvaro (2017), «Traducción automática neuronal», *Revista Tradumática. Tecnologies de la Traducció*, 15, pp. 66-74. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203>
- Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL) (2023), *Déclaration sur l'intelligence artificielle*. <https://www.ceatl.eu/wp-content/uploads/2023/11/CEATL-AI-statement-FR.pdf>
- Costa, Cynthia Beatrice y Silva, Igor A. Lourenço da (2020), «Sobre a tradução literária como atividade humana por excelência: implicações éticas para a tradução automática de literatura», *Aletria: Revista de Estudos de Literatura*, 30 (4), pp. 225-248. <https://doi.org/10.35699/2317-2096.2020.22047>
- Corvalán, Juan G. (2024), *Evaluación del impacto de la inteligencia artificial generativa en el trabajo*, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, La Ley.
- Declercq, Christophe y Van Egdom, Gys-Walt (2023), «¿Se acabaron las medias tintas? Traducción literaria en la era de la automatización lingüística», *Revista Tradumática. Tecnologies de la Traducció*, 21, pp. 49-62. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.407>
- Doherty, Stephen y Kenny, Dorothy (2014), «The design and evaluation of a statistical machine translation syllabus for translation students», *The Interpreter and Translator Trainer*, 8 (2), pp. 295-315. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.937571>
- Forcada Zubizarreta, Mikel L. (2022), «Automática (Traducción) @ ENTI», *AIETI*. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6634083>
- Gigena, Daniel (2024), «Las editoriales empiezan a usar la inteligencia artificial para traducir», *La Nación*, 8 de noviembre de 2024. <https://www.lanacion.com.ar/cultura/las-editoriales-empiezan-a-usar-la-inteligencia-artificial-para-traducir-nid08112024/>
- Guerberof-Arenas, Ana y Moorkens, Joss (2019), «Machine translation and post-editing training as part of a master's programme», *The Journal of Specialised Translation*, 31, pp. 217-238. <https://doi.org/10.26034/cm.jotrans.2019.184>
- Hadley, James Luke, Taivalkoski-Shilov, Kristiina, Teixeira, Carlos S.C. y Toral, Antonio (2022), *Using Technologies for Creative-Text Translation*, Londres y Nueva York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003094159>
- Kenny, Dorothy (2020), «Technology in translator training», en Minako O'Hagan (ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 498-515. <https://doi.org/10.4324/9781315311258>
- Kenny, Dorothy y Doherty, Stephen (2014), «Statistical machine translation in the translation curriculum: Overcoming obstacles and empowering translators», *The*

- Interpreter and Translator Trainer*, 8 (2), pp. 276-294. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.936112>
- Monti, Johanna (2020), «Gender issues in machine translation: An unsolved problem?», en Luise von Flotow y Hala Kamal (eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 457-468. <https://doi.org/10.4324/9781315158938>
- Moorkens Joss, Castilho, Sheila, Gaspari, Federico y Doherty, Stephen (eds.) (2018), *Translation Quality Assessment. Machine Translation: Technologies and applications*, 1, Heidelberg y Berlín, Springer International Publishing. <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-319-91241-7>
- Moorkens, Joss, Castilho, Sheila, Gaspari, Federico, Toral, Antonio y Popović, Maja (2024), «Proposal for a triple bottom line for translation automation and sustainability: An editorial position paper», *JosTrans*, 41, pp. 2-25. <https://doi.org/10.26034/cm.jotrans.2024.4706>
- Prates, Marcelo O., Avelar, Pedro H., y Lamb, Luis C. (2020), «Assessing gender bias in machine translation: A case study with Google Translate», *Neural Computing & Applications*, 32 (10), pp. 6363-6381. <https://doi.org/10.1007/s00521-019-04144-6>
- Raley, Rita (2003), «Machine translation and global English», *The Yale Journal of Criticism*, 16 (2), pp. 291-313. <https://doi.org/10.1353/yale.2003.0022>
- Rico Pérez, Celia (2022), «Posedición @ ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)», *AIETI*. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6623373>
- Rothwell, Andrew, Way, Andy y Youdale, Roy (2024), *Computer-Assisted Literary Translation*, Londres y Nueva York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003357391>
- Ruffo, Paola (2023), «Literary translators and technology: SCOT as a proactive and flexible approach», *Perspectives*, 32 (3), pp. 407-421. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2296797>
- Ruiz Casanova, José Francisco (2023), *¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? La IA y la traducción literaria*. Madrid, Cátedra.
- Ruiz Olabuénaga, José Ignacio (2012), *Metodología de la investigación cualitativa*, 5.^a edición, Bilbao, Universidad de Bilbao.
- Sakamoto, Akiko (2019), «Why do many translators resist post-editing? A sociological analysis using Bourdieu's concepts», *Journal of Specialised Translation*, 31, pp. 201-216.
- Sánchez Ramos, María del Mar y Rico Pérez, Celia (2020), *Traducción Automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posedición*, Granada, Comares.

- Santamaría Urbieto, Alexandra y Alcalde Peñalver, Elena (2024), «Se busca lingüista computacional: ¿qué necesitan saber los formadores de traducción sobre la situación actual de la profesión?», *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 17 (1), pp. 143-165. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v17i1a07>
- Spoturno, María Laura (2024), «Traducción literaria e inteligencia artificial: consideraciones para la formación universitaria», *Cadernos de Tradução*, 44 (1), pp. 1-26. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e100602>
- Taivalkoski-Shilov, Kristiina (2018), «Ethical issues regarding machine (-assisted) translation of literary texts», *Perspectives*, 27 (5), pp. 689-703. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1520907>
- Toral, Antonio y Way, Andy (2014), «Is machine translation ready for literature?», en João Esteves-Ferreira, Juliet Margaret Macan, Ruslan Mitkov, Olaf-Michael Stefanov (eds.), *Proceedings of Translating and the Computer*, 36, Ginebra, Editions Tradulex, pp. 174-176.
- Toral, Antonio y Way, Andy (2015), «Machine-assisted translation of literary text: A case study», *Translation Spaces*, 4 (2), pp. 240-267. <https://doi.org/10.1075/ts.4.2.04tor>
- Torrejón, Enrique y Rico, Celiq (2013), «Skills and profile of the new role of the translator as MT post-editor», *Revista Tradumàtica. Tecnologías de la Traducción*, 10, pp. 166-178. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.18>
- Van Egdom, Gys-Walt, Kosters, Onno y Declercq, Christophe (2023), «The riddle of (literary) machine translation quality: Assessing automated quality evaluation metrics in a literary context», *Revista Tradumàtica. Tecnologías de la Traducción*, 21, pp. 129-159. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.345>
- Veltri, Ofelia, Repetti, María Verónica, Aguilar, Gabriela y Rodríguez, Andrea (2021), «La inteligencia artificial en la formación de traductores e intérpretes», *Anuario de Investigación USAL*, VIII, pp. 299-301.
- Vieira, Lucas Nunes (2019), «Post-editing of machine translation», en Minako Hagan (ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, Londres, Routledge, pp. 319-336. <https://doi.org/10.4324/9781315311258>
- Waltrick do Amarante, Dirce (2024), «A tradução em diálogo com as máquinas», *Estado da Arte*, 19 de septiembre de 2024. <https://estadodaarte.estadao.com.br/literatura/a-traducao-em-dialogo-com-as-maquinas/>
- Wang, Ning (2023), «Introduction: Literary translation in the age of artificial intelligence», *Babel*, 69 (4), pp. 437-446. <https://doi.org/10.1075/babel.00327.wan>
- Wang, Ning y Wang, Hongtao (eds.) (2023), *Literary translation in the era of artificial intelligence: Challenges and its future prospects*, *Babel*, 69 (4). <https://benjamins.com/catalog/babel.69.4>

FINANCIACIÓN

ANPCyT (PICT-2021-GRFTI-00753), CONICET (PIP1122021 0100773CO), Universidad Nacional de La Plata (H967).

AGRADECIMIENTO

A los grupos de profesionales que respondieron las entrevistas de manera desinteresada y al equipo de personal de apoyo profesional del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS, UNLP/CONICET) por su colaboración en la etapa inicial de este trabajo.

APÉNDICE

Entrevista: traducción literaria e inteligencia artificial

1. ¿Cuántos años hace que se dedica a la traducción literaria? ¿Cuáles son sus lenguas de trabajo principales? ¿Qué géneros literarios ha privilegiado en su trabajo? ¿Cuántas traducciones ha publicado hasta el momento?
2. ¿Qué herramientas y tecnologías emplea a la hora de traducir? ¿Ha usado sistemas de traducción automática neuronal como DeepL o GoogleTranslate en su trabajo? En caso afirmativo, ¿cuáles son las ventajas y desventajas que plantean?
3. ¿Cómo afecta el desarrollo vertiginoso de la traducción automática neuronal a la profesión de traductoras y traductores literarios en su ámbito? ¿Las nuevas tecnologías tienen alguna incidencia en el modo en que la sociedad percibe al grupo profesional de traductoras y traductores y en la manera que ese grupo se percibe a sí mismo?
4. ¿Considera que debemos revisar la formación en materia de traducción literaria en las instituciones de educación superior para dar lugar a la introducción de sistemas de traducción automática neuronal? ¿Por qué? ¿De qué manera?
5. ¿Es la traducción literaria «el último bastión humano de la traducción»? ¿Cuáles son, a su juicio, las características que definen la singularidad de la traducción literaria como actividad humana?
6. ¿Acepta que se empleen sus respuestas en una investigación académica sin revelar su identidad?

NOTAS BIOGRÁFICAS

Giray Fidan is an Associate Professor in the Department of Translation and Cultural Studies at Gazi University, Ankara. Dr. Fidan received his B.A., M.A., and PH.D. in Sinology from Ankara University. Studied at the Beijing Language and Culture University and the Min Zu University of China. Conducted research at Princeton University as a visiting scholar. Some selected publications are *Ottoman Firearms and Ottomans in China during the Kanuni Era* (İstanbul: Yeditepe Publishing House, 2011), *The Country That Time Could Not Defeat: China* (Ankara: Sinemis Publishing House, 2012), *Ottoman Empire seen from China: Kang Youwei's Turk Travelogue of 1908* (İstanbul: Yeditepe Publishing House, 2013). His research interests recently are Sino-Turkish, China-Near Eastern relations, Chinese perception of the Ottoman and Republican Turkey, Modernization processes in both countries. girayfidan@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0002-5002-9253>

José Francisco Ruiz Casanova es doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona (1993) y profesor titular de Literatura Española e Historia de la Traducción en la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) desde 1997. Sus campos de estudio abarcan desde la edición de textos clásicos españoles (Conde de Villamediana y Diego de San Pedro) y de autores modernos (José Rizal, Ángel Crespo, Jenaro Talens y Andrés Sánchez Robayna, entre otros), hasta la Teoría de la Literatura, la Historia de la Traducción y la Literatura Comparada. Es autor, asimismo de la *Antología Cátedra de Poesía de las Letras Hispánicas* (1998, 15.^a ed.: 2022) y la *Antología Cátedra de Poesía de las Letras Universales* (2013). Ha traducido la obra poética de Edgar Allan Poe (2016) y una selección de la poesía de W. B. Yeats (2021). Como ensayista, ha publicado: *Aproximación a una Historia de la traducción en España* (2000), *El vuelo del cuervo: Lecturas de literatura española* (2002), *De Poesía y Traducción* (2005), *Anthologos: Poética de la antología poética* (2007), *Dos cuestiones de Literatura Comparada: Traducción y Poesía. Exilio y Traducción* (2011), *Manual de Principios Elementales para el estudio de la Literatura española* (2013); *Sombras escritas que perduran. Poesía (en lengua) española del siglo XX* (2016); *Ensayo de una historia de la traducción en España* (2018); *Una cuestión de Literatura comparada: relaciones de las lenguas española y catalana en el siglo XX* (2019) y *Traducir la traducción* (2020). Su ensayo más reciente es *¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? La IA y la traducción literaria* (2023). jose.ruiz@upf.edu. <https://orcid.org/0000-0002-0083-5943>

Ana María Gentile es doctora en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Ruán, Francia, 2007). Se desempeña como Prof.^a Ord. titular de «Traducción literaria francés/español», «Traducción científico-técnica francés/español» y de «Capacitación

en francés (lectura de textos de especialidad)» en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina. Es traductora jurada francés/español *free-lance* desde 1985. Es directora del Laboratorio de Investigaciones en Traductología (LIT/IdIHCS/ CONICET-UNLP) y de proyectos radicados en ese Laboratorio. Ha sido invitada a dictar seminarios de posgrado y conferencias en las Universidades de Angers, Paris-Diderot, Grenoble y Toulouse, así como en la ENS de Lyon y el ISIT de París. Forma parte del plantel docente de la maestría en Traductología de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, y de la maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad de Buenos Aires. Es autora de numerosas ponencias en congresos de la especialidad, así como de capítulos de libros y artículos publicados en revistas internacionales (*Neologica*, *Arena Romanistica* y *Hermēneus*, entre otras) y volúmenes monográficos. En el campo editorial, es redactora en jefe de la revista internacional *Synergies Argentine*. Como traductora, ha traducido recientemente para la editorial L'Harmattan de París dos volúmenes de poesía y prosa poética al francés: *La jambe de Rimbaud* de Guillermo Eduardo Pilía y *Madrás* de Ángela Gentile. anamariagentile@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0002-0680-5999>

Susana Schoer Granado es doctoranda e investigadora de la Universidad de Salamanca en el Departamento de Traducción e Interpretación con un contrato FPU. Cursó el grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada, durante el cual realizó estancias en la Universidad de Limerick y en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia a través del Applied European Languages Programme (AEL). Tras graduarse en 2020, cursó un doble máster conjunto en Traducción Especializada y Mediación Intercultural (MATEM) en la Universidad de Heidelberg y la Universidad de Salamanca, con estancias de un año en cada centro. Sus principales intereses de investigación son la traducción de poesía, la historia de la traducción, así como la teoría y la práctica de la traducción literaria. La figura del traductor, el uso de paratextos, los estudios de género y los estudios de recepción son algunas de sus principales áreas de investigación. susanaschoer@usal.es. <https://orcid.org/0000-0003-2757-3717>

Elisa Serna Martínez es docente, traductora y doctora por la Universidad de Granada, con una tesis sobre literatura poscolonial caribeña en inglés. Ha sido docente de lenguas extranjeras en centros como la International School of Geneva y la International School of Barbados. Como traductora ha trabajado en español, portugués, inglés y francés. Ha impartido clases de lingüística y literatura en lengua inglesa en la UAM, la UAH y la UGR, y actualmente es profesora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR con doble perfil de inglés y francés. Sus investigaciones se centran en la cultura, la literatura y el cine desde enfoques poscoloniales y de género, con especial interés en la traducción. Ha publicado en prestigiosas revistas y monográficos, y recibió el premio de ensayo 2017 por la revista *Contemporary Women's Writing* (Oxford University Press). Colabora en el proyecto NUMILIA, centrado en la traducción de

textos feministas ibéricos, y para ello ha disfrutado de una beca de investigación de tres meses en 2024 en la Université Bordeaux Montaigne. También forma parte del proyecto «Feminismos y literaturas de mujeres africanas y afrodescendientes: recepción y traducción en el contexto español», financiado por la UCM y que se desarrollará en 2025. elisaserna@ugr.es. <https://orcid.org/0000-0001-6108-1770>

Belén Santana-López es profesora titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, donde trabaja desde 2003 y además coordina el Grupo de Investigación Reconocido «TradLit: Aproximación a una Teoría de la Traducción Literaria a Través de su Didáctica». Sus líneas de investigación son la traducción del humor, la teoría y práctica de la traducción literaria, así como su didáctica, y la relación entre los Estudios de Traducción y las Ciencias Documentales. Entre sus publicaciones académicas destacan *Wie wird das Komische übersetzt?* (Frank & Timme 2006) y *Literaturübersetzen als Reflexion und Praxis* (Narr 2018, coeditado con Vera E. Gerling). En su faceta profesional ha traducido a diversos autores en lengua alemana tanto de ficción (Alfred Döblin, Siegfried Lenz, Ingo Schulze, Julia Franck, Saša Stanišić, Anne Weber, Ronya Othmann, entre otros) como de ensayo (Sebastian Haffner, Navid Kermani, Carolin Emcke), así como obras de literatura infantil y juvenil. También ha sido miembro de la junta rectora de ACE Traductores y ha formado parte del consejo de redacción de la revista *Vasos Comunicantes*. En 2019 recibió el Premio Nacional a la mejor Traducción por *Memorias de una osa polar*, de Yoko Tawada. Cree firmemente en el diálogo entre teoría y práctica de la traducción literaria. bsantana@usal.es. <https://orcid.org/0000-0003-0102-5309>

Vera Elisabeth Gerling es profesora de Literatura y Cultura francesa y española y de Traducción literaria en la Universidad Heinrich Heine de Düsseldorf, donde imparte clases de grado y de máster. En el campo de los Estudios Literarios, sus intereses abarcan la recepción de literatura latinoamericana en los países de habla alemana (*Lateinamerika: So fern und doch so nah? Übersetzungsanthologien und Kulturvermittlung*, 2004; *Traducción y poder. Sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados*, 2008, coeditado con L. Feuerstein). En el ámbito de los Estudios de Traducción, sus líneas de investigación son la traducción cultural, la recepción y la conexión entre teoría y práctica de la traducción literaria (*Literaturübersetzen als Reflexion und Praxis*, 2018, coeditado con B. Santana), así como la relación entre traducción y memoria. Además de traducir a autores como Fernando Sorrentino y Héctor Dante Cincotta, también edita la completa y prestigiosa colección de traducciones colaborativas *Düsseldorf übersetzt* y la revista digital denominada *ReLü-Rezensionszeitschrift zur Literaturübersetzung*. Junto con Birgit Neumann y Volker Dörr coordina la colección *Transfer* en la editorial Narr. En

el campo de la docencia de la traducción literaria, su interés se centra en elaborar nuevas metodologías didácticas. gerling@hhu.de. <https://orcid.org/0000-0003-1660-1559>

María Laura Spoturno es doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Es profesora de Traducción Literaria en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina, e investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas con lugar de trabajo en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales. Integra el Consejo Directivo del Laboratorio de Investigaciones en Traductología en su universidad y el Comité de Regional Workshops de IATIS. Dirige tres proyectos de investigación (UNLP, CONICET, MinCyT) que abordan problemas de traducción, subjetividad y género y activismos desde una concepción que atiende la responsabilidad ética y social implicada en las prácticas de traducción e interpretación. Es integrante de los grupos de investigación GIR TRADIC y BIFEGA. Su investigación aborda el estudio de la subjetividad y las prácticas de autotraducción y retraducción, el heterolingüismo literario y la traducción, las relaciones entre traducción, género y feminismos y la (auto)traducción en el exilio. Ha coordinado las obras *Subjetividad, discurso y traducción: la construcción del ethos en la escritura y la traducción* (Ediciones Universidad de Valladolid, 2022) y *Problemas de traducción. Enfoques plurales para su identificación y tratamiento* (Edulp, 2023, en colaboración con Beatriz Cagnolati y Ana María Gentile) y coeditado dosieres en revistas de la especialidad. Es, junto con Olga Castro, editora fundadora de la revista *Feminist Translation Studies* (Taylor & Francis). lauraspoturno@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0002-9678-5767>

Normas de recepción y publicación

VERTERE – Monográficos de la revista *Hermēneus*

Hermēneus, revista de investigación en Traducción e Interpretación publica, como actividad complementaria a su labor de edición periódica de artículos, reseñas y traducciones breves, un volumen anejo, de carácter anual, bajo la denominación genérica de «*Vertere. Monográficos de la Revista Hermēneus*».

Las áreas de investigación serán las mismas que figuran detalladas en las normas de publicación de la revista *Hermēneus*, es decir, todas aquellas enmarcadas dentro de los campos de actividad de la traducción, la interpretación y otras áreas lingüísticas, documentales, literarias y humanísticas afines.

Para que un trabajo pueda ser considerado publicable en esta colección, será necesario hacer llegar a la dirección de la revista *Hermēneus* la siguiente documentación:

- Carta de solicitud con fecha de envío;
- un currículu breve que incluya los datos completos del autor o autores;
- descripción somera del trabajo ya realizado propuesto para su publicación o proyecto de este;
- el trabajo completo si se trata de la versión definitiva (en formato digital).

La extensión de los textos no será menor de cien páginas presentadas a doble espacio ni superará las doscientas. En caso de no poderse cumplimentar estos requisitos, los autores deberán ponerse en contacto con la dirección de la revista, donde se analizará el caso para alcanzar, si fuera posible, una solución que satisfaga a ambas partes.

Toda la correspondencia deberá dirigirse a la siguiente dirección:

Juan Miguel Zarandona Fernández
Director de la Revista *Hermēneus*

Facultad de Traducción e Interpretación
Campus Universitario Duques de Soria s/n
42004 Soria, España (Spain)

Tel: + 34 975 129 174/+34 975 129 100

Fax: + 34 975 129 101

Correo-e: juanmiguel.zarandona@uva.es / hermeneus.trad@uva.es

El anonimato estará garantizado en todo momento y, transcurrido el tiempo mínimo necesario, los autores recibirán una respuesta que podrá ser de aceptación plena, aceptación con reservas, o rechazo del original.

Las lenguas prioritarias en que deberán estar escritas las colaboraciones serán el español, el inglés, el francés, el alemán, el italiano y el portugués (lenguas fundamentales de trabajo de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria), si bien se aceptarán trabajos escritos en otros idiomas, siempre que tengan como objetivo de investigación la traducción e interpretación hacia y desde el español u otras lenguas peninsulares.

Los trabajos deberán ser inéditos y no podrán ser presentados, de forma simultánea, para su publicación en cualquier otra institución, organismo o editorial.

Para mantener la coherencia necesaria de las actividades de este proyecto de publicaciones, cualquier otro requisito de la revista *Hermēneus* se aplicará a estos monográficos como añadidura complementaria.

VERTERE
MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMÉNEUS

Núm. 1

Año 1999

22 €

Roberto Mayoral.

La traducción de la variación lingüística.

Núm. 2

Año 2000

22 €

Antonio Bueno.

Publicidad y traducción.

Núm. 3

Año 2001

26 €

Mariano García-Landa.

Teoría de la traducción.

Núm. 4

Año 2002

22 €

Liborio Hernández y Beatriz Antón.

Disertación sobre las monedas y medallas antiguas.

Núm. 5

Año 2003

22 €

Miguel Ibáñez Rodríguez.

«Los versos de la muerte» de Helinand de Froidmont. La traducción de textos literarios medievales franceses al español.

Núm. 6

Año 2004

22 €

Ingrid Cáceres Würsig.

Historia de la traducción en la Administración y en las relaciones internacionales en España (s. XVI-XIX).

Núm. 7

Año 2005

22 €

Carlos Castilho Pais.

Apuntes de historia de la traducción portuguesa.

Núm. 8

Año 2006

22 €

Kris Buyse.

¿Cómo traducir clíticos? Modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y.

Núm. 9

Año 2007

22 €

Roxana Recio (ed.).

Traducción y humanismo: panorama de un desarrollo cultural.

Núm. 10

Año 2008

22 €

Antonio Raúl de Toro Santos y Pablo Cancelo López.

Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).

Núm. 11

Año 2009

30 €

Joaquín García-Medall.

Vocabularios hispano-asiáticos: traducción y contacto intercultural.

Num. 12

Año 2010

30 €

Heberto H. Fernández U.

Dictionaries in Spanish and English from 1554 to 1740: Their Structure and Development.

Núm. 13

Año 2011

30 €

Vicente López Folgado, Ángeles García Calderón, Miguel A. García Peinado y J. de D. Torralbo Caballero.

Poesía inglesa femenina del siglo XVIII. Estudio y traducción (antología bilingüe).

Núm. 14

Año 2012

30 €

Juan Antonio Albaladejo Martínez.

*La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienes.***Núm. 15**

Año 2013

30 €

Jana Králová y Miguel José Cuenca Drouhard.

*Jiří Levy: una concepción (re)descubierta.***Núm. 16**

Año 2014

22 €

Daniel Gallego Hernández (ed.).

*Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales.***Núm. 17**

Año 2015

30 €

Sebastián García Barrera.

*Le traducteur dans son labyrinthe: La traduction de l'Amadis de Gaule par Nicolas Herberay des Essarts (1540).***Núm. 18**

Año 2016

30 €

Daniel Lévèque (Coord.).

*Figures et pointes stylistiques novatrices en langue allemande, anglaise, espagnole et leur traduction française.***Núm. 19**

Año 2017

30 €

Julia Pinilla Martínez.

*Ensayo de un diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900): Medicina.***Núm. 20**

Año 2018

30 €

Aura E. Navarro.

Traducción y prensa temprana. El proceso emancipador en la Gaceta de Caracas (1808-1822).

Núm. 21

Año 2019

30 €

Ingrid Cáceres Würsig y María Jesús Fernández Gil (eds.)

La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras.

Núm. 22

Año 2020

30 €

George Eliot.

M.ª Jesús Lorenzo Modia (ed.), María Donapetry Camacho (trad.)

La gitanilla española: poema dramático.

Núm. 23

Año 2021

18 €

Dianella Gambini.

Un fraile de misa y olla por el camino de Santiago. El viaje a Santiago del p.fr. Cristóbal Monte Maggio de Pésaro en 1583.

Núm. 24

Año 2022

20 €

María Laura Spoturno (Coord.)

Subjetividad, discurso y traducción. La construcción del Ethos en la escritura y la traducción

Núm. 25

Año 2023

20 €

Sandra Pérez Ramos

Mujeres traductoras, mujeres luchadoras. La trayectoria en la sombra de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874)

Núm. 26

Año 2024

14,42 €

Julia Pinilla Martínez y Brigitte Lépinete

El papel de la prensa en la divulgación de obras técnicas y científicas francesas traducidas al español (siglos XVII-XX)

El vertiginoso desarrollo de la inteligencia artificial (IA) plantea no pocos retos y dilemas éticos que afectan a diversos sectores de la sociedad, amenaza con precarizar empleos y arroja dudas sobre la continuidad de profesiones relacionadas con el arte y la cultura. En el ámbito de la traducción literaria, su impacto ha sido puesto de manifiesto tanto en el mundo profesional como en el académico. Desde el llamamiento publicado en marzo de 2023 por las asociaciones francesas de traductores literarios (ATLAS y ATLF) a la declaración del Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL), en noviembre de 2023, se aboga por exigir transparencia y regulación en su uso, para «preservar los oficios artísticos de los algoritmos generativos». Ensayos, artículos, congresos o monográficos (como el que le dedica en julio de 2023 la revista *Babel*, o el de diciembre de 2024, de *Palimpsestes*) dan cuenta, por su parte, de las distintas posturas entre las que se mueven los investigadores y profesionales. Por último, la presencia, más o menos incómoda, de esta invitada sorpresa se deja sentir también en una práctica docente que, aun apostando por la innovación, debe lidiar con nuevas incógnitas poco definidas. Aun cuando el debate y la desazón inviten en ocasiones a la polarización, la presente publicación se plantea como un espacio de reflexión sosegada en torno a las posibilidades y limitaciones de la IA en la práctica y la didáctica de la traducción literaria.

